叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 北极光，第5卷。(northern Lights, Volume 5.) 000001

2. 北极光，第5卷。(northern Lights, Volume 5.) 000002

3. 北极光，第5卷。(northern Lights, Volume 5.) 000003

4. 北极光，第5卷。(northern Lights, Volume 5.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

北极光，第5卷。(Northern Lights, Volume 5.)
第1/4页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst] [ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['sɑ:mp(ə)l] [ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['nɔ:ðən] [laɪts]
NORTHERN LIGHTS
北方 灯

北极光

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

[ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪspərə(r)] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðə; ði] [si:]
THE ERROR OF THE DAY THE WHISPERER AS DEEP AS THE SEA
这 错误 的 这 天 这 低语者 作为 深的 作为 这 海

今日之错：低语者，深海之底

[ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
THE ERROR OF THE DAY
这 错误 的 这 天

当日错误

[ðə; ði] " ['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] " [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The " Error of the Day " may be defined as " The difference between the
这 " 错误 的 这 天 " 可能 是 定义 作为 " 这 不同之处 之间 这
['dɪstəns] [ɔː(r)][reɪndʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [saɪts] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]
distance or range which must be put upon the sights in order to hit the
距离 或者 范围 哪个 必须 是 放 之上 这 景点 在 命令 到 打 这
['tɑːgɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][gʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .
target and the actual distance from the gun to the target .
目标 和 这 实际的 距离 从 这 枪 到 这 目标 .

"每日误差"可定义为"瞄准目标时必须设定的距离或射程与枪支到目标的实际距离之间的差异"。

" — ['ædmərəlti]
" — Admiralty
" — 海军部

——海军部

[nəʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [gʌn] ['nevə(r)]['faɪərz] [twaɪs] [ə'laɪk] .
A great naval gun never fires twice alike .
一个 伟大的 海军 枪 绝不 火灾 两次 同样 .

威力强大的海军大炮，两次射击都不会完全相同。

[ˌaɪ 'tiː] ['veəriz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
It varies from day to day ,
它 变化 从 天 到 天 ,

每天都不一样。

[ænd; ənd]['ekspɜːt] [ə'laʊəns] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['saɪtɪŋ] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪəd] .
and expert allowance has to be made in sighting every time it is fired .
和 专家 津贴 有 到 是 制成 在 目击 每一个 时间 它 是 被解雇 .

每次射击时，瞄准都需要专家的考虑。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['ætməsfɪə(r)] , [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
Variations in atmosphere , condition of ammunition ,
变体 在 气氛 , 状况 的 弹药 ,

大气变化、弹药状况、

[ænd; ənd][ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kən'trɪbjətəri] ['kɔːzɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['evə(r)] -
and the wear of the gun are the contributory causes to the ever -
和 这 穿 的 这 枪 是 这 贡献者 原因 到 这 曾经 -
['veərиŋ] " ['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . "
varying " Error of the Day . "
变化 " 错误 的 这 天 . "

枪支的磨损是造成"每日失误"不断变化的原因之一。

" [seɪ] , [eɪnt] [hiː; hi] ['prɪti] ? "
" Say , ain't he pretty ? "
" 说 , 不是 他 漂亮的 ? "

"哎呀，他长得真帅！"

" [ə; eɪ][dʒɪm] - ['dændi] - [əʊ] , [maɪ] ! "
" A Jim - dandy - oh , my ! "
" 一个 吉姆 - 花花公子 - 哦 , 我的 ! "

"吉姆，我的天哪！"

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [praɪs] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['mɑːkɪt] ? "
" What's his price in the open market ? "
" 是什么 他的 价格 在 这 打开 市场 ? "

"他在公开市场上的身价是多少？"

" ['θɜːti] [m'ɪliənz] - [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" Thirty millions - I think not .
" 三十 百万 - 我 思考 不是 .

三千万？我不这么认为。

" [ðen] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['bɪli] [gəʊt] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] -
" Then was heard the voice of Billy Goat — his name was William Goatry
" 然后 曾是 听到 这 嗓音 的 比利 山羊 — 他的 姓名 曾是 威廉 -

"这时，传来了比利山羊的声音——他的名字叫威廉·戈特里。"

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɜːld] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;
" Out in the cold world , out in the street ;
" 出去 在 这 寒冷的 世界 , 出去 在 这 街道 ;

"身处冰冷的世界，身处街头；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
Nothing to wear , and nothing to eat ,
没有什么 到 穿 , 和 没有什么 到 吃 ,

没衣服穿，也没东西吃。

['fɑːðələs] , ['mʌðələs] , ['sædli] [ai] [rəʊm] ,
Fatherless , motherless , sadly I roam ,
无父 , 无母 , 令人遗憾的是 我 漫游 ,

孤儿寡母，我悲惨地流浪。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [aɪm] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Child of misfortune , I'm driven from home .
孩子 的 不幸 , 我是 驱动 从 家 .

我生于不幸，被迫离开家乡。

" [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ['fɒləʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [gəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['pɜːs(ə)n][æt; ət] -
" A loud laugh followed , for Billy Goat was a popular person at Kowatin
" 一个 大声 笑 随后 , 为了 比利 山羊 曾是 一个 受欢迎的 人 在 -
[ɪn][ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['kʌntri] .
in the Saskatchewan country .
在 这 萨斯喀彻温省 国家 .

"随后爆发出一阵大笑，因为比利山羊在萨斯喀彻温省的科瓦廷很受欢迎。"

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['drəʊləri] , ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['veri]
He had an inimitable drollery , heightened by a cast in his eye , a very
他 有 一个 无比 笑话 , 增强 经过 一个 投掷 在 他的 眼睛 , 一个 非常
[lɑːdʒ] [maʊθ] ,
large mouth ,
大的 嘴 ,

他有一种独一无二的幽默感，眼神中透着一丝狡黠，嘴巴很大，更增添了这种幽默感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [feɪs] ; ['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ɑːm]
and a round , good - humoured face ; also he had a hand and arm
和 一个 圆形的 , 好的 - 幽默 脸 ; 还 他 有 一个 手 和 手臂
[laɪk] ['aɪən] ,
like iron ,
喜欢 铁 ,

他长着一张圆圆的、和蔼可亲的脸；而且他的手和胳膊像铁一样结实。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɒn][ə; eɪ] " [spriː] .
and was altogether a great man on a " spree .
和 曾是 共 一个 伟大的 男人 在 一个 " 狂欢 .

总而言之，他是一位"狂妄自大"的伟人。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [spriː] [æt; ət] - ,
" There had been a two days ' spree at Kowatin ,
" 那里 有 到过 一个 二 天 - 狂欢 在 - ,

"在科瓦廷发生了两天的疯狂袭击，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
for no other reason than that there had been great excitement over the
为了 不 其他 原因 比 那 那里 有 到过 伟大的 激动 超过 这
['kæptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəri] - ['rəʊvə(r)] ,
capture and the subsequent escape of a prairie - rover ,
捕获 和 这 随后的 逃脱 的 一个 草原 - 探测车 ,

仅仅因为抓捕和随后逃脱的草原漫游者一事引起了极大的轰动，

[huː] [hæd; həd] [rɔb] [ðə; ði] ['kən'træktərz] ['mʌni] - [tʃest] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] - [hed] [ɒn][ðə; ði]
who had robbed the contractor's money - chest at the rail - head on the
WHO 有 被抢劫 这 承包商 钱 - 胸部 在 这 轨 - 头 在 这
[kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlrəʊd] .
Canadian Pacific Railroad .
加拿大 太平洋 铁路 .

他们抢劫了加拿大太平洋铁路终点站承包商的钱箱。

['fɔːti] [maɪlz][frɒm; frəm] - [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ,
Forty miles from Kowatin he had been caught by , and escaped from ,
四十 英里 从 - 他 有 到过 捕捉 经过 , 和 逃脱 从 ,
[ðə; ði] [tɔːl] ,
the tall ,
这 高的 ,

距离科瓦廷四十英里处，他被高个子抓住了，又从他手中逃脱了。

[braʊn] - [aɪd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][hɑːd] - ['bɪtn] [feɪs] [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ]
brown - eyed man with the hard - bitten face who leaned against the open window
棕色的 - 眼睛 男人 和 这 难的 - 被咬 脸 WHO 倾斜 反对 这 打开 窗户
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] ,
of the tavern ,
的 这 酒馆 ,

一个棕色眼睛、面容饱经风霜的男人倚靠在酒馆敞开的窗户上。

['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɪərɪŋ] [kraʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
looking indifferently at the jeering crowd before him .
寻找 漠不关心 在 这 嘲笑 人群 前 他 .

他冷漠地看着眼前嘲笑他的人群。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
For a police officer he was not unpopular with them ,
为了 一个 警察 官 他 曾是 不是 不受欢迎的 和 他们 ,

作为一名警官，他并不受他们欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['bɪli] [gəʊt] [hæd; həd]
but he had been a failure for once , and , as Billy Goat had
但 他 有 到过 一个 失败 为了 一次 , 和 , 作为 比利 山羊 有
[sed] :
said :
说 :

但他这次失败了，正如比利山羊所说：

" [ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['trɒli] —
" It tickled us to death to see a rider of the plains off his trolley —
" 它 挠痒 我们 到 死亡 到 看 一个 骑士 的 这 平原 离开 他的 手推车 —
[ɒn][ðə; ði][kəʊld] ,
on the cold ,
在 这 寒冷的 ,

“看到一位平原上的骑手从他的电车上下来——在寒冷的……”

[kəʊld] [graʊnd] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
cold ground , same as you and me .
寒冷的 地面 , 相同的 作为 你 和 我 .

冰冷的地面，和我们一样。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'væljuː] [hɪm] .
" They did not undervalue him .
" 他们 做过 不是 低估 他 .

他们并没有低估他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
If he had been less a man than he was ,
如果 他 有 到过 较少的 一个 男人 比 他 曾是 ，

如果他不够男子气概的话，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['drʌŋkən] ['rɪb(ə)ldri] .
they would not have taken the trouble to cover him with their drunken ribaldry .
他们 会 不是 有 已采取 这 麻烦 到 覆盖 他 和 他们的 醉 粗俗 .

他们不会费心用醉酒后的粗俗言语来掩盖他的丑态。

[hiː; hi][hæd; həd] [skɔːd] [ɒf] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [spriː] [æz; əz] [ðɪs] ,
He had scored off them in the past in just such sprees as this ,
他 有 得分 离开 他们 在 这 过去的 在 只是 这样的 狂欢 作为 这 ，

他过去也曾以这种方式连续得分。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði]['paʊə(r)] [gʊd] -
when he had the power to do so , and used the power good -
什么时候 他 有 这 力量 到 做 所以 ， 和 用过的 这 力量 好的 -
['neɪtʃərdli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] — [bʌt; bət] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
naturedly and quietly — but used it .
自然地 和 悄悄 — 但 用过的 它 .

当他有能力这样做的时候，他善意而低调地使用了这种权力——但他确实使用了它。

[ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɑːdʒənt] [fɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [nɔːθ] - [west] ['maʊntɪd] [pə'liːs] ,
Then , he was Sergeant Foyle of the Royal North - West Mounted Police ,
然后 ， 他 曾是 军士 福伊尔 的 这 皇家 北 - 西方 安装 警察 ，

当时，他是皇家西北骑警队的福伊尔警长。

[ɒn]['djuːti][ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
on duty in a district as large as the United Kingdom .
在 责任 在 一个 区 作为 大的 作为 这 团结的 王国 .

在面积相当于英国的地区执勤。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['greɪtə(r)][əd'maɪərə(r)][ðæn; ðən] ['bɪli] [gəʊt] , [huː] [naʊ] [rɪ'vaɪld] [hɪm] .
And he had no greater admirer than Billy Goat , who now reviled him .
和 他 有 不 更大的 仰慕者 比 比利 山羊 ， WHO 现在 被唾弃 他 .

他最崇拜的人莫过于比利山羊，而现在比利山羊却对他破口大骂。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vaɪld] [hɪm'self][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,
Not without cause , in a way , for he had reviled himself to this extent ,
不是 没有 原因 ， 在 一个 方式 ， 为了 他 有 被唾弃 他自己 到 这 程度 ，

从某种意义上说，这并非毫无缘由，因为他已经如此自责。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['preəri] - ['rəʊvə(r)] , - , [ɪ'skeɪpt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪns] ['ælbət] ,
that when the prairie - rover , Halbeck , escaped on the way to Prince Albert ,
那 什么时候 这 草原 - 探测车 ， - ， 逃脱 在 这 方式 到 王子 阿尔伯特 ，

当草原漫游者哈尔贝克在前往阿尔伯特王子城的途中逃脱时，

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] - [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['kæptʃə(r)][ɪn][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt]
after six months ' hunt for him and a final capture in the Kowatin district
后 六 几个月 - 打猎 为了 他 和 一个 最终的 捕获 在 这 - 区
,
,
,

经过六个月的追捕，最终在科瓦廷区将其抓获。

[fɔɪl] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [fɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [ɔː(r)] [kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

Foyle resigned the Force before the Commissioner could reproach him or call him to account .

福伊尔 辞职 这 力量 前 这 专员 可以 责备 他 或者 称呼 他 到 帐户 .

在警务处处长训斥他或追究他的责任之前，福伊尔就从警队辞职了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] [ɪg'zækt] , [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɑːgɪt] , [sʌm; səm] [keə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] ,

Usually so exact , so certain of his target , some care had not been taken ,

通常 所以 精确的 , 所以 肯定 的 他的 目标 , 一些 关心 有 不是 到过 已采取 ,

他通常目标明确，把握精准，但这次却疏忽了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌmis'kælkjuleit] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

he had miscalculated , and there had been the Error of the Day .

他 有 误算 , 和 那里 有 到过 这 错误 的 这 天 .

他失算了，犯下了当天最大的错误。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['feɪt(ə)l] ;

Whatever it was , it had seemed to him fatal ;

任何 它 曾是 , 它 有 似乎 到 他 致命的 ;

不管是什么，在他看来都是致命的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærək] [jɑːd] .

and he had turned his face from the barrack yard .

和 他 有 转向 他的 脸 从 这 营房 院子 .

他转过脸，背对着营房。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] [həʊ'tel] [æt; ət] - ,

Then he had made his way to the Happy Land Hotel at Kowatin ,

然后 他 有 制成 他的 方式 到 这 快乐的 土地 酒店 在 - ,

然后他前往了位于高瓦廷的快乐乐园酒店。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [æz; əz] " [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [dʒent] [ɒn] [ðə; ði] [luːs] ,

to begin life as " a free and independent gent on the loose ,

到 开始 生活 作为 " 一个 自由的 和 独立的 绅士 在 这 松动的 ,

开始以"自由自在、独立自主的绅士"的身份生活，

" [æz; əz] ['bɪli] [gəʊt] [hæd; həd] [sed] .

" as Billy Goat had said .

" 作为 比利 山羊 有 说 .

正如比利山羊所说。

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hæd; həd] [siːmd] [ɪk'striːm] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət] - [ɪ'skeɪp] ,

To resign had seemed extreme ; because , though the Commissioner was vexed at Halbeck's escape ,

到 辞职 有 似乎 极端 ; 因为 , 尽管 这 专员 曾是 烦恼 在 - 逃脱 ,

辞职似乎有些极端；因为，尽管专员对哈尔贝克的逃脱感到恼火，

[fɔɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːs] .

Foyle was the best non - commissioned officer in the Force .

福伊尔 曾是 这 最好的 非 - 委托 官 在 这 力量 .

福伊尔是警队中最优秀的士官。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːs] [θiːvz] [ænd; ənd]['bəʊgəs][lænd] - ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['spekjəˌleɪtəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
He had frightened horse thieves and bogus land - agents and speculators out of the country ;
他 有 害怕 马 窃贼 和 虚假 土地 - 代理人 和 投机者 出去 的 这 国家 ;

他吓跑了偷马贼、假冒土地代理人和投机分子，使他们逃离了这个国家；

[hæd; həd] ['fɪələsli] [trækt] [daʊn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [wen] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ə'genst] [hɪm] .
had fearlessly tracked down a criminal or a band of criminals when the odds were heavy against him .
有 无畏地 已追踪 向下 一个 刑事 或者 一个 乐队 的 罪犯 什么时候 这 赔率 是 重的 反对 他 .

他曾在胜算渺茫的情况下，无所畏惧地追踪罪犯或犯罪团伙。

[hiː; hi] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv] [tuː] ['bʊlɪt] ,
He carried on his cheek the scars of two bullets ,
他 携带 在 他的 脸颊 这 疤痕 的 二 子弹 ,

他脸颊上留有两道弹痕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [waɪt] [lɒk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [heə(r)] ,
and there was one white lock in his brown hair ,
和 那里 曾是 一 白色的 锁 在 他的 棕色的 头发 ,

他棕色的头发里有一缕白发。

[weə(r)] [æn; ən] ['ærəʊ] [hæd; həd] [tɔːn] [ðə; ði][skælp] [ə'weɪ] [æz; əz] , [ə'ləʊn] ,
where an arrow had torn the scalp away as , alone ,
在哪里 一个 箭 有 撕裂 这 头皮 离开 作为 , 独自的 ,

一支箭撕裂了头皮，孤身一人，

[hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][pəʊst][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,
he drove into the Post a score of Indians ,
他 驾驶 进入 这 邮政 一个 分数 的 印度人 ,

他驾车带着二十来名印第安人冲进了邮局，

[freʃ] [frɒm; frəm] [reɪd] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmɪgrənt] ['treɪlɪŋ] [nɔːθ] .
fresh from raiding the cattle of an immigrant trailing north .
新鲜的 从 突袭 这 牛 的 一个 移民 尾随 北 .

刚刚袭击了一名向北逃亡的移民的牛群。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;
Now he was out of work , or so it seemed ;
现在 他 曾是 出去 的 工作 , 或者 所以 它 似乎 ;

现在他失业了，至少表面上看来是这样；

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['skɑːlət] - ['kəʊtɪd] ['dɪgnəti] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
he had stepped down from his scarlet - coated dignity , from the place of guardian and guide of civilisation ,
他 有 步 向下 从 他的 猩红 - 涂层 尊严 , 从 这 地方 的 监护人 和 指导 的 文明 ,

他已卸下了身披猩红色长袍的尊严，卸下了文明守护者和引导者的位置。

['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tævən] [stuːp] .
into the idleness of a tavern stoop .
进入 这 懒惰 的 一个 酒馆 哈腰 .

闲散地坐在酒馆门廊上。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [sweɪd] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['bɪli] [gəʊt] ['stɑːtɪd] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] ,
As the little group swayed round him , and Billy Goat started another song ,
作为 这 小的 团体 摇摆 圆形的 他 , 和 比利 山羊 开始 其他 歌曲 ,

当那一小群人围着他摇摆时，比利山羊又开始唱起了另一首歌。

[fɔɪl] [raʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Foyle roused himself as though to move away — he was waiting for the
福伊尔 唤醒 他自己 作为 尽管 到 移动 离开 — 他 曾是 等待 为了 这

[meɪl] - [steɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [saʊθ] :
mail - stage to take him south :
邮件 - 阶段 到 拿 他 南 :

福伊尔起身，好像要离开似的——他正等着邮车把他送到南方去：

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
" Oh , father , dear father , come home with me now ,
" 哦 , 父亲 , 亲爱的 父亲 , 来 家 和 我 现在 ,

“哦，父亲，亲爱的父亲，现在跟我回家吧。”

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] [straɪks] [wʌn] ;
The clock in the steeple strikes one ;
这 钟 在 这 尖顶 罢工 一 ;

教堂尖顶上的钟敲响了一声；

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp]
You said you were coming right home from the shop
你 说 你 是 未来 正确的 家 从 这 店铺

你说你从商店出来就直接回家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
As soon as your day's work was done .
作为 很快 作为 你的 天 工作 曾是 完毕 .

一天的工作结束后。

[kʌm] [həʊm] — [kʌm] [həʊm] —
Come home — come home —
来 家 — 来 家 —

回家吧——回家吧——

" [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'restɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
" The song arrested him , and he leaned back against the window again .
" 这 歌曲 被捕 他 , 和 他 倾斜 后退 反对 这 窗户 再次 .

“这首歌吸引了他，他又靠在了窗户上。”

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A curious look came into his eyes ,
一个 好奇的 看 来了 进入 他的 眼睛 ,

他眼中闪过一丝好奇。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
a look that had nothing to do with the acts of the people before him .
一个 看 那 有 没有什么 到 做 和 这 行为 的 这 人们 前 他 .

他的表情与眼前这些人的行为毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [griːn]
It was searching into a scene beyond this bright sunlight and the far green
它 曾是 搜索 进入 一个 场景 超过 这 明亮的 阳光 和 这 远的 绿色的

- [braʊn] [grɑːs] ,
- brown grass ,
- 棕色的 草 ,

它正探寻着这耀眼的阳光和远处绿褐色草地之外的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊ'eɪsɪs] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['mɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊmsted] [ænd; ənd]
and the little oasis of trees in the distance marking a homestead and
和 这 小的 绿洲 的 树木 在 这 距离 标记 一个 家园 和

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] - [wiːlz] ,
the dust of the wagon - wheels ,
这 灰尘 的 这 车皮 - 车轮 ,

远处一小片树林，那是农舍的标志，还有车轮扬起的尘土。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪn] - ['elɪveɪtə(r)] - [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] ['hɔːrɪznz] [rɪm] , ['kwɪvərɪŋ]
out on the trail beyond the grain - elevator - beyond the blue horizon's rim , quivering
出去 在 这 踪迹 超过 这 粮食 - 电梯 - 超过 这 蓝色的 地平线 轮缘 , 颤抖
[ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,
in the heat ,
在 这 热 ,

在粮仓之外的小路上，越过蓝色地平线的边缘，在热浪中颤抖着，

[ænd; ənd]['ɪntuː]['riːdʒənz] [weə(r)] [ðɪs] [krɪsp] , [klɪə(r)] , [laɪf] - ['gɪvɪŋ] , [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [eə(r)]['nevə(r)] [bluː] .
and into regions where this crisp , clear , life - giving , life - saving air never blew .
和 进入 地区 在哪里 这 脆 , 清除 , 生活 - 给予 , 生活 - 保存 空气 绝不 吹 .

并进入那些从未吹过这种清爽、洁净、赋予生命、拯救生命的空气的地区。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp]
" You said you were coming right home from the shop
" 你 说 你 是 未来 正确的 家 从 这 店铺

你说你从商店出来就直接回家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
As soon as your day's work was done .
作为 很快 作为 你的 天 工作 曾是 完毕 .

一天的工作结束后。

[kʌm] [həʊm] — [kʌm] [həʊm] —
Come home — come home —
来 家 — 来 家 —

回家吧——回家吧——

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [hɜːd] [ðɪs] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] - [ten]
" He remembered when he had first heard this song in a play called ' Ten
" 他 记得 什么时候 他 有 第一的 听到 这 歌曲 在 一个 玩 称为 - 十
[naɪts] [ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] - ,
Nights in a Bar - room ' ,
夜晚 在 一个 酒吧 - 房间 - ,

"他记得自己第一次听到这首歌是在一部名为《酒吧里的十夜》的戏剧中。"

['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,
many years before , and how it had wrenched his heart and soul ,
许多 年 前 , 和 如何 它 有 扭动 他的 心 和 灵魂 ,

多年前，这件事曾让他心碎不已。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .
and covered him with a sudden cloud of shame and anger .
和 涵盖 他 和 一个 突然 云 的 耻辱 和 愤怒 .

一股突如其来的羞愧和愤怒笼罩着他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] [grəʊn]
For his father had been a drunkard , and his brother had grown
为了 他的 父亲 有 到过 一个 酒鬼 , 和 他的 兄弟 有 生长
[ʌp][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ,
up a drunkard ,
向上 一个 酒鬼 ,

因为他的父亲是个酒鬼，他的哥哥从小也成了酒鬼。

[ðæt] ['brʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] —
that brother whom he had not seen for ten years until — until —
那 兄弟 谁 他 有 不是 已见 为了 十 年 直到 — 直到 —

他有十年没见过那个兄弟了，直到——直到——

[hiː; hi] ['ʃʌdə] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [sɔː] .

He shuddered , closed his eyes , as though to shut out something that the mind saw .

他 颤抖 ， 关闭 他的 眼睛 ， 作为 尽管 到 关闭 出去 某物 那 这 头脑 锯 .

他浑身一颤，闭上眼睛，仿佛要将脑海中看到的某些东西拒之门外。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] ,

He had had a rough life ,

他 有 有 一个 粗糙的 生活 ，

他的一生坎坷，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'njʊəd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːmi] [saɪd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kliːn] ,

he had become inured to the seamy side of things — there was a seamy side even in this clean ,

他 有 变得 受伤 到 这 卑鄙的 边 的 事物 — 那里 曾是 一个 卑鄙的 边 甚至 在 这 干净的 ，

他已经对事物阴暗的一面习以为常——即使在这种干净的环境中也存在阴暗的一面。

[friː] , [waɪd][lænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌsentɪmen'tæləti] ; [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hɪm] [naʊ] .

free , wide land ; and he had no sentimentality ; though something seemed to hurt and shame him now .

自由的， 宽的 土地 ； 和 他 有 不 感伤 ； 尽管 某物 似乎 到 伤害 和 耻辱 他 现在 .

自由广阔的土地；他没有丝毫感伤；尽管现在似乎有什么事让他感到痛苦和羞愧。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

" As soon as your day's work was done .

" 作为 很快 作为 你的 天 工作 曾是 完毕 .

“你一天的工作一结束。”

[kʌm] [həʊm] — [kʌm] [həʊm] —

Come home — come home —

来 家 — 来 家 —

回家吧——回家吧——

" [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ʌp'rɔːriəs] .

" The crowd was uproarious .

" 这 人群 曾是 哄然 .

人群沸腾了。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

The exhilaration had become a kind of delirium .

这 兴奋 有 变得 一个 种类 的 谵妄 .

这种兴奋感已经变成了一种近乎疯狂的状态。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ;

Men were losing their heads ;

男人 是 输 他们的 头部 ;

男人们都失去了理智；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['aʊtbreɪk] ['laɪkli] [tuː; tə] [briːd] [sʌm; səm]['vaɪələnt][ækt] ,

there was an element of irresponsibility in the new outbreak likely to breed some violent act ,

那里 曾是 一个 元素 的 不负责任 在 这 新的 暴发 可能 到 品种 一些 暴力 行为 ，

新一轮疫情爆发中存在一些不负责任的因素，很可能导致暴力事件的发生。

[wɪtʃ] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [lə'ment] [wen] ['səʊbə(r)] [ə'gen] .
which every man of them would lament when sober again .
哪个 每一个 男人 的 他们 会 哀叹 什么时候 清醒 再次 .

当他们再次清醒过来时，每个人都会为此感到惋惜。

- [fɔɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dʌst] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
Nettlewood Foyle watched the dust rising from the wheels of the stage ,
- 福伊尔 观看 这 灰尘 上升 从 这 车轮 的 这 阶段 ,

内特伍德·福伊尔看着舞台车轮扬起的尘土，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['preəri] [həʊm] [həʊ'tel] [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
which had passed the elevator and was nearing the Prairie Home Hotel far down the street .
哪个 有 通过了 这 电梯 和 曾是 临近 这 草原 家 酒店 远的 向下 这 街道 .

它已经经过电梯，正朝着街道尽头的草原之家酒店驶去。

[hi:; hi] [wʊd] [su:n] [li:v] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðɪs] ['nɔɪzi] ['rɪb(ə)ldri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
He would soon leave behind him this noisy ribaldry of which he was the centre .
他 会 很快 离开 在后面 他 这 嘈杂 粗俗 的 哪个 他 曾是 这 中心 .

他很快就会离开他所处的这种喧闹的、粗俗的社交圈。

[hi:; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] [ə'weɪ] .
He tossed his cheroot away .
他 抛掷 他的 雪茄 离开 .

他把雪茄扔掉了。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Suddenly he heard a low voice behind him .
突然 他 听到 一个 低的 嗓音 在后面 他 .

突然，他听到身后传来一个低沉的声音。

" [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [hɪt] [aʊt] , ['sɑ:dʒənt] ?
" Why don't you hit out , sergeant ?
" 为什么 不 你 打 出去 , 军士 ?

“你为什么不反击呢，中士？”

" [ˌaɪ 'ti:] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['ɔ:lməʊst] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [raʊnd] .
He started almost violently , and turned round .
他 开始 几乎 暴力 , 和 转向 圆形的 .

他几乎是猛地一惊，转身就走。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blɜ:d] [wɪð] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [di:p] [sə'praɪz] ,
Then his face flushed , his eyes blurred with feeling and deep surprise ,
然后 他的 脸 酡 , 他的 眼睛 模糊 和 感觉 和 深的 惊喜 ,

然后他脸涨得通红，眼神因激动和深深的惊讶而变得模糊不清。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑ:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gri:tɪŋ] .
and his lips parted in a whispered exclamation and greeting .
和 他的 嘴唇 分手了 在 一个 低声说道 感叹 和 问候 .

他微微张开嘴唇，低声发出了一声惊叹和问候。

[ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm]
A girl's face from the shade of the sitting - room was looking out at him
一个 女孩们 脸 从 这 阴影 的 这 坐着 - 房间 曾是 寻找 出去 在 他
,
,
,

客厅阴凉处，一个女孩的脸正望着他。

[hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'prest] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
half - smiling , but with heightened colour and a suppressed agitation .
一半 - 微笑 , 但 和 增强 颜色 和 一个 被抑制 搅动 .

他嘴角带着一丝微笑，但脸色红润，压抑着一丝激动。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] , ['greɪsf(ə)l] , ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [strɒŋ] .
The girl was not more than twenty - five , graceful , supple , and strong .
这 女孩 曾是 不是 更多的 比 二十 - 五 , 优美 , 柔软 , 和 强的 .

这个女孩不超过二十五岁，身姿优美，体态柔韧，身体强壮。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['dɪmpld] ; [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['temp(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [skɑː(r)] .
Her chin was dimpled ; across her right temple was a slight scar .
她 下巴 曾是 凹陷的 ; 穿过 她 正确的 寺庙 曾是 一个 轻微 瘢痕 .

她的下巴上有酒窝；右侧太阳穴上有一道浅浅的疤痕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [diːp] [bluː] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] [wɪð] [lait] .
She had eyes of a wonderful deep blue ; they seemed to swim with light .
她 有 眼睛 的 一个 精彩的 深的 蓝色的 ; 他们 似乎 到 游泳 和 光 .

她有一双美妙的深蓝色眼睛，仿佛闪烁着光芒。

[æz; əz] [fɔɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dʌm'faʊnd] ,
As Foyle gazed at her for a moment dumfounded ,
作为 福伊尔 凝视 在 她 为了 一个 片刻 目瞪口呆 ,

福伊尔愣愣地盯着她看了一会儿，一时不知所措。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
with a quizzical suggestion and smiling still a little more , she said :
和 一个 疑惑的 建议 和 微笑 仍然 一个 小的 更多的 , 她 说 :

她带着一丝疑惑，脸上又浮现出一丝微笑，说道：

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪkə(r)] , [net] .
" You used to be a little quicker , Nett .
" 你 用过的 到 是 一个 小的 更快 , 净值 .

“你以前动作更快一些，内特。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌʌnkən'sɜːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːs]
" The voice appeared to attempt unconcern ; but it quivered from a force
" 这 嗓音 出现 到 试图 漠不关心 ; 但 它 颤抖 从 一个 力量
[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] .
of feeling underneath .
的 感觉 下 .

“这声音表面上装作毫不在意，但内心深处却涌动着一股强烈的情感，微微颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .
It was so long since she had seen him .
它 曾是 所以 长的 自从 她 有 已见 他 .

她已经很久没见过他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
He was about to reply , but , at the instant ,
他 曾是 关于 到 回复 , 但 , 在 这 立即的 ,

他正要回答，但就在这时，

[ə; eɪ]['revələ(r)] [pʊʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sprʌŋ]
a reveller pushed him with a foot behind the knees so that they were sprung
一个 狂欢者 推动 他 和 一个 脚 在后面 这 膝盖 所以 那 他们 是 弹簧
['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

一名狂欢者用脚踢他的膝盖后侧，使他的膝盖向前弹开。

[ðə; ði] [kraʊd] [lɑːft] — [ɔːl] [seɪv] ['bɪli] [gəʊt] , [huː] [njuː] [hɪz; ɪz][mæn] .
The crowd laughed — all save Billy Goat , who knew his man .
这 人群 笑了 — 全部 节省 比利 山羊 , WHO 知道 他的 男人 .

人群哄堂大笑——除了比利山羊，他认出了他要找的人。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [kəʊld]['fjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [tɔːl] ['kæt(ə)lmən][baɪ]
Like lightning , and with cold fury in his eyes , Foyle caught the tall cattleman by
喜欢 闪电 , 和 和 寒冷的 愤怒 在 他的 眼睛 , 福伊尔 捕捉 这 高的 牧牛人 经过
[ðə; ði] ['fɔːrɑːm] ,
the forearm ,
这 前臂 ,

福伊尔像闪电般，眼中闪过一丝冰冷的怒火，一把抓住高个牧牛人的前臂。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['dekst(ə)rəs] [twɪst] , [hæd; həd][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
and , with a swift , dexterous twist , had the fellow in his power .
和 , 和 一个 迅速 , 轻巧 捻 , 有 这 同伴 在 他的 力量 .

他迅速而灵巧地扭动了一下，就把那家伙制服了。

" [daʊn] — [daʊn] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [juː; jʊ] [skʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [fɪəs] [vɔɪs] .
" Down — down , to your knees , you skunk , " he said in a low , fierce voice .
" 向下 — 向下 , 到 你的 膝盖 , 你 臭鼬 , " 他 说 在 一个 低的 , 凶猛的 嗓音 .

“跪下——跪下，你这只臭鼬！”他用低沉而凶狠的声音说道。

[ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn][bent] , — [fɔɪl] [hæd; həd][nɒt]['teɪkən] ['lesnz] [ɒv; əv]['oʊˌgɑːmi] ,
The knees of the big man bent , — Foyle had not taken lessons of Ogami ,
这 膝盖 的 这 大的 男人 弯曲 , — 福伊尔 有 不是 已采取 课程 的 大纸 ,

大个子男人的膝盖弯曲了——福伊尔并没有师从大上。

[ðə; ði][dʒæp] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [bent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)lmən] [skwiːl] , [səʊ] [ɪn'tens]
the Jap , for nothing — they bent , and the cattleman squealed , so intense
这 日本 , 为了 没有什么 — 他们 弯曲 , 和 这 牧牛人 尖叫 , 所以 激烈的
[wɒz; wəz][ðə; ði][peɪn] .
was the pain .
曾是 这 疼痛 .

日本人什么也没做——他们弯下腰，牧牛人疼得尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [breɪk] [ɔː(r)] [bend] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] — [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] .
It was break or bend ; and he bent — to the ground and lay there .
它 曾是 休息 或者 弯曲 ; 和 他 弯曲 — 到 这 地面 和 躺 那里 .

要么折断，要么弯曲；他弯曲了——倒在地上，躺在了那里。

[fɔɪl] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ][hɑːd] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Foyle stood over him for a moment , a hard light in his eyes ,
福伊尔 站立 超过 他 为了 一个 片刻 , 一个 难的 光 在 他的 眼睛 ,

福伊尔站在他面前片刻，眼神锐利。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [bi'θiŋk] [hɪm'self] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rɔistərə] ,
and then , as if bethinking himself , he looked at the other roisterers ,
和 然后 , 作为 如果 思考 他自己 , 他 看起来 在 这 其他 喧闹者 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

然后，他仿佛沉思了一会儿，看了看其他喧闹的人，说道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" There's a limit , and he reached it .
" 有 一个 限制 , 和 他 达到 它 .

"人是有极限的，他已经达到了这个极限。"

[jɔː(r); jə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [bləʊ] [ɒf] [tuː; tə][suːt][jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] ,
Your mouths are your own , and you can blow off to suit your fancy ,
你的 嘴 是 你的 自己的 , 和 你 能 吹 离开 到 套装 你的 想要 ,

你的嘴是你自己的东西，你可以随心所欲地吹口哨。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] [teɪm] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][tuː; tə][biː; bi] [pəʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] — !
but if any one thinks I'm a tame coyote to be poked with a stick — !
但 如果 任何 一 思考 我是 一个 驯服 郊狼 到 是 戳 和 一个 戳 — !

但如果有人认为我是一只温顺的郊狼，可以随便用棍子戳戳它——！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [stuːpt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He broke off , stooped over , and helped the man before him to his feet .
" 他 打破 离开 , 弯腰 超过 , 和 帮助 这 男人 前 他 到 他的 脚 .

他停下脚步，弯下腰，把面前的人扶了起来。

[ðə; ði] [ɑːm] [hæd; həd] [biːn] [streɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [nəːs] [ˌaɪ 'tiː] .
The arm had been strained , and the big fellow nursed it .
这 手臂 有 到过 紧张 , 和 这 大的 同伴 护理 它 .

他的手臂拉伤了，那个大块头一直在照料它。

" [hel] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['twɪstə(r)] !
" Hell , but you're a twister !
" 地狱 , 但 你是 一个 龙卷风 !

"见鬼，你简直就是个旋风！"

" [ðə; ði]['kæt(ə)lmən] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] [peɪn] .
" the cattleman said with a grimace of pain .
" 这 牧牛人 说 和 一个 鬼脸 的 疼痛 .

"牧牛人痛苦地皱着眉头说道。"

['bɪli] [gəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['sɑːdʒənt] [fɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] .
Billy Goat was a gentleman , after his kind , and he liked Sergeant Foyle with a great liking .
比利 山羊 曾是 一个 绅士 , 后 他的 种类 , 和 他 喜欢 军士 福伊尔 和 一个 伟大的 喜欢 .

比利山羊是个绅士，和同类一样，他非常喜欢福伊尔中士。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [spəʊk] .
He turned to the crowd and spoke .
他 转向 到 这 人群 和 辐 .

他转向人群，说道。

" [seɪ] , [bɔɪz] , [ðɪs] [maɪnz] [wɜːkt] [aʊt] .
" Say , boys , this mine's worked out .
" 说 , 男孩们 , 这 我的 工作 出去 .

"伙计们，这矿井成功了。"

[lets] [liːv] [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] [tuː; tə] [fɔɪl] .
Let's leave the Happy Land to Foyle .
我们来吧 离开 这 快乐的 土地 到 福伊尔 .

咱们把快乐乐园留给福伊尔吧。

[bɔɪz] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] — [wɒt] — [ɪz][hiː; hi] ?
Boys , what is he — what — is he ?
男孩们 , 什么 是 他 — 什么 — 是 他 ?

孩子们，他是什么人——他到底是什么人？

[wɒt] — [ɪz] — ['sɑːdʒənt] [fɔɪl] — [bɔɪz] ?
What — is — Sergeant Foyle — boys ?
什么 — 是 — 军士 福伊尔 — 男孩们 ?

福伊尔警官到底是什么人？

" [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" The roar of the song they all knew came in reply ,
" 这 吼 的 这 歌曲 他们 全部 知道 来了 在 回复 ,

"他们耳熟能详的那首歌的洪亮声响了起来，作为回应。"

[æz; əz] ['bɪli] [gəʊt] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði][waɪld]['liːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['ɔːkɪstrə] :
as Billy Goat waved his arms about like the wild leader of a wild orchestra :
作为 比利 山羊 挥手 他的 武器 关于 喜欢 这 荒野 领导者 的 一个 荒野 乐队 :

比利山羊像一个狂野乐团的狂野领队一样挥舞着双臂：

" ['sɑːdʒənt] [fɔɪl] , [əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['nɒkə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,
" Sergeant Foyle , oh , he's a knocker from the West ,
" 军士 福伊尔 , 哦 , 他是 一个 敲击器 从 这 西方 ,

"福伊尔中士，哦，他是个来自西部的敲门鬼，

[hiːz] [ə; eɪ] [tʃeɪs] - [ˌem 'iː] - ['tʃɑːrli] , [kʌm] - [ænd; ənd] - [kɪs] - [ˌem 'iː]['taɪgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [zuː] ;
He's a chase - me - Charley , come - and - kiss - me tiger from the zoo ;
他是 一个 追赶 - 我 - 查理 , 来 - 和 - 吻 - 我 老虎 从 这 动物园 ;

他是一只来自动物园的、会追着你跑、会来亲我的老虎；

[hiːz] [ə; eɪ]['dændi][ɒn][ðə; ði] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sɪntʃ]
He's a dandy on the pinch , and he's got a double cinch
他是 一个 花花公子 在 这 捏 , 和 他是 得到 一个 双倍的 肚带

他很擅长应对突发情况，而且他还有双重保障。

[ɒn] [ðə; ði][dʒent] [ðæts] ['gəʊɪŋ] ['keələs] , [ænd; ənd] [hiːl] [suːn] [sɪntʃ] [juː; jʊ] :
On the gent that's going careless , and he'll soon cinch you :
在 这 绅士 那就是 去 粗心 , 和 地狱 很快 肚带 你 :

如果你粗心大意，很快就会被他抓住把柄：

[ænd; ənd] [hiːl] [suːn] — [ænd; ənd] [hiːl] [suːn] — [sɪntʃ] [juː; jʊ] !
And he'll soon — and he'll soon — cinch you !
和 地狱 很快 — 和 地狱 很快 — 肚带 你 !

他很快就会——很快就会——把你勒紧！

" [fɔɪl] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,
" Foyle watched them go , dancing , stumbling , calling back at him ,
" 福伊尔 观看 他们 去 , 跳舞 , 踉跄 , 呼叫 后退 在 他 ,

"福伊尔看着他们走开，他们跳舞、踉跄，还不时回头喊他的名字，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['preəri] [həʊm] [həʊ'tel] :
as they moved towards the Prairie Home Hotel :
作为 他们 已搬 向 这 草原 家 酒店 :

他们朝着草原之家酒店走去：

" [ænd; ənd] [hiːl] [suːn] - [ænd; ənd] [hiːl] [suːn] - [sɪntʃ] [juː; jʊ] !
" And he'll soon - and he'll soon - cinch you !
" 和 地狱 很快 - 和 地狱 很快 - 肚带 你 !

"他很快就会——很快就会——把你勒死！"

" [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp] [keɪm] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .
" His under lip came out , his eyes half - closed , as he watched them .
" 他的 在下面 唇 来了 出去 , 他的 眼睛 一半 - 关闭 , 作为 他 观看 他们 .

"他抿着下唇，半闭着眼睛看着他们。"

" [aɪv] [dʌn] [maɪ][lɑːst] [sɪntʃ] .
" I've done my last cinch .
" 我已经 完毕 我的 最后的 肚带 .

"我已经完成了最后一次收紧。"

[aɪv] [dʌn] [maɪ][lɑːst] [sɪntʃ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
I've done my last cinch , " he murmured .
我已经 完毕 我的 最后的 肚带 , " 他 低声说道 .

"我已经完成了最后一次收紧，"他低声说道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,
Then , suddenly , the look in his face changed ,
然后 , 突然 , 这 看 在 他的 脸 已更改 ,

突然，他脸上的表情变了。

[ðə; ði] [aɪz] [swæm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the eyes swam as they had done a minute before at the sight of the
这 眼睛 游泳 作为 他们 有 完毕 一个 分钟 前 在 这 视线 的 这
[gɜːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] .
girl in the room behind .
女孩 在 这 房间 在后面 .

看到身后房间里的女孩，他的眼睛像一分钟前那样一阵眩晕。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
Whatever his trouble was , that face had obscured it in a flash ,
任何 他的 麻烦 曾是 , 那 脸 有 模糊不清 它 在 一个 闪光 ,

无论他有什么烦恼，那张脸瞬间就掩盖了一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['neɪtʃə(r)]
and the pools of feeling far down in the depths of a lonely nature
和 这 游泳池 的 感觉 远的 向下 在 这 深度 的 一个 孤独 自然
[hæd; həd] [biːn] [stɜːd] .
had been stirred .
有 到过 搅拌 .

孤独心灵深处的情感之池被搅动起来。

[ˌrekəg'nɪʃn] , ['meməri] , ['tendənəs] , [dɪ'zaɪə(r)][swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Recognition , memory , tenderness , desire swam in his face ,
认出 , 记忆 , 压痛 , 欲望 游泳 在 他的 脸 ,

他的脸上浮现出认出、回忆、温柔和渴望的表情。

[meɪd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd][ðə; ði][hɑːd] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [maʊθ] .
made generous and kind the hard lines of the strong mouth .
制成 慷慨的 和 种类 这 难的 线条 的 这 强的 嘴 .

使坚毅的嘴唇线条变得宽容和友善。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
In an instant he had swung himself over the window - sill .
在 一个 立即的 他 有 摇摆 他自己 超过 这 窗户 - 窗台 .

他瞬间就翻过窗台。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [drɔːn] [ə'weɪ] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The girl had drawn away now into a more shaded corner of the room ,
这 女孩 有 绘制 离开 现在 进入 一个 更多的 阴影 角落 的 这 房间 ,

女孩已经退到房间里比较阴暗的角落里去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['iːgənəs] .
and she regarded him with a mingled anxiety and eagerness .
和 她 认为 他 和 一个 混合 焦虑 和 渴望 .

她看着他，眼中既有焦虑又有渴望。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ?
Was she afraid of something ?
曾是 她 害怕的 的 某物 ?

她是不是害怕什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi][fɪə(r)] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] ,
Did she fear that — she knew not quite what ,
做过 她 害怕 那 — 她 知道 不是 相当 什么 ,

她是否害怕——她自己也说不清究竟是什么——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
but it had to do with a long ago .
但 它 有 到 做 和 一个 长的 前 .

但这与很久以前的事情有关。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][juː; jʊ][hɪt][aʊt] , [net] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] ['ʃaɪli] .
" It was time you hit out , Nett , " she said , half shyly .
" 它 曾是 时间 你 打 出去 , 净值 , " 她 说 , 一半 害羞地 .

"是时候让你出手了，内特,"她半是羞涩地说。

" [jʊr; jər][mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ʃʊrər] .
" You're more patient than you used to be , but you're surer .
" 你是 更多的 病人 比 你 用过的 到 是 , 但 你是 确定 .

你比以前更有耐心，但也更有信心了。

[maɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [twɪst] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] , [net] .
My , that was a twist you gave him , Nett .
我的 , 那 曾是 一个 捻 你 给予 他 , 净值 .

我的天，你给了他一个意想不到的转折，内特。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
Aren't you glad to see me ?
不是 你 高兴的 到 看 我 ?

见到我你不高兴吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" she added hastily , and with an effort to hide her agitation .
" 她 额外 草草 , 和 和 一个 努力 到 隐藏 她 搅动 .

她急忙补充道，试图掩饰自己的激动之情。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] ,
He reached out and took her hand with a strange shyness ,
他 达到 出去 和 采取 她 手 和 一个 奇怪的 害羞 ,

他伸出手，带着一种奇特的羞涩握住了她的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
and a self - consciousness which was alien to his nature .
和 一个 自己 - 意识 哪个 曾是 外星人 到 他的 自然 .

以及一种与他本性格格不入的自我意识。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [θrɪld] [hɪm] .
The touch of her hand thrilled him .
这 触碰 的 她 手 激动不已 他 .

她手的触碰让他心潮澎湃。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜːz] .
She dropped hers .
她 掉落 她的 .

她把东西掉了。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm] [self] [tə'geðə(r)] .
Then he gathered him self together .
然后 他 聚集 他 自己 一起 .

然后他振作起来。

" [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
" Glad to see you ?
" 高兴的 到 看 你 ?

见到你很高兴吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [glæd] .
Of course , of course , I'm glad .
的 课程 , 的 课程 , 我是 高兴的 .

当然，当然，我很高兴。

[juː; jʊ] [stʌnd] [ˌem 'iː] , [dʒəʊ] .
You stunned me , Jo .
你 目瞪口呆 我 , 乔 .

乔，你让我震惊了。

[waɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?
Why , do you know where you are ?
为什么 , 做 你 知道 在哪里 你 是 ?

你知道自己身在何处吗?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
You're a thousand miles from home .
你是 一个 千 英里 从 家 .

你离家有千里之遥。

[ai] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hed] , [nɒt] ['riːəli] .
I can't get it through my head , not really .
我 不能 得到 它 通过 我的 头 , 不是 真的 .

我实在想不明白。

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
What brings you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

[ɪts] [ten] [j'iəz] — [ten] [j'iəz] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ,
It's ten years — ten years since I saw you , and you were only fifteen ,
它是 十 年 — 十 年 自从 我 锯 你 , 和 你 是 仅有的 十五 ,

已经十年了——距离我上次见到你已经十年了，那时你才十五岁。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['twenti] .
but a fifteen that was as good as twenty .
但 一个 十五 那 曾是 作为 好的 作为 二十 .

但十五岁就跟二十岁一样好了。

" [hiː; hi] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kləʊsli] .
" He scanned her face closely .
" 他 扫描 她 脸 密切 .

他仔细地打量着她的脸。

" [wʌts] [ðæt] [skɑː(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [dʒəʊ] ?
" What's that scar on your forehead , Jo ?
" 是什么 那 瘢痕 在 你的 前额 , 乔 ?

“乔，你额头上的疤是什么？”

[juː; jʊ] ['hædnt] [ðæt] — [ðen] . "
You hadn't that — then . "
你 之前没有 那 — 然后 . "

你当时还没有那个。

" [ai][ræn][ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , " [ænd; ənd]
" I ran up against something , " she said evasively , her eyes glittering , " and
" 我 跑 向上 反对 某物 , " 她 说 闪烁其词 , 她 眼睛 闪闪发光 , " 和
[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðæt] [skɑː(r)] .
it left that scar .
它 左边 那 瘢痕 .

"我撞到什么东西了,"她闪烁着眼睛，含糊其辞地说，"结果留下了那道疤痕。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [səʊ][bæd] ? "
Does it look so bad ? "
做 它 看 所以 坏的 ? "

看起来很糟糕吗?

" [nəʊ] , [jʊd] ['nevə(r)]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['lʊkɪŋ] [kləʊz] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
" No , you'd never notice it , if you weren't looking close as I am .
" 不 , 你会 绝不 注意 它 , 如果 你 不是 寻找 关闭 作为 我 是 .

"不，如果你不像我一样仔细观察，你永远不会注意到它。"

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [səʊ] [wel] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
You see , I knew your face so well ten years ago .
你 看 , 我 知道 你的 脸 所以 出色地 十 年 前 .

你知道吗，十年前我就对你的脸非常熟悉。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] .
" He shook his head with a forced kind of smile .
" 他 摇晃 他的 头 和 一个 强制 种类 的 微笑 .

他摇了摇头，脸上挤出一丝勉强的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [smaɪld] ['reəli] ;
It became him , however , for he smiled rarely ;
它 成为 他 , 然而 , 为了 他 微笑 很少 ;

但这很符合他的性格，因为他很少笑;

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['læntən] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
and the smile was like a lantern turned on his face ;
和 这 微笑 曾是 喜欢 一个 灯笼 转向 在 他的 脸 ;

他脸上的笑容就像一盏打开的灯笼;

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [tuː; tə][ɪts]['kwaɪət] [streŋθ] - [ɔː(r)] ['hɑːdnəs] .
it gave light and warmth to its quiet strength - or hardness .
它 给予 光 和 温暖 到 它是 安静的 力量 - 或者 硬度 .

它赋予了它沉静的力量——或者说坚硬——以光明和温暖。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kwɪzɪŋ] ,
" You were always quizzing ,
" 你 是 总是 测验 ,

你总是喜欢考考别人,

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːf] — " ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] .
" she said with an attempt at a laugh — " always trying to find out things .
" 她 说 和 一个 试图 在 一个 笑 — " 总是 尝试 到 寻找 出去 事物 .

"她试图笑着说——'总是想方设法弄明白一些事情。'"

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['rekən] [wɪð] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] .
That's why you made them reckon with you out here .
那就是 为什么 你 制成 他们 估计 和 你 出去 这里 .

这就是为什么你让他们在这里对你刮目相看。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [siː] [bɪ'haɪnd] [θɪŋz] ; ['ɔːlweɪz] [wʊd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ;
You always could see behind things ; always would have your own way ;
你 总是 可以 看 在后面 事物 ; 总是 会 有 你的 自己的 方式 ;

你总能看透事物的本质；总能坚持己见;

['ɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] .
always were meant to be a success .
总是 是 意思是 到 是 一个 成功 .

注定会成功。

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ə'gen] ,
" She was beginning to get control of herself again ,
" 她 曾是 开始 到 得到 控制 的 她自己 再次 ,

她开始逐渐恢复自控能力了。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑ:d] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .
was trying hard to keep things on the surface .
曾是 尝试 难的 到 保持 事物 在 这 表面 .

他一直努力让一切保持在表面之下。

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu:; tə] [sək'si:d] — [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" You were meant to succeed — you had to , " she added .
" 你 是 意思是 到 成功 — 你 有 到 , " 她 额外 .

"你注定要成功——你必须成功，"她补充道。

" [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] — [ə; eɪ] [ded] ['feɪljə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] .
" I've been a failure — a dead failure , " he answered slowly .
" 我已经 到过 一个 失败 — 一个 死的 失败 , " 他 回答 缓慢地 .

"我一直是个失败者——彻头彻尾的失败者，"他缓缓回答道。

" [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
" So they say .
" 所以 他们 说 .

他们都是这么说的。

[səʊ] [ðeɪ] [sed] .
So they said .
所以 他们 说 .

他们这么说。

[ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðem; ðəm] , [dʒəʊ] .
You heard them , Jo .
你 听到 他们 , 乔 .

你听到了，乔。

" [hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
" He jerked his head towards the open window .
" 他 猛地一抖 他的 头 向 这 打开 窗户 .

他猛地朝敞开的窗户甩了甩头。

" [əʊ] , [ðəʊz] ['drʌŋkən] [fu:lz] !
" Oh , those drunken fools !
" 哦 , 那些 醉 傻瓜 !

"哦，那些醉鬼！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['hɑ:d(ə)nd] .
" she exclaimed indignantly , and her face hardened .
" 她 惊呼 愤慨地 , 和 她 脸 硬化 .

她愤愤不平地喊道，脸色变得严肃起来。

" [haʊ] [ai] [heɪt] [drɪŋk] !
" How I hate drink !
" 如何 我 恨 喝 !

我多么讨厌喝酒啊！

[ˌaɪ 'ti:] [spɔɪlz] ['evriθɪŋ] .
It spoils everything .
它 战利品 一切 .

它毁了一切。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" There was silence for a moment .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
They were both thinking of the same thing — of the same man .
他们 是 两个都 思维 的 这 相同的 事物 — 的 这 相同的 男人 .

他们俩想的都是同一件事——同一个人。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
He repeated a question .
他 重复 一个 问题 .

他重复了一遍问题。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] , [dʒəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] .
" What brings you out here , Jo ? " he asked gently .
" 什么 带来 你 出去 这里 , 乔 ? " 他 问 轻轻地 .

他温和地问道："乔，是什么风把你吹来了？"

" ['dɔːrlənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['setɪŋ] ['ɪntuː] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .
" Dorland , " she answered , her face setting into determination and anxiety .
" 多兰 , " 她 回答 , 她 脸 环境 进入 决心 和 焦虑 .

"多兰，"她回答道，脸上露出坚定和焦虑的神色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [pɪntʃt] .
His face became pinched .
他的 脸 成为 捏 .

他的脸变得皱缩起来。

" - !
" Dorl !
" - !

"Dorl！

" [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" he said heavily .
" 他 说 重度 .

他沉重地说。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [dʒəʊ] ?
" What for , Jo ?
" 什么 为了 , 乔 ?

"为什么，乔？"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] - ? "
What do you want with Dorl ? "
什么 做 你 想 和 - ? "

你想对多尔做什么？

" [wen] ['sɪnθiː] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
" When Cynthy died she left her five hundred dollars a year to the baby ,
" 什么时候 辛西 死亡 她 左边 她 五 百 美元 一个 年 到 这 婴儿 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

"辛西去世时，她把每年五百美元留给了孩子，而且——"

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , yes , I know .
" 是的 , 是的 , 我 知道 .

"是的，是的，我知道。"

[wel] , [dʒəʊ] ? "
Well , Jo ? "
出色地 , 乔 ? "

乔，你好吗?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] — ['dɔːrlənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ;
" Well , it was all right for five years — Dorland paid it in ;
" 出色地 , 它 曾是 全部 正确的 为了 五 年 — 多兰 有薪酬的 它 在 ;

“嗯，前五年一切都还好——多兰付了款;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [hiː; hi]['hæznt] [peɪd] ['eniθɪŋ] .
but for five years he hasn't paid anything .
但 为了 五 年 他 还没有 有薪酬的 任何事物 .

但他五年来一分钱都没付过。

[hiːz] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , ['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnɪst] [waɪf] .
He's taken it , stolen it from his own child by his own honest wife .
他是 已采取 它 , 被盗 它 从 他的 自己的 孩子 经过 他的 自己的 诚实的 妻子 .

他把它拿走了，从他自己诚实的妻子那里，从他自己的孩子那里偷走了。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] — ['eniweɪ] , [tuː; tə][stɒp] [hɪm][frɒm; frəm]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
I've come to get it — anyway , to stop him from doing it any more .
我已经 来 到 得到 它 — 反正 , 到 停止 他 从 正在做 它 任何 更多的 .

我来取回它——总之，是为了阻止他再这样做。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] ['mɜːdə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [net] !
His own child — it puts murder in my heart , Nett !
他的 自己的 孩子 — 它 放置 谋杀 在 我的 心 , 净值 !

他自己的孩子——这让我感到无比痛心，内特!

[ai][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] .
I could kill him .
我 可以 杀 他 .

我可以杀了他。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['grɪmli] .
" He nodded grimly .
" 他 点头 阴沉地 .

他神情严肃地点了点头。

" [ðæts] ['laɪkli] .
" That's likely .
" 那就是 可能 .

“很有可能。”

[ænd; ənd] [juːv] [kept] , - [tʃaɪld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌni] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ? "
And you've kept , Dorl's child with your own money all these years ? "
和 你已经 保留 , - 孩子 和 你的 自己的 钱 全部 这些 年 ? "

这么多年来，你一直用自己的钱抚养多尔的孩子?

" [aɪv] [gɒt][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [net] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
" I've got four hundred dollars a year , Nett , you know ;
" 我已经 得到 四 百 美元 一个 年 , 净值 , 你 知道 ;

“我一年只有四百美元，净收入，你知道的;

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['dresmeɪkɪŋ] — [ðeɪ] [seɪ] [aɪv] [gɒt] [teɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
and I've been dressmaking — they say I've got taste , " she added , with a
和 我已经 到过 服装制作 — 他们 说 我已经 得到 品尝 , " 她 额外 , 和 一个
['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
whimsical smile .
异想天开 微笑 .

“我一直在做衣服——他们都说我很有品味，”她带着一丝俏皮的微笑补充道。

[net] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Nett nodded his head .
净值 点头 他的 头 .

内特点了点头。

" [faɪv] [j'ɪəz] .
" Five years .
" 五 年 .

五年。

[ðæts] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [hiːz] ['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] .
That's twenty - five hundred dollars he's stolen from his own child .
那就是 二十 - 五 百 美元 他是 被盗 从 他的 自己的 孩子 .

他从自己的孩子那里偷了2500美元。

[ɪts] [eɪt] [j'ɪəz] [əʊld] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
It's eight years old now , isn't it ? "
它是 八 年 老的 现在 , 不是 它 ? "

它现在已经八年了，不是吗?

" ['bɒbi] [ɪz] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Bobby is eight and a half , " she answered .
" 鲍比 是 八 和 一个 一半 , " 她 回答 .

“鲍比八岁半了,”她回答道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]
" And his schooling , and his clothing , and everything ; and you
" 和 他的 学校教育 , 和 他的 衣服 , 和 一切 ; 和 你
[hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "
have to pay for it all ? "
有 到 支付 为了 它 全部 ? "

“还有他的学费、衣服等等，所有费用都得你来付? ”

" [əʊ] , [ai][dəʊnt][maɪnd] , [net] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] .
" Oh , I don't mind , Nett , it isn't that .
" 哦 , 我 不 头脑 , 净值 , 它 不是 那 .

“哦，我不介意，内特，不是那样的。”

['bɒbi] [ɪz] - [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm] — [lʌv] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə]
Bobby is Cynthy's child ; and I love him — love him ; but I want him to
鲍比 是 - 孩子 ; 和 我 爱 他 — 爱 他 ; 但 我 想 他 到
[hæv; həv][hɪz; ɪz] [raɪts] .
have his rights .
有 他的 权利 .

鲍比是辛西的孩子；我爱他——非常爱他；但我希望他拥有他应有的权利。

- [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][həʊld][ɒn] [ðæt] ['mʌni] — [ɔː(r)] —
Dorl must give up his hold on that money — or —
- 必须 给 向上 他的 抓住 在 那 钱 — 或者 —

多尔必须放弃对那笔钱的控制权——否则——

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .
" He nodded gravely .
" 他 点头 严重地 .

他郑重地点了点头。

" [ɔː(r)] [jʊl] [set][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][hɪm] ? "
" Or you'll set the law on him ? "
" 或者 你会 放 这 法律 在 他 ? "

“还是你要依法惩处他? ”

" [ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" It's one thing or the other .
" 它是 一 事物 或者 这 其他 .

"非此即彼。"

['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wen] ['bɒbi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][kænt] [ˌʌndə'stænd] . "
Better to do it now when Bobby is young and can't understand . "
更好的 到 做 它 现在 什么时候 鲍比 是 年轻的 和 不能 理解 . "

趁鲍比还小，不懂事的时候做这件事比较好。

" [ɔː(r)] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] ['θɔːtfəli] .
" Or read the newspapers , " he commented thoughtfully .
" 或者 读 这 报纸 , " 他 评论 深思熟虑 .

"或者读读报纸,"他若有所思地评论道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [hɑːd] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] ,
" I don't think I've a hard heart , " she continued , " but I'd like to punish him ,
" 我 不 思考 我已经 一个 难的 心 , " 她 持续 , " 但 ID 喜欢 到 惩治 他 ,

"我不认为我心肠很硬,"她继续说道，"但我很想惩罚他。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [net] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒbi] .
if it wasn't that he's your brother , Nett ; and if it wasn't for Bobby .
如果 它 不是 那 他是 你的 兄弟 , 净值 ; 和 如果 它 不是 为了 鲍比 .

如果不是因为他是你的兄弟，内特；如果不是因为鲍比。

['dɔːrlənd] [wɒz; wəz] ['dredfəli] ['kruːəl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sɪnθiː] . "
Dorland was dreadfully cruel , even to Cynthy . "
多兰 曾是 极其糟糕 残忍的 , 甚至 到 辛西 . "

多兰极其残忍，甚至对辛西也是如此。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How did you know he was up here ? " he asked .
" 如何 做过 你 知道 他 曾是 向上 这里 ? " 他 问 .

他问："你怎么知道他在这里？"

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ðæt] [peɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
" From the lawyer that pays over the money .
" 从 这 律师 那 支付 超过 这 钱 .

"从支付费用的律师那里。"

['dɔːrlənd] [hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] - [ðɪs] [tuː] [j'iəz] .
Dorland has had it sent out here to Kowatin this two years .
多兰 有 有 它 发送 出去 这里 到 - 这 二 年 .

这两年，多兰都把东西寄到科瓦廷来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
And he sent word to the lawyer a month ago that he wanted it to
和 他 发送 单词 到 这 律师 一个 月 前 那 他 通缉 它 到
[get] [hɪə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] .
get here as usual .
得到 这里 作为 通常 .

一个月前，他就通知律师，希望货物能像往常一样送达。

[ðə; ði]['letə(r)] [left] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][ai][dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
The letter left the same day as I did , and it got here yesterday with me ,
这 信 左边 这 相同的 天 作为 我 做过 , 和 它 得到 这里 昨天 和 我 ,

信和我同一天寄出，昨天和我一起送到了。

[ai] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[hi:l] [bi:; bi]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] - [pə'hæps] [tu:; tə] - [deɪ] .
He'll be after it - perhaps to - day .
地狱 是 后 它 - 也许 到 - 天 .

他肯定会去拿——也许今天就会。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [let][ˌaɪ 'ti:] [weɪt] [lɒŋ] , - [ˌwʊdnt] .
He wouldn't let it wait long , Dorl wouldn't .
他 不会 让 它 等待 长的 , - 不会 .

他不会让这件事等太久，多尔也不会。

" [fɔɪl] ['stɑ:tɪd] .
" Foyle started .
" 福伊尔 开始 .

“福伊尔开始了。”

" [tu:; tə] - [deɪ] — [tu:; tə] - [deɪ] —
" To - day — to - day —
" 到 - 天 — 到 - 天 —

“今天——今天——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
" There was a gleam in his eyes , a setting of the lips ,
" 那里 曾是 一个 闪耀 在 他的 眼睛 , 一个 环境 的 这 嘴唇 ,

“他眼中闪过一丝光芒，嘴唇微微抿紧，

[ə; eɪ][laɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
a line sinking into the forehead between the eyes .
一个 线 下沉 进入 这 前额 之间 这 眼睛 .

额头上两眼之间有一道深深的皱纹。

" [aɪv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɒtʃ] [tɪl] [hi:; hi] ['kʌmz] .
" I've been watching for him all day , and I'll watch till he comes .
" 我已经 到过 观看 为了 他 全部 天 , 和 患病的 手表 直到 他 来 .

“我一整天都在等他，我会一直等到他来。”

[aɪm]
I'm
我是

我是

['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] [fə'get] .
going to say some things to him that he won't forget .
去 到 说 一些 事物 到 他 那 他 惯于 忘记 .

我要对他说一些他永远不会忘记的话。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get]
I'm going to get
我是 去 到 得到

我要去

['bɑ:biz] ['mʌni] , [ɔ:(r)][hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] — [ən'les] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [bru:t] ,
Bobby's money , or have the law do it — unless you think I'm a brute ,
鲍比的 钱 , 或者 有 这 法律 做 它 — 除非 你 思考 我是 一个 蛮力 ,

要么用鲍比的钱，要么就让法律来处理——除非你觉得我是个粗人。

[net] .
Nett .
净值 .

净值

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['wɪstfəli] .
" She looked at him wistfully .
" 她 看起来 在 他 怅然地 .

她满怀惆怅地望着他。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dʒəʊ] .
Don't worry about me , Jo .
不 担心 关于 我 , 乔 .

别担心我，乔。

[hiːz] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [hɪm] — [ai] [nəʊ] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
He's my brother , but I know him — I know him through and through .
他是 我的 兄弟 , 但 我 知道 他 — 我 知道 他 通过 和 通过 .

他是我的兄弟，但我了解他——我对他了如指掌。

[hiːz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [duː; də] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [hæŋd] .
He's done everything that a man can do and not be hanged .
他是 完毕 一切 那 一个 男人 能 做 和 不是 是 绞刑 .

他已经做了所有一个男人能做的事，除了被绞死。

[ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bruːt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɔːsli] .
A thief , a drunkard , and a brute — and he killed a man out here , " he added hoarsely .
一个 贼 , 一个 酒鬼 , 和 一个 蛮力 — 和 他 被杀 一个 男人 出去 这里 , " 他 额外 沙哑地 .

“一个小偷、一个酒鬼、一个恶棍——他还在这里杀了一个人，”他沙哑地补充道。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] — [maɪ'self] .
" I found it out myself — myself .
" 我 成立 它 出去 我 — 我 .

“是我自己发现的——我自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɜːdə(r)] .
It was murder .
它 曾是 谋杀 .

这是谋杀。

" ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] [aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" Suddenly , as he looked at her , an idea seemed to flash into his mind .
" 突然 , 作为 他 看起来 在 她 , 一个 主意 似乎 到 闪光 进入 他的 头脑 .

“突然，当他看着她时，一个想法似乎闪现在他的脑海中。”

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
He came very near and looked at her closely .
他 来了 非常 靠近 和 看起来 在 她 密切 .

他走得很近，仔细地打量着她。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [skɑː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Then he reached over and almost touched the scar on her forehead .
然后 他 达到 超过 和 几乎 感动 这 瘢痕 在 她 前额 .

然后他伸手几乎碰到了她额头上的疤痕。

" [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] [ðæt] , [dʒəʊ] ?
" Did he do that , Jo ?
" 做过 他 做 那 , 乔 ?

“是他做的吗，乔？”

" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" For an instant she was silent and looked down at the floor .
" 为了 一个 立即的 她 曾是 沉默的 和 看起来 向下 在 这 地面 .

她沉默了一会儿，低头看着地板。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [sə'fju:z] .
Presently she raised her eyes , her face suffused .
目前 她 提高 她 眼睛 , 她 脸 弥漫 .

她抬起头，脸上泛起红晕。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [feɪld] .
Once or twice she tried to speak , but failed .
一次 或者 两次 她 尝试 到 说话 , 但 失败的 .

她曾一两次尝试说话，但都失败了。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] :
At last she gained courage and said :
在 最后的 她 获得 勇气 和 说 :

她终于鼓起勇气说道：

" ['ɑ:ftə(r)] - [deθ] [ai] [kept] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bɒbi] .
" After Cynthy's death I kept house for him for a year , taking care of little Bobby .
" 后 - 死亡 我 保留 房子 为了 他 为了 一个 年 , 采取 关心 的 小的 鲍比 .

“辛西去世后，我替他料理家务一年，照顾小鲍比。”

[ai] [lʌvd] ['bɒbi] [səʊ] — [hi:; hi][hæz; həz] - [aɪz] .
I loved Bobby so — he has Cynthy's eyes .
我 喜爱 鲍比 所以 — 他 有 - 眼睛 .

我太爱鲍比了——他有一双像辛西娅一样的眼睛。

[wʌn] [deɪ]
One day
一 天

一天

['dɔ:rlənd] — [əʊ] , [net] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;
Dorland — oh , Nett , of course I oughn't to have stayed there , I know it now ;
多兰 — 哦 , 净值 , 的 课程 我 不应该 到 有 入住 那里 , 我 知道 它 现在 ;

多兰——哦，内特，我当然不应该待在那里，我现在明白了；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ˌsɪks'ti:n] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] !
but I was only sixteen , and what did I understand !
但 我 曾是 仅有的 十六 , 和 什么 做过 我 理解 !

但我当时只有十六岁，我懂什么呢！

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .
And my mother was dead .
和 我的 母亲 曾是 死的 .

我母亲已经去世了。

[wʌn] [deɪ] — [əʊ] , [pli:z] , [net] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] .
One day — oh , please , Nett , you can guess .
一 天 — 哦 , 请 , 净值 , 你 能 猜测 .

总有一天——哦，拜托，内特，你肯定能猜到。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He said something to me .
他 说 某物 到 我 .

他跟我说了些什么。

[ai] [meɪd] [hɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
I made him leave the house .
我 制成 他 离开 这 房子 .

我让他离开了家。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [plænz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [mæd] [wɪð] [drɪŋk] .
Before I could make plans what to do , he came back mad with drink .
前 我 可以 制作 计划 什么 到 做 , 他 来了 后退 疯狂的 和 喝 .

我还没来得及想办法，他就带着酒气回来了，气得不行。

[ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒbi] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I went for Bobby , to get out of the house , but he caught hold of me .
我 去 为了 鲍比 , 到 得到 出去 的 这 房子 , 但 他 捕捉 抓住 的 我 .

我去找鲍比，想逃出房子，但他抓住了我。

[ai] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [dɔː(r)] .
I struck him in the face , and he threw me against the edge of the open door .
我 击 他 在 这 脸 , 和 他 扔 我 反对 这 边缘 的 这 打开 门 .

我打了他一拳，他把我摔到敞开的门边上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][skɑː(r)] .
It made the scar .
它 制成 这 瘢痕 .

它造成了疤痕。

" [fɔɪlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .
" Foyle's face was white .
" 福伊尔的 脸 曾是 白色的 .

福伊尔脸色惨白。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [dʒəʊ] ?
" Why did you never write and tell me that , Jo ?
" 为什么 做过 你 绝不 写 和 告诉 我 那 , 乔 ?

“乔，你为什么从来没有写信告诉我这些？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] — " [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
You know that I — " He stopped suddenly .
你 知道 那 我 — " 他 停止 突然 .

你知道我——”他突然停住了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðeə(r)] .
" You had gone out of our lives down there .
" 你 有 已消失 出去 的 我们的 生活 向下 那里 .

“你从此离开了我们的生活。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
I didn't know where you were for a long time ;
我 没有 知道 在哪里 你 是 为了 一个 长的 时间 ;

很长一段时间我都不知道你在哪里；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] ['bɒbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and then — then it was all right about Bobby and me ,
和 然后 — 然后 它 曾是 全部 正确的 关于 鲍比 和 我 ,

然后——然后我和鲍比之间的一切都好了，

[ɪk'sept] [ðæt] ['bɒbi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] .
except that Bobby didn't get the money that was his .
除了 那 鲍比 没有 得到 这 钱 那 曾是 他的 .

只不过，鲍比并没有拿到属于他的那笔钱。

[bʌt; bət] [naʊ] —
But now —
但 现在 —

但现在——

" [fɔɪlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ləʊ] .
" Foyle's voice was hoarse and low .
" 福伊尔的 嗓音 曾是 嘶哑 和 低的 .

福伊尔的声音沙哑低沉。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [skɑː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] — [əʊ] , [maɪ][gɒd] !
" He made that scar , and he — and you only sixteen — Oh , my God !
" 他 制成 那 瘢痕 , 和 他 — 和 你 仅有的 十六 — 哦 , 我的 上帝 !

“他造成了那道疤痕，而他——你才十六岁——哦，我的天哪！

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['redən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊkt] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .
" Suddenly his face reddened , and he choked with shame and anger .
" 突然 他的 脸 发红 , 和 他 窒息 和 耻辱 和 愤怒 .

“突然，他的脸涨得通红，羞愧和愤怒让他哽咽难言。”

" [ænd; ənd] [hiːz] [maɪ]['brʌðə(r)] !
" And he's my brother !
" 和 他是 我的 兄弟 !

“他是我哥哥！”

" [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" was all that he could say .
" 曾是 全部 那 他 可以 说 .

他只能说出这几个字。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)]['evə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pɪtiɪŋli] .
" Do you see him up here ever ? " she asked pityingly .
" 做 你 看 他 向上 这里 曾经 ? " 她 问 可怜地 .

“你见过他在这里吗？”她怜悯地问道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
" I never saw him till a week ago .
" 我 绝不 锯 他 直到 一个 星期 前 .

“直到一周前我才见到他。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði]['letə(r)] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,
" A moment , then he added : " The letter wasn't to be sent here in his own name ,
" 一个 片刻 , 然后 他 额外 : " 这 信 不是 到 是 发送 这里 在 他的 自己的 姓名 ,

他停顿了一下，然后补充道：“这封信不能以他自己的名义寄到这里。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
was it ?
曾是 它 ?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , ['dɔːrlənd]['dʌbljuː] . [fɔɪl] .
" Yes , in his own name , Dorland W . Foyle .
" 是的 , 在 他的 自己的 姓名 , 多兰 W . 福伊尔 .

"是的，以他自己的名义，多兰·W·福伊尔。"

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][gəʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ?
Didn't he go by that name when you saw him ?
没有 他 去 经过 那 姓名 什么时候 你 锯 他 ?

你见到他的时候，他是不是就叫这个名字?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [hɪm] ['streɪndʒli] ,
" There was an oppressive silence , in which she saw that something moved him strangely ,
" 那里 曾是 一个 压迫性的 沉默 , 在 哪个 她 锯 那 某物 已搬 他 奇怪的 ,

"现场一片令人窒息的沉默，她察觉到他似乎被某种奇怪的情绪所触动。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - — ['haɪərəm] - .
and then he answered : " No , he was going by the name of Halbeck — Hiram Halbeck .
和 然后 他 回答 : " 不 , 他 曾是 去 经过 这 姓名 的 - — 希拉姆 - .

然后他回答说："不，他当时用的名字是哈尔贝克——海勒姆·哈尔贝克。"

" [ðə; ði][gɜːl] [gɑːspt] .
" The girl gasped .
" 这 女孩 倒吸一口气 .

女孩倒吸了一口气。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Then the whole thing burst upon her .
然后 这 所有的 事物 爆裂 之上 她 .

然后，一切都在她面前爆发了。

" ['haɪərəm] - !
" Hiram Halbeck !
" 希拉姆 - !

"希拉姆·哈尔贝克！"

['haɪərəm] - , [ðə; ði] [θiːf] — [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] — [ðə; ði] [θiːf] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːt] ,
Hiram Halbeck , the thief — I read it all in the papers — the thief that you caught ,
希拉姆 - , 这 贼 — 我 读 它 全部 在 这 文件 — 这 贼 那 你 捕捉 ,

希拉姆·哈尔贝克，那个小偷——我从报纸上都看到了——就是你们抓到的那个小偷，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒt] [ə'weɪ] .
and that got away .
和 那 得到 离开 .

就这样溜走了。

[ænd; ənd] [juːv] [left][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , [net] !
And you've left the Mounted Police because of it — oh , Nett !
和 你已经 左边 这 安装 警察 因为 的 它 — 哦 , 净值 !

所以你就离开了皇家骑警——哦，内特！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
" Her eyes were full of tears , her face was drawn and grey .
" 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 她 脸 曾是 绘制 和 灰色的 .

她双眼噙满泪水，脸色憔悴灰暗。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɪl] [ai] [ə'restɪd] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't know who he was till I arrested him , " he said .
" 我 没有 知道 WHO 他 曾是 直到 我 被捕 他 , " 他 说 .

"直到逮捕他，我才知道他是谁,"他说。

" [ðen] , ['ɑːftəwəd] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] ;
" Then , afterward , I thought of his child , and let him get away ;
" 然后 , 之后 , 我 想法 的 他的 孩子 , 和 让 他 得到 离开 ;

"后来，我想到他的孩子，就让他逃走了;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mʌðərz] [seɪk] .
and for my poor old mother's sake .
和 为了 我的 贫穷的 老的 母亲的 清酒 .

看在我可怜的老母亲的份上。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [bæd][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
She never knew how bad he was even as a boy .
她 绝不 知道 如何 坏的 他 曾是 甚至 作为 一个 男生 .

她从不知道他小时候有多坏。

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['brændi] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ,
But I remember how he used to steal and drink the brandy from her bedside ,
但 我 记住 如何 他 用过的 到 偷 和 喝 这 白兰地 从 她 床头 ,

但我记得他以前常常偷喝她床头柜上的白兰地。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvə(r)] .
when she had the fever .
什么时候 她 有 这 发烧 .

她发烧的时候。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪm] .
She never knew the worst of him .
她 绝不 知道 这 最差 的 他 .

她从未见过他最坏的一面。

[bʌt; bət][ai][let] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'zaɪnd] ,
But I let him away in the night , Jo , and I resigned ,
但 我 让 他 离开 在 这 夜晚 , 乔 , 和 我 辞职 ,

但我夜里放他走了，乔，我也辞职了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] - [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
and they thought that Halbeck had beaten me , had escaped .
和 他们 想法 那 - 有 被打败 我 , 有 逃脱 .

他们认为哈尔贝克打败了我，逃走了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːs] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] .
Of course I couldn't stay in the Force , having done that .
的 课程 我 不能 停留 在 这 力量 , 拥有 完毕 那 .

做了那样的事，我当然不可能继续留在警队了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ai][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] [naʊ] , [aɪ'd][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ]
But , by the heaven above us , if I had him here now , I'd do the thing
但 ，经过 这 天堂 多于 我们 ，如果 我 有 他 这里 现在 ， ID 做 这 事物
— [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
— do it ,
— 做 它 ，

但是，老天爷啊，如果他现在在我身边，我一定会做那件事——一定会做。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] ! "
so help me God ! "
所以 帮助 我 上帝 ！ "

上帝保佑！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
" Why should you ruin your life for him ?
" 为什么 应该 你 废墟 你的 生活 为了 他 ？

你为什么要为他毁掉自己的人生?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" she said , with an outburst of indignation .
" 她 说 ， 和 一个 爆发 的 愤慨 .

她愤慨地说道。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wel] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
All that was in her heart welled up in her eyes at the thought of
全部 那 曾是 在 她 心 井 向上 在 她 眼睛 在 这 想法 的
[wɒt] [fɔɪl] [wɒz; wəz] .
what Foyle was .
什么 福伊尔 曾是 .

一想到福伊尔的为人，她心中所有的情绪都涌上了眼眶。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" You must not do it .
" 你 必须 不是 做 它 .

你绝对不能这样做。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
You shall not do it .
你 将 不是 做 它 .

你不可这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [nɒt][juː; jʊ] .
He must pay for his wickedness , not you .
他 必须 支付 为了 他的 邪恶 ， 不是 你 .

他必须为自己的罪恶付出代价，而不是你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] .
It would be a sin .
它 会 是 一个 罪 .

那将是一种罪过。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] .
You and what becomes of you mean so much .
你 和 什么 变成 的 你 意思是 所以 很多 .

你以及你的未来对你来说意义重大。

" ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['letə(r)] ,
" Suddenly with a flash of purpose she added : " He will come for that letter ,
" 突然 和 一个 闪光 的 目的 她 额外 ： " 他 将要 来 为了 那 信 ，
[net] .
Nett .
净值 .

“突然，她语气坚定地补充道：‘他会来拿那封信的，内特。’

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪsk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] .
He would run any kind of risk to get a dollar .
他 会 跑步 任何 种类 的 风险 到 得到 一个 美元 .

为了赚到一美元，他什么风险都愿意承担。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['letə(r)] — [pə'hæps] [tə'deɪ] .
He will come here for that letter — perhaps today .
他 将要 来 这里 为了 那 信 — 也许 今天 .

他会来这里拿那封信——也许今天就会来。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['muːdɪli] , [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] .
" He shook his head moodily , oppressed by the trouble that was on him .
" 他 摇晃 他的 头 情绪低落地 , 受压迫者 经过 这 麻烦 那 曾是 在 他 .

他闷闷不乐地摇了摇头，被自己所面临的困境压得喘不过气来。

" [hiːz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wʌts] ['hæpənd] . "
" He's not likely to venture here , after what's happened . "
" 他是 不是 可能 到 风险投资 这里 , 后 是什么 发生 . "

“发生这样的事之后，他不太可能冒险来这里。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] , [net] .
" You don't know him as well as I do , Nett .
" 你 不 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 , 净值 .

“你并不像我一样了解他，内特。”

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [veɪn] [id] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
He is so vain he'd do it , just to show that he could .
他 是 所以 徒劳 他会 做 它 , 只是 到 展示 那 他 可以 .

他虚荣心太强，会这么做，只是为了证明自己能做到。

[id] - ['prɒbəbli] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He'd ' probably come in the evening .
他会 - 大概 来 在 这 晚上 .

他大概会在晚上来。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [hɪm] [hɪə(r)] ?
Does any one know him here ?
做 任何 一 知道 他 这里 ?

这里有人认识他吗?

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [pɑːs] [θruː] - ['evri] [deɪ] .
So many people pass through Kowatin every day .
所以 许多 人们 经过 通过 - 每一个 天 .

每天都有很多人途经科瓦廷。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [siːn] [hɪm] ? "
Has any one seen him ? "
有 任何 一 已见 他 ? "

有人见过他吗?

" ['əʊnli] ['bɪli] - , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Only Billy Goatry , " he answered , working his way to a solution of the
" 仅有的 比利 - , " 他 回答 , 在职的 他的 方式 到 一个 解决方案 的 这
[dɑːk] ['prɒbləm] .
dark problem .
黑暗的 问题 .

“只有比利山羊，”他回答道，努力寻找解决这个棘手问题的办法。

" ['əʊnli] ['bɪli] - [nəʊz] [hɪm] .
" Only Billy Goatry knows him .
" 仅有的 比利 - 知道 他 .

只有比利·戈特里认识他。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [led] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz] - . "
The fellow that led the singing — that was Goatry . "
这 同伴 那 引领 这 歌唱 — 那 曾是 - . "

领唱的那个人——是戈特里。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['bɪli] [gəʊt] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" There he is now , " he added , as Billy Goat passed the window .
" 那里 他 是 现在 , " 他 额外 , 作为 比利 山羊 通过了 这 窗户 .

"他现在就在那里,"他补充道，这时比利山羊从窗前经过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
She came and laid a hand on his arm .
她 来了 和 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

她走过来，把手放在他的胳膊上。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We've got to settle things with him , " she said .
" 我们已经 得到 到 定居 事物 和 他 , " 她 说 .

"我们得和他把事情解决清楚,"她说。

" [ɪf] - ['kɒmz] , [net] —
" If Dorl comes , Nett —
" 如果 - 来 , 净值 —

"如果多尔来了，内特——"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
" There was silence for a moment , then he caught her hand in his and held it .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 他 捕捉 她 手 在 他的 和 握住 它 .

沉默了一会儿，然后他握住了她的手。

" [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] , [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒəʊ] .
" If he comes , leave him to me , Jo .
" 如果 他 来 , 离开 他 到 我 , 乔 .

"如果他来了，就把他交给我吧，乔。"

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
You will leave him to me ?
你 将要 离开 他 到 我 ?

你会把他留给我吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .
" he added anxiously .
" 他 额外 焦虑地 .

他焦急地补充道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

"是的,"她回答道。

" [jʊl] [duː; də] [wʌts] [raɪt] - [baɪ] ['bɒbi] ? "
" You'll do what's right - by Bobby ? "
" 你会 做 是什么 正确的 - 经过 鲍比 ? "

你会为鲍比做正确的事吗?

" [ænd; ənd] [baɪ] - , [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['streɪndʒli] .
" And by Dorl , too , " he replied strangely .
" 和 经过 - , 也 , " 他 回复 奇怪的 .

"还有多尔,"他奇怪地回答道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] ['fʊtsteps] [wɪ'ðaʊt] .
There were loud footsteps without .
那里 是 大声 脚步声 没有 .

外面传来响亮的脚步声。

" [ɪts] - , " [sed] [fɔɪl] .
" It's Goatry , " said Foyle .
" 它是 - , " 说 福伊尔 .

“这是山羊之道，”福伊尔说道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .
" You stay here .
" 你 停留 这里 .

你留在这里。

[aɪl] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] .
I'll tell him everything .
患病的 告诉 他 一切 .

我会把一切都告诉他。

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] ; [hiːz] [ə; eɪ] [truː] [frend] .
He's all right ; he's a true friend .
他是 全部 正确的 ; 他是 一个 真的 朋友 .

他很好，他是个真正的朋友。

[hiːl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
He'll not interfere .
地狱 不是 干扰 .

他不会干预。

" [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [tɜːnd] ['sləʊli] .
" The handle of the door turned slowly .
" 这 处理 的 这 门 转向 缓慢地 .

门把手缓缓转动。

" [juː; jʊ] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" You keep watch on the post - office , Jo , " he added .
" 你 保持 手表 在 这 邮政 - 办公室 , 乔 , " 他 额外 .

“乔，你负责看管邮局，”他补充道。

- [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
Goatry came round the opening door with a grin .
- 来了 圆形的 这 开幕 门 和 一个 咧嘴笑 .

戈特里咧嘴笑着绕过敞开的门走了过来。

" [həʊp] [ai] [doʊnt] [ɪn'truːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːf] - [liə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Hope I don't intrude , " he said , stealing a half - leering look at the girl .
" 希望 我 不 侵入 , " 他 说 , 偷窃 一个 一半 - 色眯眯的 看 在 这 女孩 .

“希望我没有打扰到你们，”他一边说着，一边偷偷地、色眯眯地看了女孩一眼。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]
As soon as he saw her face , however , he straightened himself up and
作为 很快 作为 他 锯 她 脸 , 然而 , 他 拉直 他自己 向上 和

[tʊk] [ɒn] ['dɪfrənt] ['mænəz] .
took on different manners .
采取 在 不同的 礼仪 .

然而，当他看到她的脸时，他立刻挺直了身子，举止也变得不同了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] , [aʊt] ,
He had not been so intoxicated as he had made , out ,
他 有 不是 到过 所以 酣 作为 他 有 制成 , 出去 ,

他并没有像他自己表现得那么醉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['əʊnli] " ['meləʊ] " [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
and he seemed only " mellow " as he stood before them , with his
和 他 似乎 仅有的 " 醇厚 " 作为 他 站立 前 他们 , 和 他的
['kɒrəgeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][kwɪə(r)] ,
corrugated face and queer ,
瓦楞 脸 和 酷儿 ,

他站在他们面前时，看起来只是“温和”而已，他那布满皱纹的脸上带着古怪的神情。

[kweɪnt] [lʊk] , [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði][kɑːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['blɪŋkɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] .
quaint look , the eye with the cast in it blinking faster than the .
古雅 看 , 这 眼睛 和 这 投掷 在 它 眨眼 快点 比 这 .

神态古怪，那只戴着眼罩的眼睛眨得比其他眼睛都快。

['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

其他。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , - , " [sed] [fɔɪl] .
" It's all right , Goatry , " said Foyle .
" 它是 全部 正确的 , - , " 说 福伊尔 .

“没关系，戈特里，”福伊尔说。

" [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] . "
" This lady is , one of my family from the East . "
" 这 女士 是 , 一 的 我的 家庭 从 这 东方 . "

“这位女士是我的一位来自东部的亲戚。”

" [gɔɪn] - [ɒn][baɪ][steɪdʒ] ?
" Goin ' on by stage ?
" 戈因 - 在 经过 阶段 ?

“上台继续吗？”

" - [sed] ['veɪgli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" Goatry said vaguely , as they shook hands .
" - 说 依稀 , 作为 他们 摇晃 双手 .

“戈特里含糊不清地说着，然后他们握了握手。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
She did not reply , for she was looking down the street ,
她 做过 不是 回复 , 为了 她 曾是 寻找 向下 这 街道 ,

她没有回答，因为她正望着街道。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] .
and presently she started as she gazed .
和 目前 她 开始 作为 她 凝视 .

她凝视着，突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [fɔɪlz] [ɑːm] .
She laid a hand suddenly on Foyle's arm .
她 铺设 一个 手 突然 在 福伊尔的 手臂 .

她突然把手放在福伊尔的胳膊上。

" [siː] — [hiːz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] ['riːəlaɪzɪŋ]
" See — he's come , " she said in a whisper , and as though not realising
" 看 — 他是 来 , " 她 说 在 一个 耳语 , 和 作为 尽管 不是 意识到

“看——他来了，”她低声说道，仿佛没有意识到

- ['prez(ə)ns] .
Goatry's presence .
- 在场 .

山羊养殖业的存在。

" [hiːz] [kʌm] .
" He's come .
" 他是 来 .

他来了。

" - [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔɪl] .
" Goatry looked as well as Foyle .
" - 看起来 作为 出色地 作为 福伊尔 .

“山羊养殖看起来和福伊尔一样好。”

" - — [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" Halbeck — the devil !
" - — 这 魔鬼 !

“哈尔贝克——魔鬼！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[fɔɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
Foyle turned to him .
福伊尔 转向 到 他 .

福伊尔转向他。

" [stænd][baɪ] , - .
" Stand by , Goatry .
" 站立 经过 , - .

“待命，山羊。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃʌt] [maʊθ] .
I want you to keep a shut mouth .
我 想 你 到 保持 一个 关闭 嘴 .

我希望你闭嘴。

[aɪv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
I've work to do .
我已经 工作 到 做 .

我还有工作要做。

" - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Goatry held out his hand .
" - 握住 出去 他的 手 .

戈特里伸出了手。

" [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I'm with you .
" 我是 和 你 .

“我和你在一起。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] , [klæmp][hɪm] , [klæmp][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hærəʊ] .
If you get him this time , clamp him , clamp him like a tooth in a harrow .
如果 你 得到 他 这 时间 , 夹钳 他 , 夹钳 他 喜欢 一个 齿 在 一个 耙 .

如果这次你抓到他，就把他牢牢夹住，像耙子上的牙齿一样把他夹住。

" - [hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .
" Halbeck had stopped his horse at the post - office door .
" - 有 停止 他的 马 在 这 邮政 - 办公室 门 .

“哈尔贝克把马停在了邮局门口。

[dɪs'maʊntɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ðen] [druː] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ,
Dismounting he looked quickly round , then drew the reins over the horse's head ,
下车 他 看起来 迅速地 圆形的 , 然后 画 这 缰绳 超过 这 马匹 头 ,

他下马后迅速环顾四周，然后将缰绳套过马头。

['letɪŋ] [ðem; ðəm] [treɪl] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .
letting them trail , as is the custom of the West .
出租 他们 踪迹 , 作为 是 这 风俗 的 这 西方 .

让他们跟随，这是西方的习俗。

[ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [fɔɪl] .
A few swift words passed between Goatry and Foyle .
一个 很少 迅速 字 通过了 之间 - 和 福伊尔 .

戈特里和福伊尔之间简短地交谈了几句。

" [aɪl] [duː; də] [ðɪs] [maɪ'self] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ['prez(ə)ntli] .
" I'll do this myself , Jo , " he whispered to the girl presently .
" 患病的 做 这 我 , 乔 , " 他 低声说道 到 这 女孩 目前 .

“我会自己做的，乔，”他低声对女孩说。

" [gəʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
" Go into another room .
" 去 进入 其他 房间 .

“去另一个房间。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] .
I'll bring him here .
患病的 带来 他 这里 .

我会把他带过来。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] - [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
" In another minute Goatry was leading the horse away from the post - office ,
" 在 其他 分钟 - 曾是 领导 这 马 离开 从 这 邮政 - 办公室 ,

“又过了一会儿，戈特里就牵着马离开了邮局。”

[waɪl] [fɔɪl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
while Foyle stood waiting quietly at the door .
尽管 福伊尔 站立 等待 悄悄 在 这 门 .

而福伊尔则静静地站在门口等待。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] [brɔːt] - ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
The departing footsteps of the horse brought Halbeck swiftly to the doorway ,
这 离开 脚步声 的 这 马 带来 - 迅速地 到 这 门口 ,

马蹄声渐远，哈尔贝克迅速走到门口。

[wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
with a letter in his hand .
和 一个 信 在 他的 手 .

他手里拿着一封信。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [dæmd] ['sʌkə(r)] !
" Hi , there , you damned sucker !
" 你好 , 那里 , 你 该死的 傻瓜 !

“嗨，你这个该死的傻瓜！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] - , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː]
" he called after Goatry , and then saw
" 他 称为 后 - , 和 然后 锯

他喊了一声“山羊”，然后看到了

[fɔɪl] ['weɪtɪŋ] .
Foyle waiting .
福伊尔 等待 .

福伊尔在等待。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] — !
" What the hell — !
" 什么 这 地狱 — !

“我勒个去-！

" [hiː; hi] [sed] ['fɪəsli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] .
" he said fiercely , his hand on something in his hip pocket .
" 他 说 激烈地 , 他的 手 在 某物 在 他的 时髦的 口袋 .

“他语气凶狠地说着，一只手放在臀部口袋里的什么东西上。”

" [kiːp] ['kwaɪət] , - .
" Keep quiet , Dorl .
" 保持 安静的 , - .

“安静点，多尔。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
I want to have a little talk with you .
我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 .

我想和你聊一会儿。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [gʌn] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
Take your hand away from that gun — take it away ,
拿 你的 手 离开 从 那 枪 — 拿 它 离开 ,

把你的手从枪上拿开——拿开！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
" he added with a meaning not to be misunderstood .
" 他 额外 和 一个 意义 不是 到 是 被误解 .

他的这番话意味深长，不容误解。

- [njuː] [ðæt] [wʌn] [ʃaʊt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][hɪm] ,
Halbeck knew that one shout would have the town on him ,
- 知道 那 一 喊 会 有 这 镇 在 他 ,

哈尔贝克知道，他只要喊一声，全镇的人都会找上他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [kɑːd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] .
and he did not know what card his brother was going to play .
和 他 做过 不是 知道 什么 卡片 他的 兄弟 曾是 去 到 玩 .

他不知道他哥哥接下来会出什么牌。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ɑːm] [drɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
He let his arm drop to his side .
他 让 他的 手臂 降低 到 他的 边 .

他让手臂垂落在身侧。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ?
" What's your game ?
" 是什么 你的 游戏 ?

你在玩什么游戏？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɜːrləli] .
" he asked surlily .
" 他 问 暴躁地 .

他粗声粗气地问道。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [lænd][həʊ'tel] , " [fɔɪl] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Come over to the Happy Land Hotel , " Foyle answered ,
" 来 超过 到 这 快乐的 土地 酒店 , " 福伊尔 回答 ,

“来欢乐乐园酒店吧，”福伊尔回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd][ə; eɪ][grɪm]
and in the light of what was in his mind his words had a grim
和 在 这 光 的 什么 曾是 在 他的 头脑 他的 字 有 一个 严峻
['aɪrəni] .
irony .
讽刺 .

结合他当时的想法来看，他的话语带有一种残酷的讽刺意味。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] - [stept] [aʊt] .
With a snarl Halbeck stepped out .
和 一个 咆哮 - 步 出去 .

哈尔贝克怒气冲冲地走了出去。

- , [huː] [hæd; həd]['hændɪd][ðə; ði] [hɔːs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒslə(r)] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm]
Goatry , who had handed the horse over to the hostler , watched them
- , WHO 有 递交 这 马 超过 到 这 房东 , 观看 他们
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

戈特里把马交给了马夫，看着他们走过来。

" [waɪ] [dɪd][ai]['nevə(r)]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Why did I never notice the likeness before ?
" 为什么 做过 我 绝不 注意 这 相似 前 ?

“为什么我以前从来没注意到我们长得这么像？”

" - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Goatry said to himself .
" - 说 到 他自己 .

“山羊自言自语道。”

" [bʌt; bət] , [gɒʃ] !
" But , gosh !
" 但 , 天哪 !

但是，天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [men] .
what a difference in the men .
什么 一个 不同之处 在 这 男人 .

这两个男人真是判若两人。

[fɔɪlz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dʌb(ə)l] [sɪntʃ] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [ges] .
Foyle's going to double cinch him this time , I guess .
福伊尔的 去 到 双倍的 肚带 他 这 时间 , 我 猜测 .

我猜福伊尔这次要给他双重安全带了。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] .
" He followed them inside the hall of the Happy Land .
" 他 随后 他们 里面 这 大厅 的 这 快乐的 土地 .

他跟着他们进了快乐乐园的大厅。

[wen] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['weɪtɪŋ] .
When they stepped into the sitting - room , he stood at the door waiting .
什么时候 他们 步 进入 这 坐着 - 房间 , 他 站立 在 这 门 等待 .

他们走进客厅时，他站在门口等候。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['empti] ,
The hotel was entirely empty ,
这 酒店 曾是 完全 空的 ,

酒店空无一人。

[ðə; ði] ['rɔistərə] [æt; ət][ðə; ði] ['preəri] [həʊm] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ɒf] [ðə; ði]['aɪdlər][ænd; ənd] [spek'tetər] .
the roisterers at the Prairie Home having drawn off the idlers and spectators .
这 喧闹者 在 这 草原 家 拥有 绘制 离开 这 惰轮 和 观众 .

草原之家喧闹的人群吸引了闲散的人和旁观者。

[ðə; ði] ['bɑːmən] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] ,
The barman was nodding behind the bar ,
这 酒吧招待 曾是 点头 在后面 这 酒吧 ,

吧台后面的酒保点了点头。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] .
the proprietor was moving about in the backyard inspecting a horse .
这 业主 曾是 移动 关于 在 这 后院 检查 一个 马 .

主人正在后院走动，查看一匹马。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɔːmθ] ['evriweə(r)] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][laɪk] [æn; ən][ɪ'lɪksə(r)] ,
There was a cheerful warmth everywhere , the air was like an elixir ,
那里 曾是 一个 快乐 温暖 到处 , 这 空气 曾是 喜欢 一个 灵药 ,

到处都洋溢着令人愉悦的温暖，空气仿佛都变得清新怡人。

[ðə; ði]['pʌndʒənt] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
the pungent smell of a pine - tree at the door gave a kind of
这 泼辣 闻 的 一个 松树 - 树 在 这 门 给予 一个 种类 的
[mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] .
medicament to the indrawn breath .
药物 到 这 内嵌 气息 .

门口松树散发出的浓郁香气，给吸入的空气带来了一丝慰藉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɪli] [gəʊt] ,
And to Billy Goat ,
和 到 比利 山羊 ,

还有比利山羊，

[huː] ['sʌmtaɪmz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] —
who sometimes sang in the choir of a church not a hundred miles away —
WHO 有时 唱 在 这 唱诗班 的 一个 教会 不是 一个 百 英里 离开 —
[fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz][ə'keɪʒən(ə)l] [spriː] — [ðeə(r)] [keɪm] ,
for people agreed to forget his occasional sprees — there came ,
为了 人们 同意 到 忘记 他的 偶然 狂欢 — 那里 来了 ,

他有时会在不到一百英里外的一座教堂唱诗班唱歌——因为人们都同意忘记他偶尔的放荡行为——然后，他来了，

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
he knew not why , the words of a hymn he had sung only the preceding
他 知道 不是 为什么 , 这 字 的 一个 圣歌 他 有 唱 仅有的 这 前
['sʌndeɪ] :
Sunday :
星期日 :

他不知道为什么，歌词却是他上个星期天才唱过的赞美诗：

" [æz; əz][pænts][ðə; ði] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlɪŋ] [striːmz] ,
" As pants the hart for cooling streams ,
" 作为 裤子 这 哈特 为了 冷却 溪流 ,

“就像呼吸着冷却溪流的呼吸一样，

[wen] ['hiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] —
When heated in the chase —
什么时候 加热 在 这 追赶 —

当追逐战进入白热化阶段时——

" [ðə; ði] [wɜːdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd]
" The words kept ringing in his ears as he listened to the conversation inside
" 这 字 保留 铃声 在 他的 耳朵 作为 他 听着 到 这 对话 里面

[ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [θɪn] ,
the room — the partition was thin ,
这 房间 — 这 分割 曾是 薄的 ,

"当他倾听房间里的谈话时，那些话语不断在他耳边回响——隔板很薄，

[ðə; ði][dɔː(r)] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [mʌtʃ] .
the door thinner , and he heard much .
这 门 更薄 , 和 他 听到 很多 .

门板变薄了，他听到了很多声音。

[fɔɪl] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] ,
Foyle had asked him not to intervene ,
福伊尔 有 问 他 不是 到 干预 ,

福伊尔曾要求他不要干预，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['kɒnfərəns] .
but only to stand by and await the issue of this final conference .
但 仅有的 到 站立 经过 和 等待 这 问题 的 这 最终的 会议 .

但只能待命，等待最终会议的结果。

[hiː; hi] [ment] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,
He meant , however , to take a hand in , if he thought he was needed ,
他 意思是 , 然而 , 到 拿 一个 手 在 , 如果 他 想法 他 曾是 需要 ,

但他表示，如果他认为需要帮忙，他就会出手相助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and he kept his ear glued to the door .
和 他 保留 他的 耳朵 胶合 到 这 门 .

他一直把耳朵贴在门上。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔɪl] ['niːdɪd] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
If he thought Foyle needed him — his fingers were on the handle of the
如果 他 想法 福伊尔 需要 他 — 他的 手指 是 在 这 处理 的 这

[dɔː(r)] .
door .
门 .

如果他认为福伊尔需要他——他的手指已经放在了门把手上。

" [naʊ] , ['hʌri] [ʌp] !
" Now , hurry up !
" 现在 , 匆忙 向上 !

“现在，快点！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
What do you want with me ? " asked Halbeck of his brother .
什么 做 你 想 和 我 ? " 问 - 的 他的 兄弟 .

“你想对我做什么？”哈尔贝克问他的兄弟。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] , " [sed] [eks] - ['sɑːdʒənt] [fɔɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][blaɪnd] [θriː] -
" Take your time , " said ex - Sergeant Foyle , as he drew the blind three -
" 拿 你的 时间 , " 说 前任 - 军士 福伊尔 , 作为 他 画 这 瞎的 三 -

['kwɔːtəz] [daʊn] ,
quarters down ,
四分之一 向下 ,

“别着急，”前警长福伊尔一边说着，一边把百叶窗拉下来四分之三。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
so that they could not be seen from the street .
所以 那 他们 可以 不是 是 已见 从 这 街道 .

这样一来，从街上就看不到他们了。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] .
" I'm in a hurry , I tell you .
" 我是 在 一个 匆忙 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，我很赶时间。”

[aɪv] [gɒt][maɪ][plænz] .
I've got my plans .
我已经 得到 我的 计划 .

我已经有了计划。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [saʊθ] .
I'm going South .
我是 去 南 .

我要去南方。

[aɪv] ['əʊnli][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] [θri:] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] , ['raɪdɪŋ] [hɑ:d] . "
I've only just time to catch the Canadian Pacific three days from now , riding hard . "
我已经 仅有的 只是 时间 到 抓住 这 加拿大 太平洋 三 天 从 现在 , 骑术 难的 . "

我只有很短的时间赶上三天后加拿大太平洋铁路的列车，得抓紧时间了。

" [jʊr; jər] [nɒt]['gəʊɪŋ] [saʊθ] , - . "
" You're not going South , Dorl . "
" 你是 不是 去 南 , - . "

“你不能去南方，多尔。”

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ] , [ðen] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" Where am I going , then ? " was the sneering reply .
" 在哪里 是 我 去 , 然后 ? " 曾是 这 冷笑 回复 .

“那我该去哪儿呢？”对方冷笑着回答。

" [nɒt] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
" Not farther than the
" 不是 更远 比 这

“不比

['hæpi] [lænd] . "
Happy Land . "
快乐的 土地 . "

快乐乐园。

" [wɒt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ɔ:l] [ðɪs] ?
" What the devil's all this ?
" 什么 这 魔鬼的 全部 这 ?

这到底是怎么回事？

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'rest] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ['ɑ:ftə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'i:][gəʊ] ? "
You don't mean you're trying to arrest me again , after letting me go ? "
你 不 意思是 你是 尝试 到 逮捕 我 再次 , 后 出租 我 去 ? "

你不会是说，放了我之后，你们又想再逮捕我吧？

" [ju:; jʊ][doʊnt] [ni:d] [tu:; tə][ɑ:sk] .
" You don't need to ask .
" 你 不 需要 到 问 .

你不需要问。

[jʊr; jər][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
You're my prisoner .
你是 我的 囚犯 .

你是我的囚犯。

[jʊr; jər] [maɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] — " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [friː] [jɔː'self] . "
You're my prisoner , " he said in a louder voice — " until you free yourself . "
你是 我的 囚犯 , " 他 说 在 一个 更大声 嗓音 — " 直到 你 自由的 你自己 . "

“你是我的囚犯，”他提高了音量说，“直到你挣脱束缚为止。”

" [aɪl] [duː; də] [ðæt] [dæm] [kwɪk] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɪp]
" I'll do that damn quick , then , " said the other , his hand flying to his hip
" 患病的 做 那 该死 快的 , 然后 , " 说 这 其他 , 他的 手 飞行 到 他的 时髦的
.
.
.

“那我就赶紧去做，”另一个人说着，手迅速摸到了自己的臀部。

" [sɪt] [daʊn] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,
" Sit down , " was the sharp rejoinder ,
" 坐 向下 , " 曾是 这 锋利的 回复 ,

“坐下！”对方厉声说道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] .
and a pistol was in his face before he could draw his own weapon .
和 一个 手枪 曾是 在 他的 脸 前 他 可以 画 他的 自己的 武器 .

还没等他拔出自己的武器，一把手枪就已经抵在了他的脸上。

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , " [fɔɪl] [sed] ['kwaɪətli] .
" Put your gun on the table , " Foyle said quietly .
" 放 你的 枪 在 这 桌子 , " 福伊尔 说 悄悄 .

“把你的枪放在桌子上，”福伊尔平静地说。

- [dɪd] [səʊ] .
Halbeck did so .
- 做过 所以 .

哈尔贝克照做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] .
There was no other way .
那里 曾是 不 其他 方式 .

别无他法。

[fɔɪl] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Foyle drew it over to himself .
福伊尔 画 它 超过 到 他自己 .

福伊尔把它拉到自己身边。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [raɪz] .
His brother made a motion to rise .
他的 兄弟 制成 一个 运动 到 上升 .

他的兄弟示意要起身。

" [sɪt] [stɪl] , - , " [keɪm] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] .
" Sit still , Dorl , " came the warning voice .
" 坐 仍然 , - , " 来了 这 警告 嗓音 .

“别动，多尔，”警告的声音传来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

北极光，第5卷。(Northern Lights, Volume 5.)

[waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] , [ðə; ði] ['friːbuːtə(r)] [sæt] [stɪl] ,
White with rage , the freebooter sat still ,
白色的 和 愤怒 , 这 自由掠夺者 卫星 仍然 ,

那名暴徒怒火中烧，脸色苍白地坐在那里，一动不动。

[hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] ['æŋgri] [lɪps] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃt] [ænd; ənd]
his dissipated face and heavy angry lips looking like a debauched and
他的 消散 脸 和 重的 生气的 嘴唇 寻找 喜欢 一个 放荡不羁 和
['vɪlənəs] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
villainous caricature of his brother before him .
邪恶的 漫画 的 他的 兄弟 前 他 .

他憔悴的面容和愤怒的厚唇，看起来就像是他面前那位哥哥的堕落邪恶的漫画形象。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [jʊd] [hæv; həv] ['pɒtɪd] [ˌem 'iː] , - , " [sed] [ðə; ði] [eks] - ['sɑːdʒənt] .
" Yes , I suppose you'd have potted me , Dorl , " said the ex - sergeant .
" 是的 , 我 认为 你会 有 盆栽 我 , - , " 说 这 前任 - 军士 .

“是的，我想你会把我打成筛子，多尔，”这位前中士说道。

" [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['lɪnliː] ,
" You'd have thought no more of doing that than you did of killing Linley ,
" 你会 有 想法 不 更多的 的 正在做 那 比 你 做过 的 杀 林利 ,

“你当时做这件事的初衷，和你当初杀了林利一样，想都不敢想。”

[ðə; ði] ['rɑːntʃmən] ; [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn] [dʒəʊ] - , [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs]
the ranchman ; than you did of trying to ruin Jo Byndon , your wife's
这 牧场主 ; 比 你 做过 的 尝试 到 废墟 乔 - , 你的 妻子的
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

牧场主；你做的远比试图毁掉你妻子的妹妹乔·宾顿要好得多，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,
when she was sixteen years old ,
什么时候 她 曾是 十六 年 老的 ,

她十六岁那年，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] — ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld]
when she was caring for your child — giving her life for the child
什么时候 她 曾是 关怀 为了 你的 孩子 — 给予 她 生活 为了 这 孩子
[juː; jʊ] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] . "
you brought into the world . "
你 带来 进入 这 世界 . "

当她照顾你的孩子时——她为了你带到这个世界上的孩子献出了生命。

" [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hel] — [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] ! "
" What in the name of hell — it's a lie ! "
" 什么 在 这 姓名 的 地狱 — 它是 一个 说谎 ! "

“这他妈什么鬼——这都是谎言！”

" [doʊnt] ['blʌstə(r)] .
" Don't bluster .
" 不 虚张声势 .

别吹牛。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] . "
I know the truth . "
我 知道 这 真相 . "

我知道真相。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] - [ðə; ði] [truːθ] ? "
" Who told you - the truth ? "
" WHO 讲述 你 - 这 真相 ? "

谁告诉你的真相?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] — [tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "
" She did — to - day — an hour ago . "
" 她 做过 — 到 - 天 — 一个 小时 前 . "

"她今天——一个小时前——确实这么做了。"

" [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] — [aʊt] [hɪə(r)] ?
" She here — out here ?
" 她 这里 — 出去 这里 ?

她在这里——在这里?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [kau] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" There was a new cowed note in the voice .
" 那里 曾是 一个 新的 胆怯 笔记 在 这 嗓音 .

"声音里带出了一种新的怯懦之感。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . "
" She is in the next room . "
" 她 是 在 这 下一个 房间 . "

"她在隔壁房间。"

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "
" What did she come here for ? "
" 什么 做过 她 来 这里 为了 ? "

她来这里做什么?

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .
" To make you do right by your own child .
" 到 制作 你 做 正确的 经过 你的 自己的 孩子 .

"为了让你善待自己的孩子。"

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv] ['diːsnt] [men] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [rɔb] [hɪz; ɪz]
I wonder what a jury of decent men would think about a man who robbed his
我 想知道 什么 一个 陪审团 的 体面的 男人 会 思考 关于 一个 男人 WHO 被抢劫 他的
[tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ,
child for five years ,
孩子 为了 五 年 ,

我想知道，如果由正直的人组成陪审团，他们会如何看待一个抢劫自己孩子长达五年的男人。

[ænd; ənd][let] [ðæt] [tʃaɪld][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi]
and let that child be fed and clothed and cared for by the girl he
和 让 那 孩子 是 美联储 和 穿着衣服 和 关心 为了 经过 这 女孩 他
[traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
tried to destroy ,
尝试 到 破坏 ,

让那个他曾试图毁掉的女孩来喂养、照顾那个孩子吧。

[ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [tɔːt] [wɒt] [sɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
the girl he taught what sin there was in the world . "
这 女孩 他 教授 什么 罪 那里 曾是 在 这 世界 . "

他教导那个女孩世间存在着哪些罪恶。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] .
" She put you up to this .
" 她 放 你 向上 到 这 .

"是她指使你这么做的。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
She was always in love with you , and you know it .
她 曾是 总是 在 爱 和 你 , 和 你 知道 它 .

她一直都爱着你，你知道的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [lʊk] [ɪn] [fɔɪlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [set] [hɑːd] .
" There was a dangerous look in Foyle's eyes , and his jaw set hard .
" 那里 曾是 一个 危险的 看 在 福伊尔的 眼睛 , 和 他的 颚 放 难的 .

"福伊尔的眼神中闪过一丝危险的光芒，他的下巴紧紧地咬着。"

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
" There would be no shame in a decent woman caring for me , even if it was true .
" 那里 会 是 不 耻辱 在 一个 体面的 女士 关怀 为了 我 , 甚至 如果 它 曾是 真的 .

"即使这是真的，一个善良的女人照顾我也没什么可耻的。"

[ai] ['hævnt] [pʊt] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['baʊndri] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
I haven't put myself outside the boundary as you have .
我 还没有 放 我 外部 这 边界 作为 你 有 .

我没有像你那样把自己置于界限之外。

[jʊr; jər] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [wɜːst] ['skaʊndrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] [wɜːst] [ʌn'hæŋd] .
You're my brother , but you're the worst scoundrel in the country — the worst unhanged .
你是 我的 兄弟 , 但 你是 这 最差 恶棍 在 这 国家 — 这 最差 未绞死 .

你是我的兄弟，但你是全国最恶劣的恶棍——是尚未被绞死的最恶劣的恶棍。

[pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
Put on the table there the letter in your pocket .
放 在 这 桌子 那里 这 信 在 你的 口袋 .

把口袋里的信放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .
It holds five hundred dollars belonging to your child .
它 持有 五 百 美元 属于 到 你的 孩子 .

里面装着你孩子的五百美元。

[ðeəz; ðəz] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
There's twenty - five hundred dollars more to be accounted for .
有 二十 - 五 百 美元 更多的 到 是 已记录 为了 .

还有两千五百美元的去向需要解释。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [θruː] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" The other hesitated , then with an oath threw the letter on the table .
" 这 其他 犹豫了一下 , 然后 和 一个 誓言 扔 这 信 在 这 桌子 .

另一个人犹豫了一下，然后发誓把信扔在桌子上。

" [aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] , [ɪf] [jʊl] [stɒp] [ðɪs] [dæmd] [tɒm'fuːləri] ,
" I'll pay the rest as soon as I can , if you'll stop this damned tomfoolery ,
" 患病的 支付 这 休息 作为 很快 作为 我 能 , 如果 你会 停止 这 该死的 胡闹 ,

"如果你停止这种该死的胡闹行为，我会尽快付清剩下的款项。"

" [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][həʊl] .
" he said sullenly , for he saw that he was in a hole .
" 他 说 闷闷不乐地 , 为了 他 锯 那 他 曾是 在 一个 洞 .

“他闷闷不乐地说，因为他发现自己身处一个洞里。”

" [jʊl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði][siː] . [piː] . [ɑː(r)] .
" You'll pay it , I suppose , out of what you stole from the C . P . R .
" 你会 支付 它 , 我 认为 , 出去 的 什么 你 偷窃 从 这 C . P . 拉 .
['kən'træktərz] [tʃest] .
contractor's chest .
承包商 胸部 .

“我想，你会用你从 CPR 承包商的钱里偷的东西来偿还这笔钱吧。”

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː; də] . "
No , I don't think that will do . "
不 , 我 不 思考 那 将要 做 . "

不，我觉得那样行不通。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [ðen] ? "
" You want me to go to prison , then ? "
" 你 想 我 到 去 到 监狱 , 然后 ? "

“所以你想让我去坐牢？”

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] — [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] — [ðə; ði]['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd]
The truth would come out at the trial — the whole truth — the murder , and
这 真相 会 来 出去 在 这 审判 — 这 所有的 真相 — 这 谋杀 , 和
[ɔːl] .
all .
全部 .

真相会在审判中水落石出——全部真相——谋杀案等等。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ['bɒbi] .
There's your child Bobby .
有 你的 孩子 鲍比 .

那是你的孩子鲍比。

[juːv] [dʌn] [hɪm] [ɪ'nʌf] [rɒŋ] [ɔːl'redi] .
You've done him enough wrong already .
你已经 完毕 他 足够的 错误的 已经 .

你已经对他做得太过分了。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [hɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)][nɒt] — [duː; də]
Do you want him — but it doesn't matter whether you do or not — do
做 你 想 他 — 但 它 不 事情 无论 你 做 或者 不是 — 做
[juː; jʊ][wɒnt] [hɪm][tuː; tə] ['kæri] [θruː] [laɪf][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːd]
you want him to carry through life the fact that his father was a jail - bird
你 想 他 到 携带 通过 生活 这 事实 那 他的 父亲 曾是 一个 监狱 - 鸟
[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ,
and a murderer ,
和 一个 凶手 ,

你想要他吗？——但你是否想要并不重要——你希望他背负着父亲是罪犯和杀人犯的阴影度过一生吗？

[dʒʌst][æz; əz][dʒəʊ] - ['kæriz] [ðə; ði][skɑː(r)][juː; jʊ] [meɪd] [wen] [juː; jʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ? "

just as Jo Byndon carries the scar you made when you threw her against the door ? "

只是 作为 乔 - 携带 这 瘢痕 你 制成 什么时候 你 扔 她 反对 这 门 ? "

就像乔·宾顿身上带着你把她摔到门上留下的伤疤一样?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

" What do you want with me , then ?

" 什么 做 你 想 和 我 , 然后 ?

"那你到底想从我这里得到什么?"

" [ðə; ði][mæn][sæŋk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

" The man sank slowly and heavily back into the chair .

" 这 男人 沉没 缓慢地 和 重度 后退 进入 这 椅子 .

"那人缓缓地、沉重地瘫倒在椅子上。"

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wei] — [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

" There is a way — have you never thought of it ?

" 那里 是 一个 方式 — 有 你 绝不 想法 的 它 ?

"有办法的——你难道从来没想过吗?"

[wen] [juː; jʊ] ['θret(ə)nd] ['ʌðə(r)z][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] ,

When you threatened others as you did me ,

什么时候 你 威胁 其他的 作为 你 做过 我 ,

当你像威胁我一样威胁其他人时,

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)z] — [kænt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and life seemed such a little thing in others — can't you think ?

和 生活 似乎 这样的 一个 小的 事物 在 其他的 — 不能 你 思考 ?

在别人眼里,生命似乎微不足道——难道你不这么认为吗?

" [bɪ'wɪldəd] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['helpləsli] .

" Bewildered , the man looked around helplessly .

" 困惑 , 这 男人 看起来 大约 无助地 .

"那人茫然不知所措,无助地环顾四周。"

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [fɔɪlz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

In the silence which followed Foyle's words his brain was struggling to see a way out .

在 这 沉默 哪个 随后 福伊尔的 字 他的 脑 曾是 挣扎 到 看 一个 方式 出去 .

福伊尔说完话后,一片寂静,他的大脑努力寻找出路。

[fɔɪlz] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

Foyle's further words seemed to come from a great distance .

福伊尔的 更远 字 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 .

福伊尔接下来的话语仿佛来自遥远的地方。

" [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋ] .

" It's not too late to do the decent thing .

" 它是 不是 也 晚的 到 做 这 体面的 事物 .

"现在做件好事还不算晚。"

[jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ɔːl] [juːv] [dʌn] ; [jʊl] ['nevə(r)][duː; də] ['dɪfrənt] .

You'll never repent of all you've done ; you'll never do different .

你会 绝不 悔改 的 全部 你已经 完毕 ; 你会 绝不 做 不同的 .

你永远不会后悔你所做的一切;你永远不会改变你的选择。

" [ðə; ði][əʊld] ['rekləs] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]['spɪrɪt] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði][mæn] ; [hi:; hi][hæd; həd][bəuθ] ['kʌrɪdʒ]
" The old reckless , irresponsible spirit revived in the man ; he had both courage
" 这 老的 鲁莽 , 不负责任 精神 复活 在 这 男人 ; 他 有 两个都 勇气
[ænd; ənd][brə'vɑːdəʊ] ,
and bravado ,
和 虚张声势 ,

“他身上那种鲁莽、不负责任的旧习又回来了；他既有勇气又有胆量。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊpləs] [jet] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][net] .
he was not hopeless yet of finding an escape from the net .
他 曾是 不是 绝望 然而 的 寻找 一个 逃脱 从 这 网 .

他还没有完全绝望，仍然有机会逃脱这张网。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][beg] , [hi:; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] .
He would not beg , he would struggle .
他 会 不是 求 , 他 会 斗争 .

他不会乞求，他会抗争。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ai] [ment] [tu:; tə] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['snɪvl] [ɔ:(r)] [rɪ'pent] [naʊ] .
" I've lived as I meant to , and I'm not going to snivel or repent now .
" 我已经 居住地 作为 我 意思是 到 , 和 我是 不是 去 到 鼻涕 或者 悔改 现在 .

“我已按自己的意愿生活，现在我不会哭泣也不会忏悔。”

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['bɪznəs] , ['enihaʊ] , " [hi:; hi][ˌri:'dʒɔin, ri-] .
It's all a rotten business , anyhow , " he rejoined .
它是 全部 一个 烂 商业 , 无论如何 , " 他 重新加入 .

“反正这都是一门烂生意，”他重新说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ðə; ði][eks] - ['sɑ:dʒənt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
With a sudden resolution the ex - sergeant put his own pistol in his pocket ,
和 一个 突然 解决 这 前任 - 军士 放 他的 自己的 手枪 在 他的 口袋 ,

前中士突然下定决心，将自己的手枪放进口袋。

[ðen] [pʊʃt] - ['pɪst(ə)l]['əʊvə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
then pushed Halbeck's pistol over towards him on the table .
然后 推动 - 手枪 超过 向 他 在 这 桌子 .

然后把哈尔贝克的手枪推到桌子上，朝他那边推去。

- [aɪz] ['laɪtɪd] ['i:gəli] , [gru:] [red] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pɑ:st] ['əʊvə(r)]
Halbeck's eyes lighted eagerly , grew red with excitement , then a change passed over
- 眼睛 照明 急切地 , 生长 红色的 和 激动 , 然后 一个 改变 通过了 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

哈尔贝克的眼睛闪闪发亮，兴奋得通红，然后眼神中闪过一丝变化。

[ðeɪ] [naʊ] ['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [steɪd] .
They now settled on the pistol , and stayed .
他们 现在 定居 在 这 手枪 , 和 入住 .

他们最终决定使用手枪，并留了下来。

[hi:; hi] [hɜ:d] [fɔɪlz] [vɔɪs] .
He heard Foyle's voice .
他 听到 福伊尔的 嗓音 .

他听到了福伊尔的声音。

" [ɪts] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] .
" It's with you to do what you ought to do .
" 它是 和 你 到 做 什么 你 应该 到 做 .

“该做什么，由你来决定。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
Of course you can kill me .
的 课程 你 能 杀 我 .

你当然可以杀了我。

[maɪ] [ˈpɪstəlz] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .
My pistol's in my pocket .
我的 手枪的 在 我的 口袋 .

我的手枪在我的口袋里。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .
But I don't think you will .
但 我 不 思考 你 将要 .

但我认为你不会。

[juːv] [ˈməːdə] [wʌn][mæn] .
You've murdered one man .
你已经 被谋杀 一 男人 .

你杀了一个人。

[juː; jʊ][woʊnt][ləʊd][jɔː(r); jə(r)][səʊl] [ʌp] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .
You won't load your soul up with another .
你 惯于 加载 你的 灵魂 向上 和 其他 .

你不会再让自己的灵魂背负另一个负担。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - [əˈlaɪv] .
Besides , if you kill me , you will never get away from Kowatin alive .
除了 , 如果 你 杀 我 , 你 将要 绝不 得到 离开 从 - 活 .

此外，如果你杀了我，你就永远也逃不出科瓦廷的魔爪。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɪð] [juː; jʊ] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
But it's with you — take your choice .
但 它是 和 你 — 拿 你的 选择 .

但最终决定权在你手中——做出你的选择吧。

[ɪts] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][juː; jʊ] .
It's me or you .
它是 我 或者 你 .

要么是我，要么是你。

" - [ˈfɪŋgəz] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .
" Halbeck's fingers crept out and found the pistol .
" - 手指 悄悄地爬 出去 和 成立 这 手枪 .

哈尔贝克的手指伸了出来，摸到了手枪。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti] , - , " [sed] [ðə; ði][eks] - [ˈsɑːdʒənt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] .
" Do your duty , Dorl , " said the ex - sergeant as he turned his back on his brother .
" 做 你的 责任 , - , " 说 这 前任 - 军士 作为 他 转向 他的 后退 在 他的 兄弟 .

“尽你的职责，多尔，”这位前中士说着，转身背对着他的兄弟。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] - [stept] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈsɒftli] .
The door of the room opened , and Goatry stepped inside softly .
这 门 的 这 房间 打开 , 和 - 步 里面 轻轻 .

房门开了，戈特里轻轻地走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He had work to do , if need be , and his face showed it .
他 有 工作 到 做 , 如果 需要 是 , 和 他的 脸 显示 它 .

如有必要，他还有工作要做，他的脸上也显露出这一点。

- [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .
Halbeck did not see him .
- 做过 不是 看 他 .

哈尔贝克没有看见他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪn] - [aɪz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] ,
There was a demon in Halbeck's eyes , as his brother stood , his back turned ,
那里 曾是 一个 恶魔 在 - 眼睛 , 作为 他的 兄弟 站立 , 他的 后退 转向 ,
['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] .
taking his chances .
采取 他的 机会 .

哈尔贝克的眼中闪过一丝邪光，他的兄弟背对着他，孤注一掷。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] - .
A large mirror hung on the wall opposite Halbeck .
一个 大的 镜子 悬挂 在 这 墙 对面的 - .

哈尔贝克对面墙上挂着一面大镜子。

- [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] - [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .
Goatry was watching Halbeck's face in the glass , and saw the danger .
- 曾是 观看 - 脸 在 这 玻璃 , 和 锯 这 危险 .

戈特里透过玻璃看着哈尔贝克的脸，看到了危险。

[hiː; hi] ['meʒəd] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] .
He measured his distance .
他 测量 他的 距离 .

他测量了距离。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] - [kɔːt] - [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
All at once Halbeck caught Goatry's face in the mirror .
全部 在 一次 - 捕捉 - 脸 在 这 镜子 .

哈尔贝克突然从镜子里看到了戈特里的脸。

[ðə; ði] [dɑːk] ['dev(ə)lrɪ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The dark devilry faded out of his eyes .
这 黑暗的 魔鬼 褪色 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中阴险的神色渐渐消失了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [əʊθ] .
His lips moved in a whispered oath .
他的 嘴唇 已搬 在 一个 低声说道 誓言 .

他嘴唇翕动，低声咒骂了一句。

['evri] [wei] [wɒz; wəz] [blɒkt] .
Every way was blocked .
每一个 方式 曾是 已屏蔽 .

所有路都被堵死了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
With a sudden wild resolution he raised the pistol to his head .
和 一个 突然 荒野 解决 他 提高 这 手枪 到 他的 头 .

他突然下定决心，举起手枪抵住自己的太阳穴。

[ˌaɪ 'tiː] [krækt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
It cracked , and he fell back heavily in the chair .
它 裂纹 , 和 他 跌倒 后退 重度 在 这 椅子 .

它裂开了，他重重地摔回椅子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [red] ['trɪk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
There was a red trickle at the temple .
那里 曾是 一个 红色的 涓涓细流 在 这 寺庙 .

寺庙里有一条红色的细流。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [best] [wei] [aʊt] .
He had chosen the best way out .
他 有 选定 这 最好的 方式 出去 .

他选择了最佳的脱身之计。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] , " [sed] - , [æz; əz] [fɔɪl] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]
" He had the pluck , " said Goatry , as Foyle swung round with a face of
" 他 有 这 采摘 , " 说 - , 作为 福伊尔 摇摆 圆形的 和 一个 脸 的
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

“他很有胆量，”戈特里说道，这时福伊尔一脸痛苦地转过身来。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwəd] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
A moment afterward came a rush of people .
一个 片刻 之后 来了 一个 匆忙 的 人们 .

片刻之后，人群涌了过来。

- [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .
Goatry kept them back .
- 保留 他们 后退 .

养羊业阻碍了他们的前进。

" ['sɑːdʒənt] [fɔɪl] [ə'restɪd] - , [ænd; ənd] - [ʃɒt] [hɪm'self] , " - [ɪk'spleɪnd]
" Sergeant Foyle arrested Halbeck , and Halbeck's shot himself , " Goatry explained
" 军士 福伊尔 被捕 - , 和 - 射击 他自己 , " - 解释
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

“福伊尔警官逮捕了哈尔贝克，哈尔贝克开枪自杀了，”戈特里向他们解释道。

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][skɑː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
A white - faced girl with a scar on her temple made her way into the
一个 白色的 - 面对 女孩 和 一个 瘢痕 在 她 寺庙 制成 她 方式 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

一个脸色苍白、太阳穴上有疤痕的女孩走进了房间。

" [kʌm] [ə'weɪ] - [kʌm] [ə'weɪ] , [dʒəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;
" Come away - come away , Jo , " said the voice of the man she loved ;
" 来 离开 - 来 离开 , 乔 , " 说 这 嗓音 的 这 男人 她 喜爱 ;

“走吧，走吧，乔，”她心爱的男人的声音说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
and he did not let her see the lifeless figure in the chair .
和 他 做过 不是 让 她 看 这 无生命 数字 在 这 椅子 .

他没有让她看到椅子上那毫无生气的身影。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [wɪð]
Three days later the plains swallowed them , as they made their way with
三 天 之后 这 平原 吞咽 他们 , 作为 他们 制成 他们的 方式 和

三天后，他们被平原吞没，继续前行。

['bɪli] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdəz][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪnz] , [weə(r)]
Billy Goatry to the headquarters of the Riders of the Plains , where
比利 - 到 这 总部 的 这 骑手 的 这 平原 , 在哪里

比利·戈特里前往平原骑兵队的总部，在那里

['sɑːdʒənt] [fɔɪl] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] : [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
Sergeant Foyle was asked to reconsider his resignation : which he did .
军士 福伊尔 曾是 问 到 重新考虑 他的 辞职 : 哪个 他 做过 .

福伊尔警官被要求重新考虑他的辞职决定，他同意了。

[ðə; ði] ['wɪspərə(r)]
THE WHISPERER
这 低语者

低语者

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃælt] [spiːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" And thou shalt be brought down and shalt speak out of the ground ,
" 和 你 应 是 带来 向下 和 应 说话 出去 的 这 地面 ,

“你必被拉下来，从地里发出声音，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ,
and thy speech shall be low out of the dust ,
和 你的 演讲 将 是 低的 出去 的 这 灰尘 ,

你的言语将低沉，如同尘埃一般。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
and thy voice shall be as of one that hath a familiar spirit out of the ground ,
和 你的 嗓音 将 是 作为 的 一 那 有 一个 熟悉的 精神 出去 的 这 地面 ,

你的声音必像交鬼之人的声音一样，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] .
and thy speech shall whisper out of the dust .
和 你的 演讲 将 耳语 出去 的 这 灰尘 .

你的言语将从尘埃中低语。

" [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd] ,
" The harvest was all in , and ,
" 这 收成 曾是 全部 在 , 和 ,

“收割工作已经全部完成，而且，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [siː] [ɒv; əv] [wiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [waɪd] ['preəri] [seɪv] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['stʌbl] ,
as far as eye could observe nothing remained of the golden sea of wheat which had covered the wide prairie save the yellow stubble ,
作为 远的 作为 眼睛 可以 观察 没有什么 剩余 的 这 金的 海 的 小麦 哪个 有 涵盖 这 宽的 草原 节省 这 黄色的 茬 ,

目之所及，曾经覆盖广袤草原的金色麦海已荡然无存，只剩下一片片黄色的麦茬。

[ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] .
the bed of an ocean of wealth which had been gathered .
这 床 的 一个 海洋 的 财富 哪个 有 到过 聚集 .

那是积累起来的财富海洋的底部。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] ['jeləʊ] ['lev(ə)l] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːk] [pætʃ] [ɒv; əv] ['fæləʊ] [lænd] ,
Here , the yellow level was broken by a dark patch of fallow land ,
这里 , 这 黄色的 等级 曾是 破碎的 经过 一个 黑暗的 修补 的 休耕 土地 ,

这里，黄色区域被一块深色的休耕地隔开。

[ðeə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌvət] [ɒv; əv] [triːz] ['ɔːlsəʊ] [tɪndʒd] [wɪð] ['jeləʊ] ,
there , by a covert of trees also tinged with yellow ,
那里 , 经过 一个 隐蔽 的 树木 还 带点色调 和 黄色的 ,

在那里，在一片同样泛着黄色的树丛旁，

[ɔː(r)] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [məʊv] — [ðə; ði] ['hɑːbɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .
or deepening to crimson and mauve — the harbinger of autumn .
或者 加深 到 赤红 和 淡紫色 — 这 预兆 的 秋天 .

或者颜色加深，变成深红色和淡紫色——秋天的先兆。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪv] [streŋθ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['sʌðəli] [klaim]
The sun had not the insistent and intensive strength of more southerly climes
这 太阳 有 不是 这 坚持 和 密集的 力量 的 更多的 南风 气候
;
;
;

这里的太阳不像南方气候那样强烈而灼热；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɔɪənt] , ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['hɑːtnɪŋ] ,
it was buoyant , confident and heartening ,
它 曾是 浮力 , 自信的 和 令人鼓舞 ,

它充满活力、自信且令人鼓舞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [vɔːlt] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [in'diə] [ðə; ði] [waɪd] ,
and it shone in a turquoise vault which covered and endeared the wide ,
和 它 闪耀 在 一个 绿松石 金库 哪个 涵盖 和 可爱的 这 宽的 ,
['iːv(ə)n] [wɜːld] [bɪ'niːθ] .
even world beneath .
甚至 世界 下面 .

它在碧绿色的穹顶下闪耀，穹顶覆盖并美化了下方广阔而平坦的世界。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [waɪld] [dʌks] [hwɜːd] [pɑːst] ,
Now and then a flock of wild ducks whirred past ,
现在 和 然后 一个 群 的 荒野 鸭子 嗡嗡作响 过去的 ,

不时有一群野鸭呼啸而过，

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [leɪks] [ðæt] ['vaɪtəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'spæns] ,
making for the marshes or the innumerable lakes that vitalised the expanse ,
制作 为了 这 沼泽 或者 这 无数 湖泊 那 充满活力 这 广阔 ,
[ɔː(r)] ['bʌzəd] [hʌntʃt] ['hevɪli] [ə'lɒŋ] ,
or buzzards hunched heavily along ,
或者 秃鹰 弓着背 重度 沿着 ,

前往沼泽地或无数滋养这片广袤土地的湖泊，或是沿着地面沉重地盘旋的秃鹰。

['fraɪt(ə)nd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [fɑː(r)] [rɪ'zɔːt] [baɪ] ['iːgə(r)] ['spɔːtsmən] .
frightened from some far resort by eager sportsmen .
害怕 从 一些 远的 采取 经过 渴望的 运动员 .

被来自遥远度假胜地的热情运动员吓跑了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] , [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'lɪftɪd] [aɪ] , [wɜː(r); wə(r)]
That was above ; but beneath , on a level with the unlifted eye , were
那 曾是 多于 ; 但 下面 , 在 一个 等级 和 这 未抬起 眼睛 , 是
['haʊzɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
houses here and there ,
房屋 这里 和 那里 ,

那是上面的东西；但在下面，在视线未抬起的高度上，零星散布着一些房屋。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [laɪk] [dɒlz] - [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
looking in the vastness like dolls ' habitations .
寻找 在 这 广袤无垠 喜欢 娃娃 - 居住地 .

在浩瀚的宇宙中，它们看起来像是玩偶的住所。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] [blæŋk] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spæns] , [bʌt; bət] [sʌm; səm]
Many of the houses stood blank and staring in the expanse , but some
许多 的 这 房屋 站立 空白的 和 凝视 在 这 广阔 , 但 一些
[hæd; həd] [triːz] ,
had trees ,
有 树木 ,

许多房屋空空荡荡地矗立在茫茫荒野中，但有些房屋周围却种有树木。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z]['lɪt(ə)l][əʊ'eɪsiːz][ɒv; əv] [griːn] .
and others little oases of green .
和 其他的 小的 绿洲 的 绿色的 .

以及其他一些绿色的小绿洲。

['evriweə(r)] [prɒ'sperəti] , ['evriweə(r)] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ['pʊld] [tɔːt] ,
Everywhere prosperity , everywhere the strings of life pulled taut ,
到处 繁荣 , 到处 这 字符串 的 生活 拉 紧绷 ,

处处繁荣昌盛，处处生活节奏紧凑，

[saɪnz] [ðæt] ['enədʒi] [hæd; həd] [biːn] ['streɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [liːʃ] .
signs that energy had been straining on the leash .
标志 那 活力 有 到过 紧张 在 这 牵引绳 .

种种迹象表明，狗狗的精力已经耗尽，无法再用牵引绳拴住它。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['dednəs] [meɪd] [ɪn'kæmpmənt] .
Yet there was one spot where it seemed that deadness made encampment .
然而 那里 曾是 一 点 在哪里 它 似乎 那 死寂 制成 营地 .

然而，有一处地方，死寂似乎成了它的栖身之所。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
It could not be seen in the sweep of the eye ,
它 可以 不是 是 已见 在 这 扫 的 这 眼睛 ,

肉眼无法看到它。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['vɪdʒɪləntli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
you must have travelled and looked vigilantly to find it ;
你 必须 有 旅行 和 看起来 警惕地 到 寻找 它 ;

你一定走遍各地，仔细寻找才找到它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ə; eɪ] [leɪk] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['iːgə(r)] [sʌn] , ['wɒʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
but it was there — a lake shimmering in the eager sun , washing against a
但 它 曾是 那里 — 一个 湖 闪闪发光 在 这 渴望的 太阳 , 洗涤 反对 一个
['riːdi] [ʃɔː(r)] ,
reedy shore ,
芦苇 支撑 ,

但它就在那里——阳光炙烤下波光粼粼的湖面，拍打着芦苇丛生的岸边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][aʊt][æt; ət] ,
a little river running into the reedy lake at one end and out at ,
一个 小的 河 跑步 进入 这 芦苇 湖 在 一 结尾 和 出去 在 ,

一条小河，一端流入芦苇丛生的湖泊，另一端流出，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,
the other , a small ,
这 其他 , 一个 小的 ,

另一个，小的，

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] [hɑːf][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ][ə'pɒn]
dilapidated house half hid in a wood that stretched for half a mile or so upon
破旧的 房子 一半 隐藏 在 一个 木头 那 拉伸 为了 一半 一个 英里 或者 所以 之上
[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] .
a rising ground .
一个 上升 地面 .

一栋破旧的房子半隐在一片绵延半英里左右的树林中，这片树林位于地势较高的位置。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,
In front of the house , not far from the lake ,
在 正面 的 这 房子 , 不是 远的 从 这 湖 ,

房子前面，离湖不远，

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [rʌf] [felt] [hæt] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
a man was lying asleep upon the ground , a rough felt hat drawn over his
一个 男人 曾是 说谎 睡着了 之上 这 地面 , 一个 粗糙的 毛毡 帽子 绘制 超过 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

一个男人躺在地上睡觉，一顶粗糙的毡帽遮住了他的眼睛。

[laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][mæn] [siːmd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]['ɔːlsəʊ] : [ə; eɪ]['slʌv(ə)nli] , [ɪl] - [drest] ,
Like the house , the man seemed dilapidated also : a slovenly , ill - dressed ,
喜欢 这 房子 , 这 男人 似乎 破旧的 还 : 一个 邋遢的 , 患病的 - 穿着 ,
[di'mɔrəlalz] ['fɪgə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ,
demoralised figure he looked ,
士气低落 数字 他 看起来 ,

和房子一样，这个人看起来也很破败：他衣衫褴褛、邋遢不堪、意志消沉。

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] .
even with his face covered .
甚至 和 他的 脸 涵盖 .

即使他蒙着脸。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
He seemed in a deep sleep .
他 似乎 在 一个 深的 睡觉 .

他似乎睡得很沉。

[waɪld] [dʌks] ['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [leɪk] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd]['flʌtə(r)] ;
Wild ducks settled on the lake not far from him with a swish and flutter ;
荒野 鸭子 定居 在 这 湖 不是 远的 从 他 和 一个 嗖嗖 和 扑 ;

一群野鸭在他不远处的湖面上扑腾着翅膀落了下来；

[ə; eɪ][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][ræn][pɑːst] , ['vɪərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] ;
a coyote ran past , veering as it saw the recumbent figure ;
一个 郊狼 跑 过去的 , 转向 作为 它 锯 这 卧式 数字 ;

一只郊狼跑过，看到躺着的人影后猛地转向；

[ə; eɪ] ['preəri] [hen] ['rʌsl] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [klʌk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] .
a prairie hen rustled by with a shrill cluck , but he seemed oblivious to all .
一个 草原 母鸡 沙沙作响 经过 和 一个 尖锐 咕 , 但 他 似乎 浑然不觉 到 全部 .

一只草原母鸡发出尖锐的咯咯声走了过来，但他似乎对此浑然不觉。

[ɪf] [ə'sliːp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['driːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ]
If asleep , he was evidently dreaming , for now
如果 睡着了 , 他 曾是 显然 做梦 , 为了 现在

如果他睡着了，那显然是在做梦，至少现在是这样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [keɪm]
and then he started , or his body twitched , and a muttering came
和 然后 他 开始 , 或者 他的 身体 抽搐 , 和 一个 喃喃自语 来了
[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hæt] .
from beneath the hat .
从 下面 这 帽子 .

然后他开始动弹，或者他的身体抽搐了一下，帽子底下传来一阵低语。

[ðə; ði] ['bætəd] [haʊs] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [bɑːn] [ɔː(r)]['steɪb(ə)l][ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] ,
The battered house , the absence of barn or stable or garden ,
这 伤痕累累 房子 , 这 缺席 的 谷仓 或者 稳定的 或者 花园 ,

破败的房屋，没有谷仓、马厩或花园，

[ɔː(r)] ['eni] ['təʊkən][ɒv; əv] [θrɪft] [ɔː(r)] ['enədʒi] ,
or any token of thrift or energy ,
或者 任何 令牌 的 节约 或者 活力 ,

或者任何节俭或勤奋的象征，

[mɑːkt] [ðə; ði][mæn][æz; əz][æn; ən] [ɪk'skresns] [ɪn] [ðɪs] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [tɔɪl] .
marked the man as an excrescence in this theatre of hope and fruitful toil .
标记 这 男人 作为 一个 赘生物 在 这 剧院 的 希望 和 卓有成效 辛劳 .

他将这个人视为这充满希望和丰硕成果的舞台上的一个赘生物。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'dʒenəreɪt] [lænd] , [sʌm; səm] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
It all belonged to some degenerate land , some exhausted civilisation ,
它 全部 属于 到 一些 退化 土地 , 一些 筋疲力尽的 文明 ,

这一切都属于一片衰败的土地，一个日渐衰落的文明。

[nɒt][tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] [weə(r)] [laɪf] [ræŋ] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .
not to this field of vigour where life rang like silver .
不是 到 这 场地 的 活力 在哪里 生活 响铃 喜欢 银 .

不是这片充满活力、生命如银铃般闪耀的田野。

[səʊ][ðə; ði][mæn] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)] .
So the man lay for hour upon hour .
所以 这 男人 躺 为了 小时 之上 小时 .

于是，那人一躺就是几个小时。

[hiː; hi] [slept] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi]
He slept as though he had been upon a long journey in which the body
他 睡着了 作为 尽管 他 有 到过 之上 一个 长的 旅行 在 哪个 这 身体
[wɒz; wəz] [wɔːn] [tuː; tə] ['helpləsnəs] .
was worn to helplessness .
曾是 磨损 到 无助 .

他睡着的样子，仿佛经历了一场漫长的旅行，身体疲惫不堪，无力反抗。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] , ['tɔːtʃəd] [baɪ] [rɪ'membrəns]
Or was it that sleep of the worn - out spirit which , tortured by remembrance
或者 曾是 它 那 睡觉 的 这 磨损 - 出去 精神 哪个 , 受折磨 经过 纪念
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,
and remorse ,
和 悔恨 ,

还是说，那是饱受回忆和悔恨折磨、疲惫不堪的灵魂沉睡的体现?

[æt; ət][lɑːst] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [veks] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] — [ə; eɪ]
at last sinks into the depths where the conscious vexes the unconscious — a
在 最后的 水槽 进入 这 深度 在哪里 这 有意识的 烦恼 这 无意识 — 一个
['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
little of fire ,
小的 的 火 ,

最终沉入意识与潜意识交织的深处——一丝火焰，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][aɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] ?
a little of ice , and now and then the turn of the screw ?
一个 小的 的 冰 , 和 现在 和 然后 这 转动 的 这 拧紧 ?

加点冰，偶尔拧拧螺丝?

[ðə; ði] [deɪ] ['mɑːtʃt] ['nəʊbli][ɒn] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ,
The day marched nobly on towards evening ,
这 天 行军 高贵地 在 向 晚上 ,

白昼静静地走向黄昏，

['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'veɪsɪv] ['gəʊldən] [gliːm] ; [ðə; ði][beə(r)] ,
growing out of its blue and silver into a pervasive golden gleam ; the bare ,
生长 出去 的 它是蓝色的 和 银 进入 一个 普遍的 金的 闪耀 ; 这 裸 ,

从蓝银色中生长出来，散发出无处不在的金色光芒；裸露的，

['greɪɪʃ] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pæləs] [ɒv; əv] [lait] .
greyish houses on the prairie were transformed into miniature palaces of light .
灰蒙蒙的 房屋 在 这 草原 是 转变 进入 微型 宫殿 的 光 .

草原上灰蒙蒙的房屋被改造成了一座座光影交错的微型宫殿。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [gɜːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] ,
Presently a girl came out of the woods behind ,
目前 一个 女孩 来了 出去 的 这 树林 在后面 ,

这时，一个女孩从后面的树林里走了出来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['pɪtiɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
looking at the neglected house with a half - pitying curiosity .
寻找 在 这 被忽视的 房子 和 一个 一半 - 怜悯 好奇心 .

带着半是怜悯半是好奇的目光打量着这栋被遗弃的房子。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['telɪskoʊpt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
She carried in one hand a fishing rod which had been telescoped till it was
她 携带 在 一 手 一个 钓鱼 杆 哪个 有 到过 望远镜 直到 它 曾是
[nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [keɪn] ;
no bigger than a cane ;
不 大 比 一个 甘蔗 ;

她一手拿着一根鱼竿，鱼竿被伸缩得和一根拐杖一样细；

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['bɑːskɪt] .
in the other she carried a small fishing basket .
在 这 其他 她 携带 一个 小的 钓鱼 篮子 .

另一只手里提着一个小渔篓。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [kæmp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [leɪk]
Her father's shooting and fishing camp was a few miles away by a lake
她 父亲的 射击 和 钓鱼 营 曾是 一个 很少 英里 离开 经过 一个 湖
[ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
of greater size than this which she approached .
的 更大的 尺寸 比 这 哪个 她 接近 .

她父亲的狩猎和钓鱼营地在几英里外的一个比这里更大的湖泊旁，她朝着那个湖泊走去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [kæmp] ,
She had tired of the gay company in camp ,
她 有 疲劳的 的 这 同性恋 公司 在 营 ,

她厌倦了营地里那些同性恋的陪伴。

[brɔːt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːdə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ]
brought up for sport from beyond the American border where she also
带来 向上 为了 运动 从 超过 这 美国人 边界 在哪里 她 还
[bɪ'lɒŋd] ,
belonged ,
属于 ,

她从美国境外被带回来参加体育运动，那里也是她原本的家乡。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['riːdi] [leɪk] .
and she had come to explore the river running into this reedy lake .
和 她 有 来 到 探索 这 河 跑步 进入 这 芦苇 湖 .

她来到这里是为了探索流入这片芦苇丛生的湖泊的河流。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She turned from the house and came nearer to the lake , shaking her
她 转向 从 这 房子 和 来了 更近 到 这 湖 , 摇晃 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她转身离开房子，走向湖边，摇了摇头。

[æz; əz] [ðəʊ] [kəm'pæʃənit] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [fəʊk] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .
as though compassionating the poor , folk who lived there .
作为 尽管 富有同情心 这 贫穷的 , 民间 WHO 居住地 那里 .

仿佛在怜悯住在那里的穷人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tɔːni] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [sɒft] [lait] [wɪtʃ]
Her hair was brown , going to tawny , but in this soft light which
她 头发 曾是 棕色的 , 去 到 黄褐色 , 但 在 这 柔软的 光 哪个
[in'ræp] [hɜː(r); hə(r)] ,
enwrapped her ,
包裹 她 ,

她的头发是棕色的，略带黄褐色，但在笼罩着她的柔和光线下，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['təʊpæz] [fleɪm] .
she was in a sort of topaz flame .
她 曾是 在 一个 种类 的 黄玉 火焰 .

她仿佛沐浴在一团耀眼的黄玉火焰中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] , ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æz; əz] [ðəʊ] [træns'fɪkst] .
As she came on , suddenly she stopped as though transfixed .
作为 她 来了 在 , 突然 她 停止 作为 尽管 呆若木鸡 .

她走上前来时，突然停了下来，仿佛被什么东西吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd] [sɔː] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['trædʒədi] [ə'fʊt] .
She saw the man — and saw also a tragedy afoot .
她 锯 这 男人 — 和 锯 还 一个 悲剧 步行 .

她看到了那个男人——也看到了即将发生的悲剧。

[ðə; ði][mæn] [stɜːd] ['vaɪələntli][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
The man stirred violently in his sleep , cried out , and started up .
这 男人 搅拌 暴力 在 他的 睡觉 , 哭 出去 , 和 开始 向上 .

那人在睡梦中剧烈翻身，大叫一声，猛地坐了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [sneɪk] , [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ɪts]['træv(ə)l][pɑːst][hɪm] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ɪt'self][ɪn]
As he did so , a snake , disturbed in its travel past him , suddenly raised itself in
作为 他 做过 所以 , 一个 蛇 , 不安 在 它是 旅行 过去的 他 , 突然 提高 本身 在
['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .

就在这时，一条蛇从他身边经过，被他惊扰，突然愤怒地站了起来。

['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] [baɪ][sʌm; səm]['ɪnə(r)] ['tɔːtʃə(r)] ,
Startled out of sleep by some inner torture ,
惊慌 出去 的 睡觉 经过 一些 内 酷刑 ,

被内心的某种折磨惊醒，

[ðə; ði][mæn] [hɜːd] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['ræt(ə)l][hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['pærəlaɪzd] .
the man heard the sinister rattle he knew so well , and gazed paralysed .
这 男人 听到 这 险恶 嘎嘎作响 他 知道 所以 出色地 , 和 凝视 瘫痪 .

那人听到了他非常熟悉的阴森的嘎嘎声，呆立不动。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]
The girl had been but a few feet away when she first saw the man and
这 女孩 有 到过 但 一个 很少 脚 离开 什么时候 她 第一的 锯 这 男人 和
[hɪz; ɪz]['æŋgri] [fəʊ] .
his angry foe .
他的 生气的 敌人 .

女孩第一次看到那名男子和他愤怒的敌人时，距离他们只有几英尺远。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪnz] ,
An instant , then , with the instinct of the woods and the plains ,
一个 立即的 , 然后 , 和 这 本能 的 这 树林 和 这 平原 ,

于是，瞬间，凭借着森林和平原的本能，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['evriweə(r)] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɑ:skɪt] [ʃi:; ʃi]
and the courage that has habitation everywhere , dropping her basket she
和 这 勇气 那 有 居住地 到处 , 下降 她 篮子 她

[spræŋ] ['fɔ:wəd] ['nɔɪzləsli] .
sprang forward noiselessly .
弹簧 向前 无声 .

她鼓起勇气，扔下篮子，无声地向前跃去。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] ,
The short ,
这 短的 ,

简而言之，

['telɪskoʊpt] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [swʌŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ɪts] [nekst]
telescoped fishing rod she carried swung round her head and completed its next
望远镜 钓鱼 杆 她 携带 摇摆 圆形的 她 头 和 完全的 它是 下一个

[hɑ:f] - ['sɜ:k(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reptaɪl] ,
half - circle at the head of the reptile ,
一半 - 圆圈 在 这 头 的 这 爬虫 ,

她携带的伸缩式鱼竿绕着她的头顶摆动，在爬行动物的头部完成了下一个半圆。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk] .
even as it was about to strike .
甚至 作为 它 曾是 关于 到 罢工 .

就在它即将发动攻击的时候。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ,
The blow was sure ,
这 吹 曾是 当然 ,

这一击势必会奏效。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɑ:f] - [s'ɛvəd] [hed] [ðə; ði] [sneɪk] [fel] [ded] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mæn] .
and with half - severed head the snake fell dead upon the ground beside the man .
和 和 一半 - 切断 头 这 蛇 跌倒 死的 之上 这 地面 旁 这 男人 .

蛇头被砍断一半，倒在男人身旁，死了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
He was like one who has been projected from one world to another ,
他 曾是 喜欢 一 WHO 有 到过 预计 从 一 世界 到 其他 ,

[deɪzd] , ['strɪkən] , ['fɪəf(ə)l] .
dazed , stricken , fearful .
茫然 , 受打击的 , 可怕 .

他就像一个从一个世界被投射到另一个世界的人，茫然、惊恐、不知所措。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægəˌnaɪzd] [dɪs'meɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Presently the look of agonised dismay gave way to such an expression of
目前 这 看 的 痛苦的 沮丧 给予 方式 到 这样的 一个 表达 的

[rɪ'li:f] [æz; əz] [mait] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ri'pri:v] ['vɪktɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n]
relief as might come upon the face of a reprieved victim about to be given
宽慰 作为 可能 来 之上 这 脸 的 一个 暂缓执行 受害者 关于 到 是 给定

[tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
to the fire ,
到 这 火 ,

随后，脸上痛苦惊恐的神色转变为如释重负的表情，就像一个即将被投入火刑的受害者被赦免后脸上才会出现的表情一样。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [flei] .
or to the knife that flays .
或者 到 这 刀 那 剥皮 .

或者说，是剥皮的刀。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [driːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [wɒz; wəz][laɪk] [hel] ,
The place of dreams from which he had emerged was like hell ,
这 地方 的 梦境 从 哪个 他 有 出现 曾是 喜欢 地狱 ,

他从中走出的梦境之地，宛如地狱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [wɜːld] [ɒv; əv] [piːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] .
and this was some world of peace that he had not known these many years .
和 这 曾是 一些 世界 的 和平 那 他 有 不是 已知 这些 许多 年 .

这是他多年来从未体验过的和平世界。

['ɔːlweɪz] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] — " [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] " — ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
Always one had been at his elbow — " a familiar spirit out of the ground " — whispering in his ear .
总是 一 有 到过 在 他的 弯头 — " 一个 熟悉的 精神 出去 的 这 地面 " — 耳语 在 他的 耳朵 .

总会有一个人在他身边——“一个从地里冒出来的熟悉的精灵”——在他耳边低语。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv][laɪf] .
He had been down in the abysses of life .
他 有 到过 向下 在 这 深渊 的 生活 .

他曾跌入人生的深渊。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He glanced again at the girl , and realised what she had done : she had saved his life .
他 瞥了一眼 再次 在 这 女孩 , 和 意识到 什么 她 有 完毕 : 她 有 已保存 他的 生活 .

他再次看了那女孩一眼，意识到她做了什么：她救了他的命。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] ,
Whether it had been worth saving was another question ; but he had been near to the brink ,
无论 它 有 到过 值得 保存 曾是 其他 问题 ; 但 他 有 到过 靠近 到 这 边缘 ,

是否值得挽救是另一个问题；但他当时已经濒临死亡边缘。

[hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] ,
had looked in ,
有 看起来 在 ,

曾向里面看过，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪm][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ægəni][ɒv; əv][fɪə(r)] .
and the animal in him had shrunk back from the precipice in a confused agony of fear .
和 这 动物 在 他 有 缩小 后退 从 这 悬崖 在 一个 使困惑 痛苦 的 害怕 .

他体内的野兽本能地从悬崖边退缩了，恐惧让他感到困惑和痛苦。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He staggered to his feet .
他 交错 到 他的 脚 .

他踉跄着站了起来。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Where do you come from ? " he said ,
" 在哪里 做 你 来 从 ? " 他 说 ,

"你从哪里来？"他问道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['weɪskəʊt] [ˌʌndə'niːθ] ,
pulling his coat closer to hide the ragged waistcoat underneath ,
拉 他的 外套 更近 到 隐藏 这 破烂不堪 马甲 下 ,

他拉紧外套，遮住里面破旧的马甲。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [hæt] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [veɪn]
and adjusting his worn and dirty hat — in his youth he had been vain
和 调整 他的 磨损 和 肮脏的 帽子 — 在 他的 青年 他 有 到过 徒劳

[ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .
and ambitious and good - looking also .
和 雄心勃勃 和 好的 - 寻找 还 .

他整理了一下自己那顶又旧又脏的帽子——年轻时，他曾虚荣、雄心勃勃，而且相貌英俊。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] [nəʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [təʊn] ,
He asked his question in no impertinent tone ,
他 问 他的 问题 在 不 无礼 语气 ,

他提问时语气并无不敬之意。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] " [ʃæl; ʃəl] ['wɪspə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] .
but in the low voice of one who " shall whisper out of the dust .
但 在 这 低的 嗓音 的 一 WHO " 将 耳语 出去 的 这 灰尘 .

但却是以"从尘埃中低语"的低沉声音。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ,
" He had not yet recovered from the first impression of his awakening ,
" 他 有 不是 然而 恢复 从 这 第一的 印象 的 他的 唤醒 ,

他还没从醒来时的第一印象中恢复过来。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɜːld] .
that the world in which he now stood was not a real world .
那 这 世界 在 哪个 他 现在 站立 曾是 不是 一个 真实的 世界 .

他意识到，他现在所处的世界并不是一个真实的世界。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] ['kɔŋkə] [rɪ'pʌgnəns] [sed] :
She understood , and half in pity and half in conquered repugnance said :
她 理解 , 和 一半 在 遗憾 和 一半 在 征服 厌恶 说 :

她明白了，一半是怜悯，一半是克服了厌恶，说道：

" [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kæmp] [bɪ'jɒnd] " — [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] .
" I come from a camp beyond " — she indicated the direction by a gesture .
" 我 来 从 一个 营 超过 " — 她 表明的 这 方向 经过 一个 手势 .

"我来自远处的营地"——她用手势指明了方向。

" [ai] [hæd; həd] [biːn] ['fɪʃɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] — " [ænd; ənd] [tʃɑːnst] [ɒn] [juː; jʊ] —
" I had been fishing " — she took up the basket — " and chanced on you —
" 我 有 到过 钓鱼 " — 她 采取 向上 这 篮子 — " 和 偶然 在 你 —

[ðen] .
then .
然后 .

"我当时正在钓鱼，"她拿起篮子说，"然后偶然遇到了你。"

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [sneɪk] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" She glanced at the snake significantly .
" 她 瞥了一眼 在 这 蛇 显著地 .

她意味深长地看了那条蛇一眼。

" [juː; jʊ] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You killed it in the nick of time , " he said ,
" 你 被杀 它 在 这 缺口 的 时间 , " 他 说 ,

“你及时把它解决了,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [stɪl] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hɑːf] - [ʃeɪmd] ['grætɪtjuːd] .
in a voice that still spoke of the ground , but with a note of half - shamed gratitude .
在 一个 嗓音 那 仍然 辐 的 这 地面 , 但 和 一个 笔记 的 一半 - 羞愧 感激 .

语气中仍然带着脚踏实地的意味，但又夹杂着一丝羞愧的感激之情。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I want to thank you , " he added .
" 我 想 到 感谢 你 , " 他 额外 .

“我想感谢你,”他补充道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [breɪv] .
" You were brave .
" 你 是 勇敢的 .

你很勇敢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɒn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] .
It would have turned on you if you had missed .
它 会 有 转向 在 你 如果 你 有 错过 .

如果你失手了，它就会反过来对付你。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .

我认识他们。

[aɪv] [kɪld] [faɪv] .
I've killed five .
我已经 被杀 五 .

我杀了五个。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['sləʊli] , ['hʌskɪli] .
" He spoke very slowly , huskily .
" 他 辐 非常 缓慢地 , 沙哑地 .

他说话语速很慢，声音沙哑。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
" Well , you are safe — that is the chief thing , " she rejoined , making as though to depart .
" 出色地 , 你 是 安全的 — 那 是 这 首席 事物 , " 她 重新加入 , 制作 作为 尽管 到 离开 .

“嗯，你安全了——这才是最重要的,”她回答道，同时做出要离开的姿态。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] .
But presently she turned back .
但 目前 她 转向 后退 .

但现在她转身回去了。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['dredfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?
" Why are you so dreadfully poor — and everything ?
" 为什么 是 你 所以 极其糟糕 贫穷的 — 和 一切 ?

“你为什么这么穷——而且什么都穷？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ,
His eye wandered over the lake and back again before he answered her ,
他的 眼睛 漫步 超过 这 湖 和 后退 再次 前 他 回答 她 ,

他的目光在湖面上游移了一会儿，又回到湖面上，然后才回答她。

[ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [təʊn] : " [aɪv] [hæd; həd][bæd] [lʌk] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][get] [daʊn] ,
in a dull , heavy tone : " I've had bad luck , and , when you get down ,
在 一个 乏味的 , 重的 语气 : " 我已经 有 坏的 运气 , 和 , 什么时候 你 得到 向下 ,

语气沉闷沉重：“我运气不好，而且，当你情绪低落的时候，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ]['fɑːðə(r)] . "
there are plenty to kick you farther . "
那里 是 很多 到 踢 你 更远 . "

还有好多东西可以把你踢得更远。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['ɔːlweɪz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] — [ai] [miːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen]
" You weren't always poor as you are now — I mean long ago , when
" 你 不是 总是 贫穷的 作为 你 是 现在 — 我 意思是 长的 前 , 什么时候
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] . "
you were young . "
你 是 年轻的 . "

“你以前并不像现在这么穷——我是说很久以前，在你年轻的时候。”

" [aɪm][nɒt][səʊ][əʊld] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['slʌgɪʃli] — " ['əʊnli] ['θɜːti] - [fɔː(r)] .
" I'm not so old , " he rejoined sluggishly — " only thirty - four .
" 我是 不是 所以 老的 , " 他 重新加入 迟缓地 — " 仅有的 三十 - 四 .

“我没那么老，”他迟缓地回答道，“才三十四岁。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" She could not suppress her astonishment .
" 她 可以 不是 压制 她 惊讶 .

她无法掩饰自己的惊讶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][heə(r)] [ɔːl'redi] [greɪ] , [ðə; ði] [hɑːd] , [pɪntʃt] [feɪs] , [ðə; ði] ['lʌstələs] [aɪz] .
She looked at the hair already grey , the hard , pinched face , the lustreless eyes .
她 看起来 在 这 头发 已经 灰色的 , 这 难的 , 捏 脸 , 这 无光泽 眼睛 .

她看着他已经灰白的头发、棱角分明的脸庞和黯淡无光的眼睛。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['miːnɪŋ] .
" Yet it must seem long to you , " she said with meaning .
" 然而 它 必须 似乎 长的 到 你 , " 她 说 和 意义 .

“但对你来说，这一定感觉很漫长吧，”她意味深长地说。

[naʊ] [hiː; hi] [lɑːft] — [ə; eɪ] [lɑːf] ['sɒd(ə)n][ænd; ənd] ['mɜːθləs] .
Now he laughed — a laugh sodden and mirthless .
现在 他 笑了 — 一个 笑 烂 和 无趣 .

现在他笑了——一种干涩而毫无笑意的笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
He was thinking of his boyhood .
他 曾是 思维 的 他的 童年 .

他想起了自己的童年。

['evriθɪŋ] , [seɪv] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [spɒts] [ɔːl]['faɪə(r)][ɔː(r)][ɔːl] ['dɑːknəs] , [wɒz; wəz][dɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
Everything , save one or two spots all fire or all darkness , was dim in his
一切 , 节省 一 或者 二 地点 全部 火 或者 全部 黑暗 , 曾是 暗淡 在 他的
[dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [maɪnd] .
debilitated mind .
虚弱的 头脑 .

在他虚弱的头脑中，除了少数几个地方要么全是火，要么全是黑暗之外，其他一切都显得模糊不清。

" [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Too far to go back , " he said ,
" 也 远的 到 去 后退 , " 他 说 ,

“已经走得太远，回不去了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ɪn][hɪm][wʌns] .
with a gleam of the intelligence which had been strong in him once .
和 一个 闪耀 的 这 智力 哪个 有 到过 强的 在 他 一次 .

他眼中闪过一丝曾经拥有的智慧光芒。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] .
She caught the gleam .
她 捕捉 这 闪耀 .

她捕捉到了那道闪光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɪzdəm] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .
She had wisdom beyond her years .
她 有 智慧 超过 她 年 .

她拥有超越年龄的智慧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ,
It was the greater because her mother was dead ,
它 曾是 这 更大的 因为 她 母亲 曾是 死的 ,

因为她母亲去世了，所以这件事更加严重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [welθ] [tuː; tə] [dɪ'spens] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
and she had had so much wealth to dispense , for her father
和 她 有 有 所以 很多 财富 到 分配 , 为了 她 父亲
[wɒz; wəz] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] ['kaʊntɪŋ] ,
was rich beyond counting ,
曾是 富有的 超过 计数 ,

她拥有巨额财富可以支配，因为她的父亲富可敌国。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .
and she controlled his household , and helped to regulate his charities .
和 她 受控 他的 家庭 , 和 帮助 到 调节 他的 慈善机构 .

她掌管着他的家务，并帮助他管理慈善事业。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klɑːsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]
She saw that he was not of the labouring classes , that he had known
她 锯 那 他 曾是 不是 的 这 劳动 课程 , 那 他 有 已知
['betə(r)] [deɪz] ;
better days ;
更好的 天 ;

她看出他并非出身于劳动阶级，也看出他曾有过更好的日子；

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ɪf] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [wɒz; wəz] [grə'mætɪkl] .
his speech , if abrupt and cheerless , was grammatical .
他的 演讲 , 如果 突然 和 冷冷清清 , 曾是 语法 .

他的讲话虽然生硬乏味，但语法没有问题。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ['fɔːwədz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .
" If you cannot go back , you can go forwards , " she said firmly .
" 如果 你 不能 去 后退 , 你 能 去 前进 , " 她 说 牢牢 .

“如果回不去了，那就向前走吧，”她坚定地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [huː] [laɪvz; lɪvz][laɪk] [ðɪs] ,
" Why should you be the only man in this beautiful land who lives like this ,
" 为什么 应该 你 是 这 仅有的 男人 在 这 美丽的 土地 WHO 生活 喜欢 这 ,

“为什么在这片美丽的土地上，只有你一个人过着这样的生活？”

[huː] [ɪz]['aɪd(ə)l] [wen] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,
who is idle when there is so much to do ,
WHO 是 闲置的 什么时候 那里 是 所以 很多 到 做 ,

有那么多事要做，谁会闲着呢？

[huː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ?
who sleeps in the daytime when there is so much time to sleep at night ?
WHO 睡觉 在 这 白天 什么时候 那里 是 所以 很多 时间 到 睡觉 在 夜晚 ?

晚上有那么多时间睡觉，谁会在白天睡觉呢？

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['greɪɪʃ] , ['kʌlələs] [feɪs] .
" A faint flush came on the greyish , colourless face .
" 一个 头晕的 冲洗 来了 在 这 灰蒙蒙的 , 无色 脸 .

“灰白无血色的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。”

" [ai][doʊnt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['muːdɪli] .
" I don't sleep at night , " he returned moodily .
" 我 不 睡觉 在 夜晚 , " 他 返回 情绪低落地 .

“我晚上睡不着觉，”他闷闷不乐地回答道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [sliːp] ?
" Why don't you sleep ?
" 为什么 不 你 睡觉 ?

你为什么不睡觉？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [stɜːd] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He did not answer , but stirred the body of the snake with his foot .
他 做过 不是 回答 , 但 搅拌 这 身体 的 这 蛇 和 他的 脚 .

他没有回答，而是用脚踢了踢蛇的身体。

[ðə; ði][teɪl] [muːvd] ; [hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['frenzid] ['vaɪələns] ,
The tail moved ; he stamped upon the head with almost frenzied violence ,
这 尾巴 已搬 ; 他 盖章 之上 这 头 和 几乎 丧心病狂 暴力 ,

尾巴动了起来；他几乎疯狂地猛踩头部。

[aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃnəs] .
out of keeping with his sluggishness .
出去 的 保持 和 他的 迟缓 .

这与他懒散的性格不符。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [jet] [lʊkt] [bæk] [wʌns][mɔː(r)] — [ʃiː; ʃi] [felt] ['trædʒədi] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
She turned away , yet looked back once more — she felt tragedy around her .
她 转向 离开 , 然而 看起来 后退 一次 更多的 — 她 毛毡 悲剧 大约 她 .

她转身离开，但又回头看了一眼——她感到周围弥漫着悲剧的气息。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][mend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] ,
" It is never too late to mend , " she said , and moved on ,
" 它 是 绝不 也 晚的 到 修补 , " 她 说 , 和 已搬 在 ,

“亡羊补牢，为时未晚，”她说，然后继续往前走。

[bʌt; bət] [stɒpt] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

but stopped ; for a young man came running from the woods towards her .

但 停止 ; 为了 一个 年轻的 男人 来了 跑步 从 这 树林 向 她 .

但她停了下来；因为一个年轻人从树林里朝她跑来。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌnt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['iːgəli] ,

" I've had a hunt — such a hunt for you , " the young man said eagerly ,

" 我已经 有 一个 打猎 — 这样的 一个 打猎 为了 你 , " 这 年轻的 男人 说 急切地 ,

"我一直在寻找你,"年轻人急切地说。

[ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] .

then stopped short when he saw to whom she had been talking .

然后 停止 短的 什么时候 他 锯 到 谁 她 有 到过 说 .

当他看到她刚才在和谁说话时，便立刻停住了脚步。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [keɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

A look of disgust came upon his face as he drew her away ,

一个 看 的 厌恶 来了 之上 他的 脸 作为 他 画 她 离开 ,

他拉开她时，脸上露出了厌恶的表情。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

his hand on her arm .

他的 手 在 她 手臂 .

他的手放在她的胳膊上。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ?

" In Heaven's name , why did you talk to that man ?

" 在 天 姓名 , 为什么 做过 你 讲话 到 那 男人 ?

"看在上帝的份上，你为什么要跟那个人说话？"

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [jɔː'self] [nɪə(r)][hɪm] . "

" You ought not to have trusted yourself near him . "

" 你 应该 不是 到 有 可信 你自己 靠近 他 . "

你不该靠近他。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

" What has he done ?

" 什么 有 他 完毕 ?

他做了什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [ɪz][hiː; hi][səʊ][bæd] ? "

" Is he so bad ? "

" 是 他 所以 坏的 ? "

"他有那么坏吗？"

" [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] .

" I've heard about him .

" 我已经 听到 关于 他 .

我听说过他。

[ai][in'kwaiə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
I inquired the other day .
我 询问 这 其他 天 .

我前几天问过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːntʃmən] — [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
He was once in a better position as a ranchman — ten years ago ;
他 曾是 一次 在 一个 更好的 位置 作为 一个 牧场主 — 十 年 前 ;

十年前，他作为牧场主的境况要好得多；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .
but he came into some money one day , and he changed at once .
但 他 来了 进入 一些 钱 一 天 , 和 他 已更改 在 一次 .

但有一天他突然得到了一笔钱，他立刻就变了。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] ; ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi] [juːst]
He never had a good character ; even before he got his money he used
他 绝不 有 一个 好的 特点 ; 甚至 前 他 得到 他的 钱 他 用过的
[tuː; tə]['gæmb(ə)l] ,
to gamble ,
到 赌博 ,

他品行一直不好；甚至在发迹之前，他就沉迷赌博。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
and was getting a bad name .
和 曾是 获得 一个 坏的 姓名 .

他的名声越来越差。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Afterwards he began drinking , and he took to gambling harder than ever .
然后 他 开始 喝 , 和 他 采取 到 赌博 更难 比 曾经 .

之后他开始酗酒，而且赌博成瘾，比以往任何时候都更加疯狂。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːl] [went] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ;
Presently his money all went and he had to work ;
目前 他的 钱 全部 去 和 他 有 到 工作 ;

不久后他的钱都花光了，他不得不工作；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪts][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm]
but his bad habits had fastened on him , and now he lives from
但 他的 坏的 习惯 有 系紧 在 他 , 和 现在 他 生活 从
[hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,
hand to mouth ,
手 到 嘴 ,

但他的坏习惯根深蒂固，现在他只能勉强糊口。

['sʌmtaɪmz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['sʌmtaɪmz] ['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
sometimes working for a month , sometimes idle for months .
有时 在职的 为了 一个 月 , 有时 闲置的 为了 几个月 .

有时工作一个月，有时闲置几个月。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ə'baʊt] [hɪm] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['mɪst(ə)ri] ;
There's something sinister about him , there's some mystery ;
有 某物 险恶 关于 他 , 有 一些 神秘 ;

他身上有种阴险的气质，一种神秘感；

[fɔː(r); fə(r)] ['pɒvəti] [ɔː(r)] [drɪŋk] ['iːv(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [mʌtʃ] [naʊ] — ['kʊd(ə)nt] [meɪk]
for poverty or drink even — and he doesn't drink much now — couldn't make
为了 贫困 或者 喝 甚至 — 和 他 不 喝 很多 现在 — 不能 制作
[hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .
him what he is .
他 什么 他 是 .

贫穷，甚至酗酒——虽然他现在不怎么喝酒了——都无法造就今天的他。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːk] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːks] ['sʌmtaɪmz] ['endləs] [maɪlz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He doesn't seek company , and he walks sometimes endless miles talking to himself ,
他 不 寻找 公司 , 和 他 散步 有时 无尽的 英里 说 到 他自己 ,

他不寻求陪伴，有时独自一人走上无尽的路程，自言自语。

['gəʊɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] .
going as hard as he can .
去 作为 难的 作为 他 能 .

他竭尽全力。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [greɪs] ?
How did you come to speak to him , Grace ?
如何 做过 你 来 到 说话 到 他 , 优雅 ?

格蕾丝，你是怎么和他搭上话的?

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [æb'strækʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" She told him all , with a curious abstraction in her voice ,
" 她 讲述 他 全部 , 和 一个 好奇的 抽象 在 她 嗓音 ,

她用一种奇特的、略带茫然的语气，把一切都告诉了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] .
for she was thinking of the man from a standpoint which her companion could not realise .
为了 她 曾是 思维 的 这 男人 从 一个 立场 哪个 她 伴侣 可以 不是 意识到 .

因为她看待这个男人的角度，是她的同伴无法理解的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
She was also trying to verify something in her memory .
她 曾是 还 尝试 到 核实 某物 在 她 记忆 .

她还在试图验证自己记忆中的某些事情。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] ,
Ten years ago , so her lover had just said ,
十 年 前 , 所以 她 情人 有 只是 说 ,

十年前，她的情人曾这样说过：

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ;
the poor wretch behind them had been a different man ;
这 贫穷的 可怜虫 在后面 他们 有 到过 一个 不同的 男人 ;

他们身后的那个可怜虫原本是另一个人；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [ʃɒt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːntʃmən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
and there had shot into her mind the face of a ranchman she had seen with her father ,
和 那里 有 射击 进入 她 头脑 这 脸 的 一个 牧场主 她 有 已见 和 她 父亲 ,

于是，她脑海中突然浮现出一张她曾和父亲一起见过的牧场主的脸。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kɪŋ] ,
the railway king ,
这 铁路 国王 ,

铁路大王

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] " ['speʃ(ə)l] " [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]
one evening when his " special " had stopped at a railway station on his
一 晚上 什么时候 他的 " 特别的 " 有 停止 在 一个 铁路 车站 在 他的
[tʊə(r)] [θruː] [mɒn'tænə] — [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
tour through Montana — ten years ago .
旅游 通过 蒙大拿 — 十 年 前 .

十年前的一个晚上，他的“专车”在蒙大拿州巡演途中停靠在一个火车站。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːntʃmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɪt'self][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri]
Why did the face of the ranchman which had fixed itself on her memory
为什么 做过 这 脸 的 这 牧场主 哪个 有 固定的 本身 在 她 记忆
[ðen] ,
then ,
然后 ,

为什么当时在她记忆中挥之不去的那个牧场主的脸?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]
because he had come on the evening of her birthday and had
因为 他 有 来 在 这 晚上 的 她 生日 和 有
[spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
spoiled it for her ,
被宠坏了 它 为了 她 ,

因为他是在她生日那天晚上来的，把她的生日搞砸了。

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] — [waɪ] [dɪd]
having taken her father away from her for an hour — why did
拥有 已采取 她 父亲 离开 从 她 为了 一个 小时 — 为什么 做过
[hɪz; ɪz] [feɪs] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
his face come to her now ?
他的 脸 来 到 她 现在 ?

父亲离开她一个小时后——为什么现在他的脸会出现在她眼前?

[wɒt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtkɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ?
What had it to do with the face of this outcast she had just left ?
什么 有 它 到 做 和 这 脸 的 这 被排斥者 她 有 只是 左边 ?

这和她刚刚离开的那个被排斥者的长相有什么关系呢?

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" What is his name ?
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .
" she asked at last .
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

" ['rɒdʒə(r)]['laɪˌgɑːn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Roger Lygon , " he answered .
" 罗杰 莱贡 , " 他 回答 .

“罗杰·莱贡，”他回答道。

" ['rɒdʒə(r)]['laɪˌgɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .
" Roger Lygon , " she repeated mechanically .
" 罗杰 莱贡 , " 她 重复 机械地 .

“罗杰·莱贡，”她机械地重复道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [tʃeɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wen]
Something in the man chained her thought — his face that moment when
某物 在 这 男人 连锁 她 想法 — 他的 脸 那 片刻 什么时候
[hɜː(r); hə(r)][hænd] [seɪvd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][fɪə(r)][left] [hɪm] ,
her hand saved him and the awful fear left him ,
她 手 已保存 他 和 这 可怕 害怕 左边 他 ，

男人身上的某种特质深深地吸引着她——她伸出手救了他，可怕的恐惧从他身上消失的那一刻，他脸上的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a glimmer of light came into his eyes .
和 一个 微光 的 光 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝光芒。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [brəʊk] [ˈɪntuː] [sɒŋ] .
But her lover beside her broke into song .
但 她 情人 旁 她 打破 进入 歌曲 .

但她身旁的爱人却唱起了歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
He was happy with her .
他 曾是 快乐的 和 她 .

他很喜欢她。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [welθ] , [hɜːˈself] .
Everything was before him , her beauty , her wealth , herself .
一切 曾是 前 他 ， 她 美丽 ， 她 财富 ， 她自己 .

一切都呈现在他眼前：她的美貌、她的财富，以及她本人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dwel] [əˈpɒn][ˈdɪzməl] [θɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] [swiːt]
He could not dwell upon dismal things ; his voice rang out on the sharp sweet
他 可以 不是 住 之上 惨淡 事物 ； 他的 嗓音 响铃 出去 在 这 锋利的 甜的
[ˈiːvnɪŋ] [eə(r)] :
evening air :
晚上 空气 :

他无法沉湎于悲惨之事；他的声音在清爽甜美的晚风中回荡：

" - [əʊ] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈbɒni] , [ˈbɒni] [ˈrəʊzɪz]
" ' Oh , where did you get them , the bonny , bonny roses
" - 哦 ， 在哪里 做过 你 得到 他们 ， 这 邦妮 ， 邦妮 玫瑰

“哦，你从哪里弄来的这些美丽的玫瑰？”

[ðæt] [ˈblɒsəm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? -
That blossom in your cheeks , and the morning in your eyes ? '
那 开花 在 你的 脸颊 ， 和 这 早晨 在 你的 眼睛 ？ -

你脸颊上的红晕，还有你眼中的晨曦？

- [ai][gɒt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [treɪl] , [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [ˈnevə(r)][kləuziz] ,
' I got them on the North Trail , the road that never closes ,
- 我 得到 他们 在 这 北 踪迹 ， 这 路 那 绝不 关闭 ，

“我是在北线步道上找到他们的，那条路永不封闭。”

[ðæt] [ˈwaidən][tuː; tə][ðə; ði][ˈsev(ə)n][gəʊld] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ˈpærədaɪs] . -
That widens to the seven gold gates of paradise . '
那 加宽 到 这 七 金子 大门 的 天堂 . -

那条路一直延伸到天堂的七扇金色大门。

- [əʊ] [kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes][kæmp][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [treɪl] [təˈgeðə(r)] ,
' O come , let us camp in the North Trail together ,
- 哦 来 ， 让 我们 营 在 这 北 踪迹 一起 ，

来吧，我们一起在北边的路上露营吧。

[wɪð] [ðə; ði] [naɪt] - ['faɪərz] [lɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] - [pegz] [daʊn] . -
With the night - fires lit and the tent - pegs down . '
和 这 夜晚 - 火灾 点燃 和 这 帐篷 - 钉子 向下 . -

夜火燃起，帐篷钉也钉好了。

" [left] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" Left alone , the man by the reedy lake stood watching them until they were
" 左边 独自的 , 这 男人 经过 这 芦苇 湖 站立 观看 他们 直到 他们 是
[aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] .
out of view .
出去 的 看法 .

"独自一人留在芦苇丛生的湖边，那个人一直看着他们，直到他们消失在视线中。"

[ðə; ði] [sɒŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , ['ekəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] :
The song came back to him , echoing across the waters :
这 歌曲 来了 后退 到 他 , 回声 穿过 这 水 :

那首歌回荡在他耳边，在水面上回荡：

" [əʊ] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [kæmp] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [treɪl] [tə'geðə(r)] ,
" O come , let us camp on the North Trail together ,
" 哦 来 , 让 我们 营 在 这 北 踪迹 一起 ,

来吧，让我们一起在北边的路上露营吧。

[wɪð] [ðə; ði] [naɪt] - ['faɪərz] [lɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] - [pegz] [daʊn] .
With the night - fires lit and the tent - pegs down .
和 这 夜晚 - 火灾 点燃 和 这 帐篷 - 钉子 向下 .

夜火燃起，帐篷钉也已钉好。

" [ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] , [ðə; ði] [gɜːrlz] ['prez(ə)ns] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
" The sunset glow , the girl's presence , had given him a moment's illusion ,
" 这 日落 辉光 , 这 女孩们 在场 , 有 给定 他 一个 瞬间 错觉 ,

夕阳的余晖，女孩的身影，让他产生了一种短暂的错觉。

[hæd; həd] [əb'zɔːbd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
had absorbed him for a moment ,
有 吸收 他 为了 一个 片刻 ,

一时之间，他完全吸引了我的注意力。

['æktɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dednd] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [nɑː'kɒtɪk] [æt; ət] [wʌns] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
acting on his deadened nature like a narcotic at once soothing and stimulating .
表演 在 他的 麻木 自然 喜欢 一个 麻醉剂 在 一次 舒缓 和 刺激性的 .

对他麻木的性格产生作用，就像麻醉剂一样，既能舒缓又能刺激。

[æz; əz] [sʌm; səm] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [lænd] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst]
As some wild animal in a forgotten land , coming upon ruins of a vast
作为 一些 荒野 动物 在 一个 被遗忘的 土地 , 未来 之上 废墟 的 一个 广阔的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
civilisation ,
文明 ,

就像一只生活在被遗忘土地上的野生动物，偶然发现了一个庞大文明的废墟，

['taʊəz] , ['templz] , [ænd; ənd] ['pæləs] , [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːstən] ['iːvnɪŋ] ,
towers , temples , and palaces , in the golden glow of an Eastern evening ,
塔楼 , 寺庙 , 和 宫殿 , 在 这 金的 辉光 的 一个 东 晚上 ,
[stændz] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] ,
stands abashed and vaguely wondering ,
站立 羞愧 和 依稀 好奇 ,

在东方傍晚的金色光辉中，高塔、寺庙和宫殿显得有些羞涩，又带着一丝茫然。

['hævɪŋ] ['naɪðə(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [nɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [jet] [ɪz] [ə'restɪd] [ænd; ənd]
having neither reason to understand , nor feeling to enjoy , yet is arrested and
拥有 两者都不 原因 到 理解 , 也不 感觉 到 享受 , 然而 是 被捕 和
[ə'bæʃt] , [səʊ][hiː; hi] [stʊd] .
abashed , so he stood .
羞愧 , 所以 他 站立 .

他既没有理由去理解，也没有感觉去享受，却被逮捕并感到羞愧，于是他站着。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,
He had lived the last three years so much alone ,
他 有 居住地 这 最后的 三 年 所以 很多 独自的 ,

过去三年他几乎一直都是独自生活。

[hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [səʊ] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ]
had been cut off so completely from his kind — had lived so much
有 到过 切 离开 所以 完全地 从 他的 种类 — 有 居住地 所以 很多
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

他与同类完全隔绝——一直过着孤独的生活。

[jet] [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'ləʊn] .
Yet to - night , at last , he would not be alone .
然而 到 - 夜晚 , 在 最后的 , 他 会 不是 是 独自的 .

然而今晚，他终于不会孤单了。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn]
Some one was coming to - night , some one whom he had not seen
一些 一 曾是 未来 到 - 夜晚 , 一些 一 谁 他 有 不是 已见
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

今晚会有人来，一个他很久没见过的人。

['lɛtəz] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] [biːn] [dɪ'faɪnd] ,
Letters had passed , the object of the visit had been defined ,
信件 有 通过了 , 这 目的 的 这 访问 有 到过 定义 ,

信件往来已经完成，访问目的也已确定。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
and he had spent the intervening days since the last letter had arrived ,
和 他 有 花费 这 介入 天 自从 这 最后的 信 有 到达的 ,

自上一封信寄到后，他便一直待在那里。

[naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [naʊ] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,
now agitated , now apathetic and sullen ,
现在 激动 , 现在 冷漠的 和 忧郁 ,

时而激动，时而冷漠阴郁，

[naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , ['seɪɪŋ]
now struggling with some invisible being that kept whispering in his ear , saying
现在 挣扎 和 一些 无形的 存在 那 保留 耳语 在 他的 耳朵 , 说
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

现在他正与某个看不见的存在作斗争，那存在不断地在他耳边低语，对他说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
" It was the price of fire , and blood , and shame .
" 它 曾是 这 价格 的 火 , 和 血 , 和 耻辱 .

“这是烈火、鲜血和耻辱的代价。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
You did it — you — you — you !
你 做过 它 — 你 — 你 — 你 !

是你干的——是你——是你——是你！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][get] [ʌp] .
You are down , and you will never get up .
你 是 向下 , 和 你 将要 绝不 得到 向上 .

你跌倒了，而且永远也爬不起来。

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][gəʊ]['ləʊə(r)] [stɪl] — ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
You can only go lower still — fire , and blood , and shame !
你 能 仅有的 去 降低 仍然 — 火 , 和 血 , 和 耻辱 !

你只能变得更糟——火、血和耻辱！

" ['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] ['hɑːd(ə)nd] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'kʌm] [dɪ'greɪdɪd] .
" Criminal as he was he had never become hardened , he had only become degraded .
" 刑事 作为 他 曾是 他 有 绝不 变得 硬化 , 他 有 仅有的 变得 退化的 .

“他虽然是个罪犯，但他从未变得冷酷无情，只是堕落了。”

[kraɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
Crime was not his vocation .
犯罪 曾是 不是 他的 职业 .

犯罪并非他的天性。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
He had no gift for it ;
他 有 不 礼物 为了 它 ;

他没有这方面的天赋；

[stɪl] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'skʌvəd] — [ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
still the crime he had committed had never been discovered — the crime that he did with others .
仍然 这 犯罪 他 有 坚定的 有 绝不 到过 发现 — 这 犯罪 那 他 做过 和 其他的 .

然而，他与他人合谋犯下的罪行却从未被发现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [duː'pɒnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
There were himself and Dupont and another .
那里 是 他自己 和 杜邦 和 其他 .

当时还有他自己、杜邦和另一个人。

[duː'pɒnt][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [duː'pɒnt] [huː] [hæd; həd] ['prɒfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [spent] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] ,
Dupont was coming to - night — Dupont who had profited by the crime , and had not spent his profits ,
杜邦 曾是 未来 到 - 夜晚 — 杜邦 WHO 有 获利 经过 这 犯罪 , 和 有 不是 花费 他的 利润 ,

杜邦今晚要来——杜邦是这起犯罪的获利者，但他并没有花掉他的赃款。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['prɒfɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][duː'pɒnt][wɒz; wəz] [ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ,
but had built upon them to further profit ; for Dupont was avaricious and prudent ,
但 有 建造 之上 他们 到 更远 利润 ; 为了 杜邦 曾是 贪婪 和 谨慎 ,

但他在此基础上又进一步扩张，以获取更多利润；因为杜邦既贪婪又精明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːn] ['krɪmɪn(ə)l] .
and a born criminal .
和 一个 出生 刑事 .

一个天生的罪犯。

[duː'pɒnt][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [kəm'pʌŋkʃən] [ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] ,
Dupont had never had any compunctions or remorse ,
杜邦 有 绝不 有 任何 愧疚 或者 悔恨 ,

杜邦从未有过任何愧疚或悔恨之情。

[hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [dʌn] ,
had never lost a night's sleep because of what they two had done ,
有 绝不 丢失的 一个 夜晚 睡觉 因为 的 什么 他们 二 有 完毕 ,

他们俩做的事，他们从未因此失眠过。

['instigeit] [ˌðeə'tuː] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk]
instigated thereto by the other , who had paid them so well for the dark
煽动 到 经过 这 其他 , WHO 有 有薪酬的 他们 所以 出色地 为了 这 黑暗的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

这一切都是对方唆使他们的，对方为此支付了他们一大笔钱。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] - , [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] .
The other was Henderley , the financier .
这 其他 曾是 - , 这 金融家 .

另一个是金融家亨德利。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] [pə'hæps] [ðæn; ðən][duː'pɒnt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
He was worse perhaps than Dupont , for he was in a different
他 曾是 更糟 也许 比 杜邦 , 为了 他 曾是 在 一个 不同的
[sfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf] ,
sphere of life ,
领域 的 生活 ,

他或许比杜邦更糟糕，因为他们身处不同的生活领域。

[wɒz; wəz] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] ['kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] ['nəːtʃəd] [ɪn]['kwaɪət] ['krɪstʃən]
was rich beyond counting , and had been early nurtured in quiet Christian
曾是 富有的 超过 计数 , 和 有 到过 早期的 培育 在 安静的 基督教
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他家境极其富裕，从小在宁静的基督教环境中长大。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , ['raɪv(ə)lri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd]
The spirit of ambition , rivalry , and the methods of a degenerate and
这 精神 的 志向 , 对抗 , 和 这 方法 的 一个 退化 和
['kruːəl]['faɪnæns][hæd; həd] [siːzd] [hɪm] ,
cruel finance had seized him ,
残忍的 金融 有 查获 他 ,

他被野心、竞争以及堕落残酷的金融手段所蒙蔽。

['mɑːstəd] [hɪm] ; [səʊ] [ðæt] ,
mastered him ; so that ,
精通 他 ; 所以 那 ,

征服了他；以至于，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ]['tɒriədɔː(r)] [haɪdz] [ðə; ði] [bleɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red]
under the cloak of power — as a toreador hides the blade under the red
在下面 这 披风 的 力量 — 作为 一个 斗牛士 隐藏 这 刀刃 在下面 这 红色的
[klɒθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ði]['təʊrəʊ] — [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd]['kruːəl]
cloth before his enemy the toro — he held a sword of capital which did cruel
布 前 他的 敌人 这 托罗 — 他 握住 一个 剑 的 首都 哪个 做过 残忍的
[ænd; ənd] ['vɪʃəs] [θɪŋz] ,
and vicious things ,
和 恶毒 事物 ,

在权力的外衣之下——就像斗牛士在敌人公牛面前将利刃藏在红布下一样——他握着一把权力之剑，这把剑造成了残酷而恶毒的后果。

[æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l]['ɔːlsəʊ] .
at last becoming criminal also .
在 最后的 成为 刑事 还 .

最终也沦为罪犯。

- [hæd; həd] [in'sait] [ænd; ənd] [peɪd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [duː'pɒnt][ænd; ənd]['laɪˌgɑːn] , [hæd; həd]
Henderley had incited and paid ; the others , Dupont and Lygon , had
- 有 煽动 和 有薪酬的 ; 这 其他的 , 杜邦 和 莱贡 , 有
['æktɪd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .
acted and received .
行动 和 已收到 .

亨德利煽动并出资；杜邦和莱贡等人则实施了行动并收受了贿赂。

- [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'mɔːs] , [nʌn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [wei] [ə'pɒn] [hɪm] ;
Henderley had had no remorse , none at any rate that weighed upon him ;
- 有 有 不 悔恨 , 没有任何 在 任何 速度 那 称重 之上 他 ;

亨德利没有丝毫悔意，至少没有丝毫悔意萦绕在他心头；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['ruːɪnɪŋ] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [strɒŋ] [men] [gəʊ] [daʊn]
for he had got used to ruining rivals , and seeing strong men go down
为了 他 有 得到 用过的 到 毁坏 竞争对手 , 和 看到 强的 男人 去 向下
,
,
,

因为他已经习惯了摧毁对手，习惯了看到强者倒下。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][beg][ɔː(r)] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
and those who had fought him come to beg or borrow of him in the end .
和 那些 WHO 有 战斗 他 来 到 求 或者 借 的 他 在 这 结尾 .

那些曾经与他战斗过的人，最终都会来向他乞求或借钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] [gəʊ] [daʊn]
He had seen more than one commit suicide , and those they loved go down
他 有 已见 更多的 比 一 犯罪 自杀 , 和 那些 他们 喜爱 去 向下
[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [daʊn] ,
and farther down ,
和 更远 向下 ,

他亲眼目睹过不止一个人自杀，以及他们所爱的人一步步走向深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ðiːz] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and he had helped these up a little ,
和 他 有 帮助 这些 向上 一个 小的 ,

他把它们稍微抬起来了一点。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪn] [ə'gen] ;
but not enough to put them near his own plane again ;
但 不是 足够的 到 放 他们 靠近 他的 自己的 飞机 再次 ;

但还不足以让他们再次靠近他的飞机；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
and he could not see — it never occurred to him — that he had done
和 他 可以 不是 看 — 它 绝不 发生 到 他 — 那 他 有 完毕
['eni] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
any evil to them .
任何 邪恶的 到 他们 .

他根本看不到——他从未想过——自己曾对他们做过任何坏事。

[duː'pɒnt] [θɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hɑːd(ə)nd] ,
Dupont thought upon his crimes now and then , and his heart hardened ,
杜邦 想法 之上 他的 犯罪 现在 和 然后 , 和 他的 心 硬化 ,

杜邦时不时会想起自己的罪行，他的心也变得冷酷无情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['mɒrəl] ['fiːlɪŋ] ; - [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
for he had no moral feeling ; Henderley did not think at all .
为了 他 有 不 道德 感觉 ; - 做过 不是 思考 在 全部 .

因为他没有道德感；亨德利根本不思考。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv]
It was left to the man of the reedy lake to pay the penalty of
它 曾是 左边 到 这 男人 的 这 芦苇 湖 到 支付 这 惩罚 的
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

最终，被捕的惩罚落在了芦苇湖边的那个人身上。

[tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [kraɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli]['krɪmɪn(ə)l] .
to suffer the effects of crime upon a nature not naturally criminal .
到 遭受 这 效果 的 犯罪 之上 一个 自然 不是 自然 刑事 .

使原本不具有犯罪倾向的人遭受犯罪的影响。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
Again and again , how many hundreds of times ,
再次 和 再次 , 如何 许多 数百 的 时代 ,

一次又一次，成百上千次，

[hæd; həd]['rɒdʒə(r)]['laɪˌgɑːn] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [ə'weɪk] [səʊ][dɪd]
had Roger Lygon seen in his sleep — had even seen awake so did
有 罗杰 莱贡 已见 在 他的 睡觉 — 有 甚至 已见 醒 所以 做过
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'zes] [hɪm] — [ðə; ði] [njuː] ['kæt(ə)l] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd][fɔː(r); fə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv]
hallucination possess him — the new cattle trail he had fired for scores of
幻觉 具有 他 — 这 新的 牛 踪迹 他 有 被解雇 为了 得分 的
[maɪlz] .
miles .
英里 .

罗杰·莱贡在睡梦中看到了——甚至在清醒时也看到了，难道是幻觉控制了他——他开辟的绵延数十英里的新牛道。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [grɑːs] ['əʊvə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['eɪkəz] ,
The fire had destroyed the grass over millions of acres ,
这 火 有 损毁 这 草 超过 百万 的 英亩 ,

这场大火摧毁了数百万英亩的草地。

[tuː] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [ænd; ənd] [θriː] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
two houses had been burned and three people had lost their lives ;
二 房屋 有 到过 烧伤 和 三 人们 有 丢失的 他们的 生活 ;

两栋房屋被烧毁，三人丧生；

[ɔːl][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][mæn] ,
all to satisfy the savage desire of one man ,
全部 到 满足 这 野蛮的 欲望 的 一 男人 ,

这一切都是为了满足一个人的野蛮欲望。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [treɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri]
to destroy the chance of a cattle trade over a great section of country
到 破坏 这 机会 的 一个 牛 贸易 超过 一个 伟大的 部分 的 国家
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] ,
for the railway which was to compete with his own — an act which ,
为了 这 铁路 哪个 曾是 到 竞争 和 他的 自己的 — 一个 行为 哪个 ,

为了修建与他自己的铁路竞争的铁路，他破坏了大片地区开展牲畜贸易的机会——这一行为，

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [wɒz; wəz] ['fjuːtaɪl] , [feɪld] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɜːpəs] .
in the end , was futile , failed of its purpose .
在 这 结尾 , 曾是 徒劳 , 失败的 的 它是 目的 .

最终，一切都是徒劳，未能达到目的。

[duː'pɒnt] [ænd; ənd] ['laɪˌgɑːn] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ðeə(r)] [praɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
Dupont and Lygon had been paid their price , and had disappeared ,
杜邦 和 莱贡 有 到过 有薪酬的 他们的 价格 , 和 有 消失 ,

杜邦和莱贡已经拿到了赎金，消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [biːn] [fə'gɒtn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [pɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)]
and been forgotten — they were but pawns in his game — and there
和 到过 被遗忘的 — 他们 是 但 兵 在 他的 游戏 — 和 那里
[wɒz; wəz] [nəʊ] [pruːf] [ə'genst] - .
was no proof against Henderley .
曾是 不 证明 反对 - .

并被遗忘——他们只不过是他棋局中的棋子——而且没有证据指控亨德利。

- [hæd; həd] [fə'gɒtn] .
Henderley had forgotten .
- 有 被遗忘的 .

亨德利忘记了。

['laɪˌgɑːn] [wɪʃt] [tuː; tə] [fə'get] , [bʌt; bət] [duː'pɒnt] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [ment] [naʊ] [tuː; tə] [riːp]
Lygon wished to forget , but Dupont remembered , and meant now to reap
莱贡 希望 到 忘记 , 但 杜邦 记得 , 和 意思是 现在 到 收割
[freʃ] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
fresh profit by the remembrance .
新鲜的 利润 经过 这 纪念 .

莱贡希望忘记这件事，但杜邦却记得，并且打算利用这份记忆来获取新的利润。

[duː'pɒnt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɒv; əv] [kraɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
Dupont was coming to - night , and the hatchet of crime was to be
杜邦 曾是 未来 到 - 夜晚 , 和 这 斧头 的 犯罪 曾是 到 是
[dʌg] [ʌp] [ə'gen] .
dug up again .
挖 向上 再次 .

杜邦今晚要来，犯罪的利斧又要被重新拿起。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [plænd] .
So it had been planned .
所以 它 有 到过 计划 .

原来这一切都是计划好的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel] , ['laɪˌgɑːn] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [trɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
As the shadows fell , Lygon roused himself from his trance with a shiver .
作为 这 阴影 跌倒 , 莱贡 唤醒 他自己 从 他的 发呆 和 一个 颤抖 .

随着夜幕降临，莱贡打了个寒颤，从恍惚中惊醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
It was not cold , but in him there was a nervous agitation ,
它 曾是 不是 寒冷的 , 但 在 他 那里 曾是 一个 紧张的 搅动 ,

天气并不冷，但他却感到神经紧张。

['meɪkɪŋ] [hɪm][kəʊld][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [hɪz; ɪz]['bɒdi] [siːmd] [æz; əz] [ɪm'pɒvərɪʃt] [æz; əz]
making him cold from head to foot ; his body seemed as impoverished as
制作 他 寒冷的 从 头 到 脚 ; 他的 身体 似乎 作为 贫困 作为
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他浑身冰冷，身体似乎和他的精神一样贫瘠。

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['preəri] ,
Looking with heavy - lidded eyes across the prairie ,
寻找 和 重的 - 带盖 眼睛 穿过 这 草原 ,

眯着眼望着草原，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['bærəks] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdəz][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]
he saw in the distance the barracks of the Riders of the Plains and the
他 锯 在 这 距离 这 兵营 的 这 骑手 的 这 平原 和 这
[dʒeɪl][nɪə(r)][baɪ] ,
jail near by ,
监狱 靠近 经过 ,

他远远地看到了平原骑兵队的营房和附近的监狱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] [siːst] .
and his shuddering ceased .
和 他的 颤抖 停止 .

他的颤抖停止了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][weə(r)][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] , [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)][stəʊn] [wɔːlz] ;
There was where he belonged , within four stone walls ;
那里 曾是 在哪里 他 属于 , 之内 四 石头 墙壁 ;

那是他应该在的地方，在四面石墙之内；

[jet] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɪld] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi] ['wɪld] ,
yet here he was free to go where he willed , to live as he willed ,
然而 这里 他 曾是 自由的 到 去 在哪里 他 意志 , 到 居住 作为 他 意志 ,

然而，在这里他却可以自由自在地去任何他想去的地方，过任何他想过的生活。

[wɪð] [nəʊ] [aɪ] [ə'pɒn][hɪm] .
with no eye upon him .
和 不 眼睛 之上 他 .

没人注意他。

[wɪð] [nəʊ] [aɪ] [ə'pɒn][hɪm] ?
With no eye upon him ?
和 不 眼睛 之上 他 ?

没人注意他吗?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [aɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspərə(r)] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]
There was no eye , but there was the Whisperer whom he could never
那里 曾是 不 眼睛 , 但 那里 曾是 这 低语者 谁 他 可以 绝不
[draɪv] [ə'weɪ] .
drive away .
驾驶 离开 .

虽然没有眼睛，但却有他永远无法驱逐的低语者。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
Morning and night he heard the words , " You — you — you !
早晨 和 夜晚 他 听到 这 字 , " 你 — 你 — 你 !

他早晚都听到这些话：“你——你——你！”

['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
Fire , and blood , and shame !
火 , 和 血 , 和 耻辱 !

烈火、鲜血和耻辱！

" [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [sliːp] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ,
" He had snatched sleep when he could find it , after long ,
" 他 有 抢夺 睡觉 什么时候 他 可以 寻找 它 , 后 长的 ,

"他好不容易找到时间睡一会儿，就抓紧时间睡了，过了很久……"

[lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [ʃuːt] [waɪld] [faʊl] ,
long hours of tramping over the plains , ostensibly to shoot wild fowl ,
长的 小时 的 徒步旅行 超过 这 平原 , 表面上 到 射击 荒野 鸡 ,

长时间跋涉在平原上，表面上是为了射杀野生水禽，

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] — [ænd; ənd] [sliːp] .
but in truth to bring on a great bodily fatigue — and sleep .
但 在 真相 到 带来 在 一个 伟大的 身体上的 疲劳 — 和 睡觉 .

但实际上却会带来极大的身体疲劳——以及睡眠。

[hɪz; ɪz] [sliːp] ['əʊnli] [keɪm] [ðen] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
His sleep only came then in the first watches of the night .
他的 睡觉 仅有的 来了 然后 在 这 第一的 手表 的 这 夜晚 .

他只有在夜深人静之时才能入睡。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪspərə(r)] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,
As the night wore on the Whisperer began again ,
作为 这 夜晚 穿着 在 这 低语者 开始 再次 ,

夜色渐深，低语者再次开始低语。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] ,
as the cloud of weariness lifted a little from him ,
作为 这 云 的 疲劳 抬起 一个 小的 从 他 ,

他身上的疲惫感稍稍消散了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['sedətɪv] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [ɪg'zɜːʃn] .
and the senses were released from the heavy sedative of unnatural exertion .
和 这 感官 是 发布 从 这 重的 镇静剂 的 不自然 用力 .

感官从过度劳累带来的强烈镇静作用中解脱出来。

[ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] .
The dusk deepened .
这 黄昏 加深 .

夜幕降临得更深了。

[ðə; ði] [muːn] ['sləʊli] [rəʊz] .
The moon slowly rose .
这 月亮 缓慢地 玫瑰 .

月亮缓缓升起。

[hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz]['skænti] [miːl] ,
He cooked his scanty meal ,
他 煮熟 他的 稀少 一顿饭 ,

他做了他那顿简单的饭菜。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv] ['wɪski] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .
and took a deep draught from a horn of whiskey from beneath a board in the flooring .
和 采取 一个 深的 草稿 从 一个 喇叭 的 威士忌酒 从 下面 一个 木板 在 这 地板 .

然后从地板下的一块木板下面掏出一个威士忌酒壶，痛饮了一大口。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [duː'pɒnt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had not the courage to face Dupont without it ,
他 有 不是 这 勇气 到 脸 杜邦 没有 它 ，

没有那东西，他没有勇气面对杜邦。

[nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fə'get] ,
nor yet to forget what he must forget ,
也不 然而 到 忘记 什么 他 必须 忘记 ，

但他仍未忘记他必须忘记的事。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [duː'pɒnt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] — [hiː; hi][mʌst; məst]
if he was to do the work Dupont came to arrange — he must
如果 他 曾是 到 做 这 工作 杜邦 来了 到 安排 — 他 必须
[fə'get] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ]
forget the girl who had saved his life and the influence of those strange
忘记 这 女孩 WHO 有 已保存 他的 生活 和 这 影响 的 那些 奇怪的
['məʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] ,
moments in which she had spoken down to him ,
时刻 在 哪个 她 有 说 向下 到 他 ，

如果他要完成杜邦安排的工作——他就必须忘记那个救了他一命的女孩，以及那些奇怪的时刻里她居高临下地跟他说话对他的影响。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] .
in the abyss where he had been lying .
在 这 深渊 在哪里 他 有 到过 说谎 .

他躺在深渊里。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['gliːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;
He sat in the doorway , a fire gleaming behind him ;
他 卫星 在 这 门口 ， 一个 火 闪闪发光 在后面 他 ；

他坐在门口，身后燃着熊熊火焰；

[hiː; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [eə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
he drank in the good air as though his lungs were thirsty for it ,
他 喝 在 这 好的 空气 作为 尽管 他的 肺 是 渴 为了 它 ，

他贪婪地呼吸着新鲜空气，仿佛他的肺渴望极了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and saw the silver glitter of the moon upon the water .
和 锯 这 银 闪光 的 这 月亮 之上 这 水 .

看见月亮在水面上闪烁着银光。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [stɜːd] ,
Not a breath of wind stirred ,
不是 一个 气息 的 风 搅拌 ，

一丝风也没有吹动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pɑːθ] [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and the shining path the moon made upon the reedy lake fascinated his eye .
和 这 灼灼 小路 这 月亮 制成 之上 这 芦苇 湖 着迷 他的 眼睛 .

月光洒在芦苇丛生的湖面上，那道明亮的光带深深吸引了他。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ɪk'sept] [ðæt] ['wɪspə(r)] [laʊdə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Everything was so still except that whisper louder in his ear than it had
一切 曾是 所以 仍然 除了 那 耳语 更大声 在 他的 耳朵 比 它 有
['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
ever been before .
曾经 到过 前 .

周围一片寂静，只有耳边传来一声低语，比以往任何时候都更加清晰。

['sʌd(ə)nli] , [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pɑːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] [ðeə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kə'nuː] ,
Suddenly , upon the silver path upon the lake there shot a silent canoe ,
突然 , 之上 这 银 小路 之上 这 湖 那里 射击 一个 沉默的 独木舟 ,

突然，湖面上银色的小径上，一艘无声的独木舟疾驰而来。

[wɪð] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][æz; əz]['saɪləntli]['pæd(ə)lɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
with a figure as silently paddling towards him .
和 一个 数字 作为 默默 划桨 向 他 .

一个身影正默默地划着桨向他靠近。

[hiː; hi] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .
He gazed for a moment dismayed , and then got to his feet with a jerk .
他 凝视 为了 一个 片刻 沮丧 , 和 然后 得到 到 他的 脚 和 一个 混蛋 .

他沮丧地凝视了一会儿，然后猛地站了起来。

" [duː'pɒnt] , " [hiː; hi] [sed] [mə'kænɪkli] .
" Dupont , " he said mechanically .
" 杜邦 , " 他 说 机械地 .

“杜邦，”他机械地说。

[ðə; ði] [kə'nuː] [swiʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [skreɪpt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
The canoe swished among the reeds and rushes , scraped on the shore , and a tall ,
这 独木舟 嗖的一声 之中 这 芦苇 和 冲刺 , 刮擦 在 这 支撑 , 和 一个 高的 ,

独木舟在芦苇和灯芯草间穿梭，擦过岸边，发出沙沙声，一棵高大的树干……

['bɜːli] ['fɪgə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
burly figure sprang from it , and stood still , looking at the house .
魁梧的 数字 弹簧 从 它 , 和 站立 仍然 , 寻找 在 这 房子 .

一个魁梧的身影从里面跳了出来，站在那里，望着房子。

" [ˌkjuː juː 'aɪ] [rɛst] [lɑː] — ['laɪˌgɑːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Qui reste la — Lygon ? " he asked .
" qui 其余部分 拉 — 莱贡 ? " 他 问 .

“Qui reste la——Lygon？”他问道。

" [duː'pɒnt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɜːvəs] , ['hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" Dupont , " was the nervous , hesitating reply .
" 杜邦 , " 曾是 这 紧张的 , 犹豫不决 回复 .

“杜邦，”对方紧张而犹豫地回答道。

[duː'pɒnt] [keɪm] ['fɔːwədz] ['kwɪkli] .
Dupont came forwards quickly .
杜邦 来了 前进 迅速地 .

杜邦迅速做出了回应。

" [ɑː] , [ben] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] — [səʊ] , " [hiː; hi] [grʌnt] ['tʃɪərəli] .
" Ah , ben , here we are again — so , " he grunted cheerily .
" 啊 , 本 , 这里 我们 是 再次 — 所以 , " 他 哼哼 兴高采烈地 .

“啊，本，我们又见面了——所以，”他愉快地咕哝道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Entering the house they sat before the fire ,
进入 这 房子 他们 卫星 前 这 火 ,

他们走进屋子，坐在火炉前。

['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːmθ] [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] .

holding their hands to the warmth from force of habit , though the night was not cold .

保持 他们的 双手 到 这 温暖 从 力量 的 习惯 ， 尽管 这 夜晚 曾是 不是 寒冷的 .

尽管夜里并不冷，但他们出于习惯，还是把手放在了身上取暖。

" [ben] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðen] ?

" Ben , you will do it to - night — then ?

" 本 ， 你 将要 做 它 到 - 夜晚 — 然后 ？

“本，你今晚就做——然后呢？”

" [duː'pɒnt] [sed] .

" Dupont said .

" 杜邦 说 .

杜邦说道。

" [sækr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] ! "

" Sacre , it is time ! "

" 圣洁 ， 它 是 时间 ！ "

“天哪，时候到了！”

" [duː; də] [wɒt] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hevɪli] .

" Do what ? " rejoined the other heavily .

" 做 什么 ？ " 重新加入 这 其他 重度 .

“做什么？”对方重重地反问道。

[æn; ən] ['æŋgri] [lait] [lept] ['ɪntuː] [duː'pɑːnts] [aɪz] .

An angry light leapt into Dupont's eyes .

一个 生气的 光 跳跃 进入 杜邦的 眼睛 .

杜邦眼中闪过一道怒火。

" [juː; jʊ] [nɒt] [ənɝstæn] - [maɪ] ['lɛtəz] - [bɑː] !

" You not unnerstan ' my letters - bah !

" 你 不是 乌纳斯坦 - 我的 信件 - 呸 ！

“你不懂我的信——呸！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [səʊ] - .

You know it all right , so queeck .

你 知道 它 全部 正确的 ， 所以 - .

你什么都知道，所以，呸！

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [waɪd] , ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .

" The other remained silent , staring into the fire with wide , searching eyes .

" 这 其他 剩余 沉默的 ， 凝视 进入 这 火 和 宽的 ， 搜索 眼睛 .

另一个人则保持沉默，睁大眼睛，茫然地盯着火焰。

[duː'pɒnt] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪm] .

Dupont put a hand on him .

杜邦 放 一个 手 在 他 .

杜邦把手放在他身上。

" [juː; jʊ] [ketʃ] [maɪ] ['iː'deɪ] - .

" You ketch my idee queeck .

" 你 双体帆船 我的 想法 - .

你抓住了我的想法，queeck。

[wiː; wi] [mʌs] - [hæv; həv] [mɔː(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðæt] - — - .

We mus ' have more money from that Henderley — certainlee .

我们 音乐 - 有 更多的 钱 从 那 - — - .

我们肯定能从亨德利那里得到更多钱——绝对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [j'iəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
It is ten years , and he t'ink it is all right .
它 是 十 年 , 和 他 墨水 它 是 全部 正确的 .

已经十年了，他觉得没关系。

[hiː; hi] [tɪŋk] [wiː; wi] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)][bɪ'kɑːs] - [hiː; hi] [gɪv] [faɪv] - - [d'ɒləz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [iːtʃ] .
He t'ink we come no more becos ' he give five t'ousan ' dollars to us each .
他 墨水 我们 来 不 更多的 因为 - 他 给 五 - - 美元 到 我们 每个 .

他认为我们不再来了，因为他给了我们每人五千美元。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [-] , [tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
That was to do the t'ing , to fire the country .
那 曾是 到 做 这 t'ing , 到 火 这 国家 .

那就是要搞事情，要让国家陷入混乱。

[naʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [ten] - - [tuː; tə][ˌjuː 'es] [iːtʃ] , [tuː; tə] [fə'get] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
Now we want another ten t'ousan ' to us each , to forget we do it
现在 我们 想 其他 十 - - 到 我们 每个 , 到 忘记 我们 做 它
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [haɪn] ?
for him — hein ?
为了 他 — 海因 ?

现在我们每人还想要一万块，好让我们忘记我们是为了他才这么做的——嗯？

" [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Still there was no reply .
" 仍然 那里 曾是 不 回复 .

仍然没有回复。

[duː'pɒnt] [went] [ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɜːtɪvli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['saɪləns] .
Dupont went on , watching the other furtively , for he did not like this silence .
杜邦 去 在 , 观看 这 其他 偷偷摸摸 , 为了 他 做过 不是 喜欢 这 沉默 .

杜邦继续往前走，同时偷偷地观察着对方，因为他不喜欢这种沉默。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [kɔːz] .
But he would not resent it till he was sure there was good cause .
但 他 会 不是 怨恨 它 直到 他 曾是 当然 那里 曾是 好的 原因 .

但他不会对此感到不满，直到他确信有正当理由为止。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][suːt][ˌjuː 'es] .
" It comes to suit us .
" 它 来 到 套装 我们 .

“这正合我们心意。”

[hiː; hi][ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][læk] - , [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æt; ət][hɪm] ['iːzi] ,
He is over there at the Old Man Lak ' , where you can get at him easy ,
他 是 超过 那里 在 这 老的 男人 拉克 - , 在哪里 你 能 得到 在 他 简单的 ,

他在那边的老头湖那边，在那里很容易找到他。

[nɒt] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪf] - .
not like in the city where he lif ' .
不是 喜欢 在 这 城市 在哪里 他 生命 - .

不像他居住的城市那样。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [hiː; hi] [lɑːf] [mɛ'bi] , [bɪ'kɑːs] - [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] ,
Over in the States , he laugh mebbe , becos ' he is at home ,
超过 在 这 各州 , 他 笑 也许 , 因为 - 他 是 在 家 ,

在美国，他或许会笑，因为他身处家中。

[æn; ən] - [kæn; kən] [bai] [ɒf] [ðə; ði] [lɔː] .
an ' can buy off the law .
一个 - 能 买 离开 这 法律 .

并且可以收买执法人员。

[bʌt; bət][hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [æn; ən] - [ðeɪ] [nɒt][keə(r)] [iːf] [hiː; hi][hæv; həv] ['hʌndər] - - ['dɒlə(r)] .
But here — it is Canadaw , an ' they not care eef he have hunder ' meellion dollar .
但 这里 — 它 是 - , 一个 - 他们 不是 关心 埃夫 他 有 一百 - - 美元 .

但这里是加拿大，他们不在乎他有没有一亿加元。

[hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] — [ʃʊə(r)] .
He know that — sure .
他 知道 那 — 当然 .

他当然知道。

[iːf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nɒt] [keə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] ,
Eef you say you not care a dam to go to jail ,
埃夫 你 说 你 不是 关心 一个 坝 到 去 到 监狱 ,

如果你说你一点也不在乎坐牢，

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [hɪm][ðeə(r)] , [tuː] , [bɪ'kɑːs] - [juː; jʊ][hæv; həv] - , [æn; ən] - [səʊ][dæm] [siːk] [ɒv; əv] - ,
so you can put him there , too , becos ' you have not'ing , an ' so dam seeck of everyt'ing ,
所以 你 能 放 他 那里 , 也 , 因为 - 你 有 - , 一个 - 所以 坝 西克 的 - ,

所以你也可以把他放在那里，因为你一无所有，而且极度渴望一切。

[hiː; hi] [wɪl] [tɪŋk] [ten] - - ['dɒlə(r)] [seɪm] [æz; əz][wʌn] [sent] [tuː; tə][ɛn aɪ si][duː'pɒnt] — [ben][sɜːr] !
he will t'ink ten t'ousan ' dollar same as one cent to Nic Dupont — ben sur !
他 将要 墨水 十 - - 美元 相同的 作为 一 中心 到 尼克 杜邦 — 本 苏尔 !

他会把一万美元看作尼克·杜邦的一美分——当然！

" ['laɪˌgɑːn] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
" Lygon nodded his head , still holding his hands to the blaze .
" 莱贡 点头 他的 头 , 仍然 保持 他的 双手 到 这 火焰 .

莱贡点了点头，仍然把手放在火焰上。

[wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ['ɪntuː] — ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ['sʌmweə(r)] ,
With ten thousand dollars he could get away into — into another world somewhere ,
和 十 千 美元 他 可以 得到 离开 进入 — 进入 其他 世界 某处 ,

他可以用一万美元逃往——逃往某个地方的另一个世界。

[sʌm; səm] [wɜːld] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'get] ;
some world where he could forget ;
一些 世界 在哪里 他 可以 忘记 ;

一个他可以忘却一切的世界；

[æz; əz][hiː; hi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
as he forgot for a moment this afternoon when the girl said to him ,
作为 他 忘了 为了 一个 片刻 这 下午 什么时候 这 女孩 说 到 他 ,

今天下午，女孩对他说的话让他一时忘记了这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][mend] .
" It is never too late to mend .
" 它 是 绝不 也 晚的 到 修补 .

亡羊补牢，为时未晚。

" [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][kəʊt] [tə'geðə(r)] ,
" Now as he thought of her , he pulled his coat together ,
" 现在 作为 他 想法 的 她 , 他 拉 他的 外套 一起 ,

“想到她，他便拉了拉外套。”

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [rʌf] [skɑːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn'vɒləntrəli] .
and arranged the rough scarf at his neck involuntarily .
和 安排 这 粗糙的 围巾 在 他的 脖子 不由自主 .

他不由自主地把粗糙的围巾围在脖子上。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [bʌt; bət] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [baɪ] ['blækmeɪl] , [hʌʃ] - ['mʌni] , [ðə; ði]
Ten thousand dollars — but ten thousand dollars by blackmail , hush - money , the
十 千 美元 — 但 十 千 美元 经过 勒索 , 嘘 - 钱 , 这

[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
reward of fire , and blood , and shame !
报酬 的 火 , 和 血 , 和 耻辱 !

一万美元——但这是通过勒索、封口费、以火刑、鲜血和耻辱换取的一万美元！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ?
Was it to go on ?
曾是 它 到 去 在 ?

还要继续吗？

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [njuː] [kraɪm] ?
Was he to commit a new crime ?
曾是 他 到 犯罪 一个 新的 犯罪 ?

他是否要犯下新的罪行？

[hiː; hi] [stɜːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [net] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ,
He stirred , as though to shake off the net that he felt twisting round him ,
他 搅拌 , 作为 尽管 到 摇 离开 这 网 那 他 毛毡 扭曲 圆形的 他 ,

他动了动，仿佛要甩掉缠绕在他身上的网子。

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'bʌst] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [duː'pɒnt] , [ɒn] [huːm] [kraɪm] [sæt] [səʊ] ['laɪtli] ,
in the hands of the robust and powerful Dupont , on whom crime sat so lightly ,
在 这 双手 的 这 强壮的 和 强大的 杜邦 , 在 谁 犯罪 卫星 所以 轻轻 ,

犯罪落入了权势滔天的杜邦手中，在他眼里，犯罪似乎无关紧要。

[huː] [hæd; həd] ['flauriʃ] [waɪl] [hiː; hi] , ['laɪˌgɑːn] , [hæd; həd] [gɒn] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] .
who had flourished while he , Lygon , had gone lower and lower .
WHO 有 繁荣 尽管 他 , 莱贡 , 有 已消失 降低 和 降低 .

而他，莱贡，却一路高歌猛进，一步步走向衰落。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['betə(r)] [mæn] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [liːd] ,
Ten years ago he had been the better man , had taken the lead ,
十 年 前 他 有 到过 这 更好的 男人 , 有 已采取 这 带领 ,

十年前他更胜一筹，占据了主导地位。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , [duː'pɒnt] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [kən'fedərət] , [ðə; ði] [tuːl] .
was the master , Dupont the obedient confederate , the tool .
曾是 这 掌握 , 杜邦 这 听话 南方邦联 , 这 工具 .

他是主人，杜邦是顺从的同伙，是工具。

[naʊ] , [duː'pɒnt] , [wʌns] [ðə; ði] [rʌf] ['rɪvə(r)] - ['draɪvə(r)] ,
Now , Dupont , once the rough river - driver ,
现在 , 杜邦 , 一次 这 粗糙的 河 - 司机 ,

如今，杜邦，这位曾经粗犷的河上司机，

[grəʊn] ['prɒspərəs] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [huː] [mait] [jet] [biː; bi] [meə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
grown prosperous in a large way for him — who might yet be mayor of his
生长 繁荣 在 一个 大的 方式 为了 他 — WHO 可能 然而 是 市长 的 他的

[taʊn] [ɪn] [kwɪ'bek] — [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [rɒd] [ɒv; əv] [ruːl] .
town in Quebec — he held the rod of rule .
镇 在 魁北克 — 他 握住 这 杆 的 规则 .

他的财富大幅增长，他甚至有可能成为魁北克省他所在城镇的市长，他掌握着统治的权力。

['laɪˌgɑːn] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪfti] [d'ɒləz] [sent] [hɪm] ['evri] [njuː] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]
Lygon was conscious that the fifty dollars sent him every New Year for five
莱贡 曾是 有意识的 那 这 五十 美元 发送 他 每一个 新的 年 为了 五

[j'iəz] [baɪ] [duː'pɒnt] [hæd; həd] [biːn] [sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,
years by Dupont had been sent with a purpose ,
年 经过 杜邦 有 到过 发送 和 一个 目的 ,

莱贡很清楚，杜邦连续五年每年新年都寄给他的五十美元是有目的的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [duː'pɑːnts] [tuːl] .
and that he was now Dupont's tool .
和 那 他 曾是 现在 杜邦的 工具 .

他现在成了杜邦的工具。

[dɪ'bɪlɪteɪtɪd] , [di'mɔrəlalz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs]
Debilitated , demoralised , how could he , even if he wished , struggle against this
虚弱的 , 士气低落 , 如何 可以 他 , 甚至 如果 他 希望 , 斗争 反对 这

['paʊəf(ə)l] [kən'fedərət] ,
powerful confederate ,
强大的 南方邦联 ,

他虚弱不堪，士气低落，即使他想，又怎能与这个强大的同盟国抗衡呢?

[æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [wɪl] [æz; əz] [ɪn] ['bɒdi] ?
as powerful in will as in body ?
作为 强大的 在 将要 作为 在 身体 ?

意志力和体魄一样强大吗?

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] - .
Yet if he had his own way he would not go to Henderley .
然而 如果 他 有 他的 自己的 方式 他 会 不是 去 到 - .

但如果由他自己做主，他绝不会去亨德利。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] " [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['spɪrɪt] " [səʊ] [lɒŋ] ,
He had lived with " a familiar spirit " so long ,
他 有 居住地 和 " 一个 熟悉的 精神 " 所以 长的 ,

他与"一个熟悉的灵魂"共同生活了很久，

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [nekst] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fenz] [ɒv; əv] [kraɪm] .
he feared the issue of this next excursion into the fens of crime .
他 害怕 这 问题 的 这 下一个 短途旅行 进入 这 沼泽 的 犯罪 .

他害怕接下来这次深入犯罪泥潭的冒险之旅会带来什么问题。

[duː'pɒnt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] .
Dupont was on his feet now .
杜邦 曾是 在 他的 脚 现在 .

杜邦现在已经站起来了。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] ['əʊnli] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] — [ai] [hæf] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
" He will be here only three days more — I haf find it so .
" 他 将要 是 这里 仅有的 三 天 更多的 — 我 半 寻找 它 所以 .

"他只会在这里待三天——我觉得是这样。"

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌs] - [biː; bi] [dʌn] .
To - night it mus ' be done .
到 - 夜晚 它 音乐 - 是 完毕 .

今晚必须完成这件事。

[æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
As we go I will tell you what to say .
作为 我们 去 我 将要 告诉 你 什么 到 说 .

我会边走边告诉你该说什么。

[ai] [wɪl] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrks] , [æn; ən] - [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] - .
I will wait at the Forks , an ' we will come back togedder .
我 将要 等待 在 这 叉子 , 一个 - 我们 将要 来 后退 - .

我会在岔路口等你，我们一起回来。

[hɪz; ɪz] [tʃek] [wɪl] [duː; də] .
His cheque will do .
他的 查看 将要 做 .

他的支票就可以了。

[iːf] [hiː; hi] [gɪf; dʒɪf] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ði] [tʃek] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
Eef he gif at all , the cheque is all right .
埃夫 他 gif 在 全部 , 这 查看 是 全部 正确的 .

如果他真的有gif，支票就没问题。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] .
He will not stop it .
他 将要 不是 停止 它 .

他不会阻止的。

[iːf] [hiː; hi] [hæf] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetə(r)] — [sækr] — [jes] .
Eef he haf the money , it is better — sacre — yes .
埃夫 他 半 这 钱 , 它 是 更好的 — 圣洁 — 是的 .

如果他有钱，那就更好了——当然——是的。

[iːf] [hiː; hi] [nɒt] [gɪf; dʒɪf] — [wel] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
Eef he not gif — well , I will tell you ,
埃夫 他 不是 gif — 出色地 , 我 将要 告诉 你 ,

Eef 他不是 gif——好吧，我会告诉你，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈreɪlweɪ] [mæn] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [hɜːt] ,
there is the other railway man he try to hurt ,
那里 是 这 其他 铁路 男人 他 尝试 到 伤害 ,

还有另一名铁路工人，他试图伤害他们。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .
how would he like — But I will tell you on the river .
如何 会 他 喜欢 — 但 我 将要 告诉 你 在 这 河 .

他会怎么想——但我会在河边告诉你。

- — - , [wiː; wi] [gəʊ] .
Main'enant — queeck , we go .
- — - , 我们 去 .

Main'enant— queeck，我们走。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈlaɪˌgɑːn] [tʊk] [daʊn] [əˈnʌðə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] .
" Without a word Lygon took down another coat and put it on .
" 没有 一个 单词 莱贡 采取 向下 其他 外套 和 放 它 在 .

莱贡一言不发地取下另一件外套穿上。

[ˈduːɪŋ] [səʊ] [hiː; hi] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [duːˈpɒnt] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [kəʊl]
Doing so he concealed a weapon quickly as Dupont stooped to pick a coal
正在做 所以 他 暗 一个 武器 迅速地 作为 杜邦 弯腰 到 挑选 一个 煤炭
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bleɪz] .
for his pipe from the blaze .
为了 他的 管道 从 这 火焰 .

趁着杜邦弯腰从火堆里捡煤来插烟斗的时候，他迅速藏起了一件武器。

[ˈlaɪˌgɑːn] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪkst] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwepən] [wɪð] [hɪm] ;
Lygon had no fixed purpose in taking a weapon with him ;
莱贡 有 不 固定的 目的 在 采取 一个 武器 和 他 ;

莱贡携带武器并没有什么固定目的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv]['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [hɪm] .
it was only a vague instinct of caution that moved him .
它 曾是 仅有的 一个 模糊的 本能 的 警告 那 已搬 他 .

促使他做出这个决定的，仅仅是一种模糊的谨慎本能。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] ['æpəθi] , [hiː; hi] [hɜːd]
In the canoe on the river , in an almost speechless apathy , he heard
在 这 独木舟 在 这 河 , 在 一个 几乎 无言 冷漠 , 他 听到

在河上的独木舟里，他几乎麻木得说不出话来，听见了这一切。

[duː'pɑːnts] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɪn'strʌkʃənz] .
Dupont's voice giving him instructions .
杜邦的 嗓音 给予 他 指示 .

杜邦的声音在给他下达指令。

\- , [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] ,
Henderley , the financier ,
\- , 这 金融家 ,

金融家亨德利

[hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ˌaɪ 'tiː]
had just finished his game of whist and dismissed his friends — it
有 只是 完成的 他的 游戏 的 惠斯特 和 解雇 他的 朋友们 — 它
[wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][dɪs'mɪs(ə)l] ,
was equivalent to dismissal ,
曾是 相等的 到 解雇 ,

他刚刚结束了一局惠斯特牌游戏，打发走了朋友们——这相当于解雇。

[rʌf] [jet] ['dʒiːniəl][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
rough yet genial as he seemed to be ,
粗糙的 然而 和蔼可亲 作为 他 似乎 到 是 ,

他外表粗犷，但为人友善。

[səʊ][dɪd] [ɪ'mens] [welθ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['paʊə(r)] [ə'fekt] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðəʊz]
so did immense wealth and its accompanying power affect his relations with those
所以 做过 巨大 财富 和 它是 随同 力量 影响 他的 关系 和 那些
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

因此，巨额财富及其伴随的权力也影响了他与周围人的关系。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [kən'sɪdəd] .
In everything he was " considered .
在 一切 他 曾是 " 经过考虑的 .

在所有事情上，他都被"考虑在内"。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" He was in good humour , for he had won all the evening ,
" 他 曾是 在 好的 幽默 , 为了 他 有 韩元 全部 这 晚上 ,

"他心情很好，因为他赢了整晚的比赛。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nəʊts] — [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
and with a smile he rubbed his hands among the notes — three thousand
和 和 一个 微笑 他 摩擦 他的 双手 之中 这 笔记 — 三 千
[d'ɒləz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
dollars it was .
美元 它 曾是 .

他笑着在钞票间搓了搓手——一共三千美元。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
It was like a man with a pocket full of money ,
它 曾是 喜欢 一个 男人 和 一个 口袋 满的 的 钱 ,

他就像一个口袋里装满了钱的人。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kɔɪn][hi:; hi][hæz; həz][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
chuckling over a coin he has found in the street .
轻笑 超过 一个 硬币 他 有 成立 在 这 街道 .

他捡到一枚硬币，咯咯地笑了起来。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [tent] - ['kɜ:t(ə)n][ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] .
Presently he heard a rustle of the inner tent - curtain and swung round .
目前 他 听到 一个 沙沙 的 这 内 帐篷 - 窗帘 和 摇摆 圆形的 .

这时他听到帐篷内帘窸窣作响，便转过身去。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ri:di] [leɪk] .
He faced the man from the reedy lake .
他 面对 这 男人 从 这 芦苇 湖 .

他面对着来自芦苇湖边的那个人。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][raʊnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] ,
Instinctively he glanced round for a weapon ,
本能地 他 瞥了一眼 圆形的 为了 一个 武器 ,

他本能地环顾四周，寻找武器。

[mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz][hændz]['fɜ:mli][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
mechanically his hands firmly grasped the chair in front of him .
机械地 他的 双手 牢牢 抓住 这 椅子 在 正面 的 他 .

他的双手机械地紧紧抓住面前的椅子。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɪə(r)] .
He had been in danger of his life many times , and he had no fear .
他 有 到过 在 危险 的 他的 生活 许多 时代 , 和 他 有 不 害怕 .

他曾多次身处险境，却毫无畏惧。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['θret(ə)nd] [wɪð] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
He had been threatened with assassination more than once ,
他 有 到过 威胁 和 暗杀 更多的 比 一次 ,

他曾不止一次受到暗杀威胁。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ; [laɪf][tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['əʊnli][ə; eɪ] [geɪm] .
and he had got used to the idea of danger ; life to him was only a game .
和 他 有 得到 用过的 到 这 主意 的 危险 ; 生活 到 他 曾是 仅有的 一个 游戏 .

他已经习惯了危险；对他来说，生活只是一场游戏。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] ; [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kɔ:l] [aʊt] ; [hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
He kept his nerve ; he did not call out ; he looked his visitor in the eyes .
他 保留 他的 神经 ; 他 做过 不是 称呼 出去 ; 他 看起来 他的 游客 在 这 眼睛 .

他镇定自若，没有大声喧哗，而是直视着来访者的眼睛。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

北极光，第5卷。(Northern Lights, Volume 5.)

第3/4页

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪˌɡɑːn] , ['ɡeɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm] .
" Don't you know me ? " answered Lygon , gazing intently at him .
" 不 你 知道 我 ? " 回答 莱贡 , 凝视 专注地 在 他 .

“你不认识我吗？”莱贡回答道，目光紧紧地盯着他。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm][tuː; tə][kraɪm] ,
Face to face with the man who had tempted him to crime ,
脸 到 脸 和 这 男人 WHO 有 受诱惑 他 到 犯罪 ,

与引诱他犯罪的男人面对面，

['laɪˌɡɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv]['bəʊldnəs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][rɪ'praɪz(ə)l] ,
Lygon had a new sense of boldness , a sudden feeling of reprisal ,
莱贡 有 一个 新的 感觉 的 大胆 , 一个 突然 感觉 的 报复 ,

莱贡突然变得胆大妄为，一股复仇的冲动油然而生。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [skruː] [ə'pɒn][hɪm] .
a rushing desire to put the screw upon him .
一个 匆忙 欲望 到 放 这 拧紧 之上 他 .

一股想要狠狠惩罚他的冲动涌上心头。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪljə'neə(r)] [wɪð] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [nəʊts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðeə(r)] ['vænɪʃd] [ðə; ði]
At sight of this millionaire with the pile of notes before him there vanished the
在 视线 的 这 百万富翁 和 这 桩 的 笔记 前 他 那里 消失了 这
['sɪkənɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
sickening hesitation of the afternoon ,
令人作呕 犹豫 的 这 下午 ,

看到眼前这位手捧一叠钞票的百万富翁，下午令人作呕的犹豫感顿时消失了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] [duː'pɒnt] .
of the journey with Dupont .
的 这 旅行 和 杜邦 .

与杜邦的旅程。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'bʌst] , ['helθi] [faɪ'nænsiə(r)][wɒz; wəz][laɪk]['æsɪd][ɪn][ə; eɪ] [wuːnd] ; [ˌaɪ 'tiː]
The look of the robust , healthy financier was like acid in a wound ; it
这 看 的 这 强壮的 , 健康 金融家 曾是 喜欢 酸 在 一个 伤口 ; 它
['mædən] [hɪm] .
maddened him .
疯狂的 他 .

这位体格健壮、精神矍铄的金融家的模样，就像伤口上撒了酸一样，让他怒不可遏。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] [suːn] , " ['laɪˌɡɑːn] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]
" You will know me better soon , " Lygon added , his head twitching with excitement
" 你 将要 知道 我 更好的 很快 , " 莱贡 额外 , 他的 头 抽搐 和 激动
.
.
.

“你很快就会更了解我了，”莱贡补充道，兴奋得头都抖了起来。

- [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [naʊ] .
Henderley recognised him now .
- 已确认 他 现在 .

亨德利认出他了。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [spæz'mɒdɪkli] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ri'gein, riː-][ə; eɪ] [kəm'pliːt]
He gripped the armchair spasmodically , but presently regained a complete
他 紧握 这 扶手椅 间歇性地 , 但 目前 恢复 一个 完全的
[kəm'pəʊʒə(r)] .
composure .
镇定 .

他不时地抓住扶手椅，但很快又恢复了镇定。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːwəd] [hɪə(r)] ;
He knew the game that was forward here ;
他 知道 这 游戏 那 曾是 向前 这里 ;

他知道接下来的比赛规则；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wʌns][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)]
and he also thought that if once he yielded to blackmail there would never
和 他 还 想法 那 如果 一次 他 产生 到 勒索 那里 会 绝不
[biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
be an end to it .
是 一个 结尾 到 它 .

他还认为，一旦他屈服于勒索，勒索就永远不会结束。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] , [bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
He made no pretence , but came straight to the point .
他 制成 不 虚伪 , 但 来了 直的 到 这 观点 .

他没有丝毫掩饰，而是直奔主题。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pruːf] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [fɜːm] [ə'ʃʊərəns] .
" You can do nothing ; there is no proof , " he said with firm assurance .
" 你 能 做 没有什么 ; 那里 是 不 证明 , " 他 说 和 公司 保证 .

“你什么也做不了；没有证据，”他斩钉截铁地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][duː'pɒnt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪˌgɑːn] ['dɒgɪdli] .
" There is Dupont , " answered Lygon doggedly .
" 那里 是 杜邦 , " 回答 莱贡 顽强地 .

“有杜邦公司，”莱贡固执地回答道。

" [huː] [ɪz][duː'pɒnt] ? "
" Who is Dupont ? "
" WHO 是 杜邦 ? "

“杜邦是谁？”

" [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [huː] [helpt] [ˌem 'iː] — [ai][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [hɪm] . "
" The French Canadian who helped me — I divided with him . "
" 这 法语 加拿大 WHO 帮助 我 — 我 分割 和 他 . "

“帮助我的那位法裔加拿大人——我和他平分了股份。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [helpt] [juː; jʊ][daɪd] .
" You said the man who helped you died .
" 你 说 这 男人 WHO 帮助 你 死亡 .

你说帮助你的那个人去世了。

[juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You wrote that to me .
你 写道 那 到 我 .

你写给我的。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [naʊ] .
I suppose you are lying now .
我 认为 你 是 说谎 现在 .

我猜你现在在撒谎。

" - ['kuːlli] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ,
" Henderley coolly straightened the notes on the table , smoothing out the wrinkles ,
" - 冷静地 拉直 这 笔记 在 这 桌子 , 平滑 出去 这 皱纹 ,

亨德利冷静地整理好桌上的乐谱，抚平了上面的褶皱。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [wɪð] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] ;
arranging them according to their denominations with an apparently interested eye ;
安排 他们 根据 到 他们的 面额 和 一个 显然 感兴趣的 眼睛 ;

他饶有兴致地按教派排列它们；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['vɪdʒɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['aʊtkɑːst][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
yet he was vigilantly watching the outcast before him .
然而 他 曾是 警惕地 观看 这 被排斥者 前 他 .

但他却时刻警惕地注视着眼前这个被排斥的人。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ;
To yield to blackmail would be fatal ;
到 屈服 到 勒索 会 是 致命的 ;

屈服于勒索将是致命的；

[nɒt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] .
not to yield to it — he could not see his way .
不是 到 屈服 到 它 — 他 可以 不是 看 他的 方式 .

他不愿屈服——他看不清自己的出路。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
He had long ago forgotten the fire , and blood , and shame .
他 有 长的 前 被遗忘的 这 火 , 和 血 , 和 耻辱 .

他早已忘记了那场大火、鲜血和耻辱。

[nəʊ] ['wɪspərə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] [blæk] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
No Whisperer reminded him of that black page in the history of his life ;
不 低语者 提醒 他 的 那 黑色的 页 在 这 历史 的 他的 生活 ;

没有一个低语者会让他想起他人生中那段黑暗的篇章；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'mjuːn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
he had been immune of conscience .
他 有 到过 免疫 的 良心 .

他早已丧失了良知。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
He could not understand this man before him .
他 可以 不是 理解 这 男人 前 他 .

他无法理解眼前这个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌdegrə'deɪʃn] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
It was as bad a case of human degradation as ever he had seen
它 曾是 作为 坏的 一个 案件 的 人类 降解 作为 曾经 他 有 已见
— [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stɔːlwət] ,
— he remembered the stalwart ,
— 他 记得 这 坚定的 ,

这是他见过的最恶劣的人性堕落案例之一——他记得那位坚韧不拔的……

[ɪf] ['dɪsɪpeɪtɪd] , ['rɑːntʃmən] [huː] [hæd; həd]['æktɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] .
if dissipated , ranchman who had acted on his instigation .
如果 消散 , 牧场主 WHO 有 行动 在 他的 煽动 .

如果被驱散，牧场主就会受到他的唆使。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['blʌndə(r)] [ðen] ,
He knew now that he had made a foolish blunder then ,
他 知道 现在 那 他 有 制成 一个 愚蠢 错误 然后 ,

他现在明白自己当时犯了个愚蠢的错误。

[ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feljər] ;
that the scheme had been one of his failures ;
那 这 方案 有 到过 一 的 他的 失败 ;

这项计划是他失败的计划之一;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪð] [aɪz] [rɪ'pruːvɪŋ] [kraɪm] .
but he had never looked on it as with eyes reproving crime .
但 他 有 绝不 看起来 在 它 作为 和 眼睛 责备 犯罪 .

但他从未用谴责犯罪的眼光看待犯罪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] ['tendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][baɪ] [wɪtʃ]
As a hundred thoughts tending towards the solution of the problem by which
作为 一个 百 想法 倾向于 向 这 解决方案 的 这 问题 经过 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪst] ,
he was faced ,
他 曾是 面对 ,

他脑海中涌现出无数个想法，试图找到解决他所面临问题的办法。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]
flashed through his mind , and he rejected them all , he repeated
闪光灯 通过 他的 头脑 , 和 他 拒绝 他们 全部 , 他 重复
[mə'kænɪkli] [ðə; ði] [freɪz] ,
mechanically the phrase ,
机械地 这 短语 ,

那些念头在他脑海中闪过，但他都否定了，他机械地重复着那句话:

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [naʊ] . "
" I suppose you are lying now . "
" 我 认为 你 是 说谎 现在 . "

“我猜你现在在撒谎。”

" [duː'pɒnt][ɪz][hɪə(r)] — [nɒt][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Dupont is here — not a mile away , " was the reply .
" 杜邦 是 这里 — 不是 一个 英里 离开 , " 曾是 这 回复 .

“杜邦公司就在这里——不到一英里远,”对方回答说。

" [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [pruːf] .
" He will give proof .
" 他 将要 给 证明 .

他会提供证据。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ðeə(r)] ,
He would go to jail or to the gallows to put you there ,
他 会 去 到 监狱 或者 到 这 绞刑架 到 放 你 那里 ,

他宁愿坐牢或者被送上绞刑架也要把你送上刑场。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [peɪ] .
if you do not pay .
如果 你 做 不是 支付 .

如果你不付款。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] — [duː'pɒnt] .
He is a devil — Dupont .
他 是 一个 魔鬼 — 杜邦 .

他是个魔鬼——杜邦。

" [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
" Still the great man could not see his way out .
" 仍然 这 伟大的 男人 可以 不是 看 他的 方式 出去 .

“然而，这位伟人仍然看不到出路。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ['tempəraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ræʃnəs] [mait] [brɪŋ] ['skænd(ə)l][ɔː(r)] [nɔɪz] ;
He must temporise for a little longer , for rashness might bring scandal or noise ;
他 必须 拖延 为了 一个 小的 更长 , 为了 鲁莽 可能 带来 丑闻 或者 噪音 ;

他必须再拖延一段时间，因为鲁莽行事可能会引起丑闻或骚动；

[ænd; ənd][nɪə(r)][baɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and near by was his daughter , the apple of his eye .
和 靠近 经过 曾是 他的 女儿 , 这 苹果 的 他的 眼睛 .

他的女儿就在附近，她是他的掌上明珠。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ]['fɪgə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][let][juː; jʊ] [bliːd] [ˌem 'iː] ?
How much did you figure you could get out of me , if I let you bleed me ?
如何 很多 做过 你 数字 你 可以 得到 出去 的 我 , 如果 我 让 你 流血 我 ?

你觉得如果我让你放血，你能从我身上榨取多少?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['snɪərɪŋli] [ænd; ənd] ['kuːlli] .
" he asked sneeringly and coolly .
" 他 问 冷笑着 和 冷静地 .

他冷笑着问道。

" [kʌm] [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ?
" Come now , how much ?
" 来 现在 , 如何 很多 ?

“好了，多少钱? ”

" ['laɪˌgɑːn] , [ɪn] [huːm] [ə; eɪ][blaɪnd]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [stɪl] [reɪdʒd] , [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" Lygon , in whom a blind hatred of the man still raged , was about to reply ,
" 莱贡 , 在 谁 一个 瞎的 仇恨 的 这 男人 仍然 愤怒 , 曾是 关于 到 回复 ,

莱贡心中仍然燃烧着对那个人的盲目仇恨，正要回答，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " ['dædi] , ['dædi] !
when he heard a voice calling , " Daddy , Daddy !
什么时候 他 听到 一个 嗓音 呼叫 , " 爸爸 , 爸爸 !

当他听到一个声音喊着：“爸爸，爸爸！”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [red] , [hɑːf] - [ɪn'seɪn] [lait] [daɪd] [daʊn] [ɪn] - [aɪz] .
" Suddenly the red , half - insane light died down in Lygon's eyes .
" 突然 这 红色的 , 一半 - 疯狂的 光 死亡 向下 在 - 眼睛 .

“突然，莱贡眼中那道红色的、近乎疯狂的光芒消失了。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sneɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] ,
He saw the snake upon the ground by the reedy lake ,
他 锯 这 蛇 之上 这 地面 经过 这 芦苇 湖 ,

他看见一条蛇趴在芦苇湖边的地上。

[ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːni] [heə(r)] .
the girl standing over it — the girl with the tawny hair .
这 女孩 常设 超过 它 — 这 女孩 和 这 黄褐色 头发 .

站在它上面的女孩——那个有着棕褐色头发的女孩。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
This was her voice .
这 曾是 她 嗓音 .

这是她的声音。

- [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɒv; əv]
Henderley had made a step towards a curtain opening into another room of
- 有 制成 一个 步 向 一个 窗帘 开幕 进入 其他 房间 的
[ðə; ði] [greɪt] [tent] ,
the great tent ,
这 伟大的 帐篷 ,

亨德利朝通往大帐篷另一间房间的帘子迈了一步，

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] ,
but before he could reach it the curtain was pushed back ,
但 前 他 可以 抵达 它 这 窗帘 曾是 推动 后退 ,

但他还没来得及伸手，帘子就被拉开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
and the girl entered with a smile .
和 这 女孩 进入 和 一个 微笑 .

女孩面带微笑地走了进来。

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [stʊd] [stɪl] [ə'stɒnɪʃt] ; ['siːɪŋ] ['laɪˌgɑːn] .
" May I come in ? " she said ; then stood still astonished ; seeing Lygon .
" 可能 我 来 在 ? " 她 说 ; 然后 站立 仍然 惊讶 ; 看到 莱贡 .

“我可以进来吗？”她问道；然后惊讶地愣住了；看到了莱贡。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [əʊ] — [juː; jʊ] !
" Oh — you !
" 哦 — 你 !

“哦——你！”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]
" All at once a look came into her face which stirred it as a flying
" 全部 在 一次 一个 看 来了 进入 她 脸 哪个 搅拌 它 作为 一个 飞行
['ɪnsekt] [stəː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [puːl] .
insect stirs the water of a pool .
昆虫 搅拌 这 水 的 一个 水池 .

“她脸上突然闪过一丝神色，那神色如同飞虫搅动池塘水面一般，令人心悸。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] .
On the instant she remembered that she had seen the man before .
在 这 立即的 她 记得 那 她 有 已见 这 男人 前 .

她突然想起自己以前见过这个人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ten] [jˈiəz] [əˈɡəʊ] [ɪn] [mɒnˈtænə] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːθdeɪ] .
It was ten years ago in Montana on the night of her birthday .
它 曾是 十 年 前 在 蒙大拿 在 这 夜晚 的 她 生日 .

那是十年前在蒙大拿州，在她生日的那晚。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,
Her father had been called away to talk with this man ,
她 父亲 有 到过 称为 离开 到 讲话 和 这 男人 ,

她父亲被叫去和这个人谈话了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˈspeʃ(ə)l] .
and she had seen him from the steps of the " special .
和 她 有 已见 他 从 这 步骤 的 这 " 特别的 .

她从“特殊”的台阶上看到了他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈkærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [strɒŋ] , [ɪˈrekt] [ˈrɑːntʃmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
" It was only the caricature of the once strong , erect ranchman that she saw
" 它 曾是 仅有的 这 漫画 的 这 一次 强的 , 直立 牧场主 那 她 锯
,
,
,

她看到的只是曾经强壮挺拔的牧场主的漫画形象。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [misˈteik] , [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəɡnˌaɪzd] [hɪm] [naʊ] .
but there was no mistake , she recognised him now .
但 那里 曾是 不 错误 , 她 已确认 他 现在 .

但她没有认错，她现在认出他了。

[ˈlaɪˌɡɑːn] , [dʌmˈfaʊnd] , [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Lygon , dumfounded , looked from her to her father , and he
莱贡 , 目瞪口呆 , 看起来 从 她 到 她 父亲 , 和 他
[sɔː] [naʊ] [ɪn]
saw now in
锯 现在 在

莱贡目瞪口呆，目光在她和她父亲之间来回游移，此刻他明白了……

- [aɪz] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] .
Henderley's eyes a fear that was not to be misunderstood .
- 眼睛 一个 害怕 那 曾是 不是 到 是 被误解 .

亨德利的眼神中流露出一种不容误解的恐惧。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [weə(r)] - [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈsmɪtn] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Here was where Henderley could be smitten , could be brought to his
这里 曾是 在哪里 - 可以 是 迷恋 , 可以 是 带来 到 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

在这里，亨德利可能会坠入爱河，可能会为之倾倒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈvʌlnərəbl] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
It was the vulnerable part of him .
它 曾是 这 易受伤害的 部分 的 他 .

那是他最脆弱的一面。

[ˈlaɪˌɡɑːn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stʌnd] .
Lygon could see that he was stunned .
莱贡 可以 看 那 他 曾是 目瞪口呆 .

莱贡看出他惊呆了。

[ðə; ði] [greɪt] [faɪ'nænsiə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
The great financier was in his power .
这 伟大的 金融家 曾是 在 他的 力量 .

这位伟大的金融家当时在他的掌控之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,
He looked back again to the girl ,
他 看起来 后退 再次 到 这 女孩 ,

他又回头看了看那个女孩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and her face was full of trouble .
和 她 脸 曾是 满的 的 麻烦 .

她脸上满是忧虑。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
A sharp suspicion was in her heart that somehow or other her father
一个 锋利的 怀疑 曾是 在 她 心 那 不知何故 或者 其他 她 父亲
[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
was responsible for this man's degradation and ruin .
曾是 负责任的 为了 这 男人的 降解 和 废墟 .

她心中隐隐觉得，父亲以某种方式要为这个男人的堕落和毁灭负责。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['laɪˌgɑːn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
She looked Lygon in the eyes .
她 看起来 莱贡 在 这 眼睛 .

她直视着莱贡的眼睛。

" [dɪd][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Did you want to see me ? " she asked .
" 做过 你 想 到 看 我 ? " 她 问 .

“你想见我吗？”她问。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
She scarcely knew why she said it ; but she was sensible of trouble ,
她 几乎 知道 为什么 她 说 它 ; 但 她 曾是 明智的 的 麻烦 ,

她几乎不知道自己为什么会说出那样的话；但她感觉到了麻烦。

['meɪbi] [ɒv; əv]['trædʒədi] , ['sʌmweə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [njuː]
maybe of tragedy , somewhere ; and she had a vague dread of she knew
或许 的 悲剧 , 某处 ; 和 她 有 一个 模糊的 恐惧 的 她 知道
[nɒt] [wɒt] ,
not what ,
不是 什么 ,

或许是预感到某处会发生悲剧；她隐隐感到一种莫名的恐惧，害怕的是什么。

[fɔː(r); fə(r)][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,
for hide it , avoid it , as she had done so often ,
为了 隐藏 它 , 避免 它 , 作为 她 有 完毕 所以 经常 ,

为了隐藏它，为了回避它，就像她以前经常做的那样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [daʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
there was in her heart an unhappy doubt concerning her father .
那里 曾是 在 她 心 一个 不开心 怀疑 有关 她 父亲 .

她心中对父亲怀有一种不愉快的疑虑。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)]['laɪˌgɑːn] .
A great change had come over Lygon .
一个 伟大的 改变 有 来 超过 莱贡 .

莱贡发生了巨大的变化。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪm] .
Her presence had altered him .
她 在场 有 已修改 他 .

她的存在改变了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
He was again where she had left him in the afternoon .
他 曾是 再次 在哪里 她 有 左边 他 在 这 下午 .

他又回到了她下午离开他时的地方。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
He heard her say to her father ,
他 听到 她 说 到 她 父亲 ,

他听到她对她父亲说：

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] — [æt; ət] [ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] .
" This was the man I told you of — at the reedy lake .
" 这 曾是 这 男人 我 讲述 你 的 — 在 这 芦苇 湖 .

"这就是我跟你说过的那个在芦苇湖边的人。"

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
Did you come to see me ? " she repeated .
做过 你 来 到 看 我 ? " 她 重复 .

"你是来看我的吗？"她重复道。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I did not know you were here , " he answered .
" 我 做过 不是 知道 你 是 这里 , " 他 回答 .

"我不知道你在这里，"他回答道。

" [ai] [keɪm] " — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] - ['steərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm]
" I came " — he was conscious of Henderley's staring eyes fixed upon him
" 我 来了 " — 他 曾是 有意识的 的 - 凝视 眼睛 固定的 之上 他
['helpləsli] — " [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bai] [maɪ] [ʃæk] .
helplessly — " I came to ask your father if he would not buy my shack .
无助地 — " 我 来了 到 问 你的 父亲 如果 他 会 不是 买 我的 窝棚 .

"我来了"——他无助地意识到亨德利的目光正盯着他——"我来问你父亲是否愿意买下我的小屋。

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] [dʌks] [kʌm] ['plenti] , ['sʌmtaɪmz] .
There is good shooting at the lake ; the ducks come plenty , sometimes .
那里 是 好的 射击 在 这 湖 ; 这 鸭子 来 很多 , 有时 .

湖边是很好的射击地点；有时鸭子会大量飞来。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] .
I want to get away , to start again somewhere .
我 想 到 得到 离开 , 到 开始 再次 某处 .

我想离开这里，去别的地方重新开始。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .
I've been a failure .
我已经 到过 一个 失败 .

我失败了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [raɪt] [ə'weɪ] [saʊθ] .
I want to get away , right away south .
我 想 到 得到 离开 , 正确的 离开 南 .

我想立刻离开，往南走。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [kʊd; kəd] [stɑːt] [ə'gen] .
If he would buy it I could start again .
如果 他 会 买 它 我 可以 开始 再次 .

如果他愿意买下它，我就可以重新开始了。

[aɪv] [hæd; həd][nəʊ] [lʌk] .
I've had no luck .
我已经 有 不 运气 .

我运气不好。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['məʊmənt] ,
" He had invented it on the moment ,
" 他 有 发明 它 在 这 片刻 ,

"他是即兴创作的。"

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)][ðæn; ðən]['laɪˌgɑːn][ɔː(r)] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] .
but the girl understood better than Lygon or Henderley could have dreamed .
但 这 女孩 理解 更好的 比 莱贡 或者 - 可以 有 梦见 .

但这个女孩比莱贡或亨德利想象的还要明白得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [pɑːs] ['əʊvə(r)]['laɪˌgɑːn] .
She had seen the change pass over Lygon .
她 有 已见 这 改变 经过 超过 莱贡 .

她亲眼目睹了莱贡的变迁。

- [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtld] [lʊk] [went] [aʊt][ɒv; əv]
Henderley had a hand on himself again , and the startled look went out of
- 有 一个 手 在 他自己 再次 , 和 这 惊慌 看 去 出去 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

亨德利又捂住了自己的身体，他眼中惊愕的神色消失了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð]
" What do you want for your shack and the lake ? " he asked with
" 什么 做 你 想 为了 你的 窝棚 和 这 湖 ? " 他 问 和
[rɪ'stɔːd] ['kɒnfɪdəns] .
restored confidence .
恢复 信心 .

"你想要你的小屋和湖泊卖什么价钱？"他恢复了信心，问道。

[ðə; ði] ['feləʊ] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi]
The fellow no doubt was grateful that his daughter had saved his life , he
这 同伴 不 怀疑 曾是 感激的 那 他的 女儿 有 已保存 他的 生活 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他心想，他肯定很感激女儿救了他的命。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪˌgɑːn] ['kwɪkli] .
" Five hundred dollars , " answered Lygon quickly .
" 五 百 美元 , " 回答 莱贡 迅速地 .

"五百美元，"莱贡迅速回答道。

- [wʊd] [hæv; həv]['hændɪd]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][bʌt; bət] [ðæt]
Henderley would have handed over all that lay on the table before him but that
- 会 有 递交 超过 全部 那 躺 在 这 桌子 前 他 但 那
[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
he thought it better not to do so .
他 想法 它 更好的 不是 到 做 所以 .

亨德利本来可以把摆在桌上的一切都交出来，但他认为最好还是不要这样做。

" [aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll buy it , " he said .
" 患病的 买 它 , " 他 说 .

"我买，"他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪt] [hɑːd] .
" You seem to have been hit hard .
" 你 似乎 到 有 到过 打 难的 .

"你似乎受到了很重的打击。"

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] .
Here is the money .
这里 是 这 钱 .

钱在这里。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
Bring me the deed to - morrow — to - morrow . "
带来 我 这 契据 到 - 明天 — 到 - 明天 . "

明天把地契给我——明天就给我。

" [aɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tɪl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [diːd] , " [sed] ['laɪˌgɑːn] .
" I'll not take the money till I give you the deed , " said Lygon .
" 患病的 不是 拿 这 钱 直到 我 给 你 这 契据 , " 说 莱贡 .

"我没把地契给你之前，是不会收钱的。"莱贡说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" It will do to - morrow .
" 它 将要 做 到 - 明天 .

"明天就可以了。"

[ɪts] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .
It's doing me a good turn .
它是 正在做 我 一个 好的 转动 .

这对我是个好处。

[aɪl] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɑːt] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] .
I'll get away and start again somewhere .
患病的 得到 离开 和 开始 再次 某处 .

我会离开这里，去别的地方重新开始。

[aɪv] [dʌn] [nəʊ] [gʊd] [ʌp] [hɪə(r)] .
I've done no good up here .
我已经 完毕 不 好的 向上 这里 .

我在这里一事无成。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you , sir — thank you .
感谢 你 , 先生 — 感谢 你 .

谢谢您，先生——谢谢您。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tent] - ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
" Before they realised it , the tent - curtain rose and fell , and he was
" 前 他们 意识到 它 , 这 帐篷 - 窗帘 玫瑰 和 跌倒 , 和 他 曾是
[gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
gone into the night .
已消失 进入 这 夜晚 .

"他们还没反应过来，帐篷的帘子就升起来又落下，他消失在夜色中了。"

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
The trouble was still deep in the girl's eyes as she kissed her father ,
这 麻烦 曾是 仍然 深的 在 这 女孩们 眼睛 作为 她 亲吻 她 父亲 ,

女孩吻了父亲，眼中依然充满忧伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'dʌn] ['tʃɪəflnəs] , [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .
and he , with an overdone cheerfulness , wished her a good night .
和 他 , 和 一个 做得太过火了 愉悦 , 希望 她 一个 好的 夜晚 .

他用一种过分热情的语气祝她晚安。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['aɪən][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔː] [wʌns][æt; ət] [liːst] [ɪn]
The man of iron had been changed into a man of straw once at least in
这 男人 的 铁 有 到过 已更改 进入 一个 男人 的 稻草 一次 在 至少 在
[hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .
his lifetime .
他的 寿命 .

这位铁人一生中至少有一次变成了稻草人。

['laɪˌɡɑːn] [faʊnd] [duː'pɒnt][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] .
Lygon found Dupont at the Forks .
莱贡 成立 杜邦 在 这 叉子 .

莱贡在福克斯镇找到了杜邦。

" [eɪ] [ben] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [jes] ?
" Eh ben , it is all right — yes ?
" 嗯 本 , 它 是 全部 正确的 — 是的 ?

“呃，本，没关系——是吗？”

" [duː'pɒnt] [ɑːskt] ['iːɡəli] [æz; əz]['laɪˌɡɑːn][dʒɔɪnd][hɪm] .
" Dupont asked eagerly as Lygon joined him .
" 杜邦 问 急切地 作为 莱贡 加入 他 .

杜邦急切地问道，莱贡也加入了他。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪˌɡɑːn] .
" Yes , it is all right , " answered Lygon .
" 是的 , 它 是 全部 正确的 , " 回答 莱贡 .

“是的，没问题，”莱贡回答道。

[wɪð] [æn; ən] [ig'zʌlt] [lɑːf] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'siːn] [əʊθ] , [duː'pɒnt] [pʊʃt] [aʊt] [ðə; ði] [kə'nuː] ,
With an exulting laugh and an obscene oath , Dupont pushed out the canoe ,
和 一个 欣喜若狂 笑 和 一个 猥亵 誓言 , 杜邦 推动 出去 这 独木舟 ,

杜邦得意地大笑着，咒骂着，把独木舟推出水面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɒt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
and they got away into the moonlight .
和 他们 得到 离开 进入 这 月光 .

他们逃进了月光下。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][duː'pɒnt] [kept] ['ɡɪvɪŋ] [ɡrʌnts]
No word was spoken for some distance , but Dupont kept giving grunts
不 单词 曾是 说 为了 一些 距离 , 但 杜邦 保留 给予 咕哝声
[ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
of satisfaction .
的 满意 .

两人相隔一段距离都没有说话，但杜邦不停地发出满意的咕哝声。

" [juː; jʊ][ɡɒt][ðə; ði][ten] - - [iːtʃ] — [ɪn] [kæʃ] [ɔː(r)] [tʃek] , [eɪ] ?
" You got the ten t'ousan ' each — in cash or cheque , eh ?
" 你 得到 这 十 - - 每个 — 在 现金 或者 查看 , 嗯 ?

“你们每人都拿到一万块了——现金还是支票都行，是吗？”

[ðə; ði] [tʃek] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mʌni] - [haɪn] ? "
The cheque or the money - hein ? "
这 查看 或者 这 钱 - 海因 ? "

支票还是现金？

" [aɪv] [ɡɒt] ['nʌθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪˌɡɑːn] .
" I've got nothing , " answered Lygon .
" 我已经 得到 没有什么 , " 回答 莱贡 .

“我什么也没有，”莱贡回答道。

[duː'pɒnt] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] .
Dupont dropped his paddle with a curse .
杜邦 掉落 他的 桨 和 一个 诅咒 .

杜邦咒骂着扔掉了手中的桨。

" [juː; jʊ][gɒt] - !
" You got not'ing !
" 你 得到 - !

你什么都没有！

[juː; jʊ] [sed] [iːt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [graul] .
You said eet was all right , " he growled .
你 说 欧洲东部时间 曾是 全部 正确的 , " 他 咆哮 .

“你说过一切都没问题，”他咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" It is all right .
" 它 是 全部 正确的 .

没关系。

[ai][gɒt] ['nʌθɪŋ] .
I got nothing .
我 得到 没有什么 .

我什么也没得到。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I asked for nothing .
我 问 为了 没有什么 .

我什么也没要求。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
I have had enough .
我 有 有 足够的 .

我受够了。

[ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
I have finished .
我 有 完成的 .

我完成了。

" [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][duː'pɒnt] [spræŋ] [ɒn][hɪm] ,
" With a roar of rage Dupont sprang on him ,
" 和 一个 吼 的 愤怒 杜邦 弹簧 在 他 ,

杜邦怒吼一声，扑向了他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] [sweɪd] [ænd; ənd] [dip] .
and caught him by the throat as the canoe swayed and dipped .
和 捕捉 他 经过 这 喉 作为 这 独木舟 摇摆 和 浸入 .

独木舟摇晃颠簸时，她一把掐住了他的喉咙。

[hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] [wɪð] ['fjʊəri] .
He was blind with fury .
他 曾是 瞎的 和 愤怒 .

他怒火中烧，双目失明。

['laɪˌgɑːn] [traɪd] [wɪð] [wʌn][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,
Lygon tried with one hand for his knife , and got it ,
莱贡 尝试 和 一 手 为了 他的 刀 , 和 得到 它 ,

莱贡单手摸索着去拿刀，成功了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['terəb(ə)l] .
but the pressure on his throat was growing terrible .
但 这 压力 在 他的 喉 曾是 生长 糟糕的 .

但他喉咙上的压力越来越大。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,
For minutes the struggle continued ,
为了 分钟 这 斗争 持续 ,

搏斗持续了几分钟。

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪˌgɑːn] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['ɔːf(ə)l] ['ɒnset] [ə'genst] [feɪt] [ænd; ənd] [duːm] .
for Lygon was fighting with the desperation of one who makes his last awful onset against fate and doom .
为了 莱贡 曾是 斗争 和 这 绝望 的 一 WHO 制作 他的 最后的 可怕 发病 反对 命运 和 厄运 .

因为莱贡正以孤注一掷的绝望姿态与命运和厄运搏斗，这是他最后一次可怕的反抗。

[duː'pɒnt] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət] [wɜːk] .
Dupont also had his knife at work .
杜邦 还 有 他的 刀 在 工作 .

杜邦上班时也带着刀。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [dræŋk] [blʌd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riːld] ['blaɪndli] ,
At last it drank blood , but as he got it home , he suddenly reeled blindly ,
在 最后的 它 喝 血 , 但 作为 他 得到 它 家 , 他 突然 卷曲 盲目地 ,

最后它喝了血，但当他把它带回家时，突然感到一阵眩晕，眼前一片漆黑。

[lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd] [lə:tʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
lost his balance , and lurched into the water with a groan .
丢失的 他的 平衡 , 和 踉跄了一下 进入 这 水 和 一个 呻吟 .

他失去平衡，呻吟一声，踉跄着跌入水中。

['laɪˌgɑːn] , ['wepən] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['friːli] ,
Lygon , weapon in hand , and bleeding freely ,
莱贡 , 武器 在 手 , 和 出血 自由 ,

莱贡手持武器，鲜血淋漓。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'gen] .
waited for him to rise and make for the canoe again .
等待 为了 他 到 上升 和 制作 为了 这 独木舟 再次 .

等他起身，然后再次划向独木舟。

[ten] , ['twenti] , ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] .
Ten , twenty , fifty seconds passed .
十 , 二十 , 五十 秒 通过了 .

十秒、二十秒、五十秒过去了。

[duː'pɒnt] [dɪd] [nɒt] [raɪz] .
Dupont did not rise .
杜邦 做过 不是 上升 .

杜邦没有起身。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɜː(r)] , [nəʊ] [saɪn] .
A minute went by , and still there was no stir , no sign .
一个 分钟 去 经过 , 和 仍然 那里 曾是 不 搅拌 , 不 符号 .

一分钟过去了，仍然没有任何动静，没有任何迹象。

[duː'pɒnt] [wʊd] ['nevə(r)] [raɪz] [ə'gen] .
Dupont would never rise again .
杜邦 会 绝不 上升 再次 .

杜邦再也崛起不了了。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][reɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [bɜːst] [ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l][ɒn][ðə; ði][breɪn] .
In his wild rage he had burst a blood vessel on the brain .
在 他的 荒野 愤怒 他 有 爆裂 一个 血 血管 在 这 脑 .

他怒不可遏，导致脑血管破裂。

['laɪˌgɑːn] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [wuːnd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
Lygon bound up his reeking wound as best he could .
莱贡 边界 向上 他的 臭气熏天 伤口 作为 最好的 他 可以 .

莱贡尽力包扎了他那散发恶臭的伤口。

[hiː; hi][dɪd] — [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] .
He did — it calmly , whispering to himself the while .
他 做过 — 它 平静地 , 耳语 到 他自己 这 尽管 .

他照做了——平静地，一边做一边低声自语。

" [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" I must do it .
" 我 必须 做 它 .

我必须这么做。

[ai][mʌst; məst][get] [ðeə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən] .
I must get there if I can .
我 必须 得到 那里 如果 我 能 .

如果可以，我一定要去那里。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] [ðen] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self] .
I will not be afraid to die then , " he muttered to himself .
我 将要 不是 是 害怕的 到 死 然后 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“到那时，我就不怕死了，”他喃喃自语道。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][grɑːsp, græsp][æn; ən][ɔː(r)][ænd; ənd]['pæd(ə)ld] ['fiːbli] .
Presently he grasped an oar and paddled feebly .
目前 他 抓住 一个 桨 和 划桨 虚弱地 .

他随即抓起一根桨，无力地划了起来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
A slight wind had risen , and , as he turned the boat in to face the
一个 轻微 风 有 升起 , 和 , 作为 他 转向 这 船 在 到 脸 这
[fɔːrks] [ə'gen] ,
Forks again ,
叉子 再次 ,

微风渐起，当他调转船头再次面向岔口时，

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .
it helped to carry the canoe to the landing - place .
它 帮助 到 携带 这 独木舟 到 这 降落 - 地方 .

它帮助把独木舟抬到了登陆点。

['laɪˌgɑːn] [drægd] [hɪm'self] [aʊt] .
Lygon dragged himself out .
莱贡 拖拽 他自己 出去 .

莱贡拖着疲惫的身体走了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʌp] ,
He did not try to draw the canoe up ,
他 做过 不是 尝试 到 画 这 独木舟 向上 ,

他没有尝试把独木舟拉上来。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [səʊ]
but began this journey of a mile back to the tent he had left so
但 开始 这 旅行 的 一个 英里 后退 到 这 帐篷 他 有 左边 所以
['riːs(ə)ntli] .
recently .
最近 .

但他开始了返回他不久前离开的帐篷的一英里路程。

[fɜːst] , [step] [baɪ] [step] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [triːz] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwədz] ,
First , step by step , leaning against trees , drawing himself forwards ,
第一的 , 步 经过 步 , 倾斜 反对 树木 , 绘画 他自己 前进 ,

首先，他一步一步地靠着树，把自己拉向前挪动。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [maɪnd][æz; əz][frɒm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] .
a journey as long to his determined mind as from youth to age .
一个 旅行 作为 长的 到 他的 决定 头脑 作为 从 青年 到 年龄 .

对他坚定的意志而言，这是一段漫长的旅程，如同从青年到老年一样漫长。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][end] ?
Would it never end ?
会 它 绝不 结尾 ?

难道永远不会结束吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]
It seemed a terrible climbing up the sides of a cliff , and , as he
它 似乎 一个 糟糕的 攀登 向上 这 侧面 的 一个 悬崖 , 和 , 作为 他
['strʌg(ə)ld] ['feɪntɪŋ] [ɒn] ,
struggled fainting on ,
挣扎 昏厥 在 ,

攀爬悬崖峭壁似乎是一件极其可怕的事情，他挣扎着，几近昏厥。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
all sorts of sounds were in his ears ,
全部 排序 的 声音 是 在 他的 耳朵 ,

他耳边充斥着各种各样的声音，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
but he realised that the Whisperer was no longer there .
但 他 意识到 那 这 低语者 曾是 不 更长 那里 .

但他意识到低语者已经不在了。

[ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi] [hɜːd] [dɪd] [nɒt] ['tɔːtʃə(r)] , [ðeɪ] [helpt] [hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] .
The sounds he heard did not torture , they helped his stumbling feet .
这 声音 他 听到 做过 不是 酷刑 , 他们 帮助 他的 踉跄 脚 .

他听到的声音并没有让他感到痛苦，反而帮助他蹒跚的脚步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd]
They were like the murmur of waters , like the sounds of the forest and
他们 是 喜欢 这 低语 的 水 , 喜欢 这 声音 的 这 森林 和
[sɒft] , ['buːmɪŋ] [belz] .
soft , booming bells .
柔软的 , 蓬勃发展 铃铛 .

它们就像潺潺的流水声，像森林的声音，又像柔和而隆隆的钟声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['biːtiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [səʊ] [laʊd] , [səʊ] [swɪft] .
But the bells were only the beatings of his heart - so loud , so swift .
但 这 铃铛 是 仅有的 这 殴打 的 他的 心 - 所以 大声 , 所以 迅速 .

但那钟声只是他心脏的跳动——如此响亮，如此急促。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [naʊ] ['krɔːlɪŋ] [ɒn] - [ɒn] - [ɒn] .
He was on his knees now crawling on - on - on .
他 曾是 在 他的 膝盖 现在 爬行 在 - 在 - 在 .

他现在跪在地上，不停地爬行。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lait] , ['sʌd(ə)nli] [bɜːstɪŋ] [ɒn][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][tent] , [hiː; hi]
At last there came a light , suddenly bursting on him from a tent , he
在 最后的 那里 来了 一个 光 , 突然 爆发 在 他 从 一个 帐篷 , 他
[wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .
was so near .
曾是 所以 靠近 .

最后，一道光突然从帐篷里射出来，他离帐篷很近了。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwədz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then he called , and called again , and fell forwards on his face .
然后 他 称为 , 和 称为 再次 , 和 跌倒 前进 在 他的 脸 .

然后他喊了一声，又喊了一声，然后脸朝下向前倒去。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm] .
But now he heard a voice above him .
但 现在 他 听到 一个 嗓音 多于 他 .

但现在他听到头顶上方有个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
It was her voice .
它 曾是 她 嗓音 .

那是她的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['blaɪndli] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][tuː; tə][daɪ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
He had blindly struggled on to die near her , near where she was ,
他 有 盲目地 挣扎 在 到 死 靠近 她 , 靠近 在哪里 她 曾是 ,

他盲目地挣扎着，想要死在她身边，死在她所在的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .
she was so pitiful and good .
她 曾是 所以 可怜 和 好的 .

她真是既可怜又善良。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'bʌv]
He had accomplished his journey , and her voice was speaking above
他 有 完成 他的 旅行 , 和 她 嗓音 曾是 请讲 多于
[hɪm] .
him .
他 .

他完成了旅程，她的声音在他上方响起。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [hɜːz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] .
There were other voices , but it was only hers that he heard .
那里 是 其他 声音 , 但 它 曾是 仅有的 她的 那 他 听到 .

还有其他人的声音，但他只听到了她的声音。

" [gɒd] [help] [hɪm] — [əʊ] , [gɒd] [help] [hɪm] !
" God help him — oh , God help him !
" 上帝 帮助 他 — 哦 , 上帝 帮助 他 !

“上帝保佑他——哦，上帝保佑他！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" she was saying .
" 她 曾是 说 .

她当时是这么说的。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kwaɪət] [breθ] .
He drew a long quiet breath .
他 画 一个 长的 安静的 气息 .

他深深地、平静地吸了一口气。

" [ai] [wɪl] [sliːp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['klɪəli] .
" I will sleep now , " he said clearly .
" 我 将要 睡觉 现在 , " 他 说 清楚地 .
“我现在要睡觉了,”他清晰地说。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪspərə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
He would hear the Whisperer no more .
他 会 听到 这 低语者 不 更多的 .
他再也听不到低语者的声音了。

[æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [siː]
AS DEEP AS THE SEA
作为 深的 作为 这 海
深不见底

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] , [dæn] ?
" What can I do , Dan ?
" 什么 能 我 做 , 担 ?
“我能做什么，丹？”

[aɪm] [brəʊk] , [tuː] .
I'm broke , too .
我是 打破 , 也 .
我也穷。

[maɪ] [lɑːst] ['dɒlə(r)] [went] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [lɑːst]
My last dollar went to pay my last
我的 最后的 美元 去 到 支付 我的 最后的
我最后的一美元用来支付我的最后一个

[det] [tuː; tə] - [deɪ] .
debt to - day .
债务 到 - 天 .
今日债务。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [stænd] [ɪn] .
I've nothing but what I stand in .
我已经 没有什么 但 什么 我 站立 在 .
我除了我所站的地方一无所有。

[aɪv] [gɒt] ['prɒspekts] , [bʌt; bət]
I've got prospects , but
我已经 得到 前景 , 但
我有一些前景，但是

[ai] [kænt] ['dɪskaʊnt] ['prɒspekts] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋks] .
I can't discount prospects at the banks .
我 不能 折扣 前景 在 这 银行 .
我不能排除银行方面的前景。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [lɑːft] ['bɪtəli] .
" The speaker laughed bitterly .
" 这 扬声器 笑了 苦涩地 .
演讲者苦笑了一下。

" [aɪv] [riːp] [ænd; ənd] [aɪm] ['səʊɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] , [dæn] .
" I've reaped and I'm sowing , the same as you , Dan .
" 我已经 收获 和 我是 播种 , 这 相同的 作为 你 , 担 .
“我和你一样，丹，既收获了，也播种了。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['prəʊtest] .
" The other made a nervous motion of protest .
" 这 其他 制成 一个 紧张的 运动 的 反对 .
另一人则紧张地做出了抗议的手势。

" [nəʊ] ; [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] , [flʌd] — [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
" No ; not the same as me , Flood — not the same .
" 不 ; 不是 这 相同的 作为 我 , 洪水 — 不是 这 相同的 .

"不，跟我不一样，弗拉德——不一样。"

[ɪts] [sɪŋk] [ɔː(r)] [swɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌem 'iː] — [əʊ] ,
It's sink or swim with me , and if you can't help me — oh ,
它是 下沉 或者 游泳 和 我 , 和 如果 你 不能 帮助 我 — 哦 ,

对我来说，要么成功要么失败，如果你帮不了我——哦，

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ] ['gruːəl] [wɪ'ðaʊt] ['waɪnɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiː 'aɪ] !
I'd take my gruel without whining , if it wasn't for Di !
ID 拿 我的 粥 没有 抱怨 , 如果 它 不是 为了 迪 !

要不是为了迪，我宁愿默默吃我的粥！

[ɪts] [ðæt] [nɒk] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] .
It's that knocks me over .
它是 那 敲门声 我 超过 .

正是这一点让我震惊。

[ɪts] [ðə; ði] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
It's the shame to her .
它是 这 耻辱 到 她 .

这是她的耻辱。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [æs] [ænd; ənd] [fuːl] — [ænd; ənd] [θiːf] , [aɪv] [biːn] ! "
Oh , what a cursed ass and fool — and thief , I've been ! "
哦 , 什么 一个 被诅咒的 屁股 和 傻子 — 和 贼 , 我已经 到过 ! "

哦，我真是个该死的蠢货、笨蛋，还是个小偷！

" [θiːf] - [θiːf] ?
" Thief - thief ?
" 贼 - 贼 ?

"小偷？

" [flʌd] ['ɹɒli] [drɒpt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [mætʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] ,
" Flood Rawley dropped the flaming match with which he was about to light a cheroot ,
" 洪水 罗利 掉落 这 炽盛 匹配 和 哪个 他 曾是 关于 到 光 一个 雪茄 ,

"弗拉德·罗利手中的火柴掉在了地上，他正要用这根火柴点燃雪茄。"

[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['waɪdə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɔːn] , ['hænsəm] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [drɔːn] ,
and stood staring , his dark - blue eyes growing wider , his worn , handsome face becoming drawn ,
和 站立 凝视 , 他的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 生长 更广泛 , 他的 磨损 , 英俊的 脸 成为 绘制 ,

他呆立在那里，目光呆滞，深蓝色的眼睛越睁越大，饱经风霜却依然英俊的脸上也变得憔悴起来。

[æz; əz] [swɪft] [kən'vɪkʃn] ['mɑːstəd] [hɪm] .
as swift conviction mastered him .
作为 迅速 定罪 精通 他 .

他迅速被信念所支配。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [lɪps] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [daɪ'ænə] - ['brʌðə(r)] — [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .
He felt that the black words which had fallen from his friend's lips — from the lips of Diana Welldon's brother — were the truth .
他 毛毡 那 这 黑色的 字 哪个 有 倒下 从 他的 朋友们 嘴唇 — 从 这 嘴唇 的 戴安娜 - 兄弟 — 是 这 真相 .

他觉得从他朋友——戴安娜·韦尔登的哥哥——口中说出的那些黑暗的话语，是事实。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] [feɪs] , [ðə; ði] [fʊl] ['eɪmiəb(ə)l] [aɪz] , [naʊ] ['mɪsti] [wɪð] [fraɪt] ,
He looked at the plump face , the full amiable eyes , now misty with fright ,
他 看起来 在 这 丰满 脸 , 这 满的 可亲 眼睛 , 现在 蒙蒙 和 惊吓 ,

他看着那张圆润的脸庞，那双原本和蔼可亲的眼睛，此刻却因恐惧而变得朦胧。

[æt; ət][ðə; ði] ['kærəktələs] [hænd] ['nɜːvəsli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [æt; ət][ðə; ði]
at the characterless hand nervously feeling the golden moustache , at the
在 这 缺乏个性 手 紧张地 感觉 这 金的 胡子 , 在 这
[wel] - [fed] , [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] ;
well - fed , inert body ;
出色地 - 美联储 , 惰性 身体 ;

一只毫无特色的手紧张地抚摸着金色的胡须，一具吃得饱饱的、呆滞的躯体；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)][ðə; ði]['perəl] , [dæn] ['wɛlˌdɑːn] [kʊd; kəd] [nɒt]
and he knew that whatever the trouble or the peril , Dan Welldon could not
和 他 知道 那 任何 这 麻烦 或者 这 危险 , 担 韦尔登 可以 不是
[sə'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .
surmount it alone .
超越 它 独自的 .

他知道，无论遇到什么困难或危险，丹·韦尔登都无法独自克服。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" ['ɹɒli] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['grɪzld] , [blæk]
" Rawley asked rather sharply , his fingers running through his slightly grizzled , black
" 罗利 问 相当 尖锐地 , 他的 手指 跑步 通过 他的 轻微地 斑白 , 黑色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

“罗利语气生硬地问道，手指穿过他略显灰白的黑发。”

[bʌt; bət][nɒt] [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [siːnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hɜːt]
but not excitedly , for he wanted no scenes ; and if this thing could hurt
但 不是 兴奋地 , 为了 他 通缉 不 场景 ; 和 如果 这 事物 可以 伤害
[ˌdiː 'aɪ] ['wɛlˌdɑːn] ,
Di Welldon ,
迪 韦尔登 ,

但他并不激动，因为他不想引起任何骚动；而且如果这件事会伤害到迪·韦尔登，

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kuːl] .
and action was necessary , he must remain cool .
和 行动 曾是 必要的 , 他 必须 保持 凉爽的 .

如果必须采取行动，他必须保持冷静。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [njuː] ; [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
What she was to him , Heaven and he only knew ; what she had done
什么 她 曾是 到 他 , 天堂 和 他 仅有的 知道 ; 什么 她 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

她对他来说就像天堂，只有他自己知道；她为他做了什么，

[pə'hæps] ['naɪðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ['fʊli] [æz; əz] [jet] .
perhaps neither understood fully as yet .
也许 两者都不 理解 完全 作为 然而 .

或许两者都尚未完全理解。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" What is it — quick ? " he added ,
" 什么 是 它 — 快的 ? " 他 额外 ,

“怎么回事——快点吗？”他补充道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [grɪp] [ə'pɒn] [dæn] - ['ʃəʊldə(r)] .
and his words were like a sharp grip upon Dan Welldon's shoulder .
和 他的 字 是 喜欢 一个 锋利的 紧握 之上 担 - 肩膀 .

他的话语就像一把利爪狠狠地攥住了丹·韦尔登的肩膀。

" ['reɪsɪŋ] — [kɑːdz] ?
" Racing — cards ?
" 赛车 — 牌 ?

“赛跑——纸牌？”

" [dæn] [n'ɒdɪd] .
" Dan nodded .
" 担 点头 .

丹点了点头。

" [jes] , ['əʊvə(r)][æt; ət] - ; [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒn] - , [ðə; ði]
" Yes , over at Askatoon ; five hundred on Jibway , the
" 是的 , 超过 在 - ; 五 百 在 - , 这

“是的，在阿斯卡顿那边；吉布威有五百美元，

['feɪvərɪt] — [hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [fens] ; [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət]['pəʊkə(r)] [wɪð] [nɪk]
favourite — he fell at the last fence ; five hundred at poker with Nick
最喜欢的 — 他 跌倒 在 这 最后的 栅栏 ; 五 百 在 扑克 和 缺口

最有希望的选手——他在最后一道障碍处摔倒了；和尼克打扑克赢了五百块

['faɪsən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɪn][lænd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] ['edməntən] , [ɒn]['mɑːdʒɪn] .
Fison ; and a thousand in land speculation at Edmonton , on margin .
菲森 ; 和 一个 千 在 土地 推测 在 埃德蒙顿 , 在 利润 .

菲森；以及在埃德蒙顿进行土地投机的一千英镑，作为保证金。

['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] . "
Everything went wrong . "
一切 去 错误的 . "

一切都不顺利。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] ['mʌni] - [tʃest] ? "
" And so you put your hand in the railway company's money - chest ? "
" 和 所以 你 放 你的 手 在 这 铁路 公司的 钱 - 胸部 ? "

“所以你就把手伸进了铁路公司的金库？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] — - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['edməntən] ['kɔːnə(r)] - [blɒks]
" It seemed such a dead certainty — Jibway ; and the Edmonton corner - blocks
" 它 似乎 这样的 一个 死的 肯定 — - ; 和 这 埃德蒙顿 角落 - 积木

, [tuː] .
, too .
, 也 .

“这似乎是板上钉钉的事——吉布韦；还有埃德蒙顿的角球区。

[aɪ'd][hæd; həd] [lʌk] [wɪð] [nɪk] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] — [wel] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [flʌd] . "
I'd had luck with Nick before ; but — well , there it is , Flood . "
ID 有 运气 和 缺口 前 ; 但 — 出色地 , 那里 它 是 , 洪水 . "

我以前和尼克合作过，运气不错；但是——唉，就是这样，洪水来了。

" [ðeɪ] [nəʊ] — [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l] — [ˌʃɔː'nɛsi] [nəʊz] ? "
" They know — the railway people — Shaughnessy knows ? "
" 他们 知道 — 这 铁路 人们 — 肖内西 知道 ? "

“铁路部门的人都知道——肖内西也知道吗？”

" [jes] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [nəʊz] .
" Yes , the president knows .
" 是的 , 这 总统 知道 .

"是的，总统知道。"

[hiːz] [æt; ət] ['kælgəri] [naʊ] .
He's at Calgary now .
他是 在 卡尔加里 现在 .

他现在在卡尔加里。

[ðeɪ] ['teligrɑːf, -græf] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['waɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] ,
They telegraphed him , and he wired to give me till midnight to pay up ,
他们 电报 他 , 和 他 有线 到 给 我 直到 午夜 到 支付 向上 ,

他们给他发了电报，他回电说给我午夜前付款。

[ɔː(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] .
or go to jail .
或者 去 到 监狱 .

否则就要坐牢。

['ðer] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
They're watching me now .
它们是 观看 我 现在 .

他们现在正盯着我呢。

[ai] [kænt] [stɜː(r)] .
I can't stir .
我 不能 搅拌 .

我搅拌不了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [ai] [kæn; kən] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [help] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
There's no escape , and there's no one I can ask for help but you .
有 不 逃脱 , 和 有 不 一 我 能 问 为了 帮助 但 你 .

我无路可逃，除了你，我谁也帮不上忙。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] , [flʌd] . "
That's why I've come , Flood . "
那就是 为什么 我已经 来 , 洪水 . "

这就是我来的原因，洪水。

" [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !
" Lord , what a fool !
" 主 , 什么 一个 傻子 !

"主啊，真是个傻瓜！"

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒf] ?
Couldn't you see what the end would be , if your plunging didn't come off ?
不能 你 看 什么 这 结尾 会 是 , 如果 你的 骤降 没有 来 离开 ?

难道你看不出如果你的潜水服没能脱下来，结局会是什么样吗?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [bet] , [ɔː(r)] ['spekjuleɪt] , [ɔː(r)] [pleɪ] [kɑːdz] , [jʊr; jər] [nɒt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf]
You — you oughtn't to bet , or speculate , or play cards , you're not clever enough
你 — 你 不应该 到 赌注 , 或者 推测 , 或者 玩 牌 , 你是 不是 聪明的 足够的
.
.
.

你——你不应该赌博、投机或玩牌，你不够聪明。

[juːv] [gɒt] [blaɪnd] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [bəʊld] .
You've got blind rashness , and so you think you're bold .
你已经 得到 瞎的 鲁莽 , 和 所以 你 思考 你是 大胆的 .

你鲁莽行事，所以你觉得自己很勇敢。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] — [əʊ] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !
And Di — oh , you idiot !
和 迪 — 哦 , 你 笨蛋 !

还有迪——哦，你这个笨蛋！

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['sæləri][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ! "
And on a salary of a thousand dollars a year ! "
和 在 一个 薪水 的 一个 千 美元 一个 年 ! "

而且年薪才一千美元！

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [help][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt][ɪk'spleɪn] .
" I suppose Di would help me ; but I couldn't explain .
" 我 认为 迪 会 帮助 我 ; 但 我 不能 解释 .

我想迪会帮我的；但我解释不清楚。

" [ðə; ði] [wiːk] [feɪs] ['pʌkəd] , [ə; eɪ]['laɪfləs] [kaɪnd][ɒv; əv][teə(r); tɪə] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][ɒks] - [laɪk] [aɪz] .
" The weak face puckered , a lifeless kind of tear gathered in the ox - like eyes .
" 这 虚弱的 脸 皱巴巴的 , 一个 无生命 种类 的 撕 聚集 在 这 牛 - 喜欢 眼睛 .

“虚弱的脸皱了起来，牛眼般的眼睛里聚集着毫无生气的泪水。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wʊd] [help] [juː; jʊ] .
" Yes , she probably would help you .
" 是的 , 她 大概 会 帮助 你 .

“是的，她可能会帮助你。”

[ʃɪd] ['prɒbəbli] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ʃiːz] [seɪvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] [wɪð] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
She'd probably give you all she's saved to go to Europe with and study ,
棚 大概 给 你 全部 她是 已保存 到 去 到 欧洲 和 和 学习 ,

她可能会把她攒下的所有钱都给你，让你带她去欧洲留学。

[seɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [səʊld][æt; ət] ['twenti] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðeə(r)]['væljuː] ;
saved from her pictures sold at twenty per cent of their value ;
已保存 从 她 图片 卖 在 二十 每 中心 的 他们的 价值 ;

从她那些以原价百分之二十的价格售出的照片中节省下来的钱；

[ænd; ənd] [ʃɪd] ['mɔːgɪdʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] .
and she'd mortgage the little income she's got to keep her brother out of jail .
和 棚 抵押 这 小的 收入 她是 得到 到 保持 她 兄弟 出去 的 监狱 .

她甚至愿意抵押自己微薄的收入，来保住弟弟的饭碗。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
Of course she would ,
的 课程 她 会 ,

她当然会这么做。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and of course you ought to be ashamed of yourself for thinking of it .
和 的 课程 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了 思维 的 它 .

你当然应该为自己有这种想法而感到羞耻。

" ['ɹɒli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [sməʊkt] ['fɪəsli] .
" Rawley lighted his cigar and smoked fiercely .
" 罗利 照明 他的 雪茄 和 熏制 激烈地 .

罗利点燃雪茄，猛地吞云吐雾。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][maɪ][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] , " [ˈstʌbənli]
" It would be better for her than my going to jail , " stubbornly
" 它 会 是 更好的 为了 她 比 我的 去 到 监狱 , " 固执地
[rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
replied the other .
回复 这 其他 .

“这总比我坐牢好，”另一个人固执地回答道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] .
" But I don't want to tell her , or to ask her for money .
" 但 我 不 想 到 告诉 她 , 或者 到 问 她 为了 钱 .

但我不想告诉她，也不想向她要钱。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That's why I've come to you .
那就是 为什么我已经 来 到 你 .

这就是我来找你的原因。

[juː; jʊ] [ˈnidnt] [biː; bi][səʊ][hɑːd] , [flʌd] ; [juːv] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ][seɪnt] ; [ænd; ənd][ˌdiː ˈaɪ] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː]
You needn't be so hard , Flood ; you've not been a saint ; and Di knows it
你 不必 是 所以 难的 , 洪水 ; 你已经 不是 到过 一个 圣 ; 和 迪 知道 它
.
.
.

弗拉德，你不必这么严厉；你又不是圣人；迪也知道这一点。

" [ˈɹɒli] [tʊk] [ðə; ði] [ʃəˈruːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
" Rawley took the cheroot from his mouth , threw back his head , and
" 罗利 采取 这 雪茄 从 他的 嘴 , 扔 后退 他的 头 , 和
[lɑːft] [ˈmɜːθləsli] , [aɪˈrɒnɪkli] .
laughed mirthlessly , ironically .
笑了 无情地 , 讽刺的是 .

“罗利从嘴里拿出雪茄，仰头，冷笑着，带着讽刺的意味。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ]
Then suddenly he stopped and looked round the room till his eyes rested on a
然后 突然 他 停止 和 看起来 圆形的 这 房间 直到 他的 眼睛 休息 在 一个
[ˈpɔːtreɪt] - [ˈdrɔːɪŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
portrait - drawing which hung on the wall opposite the window ,
肖像 - 绘画 哪个 悬挂 在 这 墙 对面的 这 窗户 ,

然后他突然停了下来，环顾房间，直到他的目光落在挂在窗户对面墙上的一幅肖像画上。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [pɔː] .
through which the sun poured .
通过 哪个 这 太阳 倾倒 .

阳光倾泻而下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɜːl] [wɪð] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [brɒnzd] [heə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] ,
It was the face of a girl with beautiful bronzed hair , and full ,
它 曾是 这 脸 的 一个 女孩 和 美丽的 古铜色 头发 , 和 满的 ,

那是一张女孩的脸，有着美丽的古铜色头发，以及丰满的……

[faɪn] , [ˈbjuːtɪfli] [ˈmɒd(ə)ld] [feɪs] , [wɪð] [braʊn] [aɪz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] ,
fine , beautifully modelled face , with brown eyes deep and brooding ,
美好的 , 非常漂亮 建模 脸 , 和 棕色的 眼睛 深的 和 沉思 ,

精致优美的脸庞，深邃而忧郁的棕色眼睛，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] — [nɒt] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] .
which seemed to have time and space behind them — not before them .
哪个 似乎 到 有 时间 和 空间 在后面 他们 — 不是 前 他们 .

它们似乎背后是时间和空间，而不是它们面前。

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] [fʊl] ,
The lips were delicate and full ,
这 嘴唇 是 精美的 和 满的 ,

嘴唇娇嫩饱满。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [θɔːt] [hæz; həz] [steɪd]
and had the look suggesting a smile which the inward thought has stayed
和 有 这 看 建议 一个 微笑 哪个 这 向内 想法 有 入住
.
:
.

他脸上带着微笑，但内心却依然沉浸在喜悦之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪʃən] ['wɪmɪn] — [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪʃən] [ðæt] [hæŋz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]
It was like one of the Titian women — like a Titian that hangs on the wall
它 曾是 喜欢 一 的 这 提香 女性 — 喜欢 一个 提香 那 悬挂 在 这 墙
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət]['mjuːnɪk] .
of the Gallery at Munich .
的 这 画廊 在 慕尼黑 .

它就像提香笔下的女性形象——就像挂在慕尼黑美术馆墙上的一幅提香画作。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɜːsə'næləti] , [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]
The head and neck , the whole personality , had an air of distinction
这 头 和 脖子 , 这 所有的 性格 , 有 一个 空气 的 区别
[ænd; ənd] ['destəni] .
and destiny .
和 命运 .

他的头颈，乃至整个人，都散发着一种与众不同、命中注定的气质。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['dʌtʃəs] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːl]
The drawing had been done by a wandering duchess who had seen the girl
这 绘画 有 到过 完毕 经过 一个 漫游 公爵夫人 WHO 有 已见 这 女孩
['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] ,
sketching in the foothills ,
素描 在 这 山麓 ,

这幅画是一位四处游历的女公爵所作，她看到这个女孩在山麓写生。

[wen] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] " [waɪld] [west] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd]
when on a visit to that " Wild West " which has such power to refine and
什么时候 在 一个 访问 到 那 " 荒野 西方 " 哪个 有 这样的 力量 到 精炼 和
[ɪn'spaɪə(r)][maɪndz] [nɒt] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .
inspire minds not superior to Nature .
启发 思想 不是 优越的 到 自然 .

当你造访那片拥有强大力量的“狂野西部”，它能够磨砺和启发那些不及大自然优越的心灵时，你会感受到这一点。

[ɪts] ['replɪkə] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [ɪn] ['skɒtlənd] .
Its replica was carried to a castle in Scotland .
它是 复制品 曾是 携带 到 一个 城堡 在 苏格兰 .

它的复制品被运往苏格兰的一座城堡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [daɪ'ænə] ['welˌdɑːn] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
It had been the gift of Diana Welldon on a certain day not long ago ,
它 有 到过 这 礼物 的 戴安娜 韦尔登 在 一个 肯定 天 不是 长的 前 ,

这是戴安娜·韦尔登不久前某一天送给我的礼物。

[wen] [flʌd] ['ɹɒli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
when Flood Rawley had made a pledge to her ,
什么时候 洪水 罗利 有 制成 一个 保证 到 她 ,

当弗拉德·罗利向她做出承诺时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
which was as vital to him and to his future as two thousand
哪个 曾是 作为 必不可少的 到 他 和 到 他的 未来 作为 二 千
[d'ɒləz] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][dæn]['wɛl,dɑːn] [naʊ] .
dollars were vital to Dan Welldon now .
美元 是 必不可少的 到 担 韦尔登 现在 .

这对丹·韦尔登来说，就像两千美元对他的未来一样重要，就像两千美元对丹·韦尔登来说一样重要。

" [juːv] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You've not been a saint , and Di knows it ,
" 你已经 不是 到过 一个 圣 , 和 迪 知道 它 ,

"你并非圣人，迪也知道这一点。"

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wiːk] ['brʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [feɪm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
" repeated the weak brother of a girl whose fame belonged to the West ;
" 重复 这 虚弱的 兄弟 的 一个 女孩 谁 名声 属于 到 这 西方 ;

"一位名声在西方的女孩的软弱的弟弟重复道；

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊks] ;
whose name was a signal for cheerful looks ;
谁 姓名 曾是 一个 信号 为了 快乐 看起来 ;

其名字象征着愉悦的表情；

[huːz] ['bɔɪənt] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['frendlinəs] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [frendz]
whose buoyant humour and impartial friendliness gained her innumerable friends
谁 浮力 幽默 和 公正 友善 获得 她 无数 朋友们
; [ænd; ənd] [huːz] ['tælənt] ,
; and whose talent ,
; 和 谁 天赋 ,

她开朗的幽默感和公正友善的性格为她赢得了无数朋友；她的才华，

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [fjuː] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [prə'tekʃ(ə)n] ,
understood by few , gave her a certain protection ,
理解 经过 很少 , 给予 她 一个 肯定 保护 ,

少数人了解她，这给了她某种程度的保护。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwədli] [kruːd] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf]
lifting her a little away from the outwardly crude and provincial life
举重 她 一个 小的 离开 从 这 向外 原油 和 省级 生活
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
around her .
大约 她 .

让她稍微远离了周围粗俗落后的乡土生活。

[wen] ['ɹɔli] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['kwaɪət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒent(ə)lnəs] .
When Rawley spoke , it was with quiet deliberation , and even gentleness .
什么时候 罗利 辐 , 它 曾是 和 安静的 审议 , 和 甚至 温柔 .

罗利说话时语气平静而深思熟虑，甚至带着几分温柔。

" [ai] ['hævnt] [biːn] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dæn] ;
" I haven't been a saint , and she knows it , as you say , Dan ;
" 我 还没有 到过 一个 圣 , 和 她 知道 它 , 作为 你 说 , 担 ;

"我并非圣人，她也知道这一点，正如你所说，丹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ɒn][maɪ][saɪd][æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɒn] [jɔːz] .
but the law is on my side as yet , and it isn't on yours .
但 这 法律 是 在 我的 边 作为 然而 , 和 它 不是 在 你的 .

但目前法律站在我这边，而不是你这边。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
There's the difference . "
有 这 不同之处 . "

这就是区别所在。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] [jɔː'self] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [tʌf] ,
" You used to gamble yourself ; you were pretty tough ,
" 你 用过的 到 赌博 你自己 ; 你 是 漂亮的 艰难的 ,

"你以前也赌博；你很厉害。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [maɪ] [bæk] [wɪð] ['hɒbˌneɪld] [buːts] . "
and you oughtn't to walk up my back with hobnailed boots . "
和 你 不应该 到 走 向上 我的 后退 和 钉鞋 靴子 . "

你不应该穿着钉鞋踩在我的背上。

" [jes] , [ai] ['gæmbl] , [dæn] , [ænd; ənd][ai][dræŋk] , [ænd; ənd][ai] [reɪzd] [ə; eɪ] [dʌst] [aʊt] [hɪə(r)] .
" Yes , I gambled , Dan , and I drank , and I raised a dust out here .
" 是的 , 我 赌博 , 担 , 和 我 喝 , 和 我 提高 一个 灰尘 出去 这里 .

"是的，丹，我赌博，我喝酒，我在这里惹出了麻烦。"

[maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz] [rɪt] ['prɪti] [bɪg] .
My record was writ pretty big .
我的 记录 曾是 写 漂亮的 大的 .

我的记录相当辉煌。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [leɪ] [maɪ][hændz][ɒn][ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kʌvənənt] ,
But I didn't lay my hands on the ark of the social covenant ,
但 我 没有 躺 我的 双手 在 这 方舟 的 这 社会的 盟约 ,

但我并没有触及社会契约的约柜。

[huːz] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [praʊd]
whose inscription is , Thou shalt not steal ; and that's why I'm poor but proud
谁 题词 是 , 你 应 不是 偷 ; 和 那就是 为什么 我是 贫穷的 但 自豪的

,
,
,

碑文上写着："不可偷盗"；正因如此，我虽穷却骄傲。

[ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .
and no one's watching for me round the corner , same as you .
和 不 一个人的 观看 为了 我 圆形的 这 角落 , 相同的 作为 你 .

没有人会在拐角处留意我，就像你一样。

" - [hɑːf] - [dɪ'faɪənt] ['petjuləns] [dɪsə'pɪəd] .
" Welldon's half - defiant petulance disappeared .
" - 一半 - 桀骜不驯 性急 消失 .

韦尔登半挑衅半任性的任性消失了。

" [wʌts] [dʌn] [kænt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
" What's done can't be undone .
" 是什么 完毕 不能 是 未完成 .

覆水难收。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] : " [əʊ] , [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmhaʊ] ! "
" Then , with a sudden burst of anguish : " Oh , get me out of this somehow ! "
" 然后 , 和 一个 突然 爆裂 的 痛苦 : " 哦 , 得到 我 出去 的 这 不知何故 ! "

然后，他突然痛苦地喊道："哦，想办法让我脱离困境吧！"

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何？

[aɪv] [gɒt][nəʊ] ['mʌni] .
I've got no money .
我已经 得到 不 钱 .

我没钱。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?
By speaking to your sister ?
经过 请讲 到 你的 姐姐 ?

跟你姐姐说?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" The other was silent .
" 这 其他 曾是 沉默的 .

另一个人沉默不语。

" [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" Shall I do it ?
" 将 我 做 它 ?

我该做吗?

" ['ɹɒli] [piə] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] ,
" Rawley peered anxiously into the other's face ,
" 罗利 窥视 焦虑地 进入 这 其他的 脸 ,

罗利焦急地凝视着对方的脸,

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl][sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['trʌb(ə)l]
and he knew that there was no real security against the shameful trouble
和 他 知道 那 那里 曾是 不 真实的 安全 反对 这 可耻 麻烦
['biːɪŋ] [leɪd][beə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
being laid bare to her .
存在 铺设 裸 到 她 .

他知道,她根本无法真正避免被揭露那件令人羞耻的麻烦事。

" [ai][wɒnt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [stɑːt] [streɪt] [ə'gen] .
" I want a chance to start straight again .
" 我 想 一个 机会 到 开始 直的 再次 .

"我想重新开始。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['flʌtə] , ['ɔːlməʊst] ['waɪnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [nəʊ] [kən'vɪkʃn] ;
" The voice was fluttered , almost whining ; it carried no conviction ;
" 这 嗓音 曾是 飘动 , 几乎 抱怨 ; 它 携带 不 定罪 ;

"声音颤抖,几乎是哀怨的;没有丝毫信念;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] ['ɹɒli] [hɪm'self]
but the words had in them a reminder of words that Rawley himself
但 这 字 有 在 他们 一个 提醒 的 字 那 罗利 他自己
[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][daɪ'ænə] ['wɛlˌdɑːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
had said to Diana Welldon but a few months ago ,
有 说 到 戴安娜 韦尔登 但 一个 很少 几个月 前 ,

但这些话让人想起罗利几个月前对戴安娜·韦尔登说过的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] [stɜːd] [ɪn][hɪm] .
and a new spirit stirred in him .
和 一个 新的 精神 搅拌 在 他 .

他心中燃起了一股新的活力。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [dænz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [stiːl] , [sed]
He stepped forwards and , gripping Dan's shoulder with a hand of steel , said
他 步 前进 和 , 扣人心弦 丹的 肩膀 和 一个 手 的 钢 , 说
['fɪəsli] :
fiercely :
激烈地 :

他上前一步,用一只铁钳般的手抓住丹的肩膀,厉声说道:

" [nəʊ] , [dæn] .
" No , Dan .
" 不 , 担 .

"不,丹。"

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] .
I'd rather take you to her in your coffin .
ID 相当 拿 你 到 她 在 你的 棺材 .

我宁愿把你装在棺材里带去见她。

[ʃiːz] ['nevə(r)] [nəʊn] [juː; jʊ] , ['nevə(r)] [siːn] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [siːn] ,
She's never known you , never seen what most of us have seen ,
她是 绝不 已知 你 , 绝不 已见 什么 最多 的 我们 有 已见 ,

她从未认识你，也从未见过我们大多数人所见过的景象。

[ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] — [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] — [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [lʊks] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl]
that all you have — or nearly all — is your lovely looks , and what they call
那 全部 你 有 — 或者 几乎 全部 — 是 你的 迷人的 看起来 , 和 什么 他们 称呼
[ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] .
a kind heart .
一个 种类 心 .

你所拥有的——或者说几乎拥有的——只有你姣好的容貌，以及他们所说的善良的心。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][juː; jʊ] [tuː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] —
There's only you two in your family , and she's got to live with you —
有 仅有的 你 二 在 你的 家庭 , 和 她是 得到 到 居住 和 你 —
[ə'waɪl] , ['enihaʊ] .
awhile , anyhow .
一会儿 , 无论如何 .

你们家只有你们两个人，她至少得和你们一起生活一段时间。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðɪs] ['bɪznəs] .
She couldn't stand this business .
她 不能 站立 这 商业 .

她受不了这份工作。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
She mustn't stand it .
她 不得 站立 它 .

她一定无法忍受。

[ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɪn][ˌem 'iː] ;
She's had enough to put up with in me ;
她是 有 足够的 到 放 向上 和 在 我 ;

她已经受够我了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɑːs] [ˌem 'iː][baɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
but at the worst she could pass me by on the other side ,
但 在 这 最差 她 可以 经过 我 经过 在 这 其他 边 ,

但最坏的情况是她可以从另一边超过我。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end] .
and there would be an end .
和 那里 会 是 一个 结尾 .

一切终将结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sed] [ðæt] [flʌd] ['ɹɒli] [hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] .
It would have been said that Flood Rawley had got his deserts .
它 会 有 到过 说 那 洪水 罗利 有 得到 他的 沙漠 .

人们会说，弗拉德·罗利这是罪有应得。

[ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [juː; jʊ] .
It's different with you .
它是 不同的 和 你 .

你不一样。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , ['sɔfənd] .
" His voice changed , softened .
" 他的 嗓音 已更改 , 软化 .

他的声音变了，变得柔和起来。

" [dæn] ,
" Dan ,
" 担 ,

“担，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ'd] ['nevə(r)] [pleɪ] [kɑ:dz] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [waɪl]
I made a pledge to her that I'd never play cards again for money while
我 制成 一个 保证 到 她 那 ID 绝不 玩 牌 再次 为了 钱 尽管
[ai][lɪvd; 'laɪvd] ,
I lived ,
我 居住地 ,

我向她保证，只要我还活着，我就不会再打赌赢钱了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] .
and it wasn't a thing to take on without some cogitation .
和 它 不是 一个 事物 到 拿 在 没有 一些 思维 .

这不是一件不经过深思熟虑就能做的事情。

[bʌt; bət][ai] ['kɔdʒiteit] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] — [ˌem 'i:] !
But I cogitated , and took it on , and started life over again — me !
但 我 深思熟虑 , 和 采取 它 在 , 和 开始 生活 超过 再次 — 我 !

但我仔细考虑后，接受了它，并重新开始了生活——我！

[bɪ'gæn] ['præktɪsɪŋ] [lɔ:] [ə'gen] — ['bærɪstə(r)] , [sə'lɪsɪtə(r)] , ['nəʊtəri] ['pʌblɪk] — [æt; ət] ['fɔ:ti] .
Began practising law again — barrister , solicitor , notary public — at forty .
开始 练习 法律 再次 — 律师 , 律师 , 公证人 民众 — 在 四十 .

四十岁时再次开始从事法律工作——担任大律师、事务律师和公证人。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [aɪv] [gɒt][maɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði][kə'neɪdiən]['pə'sɪfɪk] .
And at last I've got my chance in a big case against the Canadian Pacific .
和 在 最后的 我已经 得到 我的 机会 在 一个 大的 案件 反对 这 加拿大 太平洋 .

我终于有机会在一场针对加拿大太平洋铁路公司的大案中胜诉了。

['itl] [meɪk] [ˌem 'i:][ɔ:(r)] [breɪk] [ˌem 'i:] , [dæn] . . . .
It'll make me or break me , Dan . . . .
它将 制作 我 或者 休息 我 , 担 . . . .

丹，这件事要么会成就我，要么会毁了我……

[ðeə(r)] , [ai] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ai][stænd] [wɪð] [ˌdi: 'aɪ] ;
There , I wanted you to see where I stand with Di ;
那里 , 我 通缉 你 到 看 在哪里 我 站立 和 迪 ;

我想让你看看我和迪的关系；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [jʊl] [nɒt] [li:v] [ði:z] [rʊmz; ru:mz] [tɪl] [ai]
and now I want you to promise me that you'll not leave these rooms till I
和 现在 我 想 你 到 承诺 我 那 你会 不是 离开 这些 房间 直到 我
[si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
see you again .
看 你 再次 .

现在我希望你答应我，在我再次见到你之前，你不会离开这些房间。

[aɪl] [get][ju:; jʊ][klɪə(r)] ; [aɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] , [dæn] . "
I'll get you clear ; I'll save you , Dan . "
患病的 得到 你 清除 ; 患病的 节省 你 , 担 . "

我会救你，丹。

" [flʌd] !
" Flood !
" 洪水 !

"洪水！

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [flʌd] !
Oh , my God , Flood !
哦 , 我的 上帝 , 洪水 !

我的天啊，洪水！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .
" The voice was broken .
" 这 嗓音 曾是 破碎的 .

声音断断续续。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʌŋk] ,
" You've got to stay here , and you're to remember not to get the funk ,
" 你已经 得到 到 停留 这里 , 和 你是 到 记住 不是 到 得到 这 放克 ,

"你必须待在这里，记住不要惹麻烦。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [doʊnt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .
even if I don't come before midnight .
甚至 如果 我 不 来 前 午夜 .

即使我午夜前没来。

[aɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ðen] , [ɪf] [aɪm] [ə'laɪv] .
I'll be here then , if I'm alive .
患病的 是 这里 然后 , 如果 我是 活 .

如果我还活着，到时候我会在这里。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] — [bʌt; bət] , [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] .
If you don't keep your word — but , there , you will .
如果 你 不 保持 你的 单词 — 但 , 那里 , 你 将要 .

如果你不信守诺言——但是，在那里，你就会信守诺言。

" [bəuθ] [hændz] [grɪpt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪskriənt] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .
" Both hands gripped the graceful shoulders of the miscreant like a vice .
" 两个都 双手 紧握 这 优美 肩膀 的 这 恶棍 喜欢 一个 副 .

"双手像钳子一样紧紧抓住恶棍优美的肩膀。

" [səʊ] [help] [ˌem 'iː] , [flʌd] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] , " [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ,
" So help me , Flood , " was the frightened , whispered reply , " I'll make it up to you somehow ,
" 所以 帮助 我 , 洪水 , " 曾是 这 害怕 , 低声说道 回复 , " 患病的 制作 它 向上 到 你 不知何故 ,

"洪水啊，你看，"那人惊恐地低声回答，"我一定会想办法补偿你的。"

[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

总有一天。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] .
I'll pay you back .
患病的 支付 你 后退 .

我会还你钱的。

" ['ɹɒli] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Rawley caught up his cap from the table .
" 罗利 捕捉 向上 他的 帽 从 这 桌子 .

罗利从桌子上捡起了帽子。

" ['stedi] — ['stedi] .
" **Steady — steady .**
" 稳定的 — 稳定的 .

“稳住——稳住。”

[doʊnt][gəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [fens] [tɪl] [jʊr; jər][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [dæn] , " [hiː; hi] [sed] .
Don't go at a fence till you're sure of your seat , Dan , " he said .
不 去 在 一个 栅栏 直到 你是 当然 的 你的 座位 , 担 , " 他 说 .

“丹，在你确定自己位置稳固之前，不要贸然靠近栅栏。”他说。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Then with a long look at the portrait on the wall ,
然后 和 一个 长的 看 在 这 肖像 在 这 墙 ,

然后，她长时间地凝视着墙上的画像，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɪd][nɒt][hɪə(r)] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [set] ,
and an exclamation which the other did not hear , he left the room with a set ,
和 一个 感叹 哪个 这 其他 做过 不是 听到 , 他 左边 这 房间 和 一个 放 ,

他惊呼一声，对方没听见，然后带着一套东西离开了房间。

[dɪ'tɜːmɪnd] [feɪs] .
determined face .
决定 脸 .

坚定的表情。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?
" **Who told you ?**
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] , [flʌd] ?
What brought you , Flood ?
什么 带来 你 , 洪水 ?

是什么把你带到这里来了，弗拉德?

" [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [waɪt] [hændz] ,
" **the girl asked , her chin in her long , white hands ,**
" 这 女孩 问 , 她 下巴 在 她 长的 , 白色的 双手 ,

“女孩问道，她修长的白皙双手托着下巴。”

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
her head turned from the easel to him , a book in her lap ,
她 头 转向 从 这 画架 到 他 , 一个 书 在 她 膝 ,

她转过头看向他，膝盖上放着一本书。

[ðə; ði][sʌn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɪʃən] [heə(r)] [wɪð] ['splendə(r)] .
the sun breaking through the leaves upon her hat , touching the Titian hair with splendour .
这 太阳 打破 通过 这 树叶 之上 她 帽子 , 接触 这 提香 头发 和 辉煌 .

阳光透过树叶洒在她帽子上，为她那如提香般艳丽的头发增添了几分光彩。

" [feɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [kwɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
" **Fate brought me , and didn't tell me , " he answered , with a whimsical quirk of the mouth ,**
" 命运 带来 我 , 和 没有 告诉 我 , " 他 回答 , 和 一个 异想天开 怪癖 的 这 嘴 ,

“命运把我带到这里，却没有告诉我，”他回答道，嘴角带着一丝玩味的笑意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ['lɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siː] - [diːp] [aɪz] .
and his trouble lurking behind the sea - deep eyes .
和 他的 麻烦 潜伏 在后面 这 海 - 深的 眼睛 .

以及他那双深邃如海的眼睛背后隐藏的烦恼。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] ['ɑːtʃli] .
" Wouldn't you have come if you knew I was here ? " she urged archly .
" 不会 你 有 来 如果 你 知道 我 曾是 这里 ? " 她 敦促 傲慢的 .

"如果你知道我在这里，你还会来吗？"她尖刻地问道。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Not for two thousand dollars , " he answered , the look of trouble deepening in his eyes ,
" 不是 为了 二 千 美元 , " 他 回答 , 这 看 的 麻烦 加深 在 他的 眼睛 ,

"两千美元也不行，"他回答道，眼中难过的神色愈发浓重。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] .
but his lips were smiling .
但 他的 嘴唇 是 微笑 .

但他的嘴角却带着微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kweɪnt] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
He had a quaint sense of humour ,
他 有 一个 古雅 感觉 的 幽默 ,

他有一种独特的幽默感。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][lɑːst][gɑːsp] [wʊd] [hæv; həv]['nəʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] .
and at his last gasp would have noted the ridiculous thing .
和 在 他的 最后的 喘气 会 有 著名的 这 荒谬的 事物 .

在他临终之际，他或许会注意到这件荒谬的事。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][drəʊl] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] ,
And surely it was a droll malignity of Fate to bring him here to her whom ,
和 一定 它 曾是 一个 滑稽 恶毒 的 命运 到 带来 他 这里 到 她 谁 ,

而将他带到她身边，这无疑是命运的滑稽恶作剧。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][ɔːl] ['momənts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [wɪʃt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
in this moment of all moments in his life , he wished far away .
在 这 片刻 的 全部 时刻 在 他的 生活 , 他 希望 远的 离开 .

在他人生中最重要的时刻，他希望远走他乡。

[feɪt] [ment] [tuː; tə][traɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .
Fate meant to try him to the uttermost .
命运 意思是 到 尝试 他 到 这 极致 .

命运注定要让他经受最严峻的考验。

[ðɪs] ['hɜːd(ə)l][ɒv; əv]['traɪəl][wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn'diːd] .
This hurdle of trial was high indeed .
这 栏 的 审判 曾是 高的 的确 .

这一考验的门槛确实很高。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — ['nʌθɪŋ] [les] ?
" Two thousand dollars — nothing less ?
" 二 千 美元 — 没有什么 较少的 ?

"两千美元——一个都不能少？"

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiə] [ˈɡeɪli] .
" she inquired gaily .
" 她 询问 兴高采烈地 .

她兴高采烈地问道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [spəˈsɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈlʌvə(r)] . "
" You are too specific for a real lover . "
" 你 是 也 具体的 为了 一个 真实的 情人 . "

“你对真正的爱人要求太高了。”

" [feɪt] [fɪkst] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdraɪli] .
" Fate fixed the amount , " he added drily .
" 命运 固定的 这 数量 , " 他 额外 干巴巴地 .

“命运决定了数额，”他冷冷地补充道。

" [feɪt] — [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [feɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" Fate — you talk so much of Fate , " she replied gravely , and her eyes
" 命运 — 你 讲话 所以 很多 的 命运 , " 她 回复 严重地 , 和 她 眼睛
[lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
looked into the distance .
看起来 进入 这 距离 .

“命运——你总是谈论命运，”她严肃地回答道，目光投向远方。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
" You make me think of it too , and I don't want to do so .
" 你 制作 我 思考 的 它 也 , 和 我 不 想 到 做 所以 .

“你让我想到了这件事，但我不想那样做。”

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhelpləs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈæksɪdənt] [ænd; ənd] [ˈdestəni] . "
I don't want to feel helpless , to be the child of Accident and Destiny . "
我 不 想 到 感觉 无助 , 到 是 这 孩子 的 事故 和 命运 . "

我不想感到无助，不想成为命运和意外的牺牲品。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ɡet] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [fɔː(r)] - [ˌɔːdɪˈneɪʃn] - [ðæt] [əʊld] [ˈmɪnɪstə(r)] [mgrɛgɚ]
" Oh , you get the same thing in the ' fore - ordination ' that old Minister M'Gregor
" 哦 , 你 得到 这 相同的 事物 在 这 - 前 - 授职 - 那 老的 部长 麦格雷戈
[priːtʃ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] .
preaches every Sunday .
布道 每一个 星期日 .

“哦，你在老牧师麦格雷戈每周日布道的‘预先授职’仪式中也会听到同样的话。”

- [biː; bi] [ɪˈlekt] [ɔː(r)] [biː; bi] [dæmd] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] .
' Be elect or be damned , ' he says to us all .
- 是 选 或者 是 该死的 , - 他 说道 到 我们 全部 .

“要么被选中，要么被诅咒，”他这样对我们所有人说。

[nems] [ɑːrnt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [feɪt] [ðæt] [led] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] . "
Names aren't important ; but , anyhow , it was Fate that led me here . "
姓名 不是 重要的 ; 但 , 无论如何 , 它 曾是 命运 那 引领 我 这里 . "

名字并不重要；总之，是命运把我带到了这里。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˌem ˈiː] ?
" Are you sure it wasn't me ?
" 是 你 当然 它 不是 我 ?

你确定不是我吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈsɒftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ai] ['wʌznt] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ? "
" Are you sure I wasn't calling you , and you had to come ? "
" 是 你 当然 我 不是 呼叫 你 , 和 你 有 到 来 ? "

"你确定不是我打电话给你，让你不得不过来吗？"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn] [ruːt] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,
" Well , it was en route , anyhow ; and you are always calling , if I must tell you ,
" 出色地 , 它 曾是 英文 路线 , 无论如何 ; 和 你 是 总是 呼叫 , 如果 我 必须 告诉 你 ,

"嗯，反正它已经在路上了；而且，恕我直言，你总是打电话来。"

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] .
Suddenly he became grave .
突然 他 成为 严重 .

他突然变得严肃起来。

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ai] [stɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] - [jes] ,
" I hear you call me in the night sometimes , and I start up and say ' Yes ,
" 我 听到 你 称呼 我 在 这 夜晚 有时 , 和 我 开始 向上 和 说 - 是的 ,

"我有时在夜里听到你叫我，我就会惊醒，说'是的，'"

[ˌdiː 'aɪ] ! -
Di ! '
迪 ! -

迪！

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [sliːp] .
out of my sleep .
出去 的 我的 睡觉 .

我从睡梦中惊醒。

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
It's a queer hallucination .
它是 一个 酷儿 幻觉 .

这是一种奇怪的幻觉。

[aɪv] [gɒt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [breɪn] , ['sɜːt(ə)nli] . "
I've got you on the brain , certainly . "
我已经 得到 你 在 这 脑 , 当然 . "

"我满脑子都是你，真的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] — ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][læp] ,
" It seems to vex you — certainly , " she said , opening the book that lay in her lap ,
" 它 似乎 到 烦恼 你 — 当然 , " 她 说 , 开幕 这 书 那 躺 在 她 膝 ,

"看来这件事让你很烦恼——的确如此，"她说着，打开了放在膝上的书。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
" and your eyes trouble me to - day .
" 和 你的 眼睛 麻烦 我 到 - 天 .

"今天你的眼神让我感到不安。"

[ðev] [gɒt][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] , [flʌd] , [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['prɒmɪst] ;
They've got a look that used to be in them , Flood , before — before you promised ;
他们有 得到 一个 看 那 用过的 到 是 在 他们 , 洪水 , 前 — 前 你 承诺 ;

弗拉德，他们身上有一种以前那种神情，在你承诺之前——在你承诺之前；

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][doʊnt][laɪk] .
and another look I don't understand and don't like .
和 其他 看 我 不 理解 和 不 喜欢 .

还有一种我既不理解也不喜欢的眼神。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .
I suppose it's always so .
我 认为 它是 总是 所以 .

我想一直都是这样。

[ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
The real business of life is trying to understand each other . "
这 真实的 商业 的 生活 是 尝试 到 理解 每个 其他 . "

生活的真正意义在于努力相互理解。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæts] [hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have wonderful thoughts for one that's had so little chance , " he said .
" 你 有 精彩的 想法 为了 一 那就是 有 所以 小的 机会 , " 他 说 .

“你拥有如此美好的想法，而你却几乎没有任何机会，”他说。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ai] [sə'pəʊz] .
" That's because you're a genius , I suppose .
" 那就是 因为 你是 一个 天才 , 我 认为 .

“我想那是因为你是个天才吧。”

['tiːtʃɪŋ] [kænt] [gɪv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] . "
Teaching can't give that sort of thing — the insight . "
教学 不能 给 那 种类 的 事物 — 这 洞察力 . "

教学无法提供那种东西——洞察力。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [flʌd] ?
" What is the matter , Flood ?
" 什么 是 这 事情 , 洪水 ?

“怎么了，弗拉德？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['hiːvɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] , ['raʊndɪd] ['fɪŋgəz] [ˌɪntər'les] .
" she asked suddenly again , her breast heaving , her delicate , rounded fingers interlacing .
" 她 问 突然 再次 , 她 胸部 起伏 , 她 精美的 , 圆润 手指 交织 .

她突然又问了一遍，胸口剧烈起伏，纤细圆润的手指交叠在一起。

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] . -
" I heard a man say once that you were ' as deep as the sea . '
" 我 听到 一个 男人 说 一次 那 你 是 - 作为 深的 作为 这 海 . -

“我曾听人说过，你‘深不可测’。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ai][duː; də] .
He did not mean it kindly , but I do .
他 做过 不是 意思是 它 亲切地 , 但 我 做 .

他并非出于好意，但我的确是。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
You are in trouble , and I want to share it if I can .
你 是 在 麻烦 , 和 我 想 到 分享 它 如果 我 能 .

你遇到麻烦了，如果可以的话，我想和你分享一下。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ? "
Where were you going when you came across me here ? "
在哪里 是 你 去 什么时候 你 来了 穿过 我 这里 ? "

你当时要去哪里，结果在这里碰到了我?

" [tuː; tə] [siː] [əʊld] ['bʌzbi] , [ðə; ði] [kwæk] - ['dɒktə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" To see old Busby , the quack - doctor up there , " he answered ,
" 到 看 老的 巴斯比 , 这 嘎嘎 - 医生 向上 那里 , " 他 回答 ,

“去见见老巴斯比，那个庸医，”他回答说。

['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [ʃrʌbd] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['hɪlək] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
nodding towards a shrubbed and wooded hillock behind them .
点头 向 一个 灌木丛 和 树木繁茂的 岗 在后面 他们 .

他们朝身后长满灌木和树木的小山丘点了点头。

" [əʊld] ['bʌzbi] !
" Old Busby !
" 老的 巴斯比 !

“老巴斯比！”

" [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" she rejoined in amazement .
" 她 重新加入 在 惊愕 .

她惊讶地重新说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [hɪm] — [nɒt]['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [kwæk] , [ðæt]
" What do you want with him — not medicine of that old quack , that
" 什么 做 你 想 和 他 — 不是 药品 的 那 老的 嘎嘎 , 那
['dredf(ə)l] [mæn] ? "
dreadful man ? "
可怕 男人 ? "

“你想要他做什么——不是那个老庸医、那个可怕的人的药吗？”

" [hiː; hi] [kj'ɔːz] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .
" He cures people sometimes .
" 他 治愈 人们 有时 .

他有时会治好病人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aʊt] [hɪə(r)] [əʊ] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðel] ['evə(r)] [peɪ] [hɪm] . "
A good many out here owe him more than they'll ever pay him . "
一个 好的 许多 出去 这里 欠 他 更多的 比 他们会 曾经 支付 他 . "

这里很多人欠他的钱远远超过他们能还给他的。

" [ɪz][hiː; hi][æz; əz] [rɪtʃ] [æn; ən][əʊld]['maɪzə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ? "
" Is he as rich an old miser as they say ? "
" 是 他 作为 富有的 一个 老的 吝啬鬼 作为 他们 说 ? "

“他真像人们说的那样，是个吝啬鬼，而且还很有钱吗？”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [rɪtʃ] , [dʌz] [hiː; hi] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪkəl]['ɑːnsə(r)] .
" He doesn't look rich , does he ? " was the enigmatical answer .
" 他 不 看 富有的 , 做 他 ? " 曾是 这 神秘的 回答 .

“他看起来不像有钱人，对吧？”这是一个耐人寻味的回答。

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" Does any one know his real history ?
" 做 任何 一 知道 他的 真实的 历史 ?

“有人知道他的真实经历吗？”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .
He didn't come from nowhere .
他 没有 来 从 无处 .

他并非凭空而来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [frendz] [wʌns] .
He must have had friends once .
他 必须 有 有 朋友们 一次 .

他肯定曾经有过朋友。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [naʊ] . "
Some one must once have cared for him , though he seems such a monster now . "
一些 一 必须 一次 有 关心 为了 他 , 尽管 他 似乎 这样的 一个 怪物 现在 . "

虽然他现在看起来像个怪物，但肯定有人曾经关心过他。

" [jet] [hiː; hi] [kjʊəz] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] [æb'stræktɪdli] .
" Yet he cures people sometimes , " he rejoined abstractedly .
" 然而 他 治愈 人们 有时 , " 他 重新加入 抽象地 .

"但他有时也能治好别人,"他心不在焉地回答道。

" ['prɒbəbli] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [ˌʌndə'niːθ] .
" Probably there's some good underneath .
" 大概 有 一些 好的 下 .

"或许下面还有些好东西。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] . "
I'm going to try and see . "
我是 去 到 尝试 和 看 . "

我打算试一试。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" What is it .
" 什么 是 它 .

那是什么?

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] ?
What is your business with him ?
什么 是 你的 商业 和 他 ?

你和他有什么关系?

[woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Won't you tell me ?
惯于 你 告诉 我 ?

你难道不肯告诉我吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['siːkrət] ? "
Is it so secret ? "
是 它 所以 秘密 ? "

真的有那么神秘吗?

" [ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [aɪv] [gɒt][ɪn][hænd] .
" I want him to help me in a case I've got in hand .
" 我 想 他 到 帮助 我 在 一个 案件 我已经 得到 在 手 .

"我希望他能帮我处理我手头上的一个案子。"

[ə; eɪ]['klaɪənt][ɒv; əv][maɪn][ɪz][ɪn]['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɑːsk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][help] ,
A client of mine is in trouble — you mustn't ask about it ; and he can help ,
一个 客户 的 矿 是 在 麻烦 — 你 不得 问 关于 它 ; 和 他 能 帮助 ,

我的一个客户遇到了麻烦——你千万别问；但他能帮上忙。

[ai] [θɪŋk] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
I think — I think so .
我 思考 — 我 思考 所以 .

我想——我想是这样。

" [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He got to his feet .
" 他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I must be going , Di , " he added .
" 我 必须 是 去 , 迪 , " 他 额外 .

“我得走了，迪，”他补充道。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [swept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Suddenly a flush swept over his face , and he reached out and took both her hands .
突然 一个 冲洗 扫荡 超过 他的 脸 , 和 他 达到 出去 和 采取 两个都 她 双手 .

突然，他脸上泛起红晕，伸手握住了她的双手。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" Oh , you are a million times too good for me !
" 哦 , 你 是 一个 百万 时代 也 好的 为了 我 !

“哦，你比我优秀一百万倍！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [aɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But if all goes well , I'll do my best to make you forget it . "
" 但 如果 全部 去 出色地 , 患病的 做 我的 最好的 到 制作 你 忘记 它 . "

“但如果一切顺利，我会尽我所能让你忘记这件事。”

" [weɪt] — [weɪt][wʌn]['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Wait — wait one moment , " she answered .
" 等待 — 等待 一 片刻 , " 她 回答 .

“等等——等一下，”她回答道。

" [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] ,
" Before you go ,
" 前 你 去 ,

在你离开之前，

[ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self][dʒʌst][naʊ] .
I want you to hear what I've been reading over and over to myself just now .
我 想 你 到 听到 什么 我已经 到过 阅读 超过 和 超过 到 我 只是 现在 .

我想让你听听我刚才反复默读的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ai][gɒt][frɒm; frəm] [kwɪ'bek] , [kɔːld] - [wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] - .
It is from a book I got from Quebec , called ' When Time Shall Pass ' .
它 是 从 一个 书 我 得到 从 魁北克 , 称为 - 什么时候 时间 将 经过 - .
这句话出自我从魁北克得到的一本书，书名叫《时光流逝之时》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [tuː] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
It is a story of two like you and me .
它 是 一个 故事 的 二 喜欢 你 和 我 .
这是一个关于像你我一样的两个人的故事。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] ,
The man is writing to the woman ,
这 男人 是 写作 到 这 女士 ,
男子正在给女子写信，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] . "
and it has things that you have said to me — in a different way . "
和 它 有 事物 那 你 有 说 到 我 — 在 一个 不同的 方式 . "
里面有些话，是你用另一种方式跟我说过的。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
" No , I don't talk like a book ,
" 不 , 我 不 讲话 喜欢 一个 书 ,
“不，我说话不像书本一样枯燥乏味。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I know a star in a dark night when I see it ,
但 我 知道 一个 星星 在 一个 黑暗的 夜晚 什么时候 我 看 它 ,
但我一眼就能认出黑夜中的星星。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" he answered , with a catch in his throat .
" 他 回答 , 和 一个 抓住 在 他的 喉 .
他回答道，声音哽咽。

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,
" Hush , " she said , catching his hand in hers , as she read ,
" 嘘 , " 她 说 , 捕捉 他的 手 在 她的 , 作为 她 读 ,
“嘘，”她说着，一边握住他的手，一边继续读书。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [klæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːpə(r)]
while all around them the sounds of summer — the distant clack of a reaper
尽管 全部 大约 他们 这 声音 的 夏天 — 这 遥远 唠叨 的 一个 死神
,
,
,
周围是夏日的各种声音——远处收割机的咔哒声，

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [ðə; ði]['ləʊkəsts] ['drəʊnɪŋ] , [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːtrɪdʒ] ,
the crack of a whip , the locusts droning , the whir of a young partridge ,
这 裂缝 的 一个 鞭 , 这 蝗虫 无人机 , 这 嗡嗡 的 一个 年轻的 鹧鸪 ,
鞭子的抽打声，蝗虫的嗡鸣声，幼鹧鸪的扑棱声，

[ðə; ði] [skwiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] — [wɜː(r); wə(r)] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]
the squeak of a chipmunk — were tuned to the harmony of the
这 吱 的 一个 花栗鼠 — 是 调谐 到 这 和谐 的 这
['məʊmənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :
moment and her voice :
片刻 和 她 嗓音 :
一只花栗鼠的吱吱声——与此刻的和谐以及她的声音完美契合：

" - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)]['saɪləns] , [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][wʌn][stɑː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] !
" ' Night and the sombre silence , oh , my love , and one star shining !
" - 夜晚 和 这 阴沉 沉默 , 哦 , 我的 爱 , 和 一 星星 灼灼 !

"夜晚和凄凉的寂静，哦，我的爱人，还有一颗闪耀的星星！"

[fɜːst] , [wɔːm] , ['velvəti] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kwɪk] ,
First , warm , velvety sleep , and then this quick ,
第一的 , 温暖的 , 天鹅绒般的 睡觉 , 和 然后 这 快的 ,

首先是温暖丝滑的睡眠，然后是这种快速的，

['kwaɪət] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] .
quiet waking to your voice which seems to call me .
安静的 醒来 到 你的 嗓音 哪个 似乎 到 称呼 我 .

静静地醒来，听到你的声音，仿佛在呼唤我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [kɔːlz] ?
Is it — is it you that calls ?
是 它 — 是 它 你 那 呼叫 ?

是你打的电话吗?

[duː; də][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Do you sometimes , even in your dreams , speak to me ?
做 你 有时 , 甚至 在 你的 梦境 , 说话 到 我 ?

你有时会在梦里跟我说话吗?

[fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɪz][ðeə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ? . . .
Far beneath unconsciousness is there the summons of your spirit to me ? . . .
远的 下面 无意识 是 那里 这 传票 的 你的 精神 到 我 ? . . .

在无意识深处，是否传来你灵魂的召唤?

[ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
I like to think so .
我 喜欢 到 思考 所以 .

我愿意这么想。

[ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][diːpə(r)] ,
I like to think that this thing which has come to us is deeper ,
我 喜欢 到 思考 那 这 事物 哪个 有 来 到 我们 是 更深 ,

我更愿意相信我们所得到的这件事意义更加深刻。

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
greater than we are .
更大的 比 我们 是 .

比我们更伟大。

['sʌmtaɪmz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeə(r)] [flæʃ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] — [maɪ][maɪndz] [aɪz] — ['pɪktʃəz]
Sometimes day and night there flash before my eyes — my mind's eyes — pictures
有时 天 和 夜晚 那里 闪光 前 我的 眼睛 — 我的 心灵的 眼睛 — 图片
[ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn]['pleɪsɪz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,
of you and me in places unfamiliar ,
的 你 和 我 在 地方 陌生 ,

有时，白天黑夜里，我的眼前——我的脑海里——会闪过你和我身处陌生地方的画面。

['lændskeɪps] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] , [æk'tɪvətiz] ['ʌnˌkɒmpri'hendid] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , [braɪt] ,
landscapes never before seen , activities uncomprehended and unknown , bright ,
风景 绝不 前 已见 , 活动 无法理解的 和 未知 , 明亮的 ,
[ə'lʊərɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sekənd] ['biːɪŋ] ,
alluring glimpses of some second being ,
诱人 惊鸿一瞥 的 一些 第二 存在 ,

前所未见的风景，无法理解和未知的活动，以及某种第二存在的明亮而迷人的惊鸿一瞥。

[sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l] , ['meɪbi] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['riːəlaɪz] ['fjuːtʃə(r)] , [ə'læs] !
some possible , maybe never - to - be - realised future , alas !
一些 可能的 , 或许 绝不 - 到 - 是 - 意识到 未来 , 唉 !

一些可能实现，但或许永远无法实现的未来，唉！

[jet] [ðiːz] [swɪft] - ['muːvɪŋ] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ri'æləti] — [huː] [ʃæl; ʃəl][seɪ] [wɪtʃ] ?
Yet these swift - moving shutters of the soul , or imagination , or reality — who shall say which ?
然而 这些 迅速 - 移动 百叶窗 的 这 灵魂 , 或者 想像力 , 或者 现实 — WHO 将 说 哪个 ?

然而，这些快速移动的灵魂之窗，或者说是想象之窗，或者说是现实之窗——谁又能说清究竟是哪一个呢?

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɔɪ]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [felt] [ɪn][laɪf] .
- give me a joy never before felt in life .
- 给 我 一个 喜悦 绝不 前 毛毡 在 生活 .

给我一种前所未有的快乐。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv][maɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
If I am not a better man for this love of mine for you ,
如果 我 是 不是 一个 更好的 男人 为了 这 爱 的 矿 为了 你 ,

如果我对你的爱不能让我成为一个更好的人，

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
I am more than I was , and shall be more than I am .
我 是 更多的 比 我 曾是 , 和 将 是 更多的 比 我 是 .

我比以前更强大，将来也会比现在更强大。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd][smɔːl] ,
Much of my life in the past was mean and small ,
很多 的 我的 生活 在 这 过去的 曾是 意思是 和 小的 ,

我过去的大部分生活都平淡而渺小。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'wɜːði] — [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ][ɪz] [tuː] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [lait] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][grəʊs] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !
so much that I have said and done has been unworthy — my love for you is too sharp a light for my gross imperfections of the past !
所以 很多 那 我 有 说 和 完毕 有 到过 不配 — 我的 爱 为了 你 是 也 锋利的 一个 光 为了 我的 总的 瑕疵 的 这 过去的 !

我过去说过和做过的许多事都配不上我——我对你的爱就像一道耀眼的光芒，足以掩盖我过去的种种缺点！

[kʌm] [wɒt] [wɪl] , [biː; bi] [wɒt] [mʌst; məst] , [ai] [steɪk] [maɪ][laɪf] , [maɪ] [hɑːt] , [maɪ][səʊl][ɒn][juː; jʊ] — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Come what will , be what must , I stake my life , my heart , my soul on you — that beautiful ,
来 什么 将要 , 是 什么 必须 , 我 赌注 我的 生活 , 我的 心 , 我的 灵魂 在 你 — 那 美丽的 ,

无论发生什么，无论必须发生什么，我都把我的生命、我的心、我的灵魂都押在你身上——那个美丽的人。

[bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ; [ðəʊz] [diːp] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] ['draʊnd] ; [ðəʊz] ['luːsɪd] ,
beloved face ; those deep eyes in which my being is drowned ; those lucid ,
心爱 脸 ; 那些 深的 眼睛 在 哪个 我的 存在 是 溺水 ; 那些 清醒的 ,

挚爱的面容；那双深邃的眼睛，我的灵魂沉溺其中；那双清澈的眼睛，

['pɜːfɪkt] [hændz] [ðæt] [hæv; həv] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['destəni] .
perfect hands that have bound me to the mast of your destiny .
完美的 双手 那 有 边界 我 到 这 桅杆 的 你的 命运 .

一双完美的手，将我紧紧地系在了你命运的桅杆上。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] ['fɔːwədz] :
I cannot go back , I must go forwards :
我 不能 去 后退 , 我 必须 去 前进 :

我无法回头，我必须前进：

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [ɒn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)][biː; bi] ['ʃɪprekt] .
now I must keep on loving you or be shipwrecked .
现在 我 必须 保持 在 爱 你 或者 是 遭遇海难 .

现在我必须继续爱你，否则就会遭遇不测。

[ai][dɪd][nɒt] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] , [ðɪs] [taɪd][ɒv; əv] [lʌv] , [ðɪs] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]
I did not know that this was in me , this tide of love , this current of devotion
我 做过 不是 知道 那 这 曾是 在 我 , 这 潮 的 爱 , 这 当前的 的 虔诚
.
.
.

我之前并不知道我内心深处有这种爱的浪潮，这种奉献的冲动。

['destəni] [pleɪz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ken] , [bɪ'jɒnd] [maɪ] [driːmz] .
Destiny plays me beyond my ken , beyond my dreams .
命运 演出 我 超过 我的 肯 , 超过 我的 梦境 .

命运的安排超出了我的理解，超出了我的梦想。

" [əʊ] [ˌsɪ'θɪərən] !
" O Cithaeron !
" 哦 西泰隆 !

“哦，西塞隆！”

" [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] — [ɔː(r)]['nevə(r)] , [əʊ][maɪ] [lʌv] !
" Turn from me now — or never , O my love !
" 转动 从 我 现在 — 或者 绝不 , 哦 我的 爱 !

“现在就离开我吧——否则就永远不要离开我，我的爱人啊！”

[luːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːst] ,
Loose me from the mast ,
松动的 我 从 这 桅杆 ,

把我从桅杆上解下来，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [weɪv] [wɒʃ] [ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and let the storm and wave wash me out into the sea of your
和 让 这 风暴 和 海浪 洗 我 出去 进入 这 海 的 你的
[fə'getflnəs] [naʊ] — [ɔː(r)]['nevə(r)] ! . . .
forgetfulness now — or never ! . . .
健忘 现在 — 或者 绝不 ! . . .

让风暴和巨浪将我冲入你遗忘的海洋吧——要么现在就冲，要么永远别想！

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌem 'iː] , [kiːp] [ˌem 'iː] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz] [greɪt] [ɪ'nʌf] ,
But keep me , keep me , if your love is great enough ,
但 保持 我 , 保持 我 , 如果 你的 爱 是 伟大的 足够的 ,

但请留下我，请留下我，如果你的爱足够伟大。

[ɪf] [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ]['eni] [lait] [ɔː(r)][dʒɔɪ] ;
if I bring you any light or joy ;
如果 我 带来 你 任何 光 或者 喜悦 ;

如果我给你带来任何光明或快乐；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [tuː; tə][maɪ] ['ʌtəməʊst] [nəʊt] [ɒv; əv][laɪf] . - "
for I am yours to my uttermost note of life . ' "
为了 我 是 你的 到 我的 极致 笔记 的 生活 . - "

因为我的一生都属于你。

" [hiː; hi] [njuː] — [hiː; hi] [njuː] !
" He knew — he knew !
" 他 知道 — 他 知道 !

他知道——他知道！

" [ˈɹɒli] [sed] , [ˈkætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] .
" Rawley said , catching her wrists in his hands and drawing her to him .
" 罗利 说 , 捕捉 她 手腕 在 他的 双手 和 绘画 她 到 他 .

“罗利说着，抓住她的手腕，把她拉向自己。”

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] , [ðæts] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] .
" If I could write , that's what I should have said to you , beautiful and beloved .
" 如果 我 可以 写 , 那就是 什么 我 应该 有 说 到 你 , 美丽的 和 心爱 .

“如果我会写字，这就是我应该对你——美丽而亲爱的——说的话。”

[haʊ] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [tɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)] .
How mean and small and ugly my life was till you made me over .
如何 意思是 和 小的 和 丑陋的 我的 生活 曾是 直到 你 制成 我 超过 .

在你改变我之前，我的生活是多么卑微、渺小、丑陋。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɒt] . "
I was a bad lot . "
我 曾是 一个 坏的 很多 . "

我以前是一群坏孩子。

" [səʊ] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ɒn][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɒmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" So much hung on one little promise , " she said , and drew closer to him .
" 所以 很多 悬挂 在 一 小的 承诺 , " 她 说 , 和 画 更近 到 他 .

“就凭这一个小小的承诺，就承载了这么多，”她说着，向他走近了一些。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] ,
" You were never bad , " she added ; then , with an arm sweeping the universe ,
" 你 是 绝不 坏的 , " 她 额外 ; 然后 , 和 一个 手臂 扫荡 这 宇宙 ,

“你从来都不是坏人，”她补充道；然后，她挥动手臂，仿佛要将整个宇宙都囊括其中。

" [əʊ] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [gʊd] , [ænd; ənd][ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] ?
" Oh , isn't it all good , and isn't it all worth living ?
" 哦 , 不是 它 全部 好的 , 和 不是 它 全部 值得 活的 ?

“哦，这一切难道不美好吗？这一切难道不值得活下去吗？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒst] [ɪts] [gləʊ] .
" His face lost its glow .
" 他的 脸 丢失的 它是 辉光 .

他的脸上失去了光泽。

[ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] [feɪst] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
Over in the town her brother faced a ruined life , and the girl beside him ,
超过 在 这 镇 她 兄弟 面对 一个 毁坏 生活 , 和 这 女孩 旁 他 ,

在镇上，她的哥哥面临着破碎的生活，而他身边的女孩，

[ə; eɪ] [dɑːk] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈpɔɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ˌhɪərˈɑːftə(r)] ,
a dark humiliation and a shame which would poison her life hereafter ,
一个 黑暗的 屈辱 和 一个 耻辱 哪个 会 毒 她 生活 此后 ,

那是一种黑暗的羞辱和耻辱，将永远毒害她的人生。

[ənˈles] — [hɪz; ɪz] [lʊk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [kwæk] - [ˈdɒktə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] .
unless — his look turned to the little house where the quack - doctor lived .
除非 — 他的 看 转向 到 这 小的 房子 在哪里 这 嘎嘎 - 医生 居住地 .

除非——他的目光转向了庸医居住的小房子。

[hiː; hi] [luːst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

He loosed her hands .

他 松开 她 双手 .

他松开了她的手。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['kælɪˌbæn] , " [hiː; hi] [sed] .

" Now for Caliban , " he said .

" 现在 为了 卡利班 , " 他 说 .

“现在轮到卡利班了,”他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eəriəl][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] - [ɪn][maɪ] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I shall be Ariel and follow you - in my heart , " she said .

" 我 将 是 爱丽儿 和 跟随 你 - 在 我的 心 , " 她 说 .

“我将成为爱丽儿，在我的心中追随你,”她说。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

" Be sure and make him tell you the story of his life ,

" 是 当然 和 制作 他 告诉 你 这 故事 的 他的 生活 ,

一定要让他把你的人生故事讲给你听。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [swept] [ðə; ði][heə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

" she added with a laugh , as his lips swept the hair behind her ears .

" 她 额外 和 一个 笑 , 作为 他的 嘴唇 扫荡 这 头发 在后面 她 耳朵 .

她笑着补充道，他的嘴唇轻轻拂过她耳后的头发。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [ə'weɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [straɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] ,

As he moved swiftly away , watching his long strides , she said proudly ,

作为 他 已搬 迅速地 离开 , 观看 他的 长的 步幅 , 她 说 自豪地 ,

她望着他迈开的大步，骄傲地说：

" [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .

" As deep as the sea .

" 作为 深的 作为 这 海 .

“深如大海。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ʌn'tɪl] ,

" After a moment she added : " And he was once a gambler , until ,

" 后 一个 片刻 她 额外 : " 和 他 曾是 一次 一个 赌徒 , 直到 ,

过了一会儿，她又补充道：“他曾经是个赌徒，直到……”

[ʌn'tɪl] — " [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] , [ðen] [wɪð] [swiːt] ['mɒkəri] [lʊkt] [æt; ət]

until — " she glanced at the open book , then with sweet mockery looked at

直到 — " 她 瞥了一眼 在 这 打开 书 , 然后 和 甜的 嘲讽 看起来 在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] — " [ʌn'tɪl] - [ðəʊz] ['luːsɪd] ,

her hands — " until ' those lucid ,

她 双手 — " 直到 - 那些 清醒的 ,

直到——”她瞥了一眼打开的书，然后带着甜蜜的嘲讽看着自己的双手——“直到那些清醒的，

['pɜːfɪkt] [hændz] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['destəni] . -

perfect hands bound me to the mast of your destiny . '

完美的 双手 边界 我 到 这 桅杆 的 你的 命运 . -

你那双完美的手将我系在你命运的桅杆上。

[əʊ][veɪn][daɪ'ænə] !

O vain Diana !

哦 徒劳 戴安娜 !

徒劳的黛安娜！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] , " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] ['hæpi]

But they are rather beautiful , " she added softly , " and I am rather happy .

但 他们 是 相当 美丽的 , " 她 额外 轻轻 , " 和 我 是 相当 快乐的 .

“但它们确实很漂亮，”她轻声补充道，“我挺高兴的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

" There was something like a gay little chuckle in her throat .

" 那里 曾是 某物 喜欢 一个 同性恋 小的 轻笑 在 她 喉 .

她喉咙里发出了一声轻快的笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

北极光，第5卷。(Northern Lights, Volume 5.)

第4/4页

" [əʊ] [veɪn] [daɪ'ænə] !
" O vain Diana !
" 哦 徒劳 戴安娜 !

“哦，虚荣的狄安娜！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

['ɹɒli] ['entəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .
Rawley entered the door of the but on the hill without ceremony .
罗利 进入 这 门 的 这 但 在 这 爬坡道 没有 仪式 .

罗利径直走进了山上的那扇门，没有丝毫客套。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːtəsi] ,
There was no need for courtesy ,
那里 曾是 不 需要 为了 礼貌 ,

无需客气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [duː; də] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːzɪə] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]
and the work he had come to do could be easier done without it
和 这 工作 他 有 来 到 做 可以 是 更轻松 完毕 没有 它
.
.
.

而他此行的目的，如果没有它，反而会更容易完成。

[əʊld] ['bʌzbi] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,
Old Busby was crouched over a table ,
老的 巴斯比 曾是 蹲着 超过 一个 桌子 ,

老巴斯比蹲在桌子上，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['læpɪŋ] [mɪlk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fʊl] [bəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
his mouth lapping milk from a full bowl on the table .
他的 嘴 交叠 牛奶 从 一个 满的 碗 在 这 桌子 .

他用嘴舔着桌上满满一碗牛奶。

[hiː; hi] ['skeəsli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['ɹɒli] ['entəd] — [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [hiː; hi]
He scarcely raised his head when Rawley entered — through the open door he
他 几乎 提高 他的 头 什么时候 罗利 进入 — 通过 这 打开 门 他
[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] ['kʌmɪŋ] .
had seen his visitor coming .
有 已见 他的 游客 未来 .

罗利进来时，他几乎没抬头——他透过敞开的门看到了来访者。

[hiː; hi] [sip] [ɒn] , [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [bɪəd] ['drɪpɪŋ] .
He sipped on , his straggling beard dripping .
他 啜饮 在 , 他的 零散的 胡须 滴落 .

他继续啜饮着，稀疏的胡须上滴着水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
There was silence for a time .
那里 曾是 沉默 为了 一个 时间 .

一阵沉默。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [hiː; hi] [graul] [æt; ət][lɑːst] .
" he growled at last .
" 他 咆哮 在 最后的 .

他终于低吼了一声。

" ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [swɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , " [sed] ['ɹɒli] ['keələsli] .
" Finish your swill , and then we can talk , " said Rawley carelessly .
" 结束 你的 泔水 , 和 然后 我们 能 讲话 , " 说 罗利 粗心大意 .

“把你的泔水喝完，我们再谈，”罗利漫不经心地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd] [sməʊkt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [əʊld][mæn] ,
He took a chair near the door , lighted a cheroot and smoked , watching the old man ,
他 采取 一个 椅子 靠近 这 门 , 照明 一个 雪茄 和 熏制 , 观看 这 老的 男人 ,

他搬了把椅子到门口附近，点燃一支雪茄，一边抽一边看着老人。

[æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊl] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['fiːdɪŋ] .
as he tipped the great bowl towards his face , as though it were some wild animal feeding .
作为 他 倾斜 这 伟大的 碗 向 他的 脸 , 作为 尽管 它 是 一些 荒野 动物 喂养 .

他将大碗倾斜到脸前，仿佛在喂食某种野生动物。

[ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [pætʃt] [ænd; ənd] [wɔːn] , [ðə; ði] [kəʊt] - [frʌnt] [wɒz; wəz] ['spætə] [wɪð] [steɪnz] [ɒv; əv][ɔːl] [kaɪndz] ,
The clothes were patched and worn , the coat - front was spattered with stains of all kinds ,
这 衣服 是 已修补 和 磨损 , 这 外套 - 正面 曾是 溅射 和 污渍 的 全部 种类 ,

衣服破旧不堪，补丁很多，外套前襟上溅满了各种污渍。

[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
the hair and beard were unkempt and long ,
这 头发 和 胡须 是 蓬头垢面 和 长的 ,

他的头发和胡须蓬乱而长。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒi]['laɪən] ,
giving him what would have been the look of a mangy lion ,
给予 他 什么 会 有 到过 这 看 的 一个 疥癣 狮子 ,

这让他看起来像一头毛发稀疏的狮子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [biːst] [les] ['ɒnərəb(ə)l] .
but that the face had the expression of some beast less honourable .
但 那 这 脸 有 这 表达 的 一些 兽 较少的 光荣的 .

但他的脸上却带着某种卑鄙野兽般的表情。

[ðə; ði] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [mə'lignəntli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ðə; ði][hændz] , [ɪl] - [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [wel] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ,
The eyes , however , were malignantly intelligent , the hands , ill - cared for , were long , well - shaped and capable ,
这 眼睛 , 然而 , 是 恶性地 聪明的 , 这 双手 , 患病的 - 关心 为了 , 是 长的 , 出色地 - 形状 和 有能力的 ,

然而，他的眼睛却透着一股邪恶的智慧；他的双手虽然疏于保养，却修长、形状优美且灵巧。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] .
but of a hateful yellow colour like the face .
但 的 一个 可恶 黄色的 颜色 喜欢 这 脸 .

但是却是像脸一样令人厌恶的黄色。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌmedi'iːvl] .
And through all was a sense of power , dark and almost mediaeval .
和 通过 全部 曾是 一个 感觉 的 力量 , 黑暗的 和 几乎 中世纪 .

贯穿始终的是一种权力感，黑暗而近乎中世纪的气息。

['siːkrət] , ['iːvəli] [waɪz] [ænd; ənd] [ɪn'hjuːmən] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːt] ,
Secret , evilly wise and inhuman , he looked a being apart ,
秘密 , 邪恶地 明智的 和 不人道 , 他 看起来 一个 存在 除 ,

他神秘莫测，诡谲狡诈，冷酷无情，看起来与众不同。

[huːm] [men] [mait] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [dɑːk] [p'ɜːpəsɪz] .
whom men might seek for help in dark purposes .
谁 男人 可能 寻找 为了 帮助 在 黑暗的 目的 .

有些人可能会出于不可告人的目的寻求他们的帮助。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] — ['medsn; 'medɪsn] ?
" What do you want — medicine ?
" 什么 做 你 想 — 药品 ?

你想要什么——药吗?

" [hiː; hi] ['mʌtə] [æt; ət] [lɑːst] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" he muttered at last , wiping his beard and mouth with the palm of his hand ,
" 他 低声说道 在 最后的 , 擦拭 他的 胡须 和 嘴 和 这 棕榈 的 他的 手 ,

他最后咕哝了几句，用手掌擦了擦胡子和嘴巴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
and the palm on his knees .
和 这 棕榈 在 他的 膝盖 .

他的手掌放在膝盖上。

['ɹɒli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɒtlz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hed] ;
Rawley looked at the ominous - looking bottles on the shelves above the old man's head ;
罗利 看起来 在 这 不祥的 - 寻找 瓶子 在 这 货架 多于 这 老的 男人的 头 ;

罗利看着老人头顶架子上那些看起来很不祥的瓶子;

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːseps] , [naɪvz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] — [ænd; ənd] ,
at the forceps , knives , and other surgical instruments on the walls — they at least were bright and clean — and ,
在 这 钳子 , 刀具 , 和 其他 外科 仪器 在 这 墙壁 — 他们 在 至少 是 明亮的 和 干净的 — 和 ,

墙上挂着镊子、手术刀和其他手术器械——至少它们干净明亮——而且，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [sed] :
taking the cheroot slowly from his mouth , he said :
采取 这 雪茄 缓慢地 从 他的 嘴 , 他 说 :

他慢慢地从嘴里吐出雪茄，说道:

" [ʃɪn] - [pl'ɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
" Shin - plasters are what I want .
" 胫 - 膏药 是 什么 我 想 .

我想要的是胫骨创可贴。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [leg] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .
A friend of mine has caught his leg in a trap .
一个 朋友 的 矿 有 捕捉 他的 腿 在 一个 陷阱 .

我的一个朋友腿被陷阱夹住了。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [geɪv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒəʊk] ,
" The old man gave an evil chuckle at the joke ,
" 这 老的 男人 给予 一个 邪恶的 轻笑 在 这 开玩笑 ,

老人对这个笑话发出了一声阴险的笑声。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] " [ʃɪn] - ['plɑːstə(r)] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌni] - [nəʊt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] .
for a " shin - plaster " was a money - note worth a quarter of a dollar .
为了 一个 " 胫 - 石膏 " 曾是 一个 钱 - 笔记 值得 一个 四分之一 的 一个 美元 .

“胫骨创可贴”相当于一张价值四分之一美元的纸币。

" [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] , " [hiː; hi] [graul] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɒst] ['twenti] - [faɪv] [sents] [iːtʃ] .
" I've got some , " he growled in reply , " but they cost twenty - five cents each .
" 我已经 得到 一些 , " 他 咆哮 在 回复 , " 但 他们 成本 二十 - 五 分 每个 .

“我有一些，”他咆哮着回答，“但是每个要25美分。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] . "
You can have them for your friend at the price . "
你 能 有 他们 为了 你的 朋友 在 这 价格 . "

你可以按这个价格把它们送给你的朋友。

" [ai] [wɒnt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
" I want eight thousand of them from you .
" 我 想 八 千 的 他们 从 你 .

我要从你那里得到八千个。

[hiːz] [hɜːt] ['prɪti] [bæd] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒgɪd] , [draɪ] ['ɑːnsə(r)] .
He's hurt pretty bad , " was the dogged , dry answer .
他是 伤害 漂亮的 坏的 , " 曾是 这 顽强 , 干燥 回答 .

“他伤得很重，”对方语气坚定而冷淡地回答道。

[ðə; ði] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwæk] [druː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [piə] [aʊt] ['ʃɑːpli] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] .
The shaggy eyebrows of the quack drew together , and the eyes peered out sharply through half - closed lids .
这 毛茸茸 眉毛 的 这 嘎嘎 画 一起 , 和 这 眼睛 窥视 出去 尖锐地 通过 一半 - 关闭 盖子 .

庸医的浓密眉毛挤在一起，眼睛从半闭的眼睑中锐利地向外窥视。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['getɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [hiː; hi] [,riː'dʒɔin, ri-] ,
" There's plenty of wanting and not much getting in this world , " he rejoined ,
" 有 很多 的 想要 和 不是 很多 获得 在 这 世界 , " 他 重新加入 ,

“这世上想要的东西很多，但真正得到的却很少，”他回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɪə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [spæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
with a leer of contempt , and spat on the floor ,
和 一个 斜视 的 鄙视 , 和 争吵 在 这 地面 ,

他带着轻蔑的笑容，朝地上吐了口唾沫。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
while yet the furtive watchfulness of the eyes indicated a mind ill at ease .
尽管 然而 这 鬼鬼祟祟 警惕 的 这 眼睛 表明的 一个 头脑 患病的 在 舒适 .

然而，眼神中流露出的警惕却表明他内心不安。

[sməʊk] [keɪm] [ɪn]['plæsɪd] [pʌfs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃə'ruːt] — ['ɹɒli] [wɒz; wəz]['sməʊkɪŋ] ['veri] [hɑːd] ,
Smoke came in placid puffs from the cheroot — Rawley was smoking very hard ,
抽烟 来了 在 平静 泡芙 从 这 雪茄 — 罗利 曾是 吸烟 非常 难的 ,
[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
but with a judicial meditation ,
但 和 一个 司法 冥想 ,

雪茄里缓缓冒出缕缕青烟——罗利抽得很卖力，但语气却十分冷静。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
as it seemed .
作为 它 似乎 .

看起来确实如此。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][bæd] [ðæt] , [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , but if you want a thing so bad that , to get it ,
" 是的 , 但 如果 你 想 一个 事物 所以 坏的 那 , 到 得到 它 ,

“是的，但是如果你非常想要某样东西，以至于为了得到它，

[jʊl] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv] [revl'eʃən] , [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you'll face the devil or the Beast of Revelations , it's likely to come to you .
你会 脸 这 魔鬼 或者 这 兽 的 启示录 , 它是 可能 到 来 到 你 .
"
"
"

你将面对魔鬼或《启示录》中的兽，它很可能会来到你面前。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [biːst] ?
" You call me a beast ?
" 你 称呼 我 一个 兽 ?

你叫我野兽？

" [ðə; ði] ['redɪʃ] - [braʊn] [feɪs] [gruː] [blæk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" The reddish - brown face grew black like that of a
" 这 微红 - 棕色的 脸 生长 黑色的 喜欢 那 的 一个

“那张红棕色的脸变得像......一样黑了。”

['beduɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
Bedouin in his rage .
贝都因人 在 他的 愤怒 .

愤怒的贝都因人。

" [ai] [sed] [ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv] [revl'eʃən] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ? "
" I said the Beast of Revelations — don't you know the Scriptures ? "
" 我 说 这 兽 的 启示录 — 不 你 知道 这 经文 ? "

“我说的是《启示录》里的兽——难道你不懂圣经吗？”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɒli] ,
" I know that a fool is to be answered according to his folly ,
" 我 知道 那 一个 傻子 是 到 是 回答 根据 到 他的 蠢事 ,

我知道愚人必按他的愚昧受报应，

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hed] [wæg] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ɪts]
" was the hoarse reply , and the great head wagged to and fro in its
" 曾是 这 嘶哑 回复 , 和 这 伟大的 头 摇晃 到 和 弗 在 它是
['smɑːtɪŋ] [reɪdʒ] .
smarting rage .
刺痛 愤怒 .

“”那声音嘶哑地回答道，巨大的脑袋因愤怒而左右摇摆。

" [wel] , [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [wen] [ðə; ði] ['fɒli] [ɪz][ɔːl] [aʊt] ,
" Well , I'm doing my best ; and perhaps when the folly is all out ,
" 出色地 , 我是 正在做 我的 最好的 ; 和 也许 什么时候 这 蠢事 是 全部 出去 ,

“嗯，我正在尽力；也许当一切愚蠢都结束之后，

[wiːl; wil] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .
we'll come to the revelations of the Beast .
出色地 来 到 这 启示 的 这 兽 .

我们将探讨野兽的真相。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grəʊs] [ɪm'pɒstə(r)] ['ʃɪftɪd] ['hevɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" There was a silence , in which the gross impostor shifted heavily in his seat ,
" 那里 曾是 一个 沉默 , 在 哪个 这 总的 骗子 转移 重度 在 他的 座位 ,

一阵沉默之后，那个拙劣的冒名顶替者在座位上沉重地挪动了一下身子。

[waɪl] [ə; eɪ] [hænd] [twɪtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] ,
while a hand twitched across the mouth ,
尽管 一个 手 抽搐 穿过 这 嘴 ,

一只手在嘴边抽搐了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θredbeə(r)] [blæk] [kəʊt] [æb'stræktɪdli] .
and then caught at the breast of the threadbare black coat abstractedly .
和 然后 捕捉 在 这 胸部 的 这 破旧的 黑色的 外套 抽象地 .

然后，目光茫然地落在了那件破旧的黑色外套的胸前。

['ɹɒli] [liːnd] ['fɔːwəd] , [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [niː] , [ðə; ði] [ʃə'ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
Rawley leaned forward , one elbow on a knee , the cheroot in his fingers .
罗利 倾斜 向前 , 一 弯头 在 一个 膝盖 , 这 雪茄 在 他的 手指 .

罗利向前倾身，一只胳膊肘撑在膝盖上，手指间夹着雪茄。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,
He spoke almost confidentially ,
他 辐 几乎 保密 ,

他说话的语气几乎像是在跟别人分享秘密。

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['sævɪdʒ] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]
as to some ignorant and misguided savage — as he had talked to
作为 到 一些 无知 和 错误的 野蛮的 — 作为 他 有 谈话 到
['ɪndiən] [tʃiːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Indian chiefs in his time ,
印度 酋长们 在 他的 时间 ,

至于某些无知且误入歧途的野蛮人——正如他当年与印第安酋长交谈时所说的那样，

[wen] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [sʌm; səm] [kraɪm] :
when searching for the truth regarding some crime :
什么时候 搜索 为了 这 真相 关于 一些 犯罪 :

在调查某些犯罪案件真相时：

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [revl'eʃən] [ɪn][maɪ][taɪm] .
" I've had a lot of revelations in my time .
" 我已经 有 一个 很多 的 启示 在 我的 时间 .

“我这些年来有很多顿悟。”

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)]['ɔːlweɪz][duː; də] .
A lawyer and a doctor always do .
一个 律师 和 一个 医生 总是 做 .

律师和医生总是这样做。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fəʊks] [huː] [seɪ] [aɪm][nəʊ] ['lɔɪə(r)] ,
And though there are folks who say I'm no lawyer ,
和 尽管 那里 是 各位 WHO 说 我是 不 律师 ,

虽然有人说我不是律师，

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [seɪ] [wɪð] ['greɪtə(r)] [truːθ] [ðæt] [jʊr; jər][nəʊ]['dɒktə(r)] ,
as there are those who say with greater truth that you're no doctor ,
作为 那里 是 那些 WHO 说 和 更大的 真相 那 你是 不 医生 ,

有些人说得更有道理，你根本不是医生。

['spiːkɪŋ] ['teknɪkli] , [wɪv] [bəʊθ][hæd; həd] - [revl'eʃən] . -
speaking technically , we've both had ' revelations . '
请讲 技术上来说 , 我们已经 两个都 有 - 启示 . -

严格来说，我们俩都经历了“顿悟”。

[juːv] [siːn] [ə; eɪ][lɒt] [ðæts] ['siːmi] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ai] . [jʊr; jər] ['prɪti] ['siːmi] [jɔː'self] .
You've seen a lot that's seamy , and so have I . You're pretty seamy yourself .
你已经 已见 一个 很多 那就是 卑鄙的 , 和 所以 有 我 . 你是 漂亮的 卑鄙的 你自己 .

你见过很多肮脏的勾当，我也见过。你自己其实也挺肮脏的。

[ɪn][fækt] , [jʊr; jər] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] [seɪvd] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] [lɒst] [ðem; ðəm] .
In fact , you're as bad a man as ever saved lives — and lost them .
在 事实 , 你是 作为 坏的 一个 男人 作为 曾经 已保存 生活 — 和 丢失的 他们 .

事实上，你是一个救过人命却又失去过人的坏人。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teðə(r)] , [ænd; ənd] [juːv] [swʌŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [swʌŋ] [waɪd] .
You've had a long tether , and you've swung on it — swung wide .
你已经 有 一个 长的 系绳 , 和 你已经 摇摆 在 它 — 摇摆 宽的 .

你已经拥有了很长的自由，并且一直在它上面荡来荡去——荡得非常厉害。

[bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [lʌk] [ðæt][juː; jʊ] ['hævnt] [swʌŋ] [haɪ] , [tuː] .
But you've had a lot of luck that you haven't swung high , too .
但 你已经 有 一个 很多 的 运气 那 你 还没有 摇摆 高的 , 也 .

但你运气很好，没有挥杆过高。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['flik] [ə'weɪ] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] ,
" He paused and flicked away the ash from his cheroot ,
" 他 暂停 和 轻弹 离开 这 灰 从 他的 雪茄 ,

他停顿了一下，拂去雪茄上的烟灰。

[waɪl] [ðə; ði]['fɪgə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] [sweɪd] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['mʌtərɪŋ] .
while the figure before him swayed animal - like from side to side , muttering .
尽管 这 数字 前 他 摇摆 动物 - 喜欢 从 边 到 边 , 喃喃自语 .

而他面前的身影像动物一样左右摇摆，嘴里还嘟囔着什么。

" [juːv] [gɒt] [breɪnz] , [ə; eɪ] [greɪt] [lɒt][ɒv; əv][breɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] — [haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
" You've got brains , a great lot of brains of a kind — however you came by them ,
" 你已经 得到 大脑 , 一个 伟大的 很多 的 大脑 的 一个 种类 — 然而 你 来了 经过 他们 ,

“你很聪明，非常聪明——不管你是怎么得到的，

" ['ɹɒli] [kən'tɪnjuːd] ;
" Rawley continued ;
" 罗利 持续 ;

罗利继续说道；

" [ænd; ənd] [juːv] [kept] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeks] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)][taɪm] .
" and you've kept a lot of people in the West from passing in their cheques before their time .
" 和 你已经 保留 一个 很多 的 人们 在 这 西方 从 通过 在 他们的 支票 前 他们的 时间 .

“你让西方很多人免于过早地把支票交给别人。”

[juːv] [ruk] - [ɪm] , ['tʃɪzld] - [ɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kæʃ] , [tuː] .
You've rooked ' em , chiselled ' em out of a lot of cash , too .
你已经 狡猾的 - 呃 , 凿刻的 - 呃 出去 的 一个 很多 的 现金 , 也 .

你骗了他们，还从他们手里榨取了不少钱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][əʊld] ['læmsən] — [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɔɪtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] ;
There was old Lamson — fifteen hundred for the goitre on his neck ;
那里 曾是 老的 拉姆森 — 十五 百 为了 这 甲状腺肿 在 他的 脖子 ;

还有老拉姆森——治他脖子上的甲状腺肿，罚了1500元；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪlɪgən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænsə(r)] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and Mrs . Gilligan for the cancer — two thousand , wasn't it ?
和 太太 . 吉利根 为了 这 癌症 — 二 千 , 不是 它 ?

吉利根夫人因患癌症获得了两千英镑的赔偿，对吧?

['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] ['lebənən] [liːvz] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
Tincture of Lebanon leaves you called the medicine , didn't you ?
酊剂 的 黎巴嫩 树叶 你 称为 这 药品 , 没有 你 ?

你把黎巴嫩叶酊剂叫做药，对吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] . "
You must have made fifty thousand or so in the last ten years . "
你 必须 有 制成 五十 千 或者 所以 在 这 最后的 十 年 . "

过去十年里，你大概赚了五万块吧。

" [wɒt] [aɪv] [meɪd] [aɪl] [kiːp] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌtərəl] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tælən] - [laɪk]
" What I've made I'll keep , " was the guttural answer , and the talon - like
" 什么 我已经 制成 患病的 保持 , " 曾是 这 喉音 回答 , 和 这 爪 - 喜欢
['fɪŋgəz] [klɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
fingers clawed the table .
手指 爪子 这 桌子 .

“我创造出来的东西我都要留着，”他低声回答，同时利爪般的手指抓挠着桌子。

" [juːv] [meɪd] ['piːp(ə)l] [peɪ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ][ðem; ðəm] , ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ;
" You've made people pay high for curing them , saving them sometimes ;
" 你已经 制成 人们 支付 高的 为了 养护 他们 , 保存 他们 有时 ;

“你们让人们为治愈他们付出高昂的代价，有时甚至挽救了他们的生命；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'iː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːts] ;
but you haven't paid me high for saving you in the courts ;
但 你 还没有 有薪酬的 我 高的 为了 保存 你 在 这 法院 ;

但你并没有因为我在法庭上为你辩护而支付高额报酬；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ɔːl] .
and there's one case that you haven't paid me for at all .
和 有 一 案件 那 你 还没有 有薪酬的 我 为了 在 全部 .

还有一起案子，你一分钱都没付给我。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][daɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
That was when the patient died — and you didn't .
那 曾是 什么时候 这 病人 死亡 — 和 你 没有 .

就在那时，病人去世了——而你活了下来。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [bɪ'keɪm] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,
" The face of the old man became mottled with a sudden fear ,
" 这 脸 的 这 老的 男人 成为 斑驳 和 一个 突然 害怕 ,

老人的脸上突然闪过一丝恐惧，变得斑驳不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwədz] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl] .
but he jerked it forwards once or twice with an effort at self - control .
但 他 猛地一抖 它 前进 一次 或者 两次 和 一个 努力 在 自己 - 控制 .

但他努力克制自己，还是猛地向前甩了一两下。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['stedi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [sə'spens] , [waɪl] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Presently he steadied to the ordeal of suspense , while he kept saying to himself ,
目前 他 稳定 到 这 考验 的 悬念 ， 尽管 他 保留 说 到 他自己 ，

他渐渐适应了这种紧张的煎熬，一边自言自语道：

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] — [wɒt] — [wɪtʃ] ? "
" What does he know — what — which ? "
" 什么 做 他 知道 — 什么 — 哪个 ？ "

他究竟知道些什么？具体是什么？

" [ˌmæl'præktɪs] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [deθ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] ['tɪrl] ;
" Malpractice resulting in death — that was poor Jimmy Tearle ;
" 弊端 结果 在 死亡 — 那 曾是 贫穷的 吉米 蒂尔 ；

“医疗事故导致死亡——可怜的吉米·蒂尔就是其中之一；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [deθ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - [waɪf] .
and something else resulting in death — that was the switchman's wife .
和 某物 别的 结果 在 死亡 — 那 曾是 这 - 妻子 .

还有另一起导致死亡的事件——那是扳道工的妻子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [west] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] — [kwɪk] [ænd; ənd] [hɑːd] .
And the law is hard in the West where a woman's in the case — quick and hard .
和 这 法律 是 难的 在 这 西方 在哪里 一个 女性的 在 这 案件 — 快的 和 难的 .

在西方，如果案件涉及女性，法律就会变得严厉——迅速而严厉。

[jes] , [juːv] [swʌŋ] [waɪd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['teðə(r)] ; [lʊk] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [swɪŋ] [haɪ] , [əʊld] [mæn] . "
Yes , you've swung wide on your tether ; look out that you don't swing high , old man . "
是的 ， 你已经 摇摆 宽的 在 你的 系绳 ； 看 出去 那 你 不 摇摆 高的 ， 老的 男人 . "

“是啊，你玩得太过火了；老家伙，小心别玩得太猛。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [pruːv] ['nʌθɪŋ] ; [ɪts] [blʌf] ;
" You can prove nothing ; it's bluff ;
" 你 能 证明 没有什么 ； 它是 虚张声势 ；

“你什么都证明不了；这只是虚张声势；

" [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
" came the reply in a tone of malice and of fear .
" 来了 这 回复 在 一个 语气 的 恶意 和 的 害怕 .

对方的回答语气中充满了恶意和恐惧。

" [juː; jʊ] [fə'get] .
" You forget .
" 你 忘记 .

你忘了。

[ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] [ɪn] ['dʒɪmi] - [keɪs] ,
I was your lawyer in Jimmy Tearle's case ,
我 曾是 你的 律师 在 吉米 - 案件 ，

我曾是吉米·蒂尔案中的你的律师。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɛtərz] [biːn] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] - [waɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
and a letter's been found written by the switchman's wife to her husband
和 一个 信的 到过 成立 书面 经过 这 - 妻子 到 她 丈夫
.
.
.

人们还发现了一封扳道工的妻子写给丈夫的信。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] .
It reached me the night he was killed by the avalanche .
它 达到 我 这 夜晚 他 曾是 被杀 经过 这 雪崩 .

我收到消息的那天晚上，他被雪崩夺去了生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['æktɪŋ]
It was handed over to me by the post - office , as the lawyer acting
它 曾是 递交 超过 到 我 经过 这 邮政 - 办公室 , 作为 这 律师 表演
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['relətɪvz] .
for the relatives .
为了 这 亲属 .

邮局把信交给了我，我是亲属的律师。

[aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've read it .
我已经 读 它 .

我读过了。

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've got it .
我已经 得到 它 .

我明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "
It gives you away . "
它 给予 你 离开 . "

这会暴露你的行踪。

" [ai] ['wʌznt] [ə'ləʊn] .
" I wasn't alone .
" 我 不是 独自的 .

我并不孤单。

" [fɪə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] .
" Fear had now disappeared , and the old man was fighting .
" 害怕 有 现在 消失 , 和 这 老的 男人 曾是 斗争 .

“恐惧已经消失了，老人开始战斗。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'ləʊn] ;
" No , you weren't alone ;
" 不 , 你 不是 独自的 ;

不，你不是一个人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['swɪtʃmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [waɪf] [wɜːrnt] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
and if the switchman and the switchman's wife weren't dead and out of
和 如果 这 扳道工 和 这 - 妻子 不是 死的 和 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;
it all ;
它 全部 ;

如果扳道工和扳道工的妻子没有死，没有置身事外的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['wʌznt] [ə'laɪv]
and if the other man that didn't matter any more than you wasn't alive
和 如果 这 其他 男人 那 没有 事情 任何 更多的 比 你 不是 活

[ænd; ənd]['hædnt][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [dʌz] ['mætə(r)] ,
and hadn't a family that does matter ,
和 之前没有 一个 家庭 那 做 事情 ，

如果另一个对你来说无关紧要的男人已经不在人世，也没有重要的家庭，

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] ['piːsəbli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æz; əz][maɪ] [fiː]
I wouldn't be asking you peaceably for two thousand dollars as my fee
我 不会 是 问 你 和平地 为了 二 千 美元 作为 我的 费用

[fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː] [keɪsɪz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
for getting you off two cases that might have sent you to prison for
为了 获得 你 离开 二 案例 那 可能 有 发送 你 到 监狱 为了

['twenti] [j'iəz] ,
twenty years ,
二十 年 ，

我不会和平地向你索要两千美元作为我帮你摆脱两起可能让你入狱二十年的案件的报酬。

[ɔː(r)] , ['meɪbi] , [hʌŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [triː] .
or , maybe , hung you to the nearest tree .
或者 ， 或许 ， 悬挂 你 到 这 最近的 树 .

或者，也许会把你吊死在最近的树上。

" [ðə; ði] ['hevi] ['bɒdi] ['pʊld] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði][hændz] [klintʃ] .
" The heavy body pulled itself together , the hands clinched .
" 这 重的 身体 拉 本身 一起 ， 这 双手 锁定 .

沉重的身躯蜷缩起来，双手紧紧握在一起。

" ['blækmeɪl] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Blackmail - you think I'll stand it ? "
" 勒索 - 你 思考 患病的 站立 它 ? "

“勒索？你觉得我会忍气吞声吗？”

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Yes , I think you will .
" 是的 ， 我 思考 你 将要 .

“是的，我想你会的。”

[ai] [wɒnt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] ,
I want two thousand dollars to help a friend in a hole ,
我 想 二 千 美元 到 帮助 一个 朋友 在 一个 洞 ，

我想筹集两千美元来帮助一个陷入困境的朋友。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [nɛks] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I mean to have it , if you think your neck's worth it .
和 我 意思是 到 有 它 ，如果 你 思考 你的 脖子 值得 它 .

我的意思是，如果你觉得你的脖子值得拥有它，那就买吧。

" [tiːθ] , ['wʌndəfəli] [waɪt] , [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃægi] [bɪəd] .
" Teeth , wonderfully white , showed through the shaggy beard .
" 牙齿 ， 太棒了 白色的 ， 显示 通过 这 毛茸茸 胡须 .

“透过蓬乱的胡须，可以看到一口洁白的牙齿。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] — [ɔː(r)] [swɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" If I had to go to prison — or swing , as you say ,
" 如果 我 有 到 去 到 监狱 — 或者 摇摆 ， 作为 你 说 ，

“如果我必须去坐牢——或者像你说的，去挨揍，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][gəʊ] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ?
do you think I'd go with my mouth shut ?
做 你 思考 ID 去 和 我的 嘴 关闭 ?

你觉得我会闭口不言吗？

[aɪ'd] [nɒt] [peɪ] [ʌp] [ə'ləʊn] .
I'd not pay up alone .
ID 不是 支付 向上 独自的 .

我不会独自承担这笔费用。

[ðə; ði] [west] [wʊd] [kræk] — ['həʊli] ['hev(ə)n] , [ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪk] .
The West would crack — holy Heaven , I know enough to make it sick .
这 西方 会 裂缝 — 圣 天堂 , 我 知道 足够的 到 制作 它 生病的 .

西方将会崩溃——我的天哪，我知道的足以让它感到恶心。

[gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [siː] !
Go on and see !
去 在 和 看 !

去看看吧！

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [west] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
I've got the West in my hand .
我已经 得到 这 西方 在 我的 手 .

我已将西部掌握在手中。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [ʃʊk] ['ɹɒli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" He opened and shut his fingers with a grimace of cruelty which shook Rawley in spite of himself .
" 他 打开 和 关闭 他的 手指 和 一个 鬼脸 的 残酷 哪个 摇晃 罗利 在 尽管如此 的 他自己 .

“他张开又合拢手指，露出残忍的表情，这让罗利不由自主地感到一阵颤栗。”

['ɹɒli] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [plæn] ;
Rawley had trusted to the inspiration of the moment ; he had had no clearly defined plan ;
罗利 有 可信 到 这 灵感 的 这 片刻 ; 他 有 有 不 清楚地 定义 计划 ;

罗利完全是凭着灵感行事；他并没有一个明确的计划；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
he had believed that he could frighten the old man ,
他 有 相信 那 他 可以 吓唬 这 老的 男人 ,

他原以为自己能吓到那个老人。

[ænd; ənd] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [bend] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .
and by force of will bend him to his purposes .
和 经过 力量 的 将要 弯曲 他 到 他的 目的 .

并用武力迫使他屈服于自己的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It had all been more difficult than he had expected .
它 有 全部 到过 更多的 难的 比 他 有 预期的 .

这一切都比他预想的要困难得多。

[hiː; hi] [kept] [kuːl] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [haʊ'evə(r)] .
He kept cool , imperturbable , and determined , however .
他 保留 凉爽的 , 沉着冷静 , 和 决定 , 然而 .

然而，他始终保持冷静、沉着和坚定。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [kwæk] [sed] [wɒz; wəz] [truː] — [ðə; ði] [west] [mait] [ʃeɪk] [wɪð] ['skænd(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] ,
He knew that what the old quack said was true — the West might shake with scandal concerning a few who ,
他 知道 那 什么 这 老的 嘎嘎 说 曾是 真的 — 这 西方 可能 摇 和 丑闻 有关 一个 很少 WHO ,

他知道那个老庸医说的是真的——西方世界可能会因为少数人的丑闻而震动，

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]['siːkrət][fɪə(r)] , [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti]
no doubt , in remorse and secret fear , had more than paid the penalty
不 怀疑 , 在 悔恨 和 秘密 害怕 , 有 更多的 比 有薪酬的 这 惩罚
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fensɪz] .
of their offences .
的 他们的 罪行 .

毫无疑问，出于悔恨和内心的恐惧，他们已经为自己的罪行付出了惨痛的代价。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌdiː 'aɪ] ['wɛlˌdɑːn] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['krɪmɪn(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
But he thought of Di Welldon and of her criminal brother ,
但 他 想法 的 迪 韦尔登 和 的 她 刑事 兄弟 ,
[ænd; ənd] ['evri] [nɜːv] ,
and every nerve ,
和 每一个 神经 ,

但他想到了迪·韦尔登和她那个有犯罪行为的哥哥，他的每一个神经都感到一阵阵颤抖。

['evri] ['fæk(ə)lti][wɒz; wəz] [skruːd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst]['lɪmɪt][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd][kə'pæsəti] .
every faculty was screwed to its utmost limit of endurance and capacity .
每一个 学院 曾是 螺丝 到 它是 极致 限制 的 耐力 和 容量 .

每个部门都已竭尽全力，达到了其承受能力和负荷的极限。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] .
Suddenly the old man gave a new turn to the event .
突然 这 老的 男人 给予 一个 新的 转动 到 这 事件 .

突然，老人给事情带来了新的转机。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] , ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld][bɒks] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [daɪs] - [bɒks] .
He got up and , rummaging in an old box , drew out a dice - box .
他 得到 向上 和 , 翻找 在 一个 老的 盒子 , 画 出去 一个 骰子 - 盒子 .

他起身，在一个旧盒子里翻找，掏出一个骰子盒。

['rætlɪŋ] [ðə; ði] [daɪs] , [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
Rattling the dice , he threw them out on the table before him , a strange ,
嘎嘎作响 这 骰子 , 他 扔 他们 出去 在 这 桌子 前 他 , 一个 奇怪的 ,

他摇晃着骰子，把它们扔到面前的桌子上，这很奇怪。

[ɪk'saɪtɪd] [lʊk] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
excited look crossing his face .
兴奋的 看 过境 他的 脸 .

他脸上露出兴奋的神情。

" [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['krəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" Play for it , " he said in a harsh , croaking voice .
" 玩 为了 它 , " 他 说 在 一个 残酷的 , 呱呱叫 嗓音 .

“全力以赴吧，”他用沙哑低沉的声音说道。

" [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
" Play for the two thousand .
" 玩 为了 这 二 千 .

“为两千美元而战。”

[wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Win it if you can .
赢 它 如果 你 能 .

能赢就赢。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][bæd] .
You want it bad .
你 想 它 坏的 .

你非常想要它。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] .
I want to keep it bad .
我 想 到 保持 它 坏的 .

我想让它保持糟糕状态。

[ɪts] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [fiːl] [wɔːm] — ['mʌni] [dʌz] .
It's nice to have ; it makes a man feel warm — money does .
它是 好的 到 有 ; 它 制作 一个 男人 感觉 温暖的 — 钱 做 .

拥有它感觉很好；它能给人带来温暖——金钱也能给人带来温暖。

[aɪ'd] [sliːp] [ɪn] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪls] , [aɪ'd] [hæv; həv] [maɪ] [kləʊðz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ;
I'd sleep in ten - dollar bills , I'd have my clothes made of them , if I could ;
ID 睡觉 在 十 - 美元 账单 , ID 有 我的 衣服 制成 的 他们 , 如果 我 可以 ;

如果可以的话，我愿意睡在十美元钞票里，我愿意用它们做衣服；

[aɪ'd] [hæv; həv] [maɪ] [haʊs] ['peɪpəd] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [aɪ'd] [iːt] - [ɪm] .
I'd have my house papered with them ; I'd eat ' em .
ID 有 我的 房子 纸质的 和 他们 ; ID 吃 - 呃 .

我会把它们贴满我的房子；我会把它们吃掉。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] — [daɪ'ænə] ['wɛlˌdɑːn] !
Oh , I know , I know about you — and her — Diana Welldon !
哦 , 我 知道 , 我 知道 关于 你 — 和 她 — 戴安娜 韦尔登 !

哦，我知道，我知道你和她——戴安娜·韦尔登的事！

[juːv] [swɔːn] [ɒf] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
You've sworn off gambling , and you've kept your pledge for near a year .
你已经 宣誓 离开 赌博 , 和 你已经 保留 你的 保证 为了 靠近 一个 年 .

你已经发誓戒赌，并且遵守誓言将近一年了。

[wel] , [ɪts] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [ai] ['gæmbl] — ['twenti] [j'iəz] .
Well , it's twenty years since I gambled — twenty years .
出色地 , 它是 二十 年 自从 我 赌博 — 二十 年 .

嗯，我已经二十年没赌博了——整整二十年。

[ai] ['gæmbl] [wɪð] [ðiːz] [ðen] .
I gambled with these then .
我 赌博 和 这些 然后 .

我当时用这些东西赌博。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [daɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] .
" He shook the dice in the box .
" 他 摇晃 这 骰子 在 这 盒子 .

他摇了摇盒子里的骰子。

" [ai] ['gæmbl] ['evriθɪŋ] [ai] [hæd; həd] [ə'weɪ] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [mɔː(r)]
" I gambled everything I had away — more than two thousand dollars , more
" 我 赌博 一切 我 有 离开 — 更多的 比 二 千 美元 , 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
than two thousand dollars .
比 二 千 美元 .

“我把所有的钱都输光了——两千多美元，两千多美元。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [rɔː] , ['mɜːθləs] [lɑːf] .
" He laughed a raw , mirthless laugh .
" 他 笑了 一个 生的 , 无趣 笑 .

他发出了一声干涩、毫无笑意的笑声。

" [wel] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['gæmblə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
" Well , you're the greatest gambler in the West .
" 出色地 , 你是 这 最 赌徒 在 这 西方 .

“嗯，你是西部最伟大的赌徒。”

[səʊ][wɒz; wəz][ai] - [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
So was I - in the East .
所以 曾是 我 - 在 这 东方 .

我当时也在东部。

[ˌaɪ 'tiː] [p'ʌlvəɹˌaɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] , [wen] [aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [left] — [ænd; ənd] [drɪŋk] , [drɪŋk] , [drɪŋk] .
It pulverised me at last , when I'd nothing left — and drink , drink , drink .
它 粉碎的 我 在 最后的 , 什么时候 ID 没有什么 左边 — 和 喝 , 喝 , 喝 .

最后它彻底击垮了我，当我一无所有的时候——然后开始喝酒，喝酒，喝酒。

[ai] [geɪv] [ʌp] [bəuθ][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [west] .
I gave up both one night and came out West .
我 给予 向上 两个都 一 夜晚 和 来了 出去 西方 .

一天晚上，我放弃了这两件事，来到了西部。

" [ai] ['stɑːtɪd] ['dɒktərɪŋ] [hɪə(r)] .
" I started doctoring here .
" 我 开始 医生 这里 .

我就是在这里开始行医的。

[aɪv] [gɒt] ['mʌni] , ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] — ['medsn; 'medɪsn] , [maɪnz] , [lænd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
I've got money , plenty of money — medicine , mines , land got it for me
我已经 得到 钱 , 很多 的 钱 — 药品 , 矿井 , 土地 得到 它 为了 我
.
.
.

我有钱，很多钱——医药、矿产、土地都给了我这些钱。

[aɪv] [biːn] ['lʌki] .
I've been lucky .
我已经 到过 幸运的 .

我很幸运。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [blʌf] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] !
Now you come to bluff me — me !
现在 你 来 到 虚张声势 我 — 我 !

现在你居然来唬我——唬我！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [əʊld] ['bʌzbi] .
You don't know old Busby .
你 不 知道 老的 巴斯比 .

你不认识老巴斯比。

" [hiː; hi][spæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" He spat on the floor .
" 他 争吵 在 这 地面 .

他朝地上吐了口唾沫。

" [aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [blʌf] .
" I'm not to be bluffed .
" 我是 不是 到 是 虚张声势 .

“我不会被吓到。”

[ai] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
I know too much .
我 知道 也 很多 .

我知道得太多了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪntʃ] [ˌem 'iː][aɪ'd] [tɔːk] .
Before they could lynch me I'd talk .
前 他们 可以 私刑 我 ID 讲话 .

在他们把我吊死之前，我会开口说话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['gæmblə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [jes] ,

But to play you , the greatest gambler in the West , for two thousand dollars — yes ,

但 到 玩 你 , 这 最 赌徒 在 这 西方 , 为了 二 千 美元 — 是的 ,

但是，要和你——西部最伟大的赌徒——赌两千美元——是的，

[aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I'd like the sting of it again .

ID 喜欢 这 蜇 的 它 再次 .

我想再次体验那种刺痛感。

[tuːz] , [fɔːz] , ['dʌb(ə)l] - [sɪks] — [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [geɪm] !

Twos , fours , double - sixes — the gentleman's game !

二 , 四 , 双倍的 - 六 — 这 绅士的 游戏 !

二、四、双六——绅士的游戏！

" [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

" He rattled the dice and threw them with a flourish out on the table ,

" 他 摇晃 这 骰子 和 扔 他们 和 一个 繁荣 出去 在 这 桌子 ,

他摇晃着骰子，然后潇洒地把它们扔到桌子上。

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .

his evil face lighting up .

他的 邪恶的 脸 灯光 向上 .

他邪恶的脸上露出了笑容。

" [kʌm] !

" Come !

" 来 !

“来！

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [graul] .

You can't have something for nothing , " he growled .

你 不能 有 某物 为了 没有什么 , " 他 咆哮 .

“天下没有免费的午餐，”他咆哮道。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] - [feɪs] .

As he spoke , a change came over Rawley's face .

作为 他 辐 , 一个 改变 来了 超过 - 脸 .

说话间，罗利的脸色发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪts] [kuːl] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['peɪlə(r)] , [ðə; ði] [veɪns] [ɒn][ðə; ði] [faɪn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [stʊd] [aʊt] ,

It lost its cool imperturbability , it grew paler , the veins on the fine forehead stood out ,

它 丢失的 它是 凉爽的 不扰动性 , 它 生长 肤色较浅 , 这 静脉 在 这 美好的 前额 站立 出去 ,

它失去了往日的冷静沉着，脸色变得苍白，额头上细密的血管也清晰可见。

[ə; eɪ] [njuː] , ['fleərɪŋ] [lait] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] .

a new , flaring light came into the eyes .

一个 新的 , 燃烧 光 来了 进入 这 眼睛 .

一道崭新的、耀眼的光芒照进了他的双眼。

[ðə; ði][əʊld] ['gæmblərz] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

The old gambler's spirit was alive .

这 老的 赌徒的 精神 曾是 活 .

老赌徒的灵魂依然鲜活。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ,
But even as it rose ,
但 甚至 作为 它 玫瑰 ,

但即便它上升了，

['swiːpɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['eəriə][ɒv; əv]['faɪəri] [æb'strækʃn] [weə(r)] ['evri] [nɜːv] [ɪz] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
sweeping him into that area of fiery abstraction where every nerve is strung to a
扫荡 他 进入 那 区域 的 火热 抽象 在哪里 每一个 神经 是 串 到 一个
[faɪn] ['tenʃ(ə)n] ,
fine tension ,
美好的 紧张 ,

将他带入那种炽热抽象的领域，在那里，每一根神经都处于一种微妙的紧张状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɜːld] [ˌdisə'piə] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][daɪ'ænə] ['wɛlˌdɑːn] ,
and the surrounding world disappears , he saw the face of Diana Welldon ,
和 这 周围 世界 消失 , 他 锯 这 脸 的 戴安娜 韦尔登 ,

周围的世界消失了，他看到了戴安娜·韦尔登的脸。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː]
he remembered her words to him not an hour before , and the issue
他 记得 她 字 到 他 不是 一个 小时 前 , 和 这 问题
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,
of the conflict ,
的 这 冲突 ,

他想起了不到一个小时前她对他说的话，以及冲突的起因。

['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'pɑːt] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
other considerations apart , was without doubt .
其他 考虑因素 除 , 曾是 没有 怀疑 .

撇开其他因素不谈，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːt(ə)n] [feɪt] ,
But there was her brother and his certain fate ,
但 那里 曾是 她 兄弟 和 他的 肯定 命运 ,

但她还有她的哥哥，以及他注定的命运。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [peɪd] [ɪn][baɪ] ['mɪdnaɪt] .
if the two thousand dollars were not paid in by midnight .
如果 这 二 千 美元 是 不是 有薪酬的 在 经过 午夜 .

如果两千美元在午夜前没有支付。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] .
He was desperate .
他 曾是 绝望的 .

他当时走投无路了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [fɔː(r); fə(r)][daɪ'ænəz] [seɪk] .
It was in reality for Diana's sake .
它 曾是 在 现实 为了 戴安娜的 清酒 .

实际上，这一切都是为了戴安娜。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld][kɑːm] [rɪ'tɜːnd] .
He approached the table , and his old calm returned .
他 接近 这 桌子 , 和 他的 老的 冷静的 返回 .

他走到桌前，恢复了往日的平静。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I have no money to play with , " he said quietly .
" 我 有 不 钱 到 玩 和 , " 他 说 悄悄 .

“我没有闲钱玩，”他平静地说。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
With a gasp of satisfaction ,
和 一个 喘气 的 满意 ,

他满意地倒吸了一口气,

[ðə; ðiː][əʊld][mæn][ˈfʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ðiː][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ˈleɪəz] [ɒv; əv][ten] ,
the old man fumbled in the inside of his coat and drew out layers of ten ,
这 老的 男人 笨手笨脚 在 这 里面 的 他的 外套 和 画 出去 层 的 十 ,

老人摸索着外套里面,掏出了十层衣服。

[ˈfɪfti] , [ænd; ənd] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɒlə(r)] [bɪls] .
fifty , and hundred - dollar bills .
五十 , 和 百 - 美元 账单 .

五十美元和一百美元的钞票。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
It was lined with them .
它 曾是 衬里 和 他们 .

里面摆满了它们。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ][paɪl][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈɹɒli] — [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .
He passed a pile over to Rawley — two thousand dollars .
他 通过了 一个 桩 超过 到 罗利 — 二 千 美元 .

他递给罗利一大笔钱——两千美元。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][paɪl][bɪˈfɔː(r)] [hɪmˈself] .
He placed a similar pile before himself .
他 放置 一个 相似的 桩 前 他自己 .

他自己也堆起了类似的一堆东西。

[æz; əz] [ˈɹɒli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðiː] [bɪls] , [ðə; ðiː] [θɔːt] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As Rawley laid his hand on the bills , the thought rushed through his mind ,
作为 罗利 铺设 他的 手 在 这 账单 , 这 想法 匆忙 通过 他的 头脑 ,

当罗利把手放在钞票上时,一个念头突然闪过他的脑海。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] !
" You have it — keep it !
" 你 有 它 — 保持 它 !

“你已经有了——留着它吧!”

" [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" but he put it away from him .
" 但 他 放 它 离开 从 他 .

但他把它收起来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ðɪs] [mæn][bɪˈfɔː(r)][hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː]
With a gentleman he might have done it , with this man before him , it
和 一个 绅士 他 可能 有 完毕 它 , 和 这 男人 前 他 , 它

[wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

如果是位绅士,他或许能做到;但面对眼前这个人,这是不可能的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][ˈəʊnli] [tʃɑːns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He must take his chances ; and it was the only chance in which he
他 必须 拿 他的 机会 ; 和 它 曾是 这 仅有的 机会 在 哪个 他

[hæd; həd][həʊp] [naʊ] ,
had hope now ,
有 希望 现在 ,

他必须放手一搏;而这是他现在唯一抱有希望的机会。

[ən'les] [hiː; hi] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)]['hjuː'mænɪtiz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [seɪk] , [ænd; ənd][təʊld]
unless he appealed for humanity's sake , for the girl's sake , and told
除非 他 上诉 为了 人类的 清酒 , 为了 这 女孩们 清酒 , 和 讲述
[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .
the real truth .
这 真实的 真相 .

除非他为了人类的缘故，为了那个女孩的缘故，说出真相。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'veɪl] .
It might avail .
它 可能 可用 .

或许有用。

[wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zɔːt] .
Well , that would be the last resort .
出色地 , 那 会 是 这 最后的 采取 .

那将是最后的办法。

" [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [steɪks] ? " [sed] [ðə; ði]['graɪmi] [kwæk] [ɪn][ə; eɪ] ['gləʊtɪŋ] [vɔɪs] .
" For small stakes ? " said the grimy quack in a gloating voice .
" 为了 小的 赌注 ? " 说 这 肮脏的 嘎嘎 在 一个 幸灾乐祸 嗓音 .

“就为了这点小赌注？”那个肮脏的庸医得意洋洋地说。

['ɹɒli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [wiː; wi] [stɒp] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
Rawley nodded and then added , " We stop at eleven o'clock ,
罗利 点头 和 然后 额外 , " 我们 停止 在 十一 点钟 ,

罗利点点头，然后补充道：“我们十一点钟停下来。”

[ən'les] [aɪv] [lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] . "
unless I've lost or won all before that . "
除非 我已经丢失的 或者 韩元 全部 前 那 . "

除非在此之前我已经赢或输光了所有比赛。

" [ænd; ənd] [steɪk] [wʌts] [left] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [θrəʊ] ? "
" And stake what's left on the last throw ? "
" 和 赌注 是什么 左边 在 这 最后的 扔 ? "

“把剩下的钱都押在最后一搏上？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ɹɒli] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['əʊldə] ,
" There was silence for a moment , in which Rawley seemed to grow older ,
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 在 哪个 罗利 似乎 到 生长 老 ,

一阵沉默之后，罗利似乎老了些。

[ænd; ənd][ə; eɪ][set] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ə; eɪ]['brəʊkən] [pledʒ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]
and a set look came to his mouth — a broken pledge , no matter what
和 一个 放 看 来了 到 他的 嘴 — 一个 破碎的 保证 , 不 事情 什么
[ðə; ði] [kɔːz] ,
the cause ,
这 原因 ,

他脸上露出了坚定的表情——无论出于什么原因，他都违背了诺言。

[brɪŋz] ['hevi] ['penəltiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] [maɪnd] .
brings heavy penalties to the honest mind .
带来 重的 处罚 到 这 诚实的 头脑 .

对诚实的人会施以严厉的惩罚。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm] ,
He shut his eyes for an instant , and , when he opened them ,
他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 立即的 , 和 , 什么时候 他 打开 他们 ,

他闭上眼睛片刻，然后睁开眼睛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['gæmblə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ˌenɪg'mætɪkəl]
he saw that his fellow - gambler was watching him with an enigmatical
他 锯 那 他的 同伴 - 赌徒 曾是 观看 他 和 一个 神秘的
[ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [smaɪl] .
and furtive smile .
和 鬼鬼祟祟 微笑 .

他发现他的赌友正带着神秘而鬼祟的微笑注视着他。

[dɪd] [ðɪs] ['kælɪˌbæn][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]
Did this Caliban have some understanding of what was at stake in his
做过 这 卡利班 有 一些 理解 的 什么 曾是 在 赌注 在 他的
[hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] ?
heart and soul ?
心 和 灵魂 ?

这个卡利班是否明白他内心深处所面临的风险?

" [pleɪ] !
" Play !
" 玩 !

“玩！

" ['ɹɒli] [sed] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] .
" Rawley said sharply , and was himself again .
" 罗利 说 尖锐地 , 和 曾是 他自己 再次 .

罗利厉声说道，然后又恢复了往日的模样。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
For hour after hour there was scarce a sound ,
为了 小时 后 小时 那里 曾是 稀少 一个 声音 ,

几个小时过去了，几乎听不到任何声音。

[seɪv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][daɪs][ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]
save the rattle of the dice and an occasional exclamation from the old
节省 这 嘎嘎作响 的 这 骰子 和 一个 偶然 感叹 从 这 老的
[mæn][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [sɪks] .
man as he threw a double - six .
男人 作为 他 扔 一个 双倍的 - 六 .

除了骰子的碰撞声和老人掷出双六时偶尔发出的惊叹声之外，没有其他声音。

[æz; əz] [dʌsk] [fel] , [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntən] [wɒz; wəz] [hʌŋ]
As dusk fell , the door had been shut , and a lighted lantern was hung
作为 黄昏 跌倒 , 这 门 有 到过 关闭 , 和 一个 照明 灯笼 曾是 悬挂
['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
over their heads .
超过 他们的 头部 .

夜幕降临，门被关上了，一盏点亮的灯笼挂在他们头顶。

['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['flʌktʃʊeɪtɪd] .
Fortune had fluctuated .
财富 有 波动 .

命运起伏不定。

[wʌns] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [paɪl] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] [tuː] [nəʊts] ,
Once the old man's pile had diminished to two notes ,
一次 这 老的 男人的 桩 有 减少 到 二 笔记 ,

当老人的钞票堆只剩下两张时，

[ðen] [ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪl] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] ; [ðen] [fel] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,
then the luck had changed and his pile grew larger ; then fell again ; but ,
然后 这 运气 有 已更改 和 他的 桩 生长 更大的 ; 然后 跌倒 再次 ; 但 ,

后来运气发生了转变，他的积蓄越积越多；然后又减少了；但是，

[æz; əz][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] ['medsn; 'medɪsn] ['bɒtlz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ,
as the hands of the clock on the wall above the blue medicine bottles reached a quarter to eleven ,
作为 这 双手 的 这 钟 在 这 墙 多于 这 蓝色的 药品 瓶子 达到 一个 四分之一 到 十一 ,

当挂在蓝色药瓶上方墙上的钟的指针指向十一点四十五分时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['stedəli] [θrəʊ] ['ɑːftə(r)] [θrəʊ] .
it increased steadily throw after throw .
它 增加 稳步 扔 后 扔 .

投掷次数一比一，稳步增加。

[naʊ] [ðə; ði] ['pleɪərz] ['fiːvə(r)][wɒz; wəz][ɪn] - [aɪz] .
Now the player's fever was in Rawley's eyes .
现在 这 球员的 发烧 曾是 在 - 眼睛 .

现在，罗利眼中已经看到了球员的狂热。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] ['stedəli] , ['kɑːmli] , ['ɔːlməʊst] ['neglɪdʒəntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] .
His face was deadly pale , but his hand threw steadily , calmly , almost negligently , as it might seem .
他的 脸 曾是 致命 苍白 , 但 他的 手 扔 稳步 , 平静地 , 几乎 疏忽地 , 作为 它 可能 似乎 .

他的脸色惨白，但他的手却稳定、冷静地投掷着，看起来几乎像是漫不经心。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æt; ət] [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [lʌk] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
All at once , at eight minutes to eleven , the luck turned in his favour ,
全部 在 一次 , 在 八 分钟 到 十一 , 这 运气 转向 在 他的 偏爱 ,

就在11点58分的时候，他的运气突然好转了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪl] ['maʊntɪd] [ə'gen] .
and his pile mounted again .
和 他的 桩 安装 再次 .

他的堆积物又增加了。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [drɒpt] ['dʌb(ə)l] - [sɪks] .
Time after time he dropped double - sixes .
时间 后 时间 他 掉落 双倍的 - 六 .

他一次又一次地投出双六。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] .
It was almost uncanny .
它 曾是 几乎 不可思议 .

这简直太不可思议了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][daɪs][ɪn][ðə; ði][bɒks] ,
He seemed to see the dice in the box ,
他 似乎 到 看 这 骰子 在 这 盒子 ,

他似乎看到了盒子里的骰子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
and his hand threw them out with the precision of a machine .
和 他的 手 扔 他们 出去 和 这 精确 的 一个 机器 .

他的手像机器一样精准地将它们抛了出去。

[lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['vɪvɪd][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][daɪs][ɪn][ðə; ði] [bɒks] .
Long afterwards he had this vivid illusion that he could see the dice in the box .
长的 然后 他 有 这 生动 错觉 那 他 可以 看 这 骰子 在 这 盒子 .

很久以后，他仍然有种强烈的错觉，觉得他能看到盒子里的骰子。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
As the clock was about to strike eleven he had before him three thousand eight hundred dollars .
作为 这 钟 曾是 关于 到 罢工 十一 他 有 前 他 三 千 八 百 美元 .

当时钟即将敲响十一点时，他面前有三千八百美元。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θrəʊ] .
It was his throw .
它 曾是 他的 扔 .

那是他投掷的球。

" [tuː] ['hʌndrəd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] .
" Two hundred , " he said in a whisper , and threw .
" 二 百 , " 他 说 在 一个 耳语 , 和 扔 .

“两百，”他低声说道，然后扔了出去。

[hiː; hi] [wʌn] .
He won .
他 韩元 .

他赢了。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
With a gasp of relief , he got to his feet , the money in his hand .
和 一个 喘气 的 宽慰 , 他 得到 到 他的 脚 , 这 钱 在 他的 手 .

他长舒一口气，站起身来，手里拿着钱。

[hiː; hi] [stept] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðen] ['stægəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] .
He stepped backward from the table , then staggered , and a faintness passed over him .
他 步 落后 从 这 桌子 , 然后 交错 , 和 一个 模糊 通过了 超过 他 .

他从桌边后退一步，然后踉跄了一下，一阵眩晕袭来。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [bent] ['ʌndə(r)][hɪm] .
He had sat so long without moving that his legs bent under him .
他 有 卫星 所以 长的 没有 移动 那 他的 腿 弯曲 在下面 他 .

他久坐不动，双腿都弯曲了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪpə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .
There was a pail of water with a dipper in it on a bench .
那里 曾是 一个 桶 的 水 和 一个 杓 在 它 在 一个 长椅 .

长凳上放着一桶水，桶里装着一个水瓢。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪpəfʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,
He caught up a dipperful of water , drank it empty ,
他 捕捉 向上 一个 一勺 的 水 , 喝 它 空的 ,

他舀了一勺水，一饮而尽。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] .
and let it fall in the pail again with a clatter .
和 让 它 落下 在 这 桶 再次 和 一个 哒 .

然后让它再次“哐当”一声落入桶中。

" [dæn] , " [hiː; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] , " [dæn] , [jʊr; jər] [ɔːl] [seɪf] [naʊ] .
" Dan , " he said abstractedly , " Dan , you're all safe now .
" 担 , " 他 说 抽象地 , " 担 , 你是 全部安全的 现在 .

"丹,"他心不在焉地说,"丹，你们现在都安全了。"

" [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" Then he seemed to wake , as from a dream , and looked at the
" 然后 他 似乎 到 唤醒 , 作为 从 一个 梦 , 和 看起来 在 这
[mæn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
man at the table .
男人 在 这 桌子 .

"然后他仿佛从梦中醒来，看向桌边的男人。"

['bʌzbi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəʊθ][hændz] ,
Busby was leaning on it with both hands ,
巴斯比 曾是 倾斜 在 它 和 两个都 双手 ,

巴斯比双手扶着它，

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['ɹɒli] [laɪk] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] ['dʒeɪdɪd] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt]
and staring at Rawley like some animal jaded and beaten from pursuit
和 凝视 在 罗利 喜欢 一些 动物 厌倦 和 被打败 从 追逐
.
.
.

他像一只疲惫不堪、饱受追逐蹂躏的动物一样盯着罗利。

['ɹɒli] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
Rawley walked back to the table and laid down two thousand dollars .
罗利 步行 后退 到 这 桌子 和 铺设 向下 二 千 美元 .

罗利走回桌边，放下了两千美元。

" [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn]
" I only wanted two thousand , " he said , and put the other two thousand in
" 我 仅有的 通缉 二 千 , " 他 说 , 和 放 这 其他 二 千 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

"我只要两千块,"他说，然后把另外两千块放进了口袋。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪz] [gləut] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [paɪl] ,
The evil eyes gloated , the long fingers clutched the pile ,
这 邪恶的 眼睛 沾沾自喜 , 这 长的 手指 紧握 这 桩 ,

邪恶的目光闪烁着得意，修长的手指紧紧抓着那堆东西。

[ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] .
and swept it into a great inside pocket .
和 扫荡 它 进入 一个 伟大的 里面 口袋 .

然后把它塞进一个很大的内袋里。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [bent] ['fɔːwədz] .
Then the shaggy head bent forwards .
然后 这 毛茸茸 头 弯曲 前进 .

然后，那颗毛茸茸的脑袋向前弯了下来。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][dæn] , " [hiː; hi] [sed] — " [dæn] ['wɛlˌdɑːn] ?
" You said it was for Dan , " he said — " Dan Welldon ?
" 你 说 它 曾是 为了 担 , " 他 说 — " 担 韦尔登 ?

"你说这是为了丹,"他说——"丹·韦尔登？"

" ['ɹɒli] ['hezɪteɪtɪd] .
" Rawley hesitated .
" 罗利 犹豫了一下 .

罗利犹豫了一下。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What is that to you ?
" 什么 是 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lɑːst] .
" he replied at last .
" 他 回复 在 最后的 .

他终于回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðə; ði][əʊld][ɪm'pɒstə(r)] [lə:tʃ] [raʊnd] , ['əʊpənd] [ə; eɪ][bɒks] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ][rəʊl] ,
With a sudden impulse the old impostor lurched round , opened a box , drew out a roll ,
和 一个 突然 冲动 这 老的 骗子 踉跄了一下 圆形的 , 打开 一个 盒子 , 画 出去 一个 卷 ,

老骗子突然一动，猛地转过身，打开一个盒子，拿出一卷纸。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and threw it on the table .
和 扔 它 在 这 桌子 .

然后把它扔到桌子上。

" [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][maɪ] ['lɔɪə(r)] [wen]
" It's got to be known sometime , " he said , " and you'll be my lawyer when
" 它是 得到 到 是 已知 有时 , " 他 说 , " 和 你会 是 我的 律师 什么时候

“这件事迟早要有人知道,”他说，“到时候你就是我的律师。”

[aɪm][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] — [jʊr; jər]['klevə(r)] .
I'm put into the ground — you're clever .
我是 放 进入 这 地面 — 你是 聪明的 .

我被埋葬了——你很聪明。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwæk] .
They call me a quack .
他们 称呼 我 一个 嘎嘎 .

他们说我是个庸医。

[ˌmæl'præktɪs] — [bɑː] !
Malpractice — bah !
弊端 — 呸 !

医疗事故——呸!

[ðeəz; ðəz][maɪ][dɪ'pləʊmə] — [dʒeɪmz] ['klɪftən] ['wɛlˌdɑːn] .
There's my diploma — James Clifton Welldon .
有 我的 文凭 — 詹姆斯 克利夫顿 韦尔登 .

这是我的毕业证书——詹姆斯·克利夫顿·韦尔登。

[raɪt]
Right
正确的

正确的

[ɪ'nʌf] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
enough , isn't it ?
足够的 , 不是 它 ?

够了吧?

" ['ɹɒli] [wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] .
" Rawley was petrified .
" 罗利 曾是 石化 .

罗利吓坏了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fə'gɒtn] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['klɪftən] ['wɛlˌdɑːn] , [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [tɜːnd] ['gæmblə(r)] ,
He knew the forgotten story of James Clifton Welldon , the specialist , turned gambler ,
他 知道 这 被遗忘的 故事 的 詹姆斯 克利夫顿 韦尔登 , 这 专家 , 转向 赌徒 ,

他知道詹姆斯·克利夫顿·韦尔登那段被人遗忘的故事，这位专家后来变成了赌徒。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] — [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [dæn] [ænd; ənd] [daɪ'ænə] — [æt; ət] [kɑːdz] [ænd; ənd] [daɪs] ,
who had almost ruined his own brother — the father of Dan and Diana — at cards and dice ,
WHO 有 几乎 毁坏 他的 自己的 兄弟 — 这 父亲 的 担 和 戴安娜 — 在 牌 和 骰子 ,

他差点因为玩牌和掷骰子而毁了自己的兄弟——丹和戴安娜的父亲。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
and had then ruined himself and disappeared .
和 有 然后 毁坏 他自己 和 消失 .

然后他毁了自己，消失了。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwæk] .
Here , where his brother had died , he had come years ago , and practised medicine as a quack .
这里 , 在哪里 他的 兄弟 有 死亡 , 他 有 来 年 前 , 和 已实践 药品 作为 一个 嘎嘎 .

多年前，他来到他哥哥去世的地方，以庸医的身份行医。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [pruːf] , [ɪf] [ɪts] ['wɒntɪd] !
" Oh , there's plenty of proof , if it's wanted !
" 哦 , 有 很多 的 证明 , 如果 它是 通缉 !

“哦，如果需要的话，证据多的是！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
" I've got it here .
" 我已经 得到 它 这里 .

“我这里有。”

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [bɒks] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" He tapped the box behind him .
" 他 轻敲 这 盒子 在后面 他 .

他拍了拍身后的箱子。

" [waɪ] [dɪd] [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why did I do it ?
" 为什么 做过 我 做 它 ?

我为什么要这么做?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [maɪ] [wei] .
Because it's my way .
因为 它是 我的 方式 .

因为这是我的方式。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] - ['el'el] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] .

And you're going to marry my niece , and ' ll have it all some day .

和 你是 去 到 结婚 我的 侄女 , 和 - 二 有 它 全部 一些 天 .

你会娶我侄女，将来有一天你会拥有这一切。

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [æt; ət] [daɪs] [ɔː(r)] [kɑːdz] . . . .

But not till I've finished with it — not unless you win it from me at dice or cards . . . .

但 不是 直到 我已经 完成的 和 它 — 不是 除非 你 赢 它 从 我 在 骰子 或者 牌 . . . .

但得等我用完之后才能给你——除非你掷骰子或玩牌赢了它……

[bʌt; bət] [nəʊ] " — ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] ,

But no " — something human came into the old ,

但 不 " — 某物 人类 来了 进入 这 老的 ,

但是不——某种人类的东西融入了古老的，

[dɪ'dʒenəreɪt] [feɪs] — " [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɡæmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ðæts] [tuː; tə] ['mæri] [daɪ'ænə] .

degenerate face — " no more gambling for the man that's to marry Diana .

退化 脸 — " 不 更多的 赌博 为了 这 男人 那就是 到 结婚 戴安娜 .

颓废的脸——“即将娶戴安娜的男人不能再赌博了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

There's a wonder and a beauty !

有 一个 想知道 和 一个 美丽 !

真是奇妙又美丽！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" He chuckled to himself .

" 他 轻笑 到 他自己 .

他低声笑了笑。

" [ʃɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [wen] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

" She'll be rich when I've done with it .

" 壳 是 富有的 什么时候 我已经 完毕 和 它 .

“等我把这事儿办完，她就发财了。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] — [eɪ] , [jʊr; jər] ['lʌki] .

You're a lucky man — ay , you're lucky .

你是 一个 幸运的 男人 — 哎 , 你是 幸运的 .

你真是个幸运的人——哎，你真幸运。

" ['ɹɒli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒt] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ,

" Rawley was about to tell the old man what the two thousand dollars was for ,

" 罗利 曾是 关于 到 告诉 这 老的 男人 什么 这 二 千 美元 曾是 为了 ,

罗利正要告诉老人那两千美元是做什么用的，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'pʌɡnəns] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['dɪpəfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

but a fresh wave of repugnance passed over him , and , hastily drinking another dipperful of water ,

但 一个 新鲜的 海浪 的 厌恶 通过了 超过 他 , 和 , 草草 喝 其他 一勺 的 水 ,

但一股新的厌恶感涌上心头，他匆匆又喝了一大勺水，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

he opened the door .

他 打开 这 门 .

他打开了门。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
He looked back .
他 看起来 后退 .

他回头看了一眼。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɔːwəd] , ['læpɪŋ] [mɪlk][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bəʊl] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['drɪpɪŋ] .
The old man was crouching forward , lapping milk from the great bowl , his beard dripping .
这 老的 男人 曾是 蹲伏 向前 , 交叠 牛奶 从 这 伟大的 碗 , 他的 胡须 滴落 .

老人弯着腰，从大碗里舔着牛奶，胡子上滴着牛奶。

[ɪn] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'gen] .
In disgust he swung round again .
在 厌恶 他 摇摆 圆形的 再次 .

他厌恶地再次转身。

[ðə; ði] [freʃ] , [klɪə(r)][eə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The fresh , clear air caught his face .
这 新鲜的 , 清除 空气 捕捉 他的 脸 .

清新的空气拂过他的脸庞。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [hɪm] .
With a gasp of relief he stepped out into the night , closing the door behind him .
和 一个 喘气 的 宽慰 他 步 出去 进入 这 夜晚 , 结束 这 门 在后面 他 .

他长舒一口气，走进了夜色中，随手关上了身后的门。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[doʊnt][gəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [fens] [tɪl] [jʊr; jər][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [siːt]
Don't go at a fence till you're sure of your seat
不 去 在 一个 栅栏 直到 你是 当然 的 你的 座位

在你确定座位稳固之前，不要靠近围栏。

[ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
The real business of life is trying to understand each other
这 真实的 商业 的 生活 是 尝试 到 理解 每个 其他

生活的真正意义在于努力相互理解。

[juːv] [gɒt][blaɪnd] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][bəʊld]
You've got blind rashness , and so you think you're bold
你已经 得到 瞎的 鲁莽 , 和 所以 你 思考 你是 大胆的

你鲁莽行事，所以才觉得自己很勇敢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神